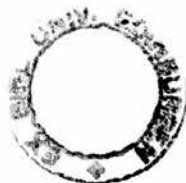


A CRITICAL EDITION OF THE ANGLO-NORMAN
RHYMED TRANSLATION OF THE VITAS PATRUM
DEDICATED TO THE TEMPLAR HENRI D'ARCI

by

PAMELA SUSAN POURESHAGH

Thesis presented for the Degree of Doctor of Philosophy
of the University of Edinburgh,
September 1976



CONTENTS

INTRODUCTION	i
I <u>The Manuscripts</u>	i
1. Title	i
2. External Description and History	i
3. Scribal Practice	vi
(a) Scribal Errors	vi
(b) Scribal Corrections	xiv
(c) Abbreviations and Contractions	xix
(d) Accents	xxvii
(e) Punctuation	xxx
(f) Capital Letters	xxxiv
4. Filiation	xxxv
II <u>Versification</u>	xxxviii
1. Internal Structure of the Line	xxxviii
(a) Masculine Lines	xxxviii
(b) Feminine Lines	xli
(c) Summary of Conclusions	xl ii
2. Rhyme	xl ii
(a) Monorhyme	xl iii
(b) Mixed Rhyme	xlvi
(c) Unacceptable Rhymes	xl vii
(d) Incomplete and Missing Couplets	xl vii
(e) Lists of Rhymes	xl viii
(i) Masculine Rhymes	xl ix
(ii) Feminine Rhymes	lxv
(iii) Rich Rhymes	lxxiii

III	<u>The Language of the Author</u>	lxxix
1.	Phonology	lxxix
	(a) Tonic Vowels	lxxix
	(b) Diphthongs	lxxxi
	(c) Consonants	lxxxiv
2.	Morphology	lxxxvi
	(a) Declension	lxxxvi
	(b) Conjugation	xcii
3.	Syntax	xcvii
4.	Conclusion	ciii
IV	<u>Author</u>	cvii
V	<u>Date</u>	cxii
VI	<u>Sources</u>	cxiv
VII	<u>Concordance</u>	cxxii
VIII	<u>Establishment of the Text</u>	cxxxiii
TEXT		1
CRITICAL NOTES		314
GLOSSARY		504
INDEX OF PROPER NAMES		749

ACKNOWLEDGEMENTS

The preparation of this work has been greatly facilitated by the scholarly and practical advice generously given by many teachers and friends in the University of Edinburgh and the Centre de Philologie Romane of Strasbourg University, to whom go my sincere thanks. I am particularly indebted to Professor Duncan McMillan and Professor Georges Straka for their invaluable guidance in the early stages, to Mr. R.C.D. Perman, of St. Peter's College, Oxford, for lending me his personal copy of the previous edition of the Vitas Patrum, which is unobtainable in this country, to Professor Alan Steele for his unfailing kindness in dealing with administrative matters, to Dr. A.J. Holden for his encouragement and constructive criticism and, above all, to my supervisor, Professor Dominica Legge, not only for her wise counsel, but also for the patience and sympathy with which she has directed my research.

I should also like to express my gratitude to the Iranian Ministry of Science and Higher Education, to my colleagues in Pars College, Tehran, and, lastly, to my husband and family, without whose understanding and support this edition could not have been completed.

ABSTRACT

This critical edition of the rhymed Anglo-Norman translation of the Vitas Patrum is based on the two extant MSS., Bibliothèque Nationale, ff. 24862, copied c. 1250, and British Museum, Harley 2253, copied c. 1300.

The Introduction starts with a description of the MSS., a study of the poet's verse technique and an examination of his language, concentrating on the phonological and morphological features attested in rhyme but also mentioning syntactic traits revealed by comparison of the passages common to both MSS. Linguistic considerations are followed by a discussion of the authorship of the work, with reference to Henri d'Arci, the Templar to whom it was dedicated and who was formerly considered to have composed it, and to Temple Bruer, where it was written, and of the probable date of composition, deduced from historical and linguistic evidence. The literary background includes a description of the Latin Vitae Patrum and of the other Old French texts derived from it. The Anglo-Norman translation is shown to be the only surviving work exclusively devoted to the Sayings of the Fathers and the relationship of the verba preserved in the two MSS. to the contents of the Latin Verba Seniorum is presented in tabular form. The Introduction ends with a statement of the reasons governing the choice of base MS. and the principles adopted in transcribing the text.

The text is accompanied by footnoted details of scribal corrections, rejected readings and editorial emendations, as well as by all variants from the base MS. where these exist. It is followed by Critical Notes providing information about the people

and places named in it, explaining editorial decisions and commenting on unusual or dubious lexical, morphological and syntactic features. The Glossary includes all the orthographical forms and meanings of all words occurring in the text, with the exception of those that have survived unchanged and are in common use in Modern French, and the edition terminates with an Index of the proper names encountered in the text.

INTRODUCTION

I The Manuscripts

1. Title

There are two extant copies of this Anglo-Norman translation of the Vitas Patrum¹: P, the Paris MS. (Bibliothèque Nationale, fonds français 24862), and H, the London MS. (British Museum, Harley 2253). Vitas Patrum appears as the title only in H, but is incorporated in 1.5 of the text to announce the subject of the work.

2. External Description and History

P: Paris, B.N. ff. 24862, formerly Jacobins Saint-Jacques 5. This is a parchment book consisting of 149 folios, measuring 252 x 165 mm., written in England towards the middle of the thirteenth century and containing French, Latin and Anglo-Norman works.² The Vitas Patrum has two columns to the page, averaging 33 lines per column, with a total of 4876 lines.

Contents: (i) fol. 1a- a long prose commentary in French on the Book of Proverbs, of which the first folios are missing.³

(ii) fol. 59c- a Latin poem written in England at the time of the feud between King John and Stephen Langton.⁴

-
1. The Latin text on which the work is based was edited by Herbert Rosweyde, Vitae Patrum (Antwerp, 1628), and reprinted by J.-P. Migne in Patrologia Latina LXXIII-LXXIV (Paris, 1879).
 2. This description of P and the list of its contents which follows are taken from Paul Meyer, 'Notice sur le manuscrit français 24862 de la Bibliothèque Nationale, contenant divers ouvrages composés ou écrits en Angleterre', Notices et extraits des manuscrits français de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques XXXV, 1ère partie (Paris, 1896), pp.131-168.
 3. Partially transcribed by Meyer, loc. cit., pp.132-137.
 4. Ed. Thomas Wright, The Political Songs of England from the Reign of John to that of Edward II (London, 1839), pp.6-13.

(iii) fol. 60b- the Anglo-Norman Vitas Patrum forming the basis of the present edition.¹

(iv) fol. 97c- an Anglo-Norman Life of Thais.

(v) fol. 98d- an Anglo-Norman poem, Antichrist.

(vi) fol. 101c- an Anglo-Norman poem, The Descent of St. Paul into Hell.²

(vii) fol. 103c- a French prose sermon for the feast of Pentecost.³

(viii) fol. 104d- a Latin version of the legend of St. Galla, taken from the Dialogues of St. Gregory IV, xiii.⁴

(ix) fol. 106a- the French sermons of Maurice de Sully.⁵

(x) fol. 148a- a Latin sermon.

Meyer considered the MS. to be the work of five different scribes, all writing in a Continental hand: first (the most distinct), foll. 1-60b; second, foll. 60b-100a; third (perhaps the same as the first), foll. 100a-103b; fourth, several headings and corrections in foll. 60b-97c, 103c-105d, 119a and b, and 125d-128c; fifth, fol. 106a to the end, with the exceptions noted above.

Close examination of foll. 60b-97c, however, reveals the work of five different hands, of which the first is the poorest and the fifth the most distinct:

1. Previously edited by Brother Basilides Andrew O'Connor (Washington, 1949).
2. The four works contained in foll. 60b-103c are attributed to the same author, and Thais, Antichrist and The Descent of St. Paul into Hell have been edited by R.C.D. Perman, 'Henri d'Arci: the Shorter Works', Studies in Medieval French presented to Alfred Ewert (Oxford, 1961), pp. 279-321.
3. Transcribed by Meyer, loc. cit., pp. 158-9.
4. Patrologia Latina LXXVII, p. 342.
5. Partly transcribed by Meyer in Romania XXIII (1894), p. 189.

(i) foll. 60b-61b, ll.1-147 (ed. ll.1-22, 357-400, 407-24, 527-89), 61d-62a, ll.197-246 (ed. ll.719-68) and corrections made throughout the MS.;

(ii) foll. 61b and c, ll.148-50 (ed. ll.590-2), 61d, l.185 (ed. l.707) and some Latin headings;

(iii) foll. 61c, ll.151-7 (ed. ll.655-8 and 677-9) and 62a-93c, ll.247 (ed. l.769) - 4357 (ed. l.6407);

(iv) fol. 61c and d, ll.158-84 and 186-96 (ed. ll.680-706 and 708-18);

(v) fol. 93c, l.4358 (ed. l.6408) to the end.

Although there is no title, as stated above, two and a half lines effaced between the end of the preceding Latin poem and the beginning of the Vitas Patrum may have contained an incipit.

Each exemplum is introduced by a large ornate capital in red and blue, with the few exceptions noted below. Most of these capitals are of two lines in height, but some extend to a maximum of seven lines. Occasionally the rubricator has entered the wrong capital or failed to insert any capital in the space provided.¹

Most exempla in this MS. are preceded by a one-line Latin heading.² The headings in foll. 60c-66d appear to be the work of the second scribe, with the exception of those preceding ll.813, 831, 1099 and 1157 of the edited text, which have been entered by the scribe responsible for the headings, as well as the text, contained in foll. 67a-92c. In foll. 61c and d, 62b and 63a, where the various copyists

1. See section on Scribal Errors, pp. x and xi.

2. The translator at times combines exempla that are presented as separate entities in the Patrologia Latina (see, for example, Critical Note on ll.4713-38).

have failed to leave a blank line before the exempla beginning on ll. 677, 719, 733, 805, 813, 819 and 973, rubrics have been added in the right-hand margin, while the heading that should precede l. 831 has been entered at the top of fol. 62c. The appropriate Latin headings have not been inserted before ll. 5211, 5273, 5287, 5315, 5489, 5657 and 5705, although a one-line space has been left for them, and neither blank lines nor rubrics appear above the exempla beginning on ll. 4713, 4739, 4757, 4897, 4985, 5047, 5069, 5135, 5241, 5301, 5307, 5853 and 6255. No rubrics appear after fol. 92c, but the exempla beginning on ll. 6465, 6491 and 6809 are preceded by a blank line.

The pages have been numbered in arabic numerals at a more recent date and pencil references to the Patrologia Latina have been added in the margins, possibly by Paul Meyer.

Meyer considered this MS. to have been in France from before the fifteenth century.

H: London, British Museum, Harley 2253. This parchment book consists of two originally separate manuscripts, both measuring 285 x 187 mm., bound together and totalling 141 folios. Two leaves have been cut out after fol. 34 (not after fol. 52 as stated by the editors of various works contained in the second part¹) and five after fol. 140, where Hall maintains that two, and Brook six, leaves are missing. The paginator has inadvertently entered the number 67 on two consecutive leaves.

Contents: Part I consists of the following Anglo-Norman religious pieces, the first three composed in verse and the remainder

1. J. Hall, King Horn, a Middle-English Romance (Oxford, 1901), p. vii; G.L. Brook, The Harley Lyrics (Manchester, 1948), p. 1.

- in prose:¹
- (i) fol. 1a- Vitas Patrum,
 - (ii) fol. 21d- La Vie de Thais.
 - (iii) fol. 23a- La Passioun nostre Seignour.
 - (iv) fol. 33c- De la Passioun Jhesu.
 - (v) fol. 41c- De S. Johan le Ewangel.
 - (vi) fol. 43d- De S. Johan le Baptiste.
 - (vii) fol. 45d- De S. Bartholomeu.
 - (viii) fol. 47d- Passioun Seint Piere.

Part II contains religious pieces in Latin prose and verse, Anglo-Norman saints' lives, fabliaux and miscellaneous poems, and English works including political songs and lyrics, King Horn, The Proverbs of Hendyng and The Sayings of St. Bernard. This material, composed by different persons at different times, was copied by a single scribe,² with the possible exception of a few recipes on fol. 52.³ A complete list of the contents was reprinted by Karl Hödcker in Altenglische Dichtungen des MS. Harley 2253 (Berlin, 1878) from Wanley's description in the Catalogue of the Harleian Manuscripts.

The first part is written in a Gothic hand of about 1300⁴ and is composed of 48 folios (Meyer erroneously states that this MS. consists of only twenty-two folios, ending with Thais). The pages are ruled and there are two columns to each page, averaging fifty lines per column, with the Vitas Patrum totalling 4194 lines.

The title Vitas Patrum, which appears at the top of the first column, the titles of the other works and the sub-headings Epistle a

1. The following list of contents is taken from H. Wanley, A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum II (London, 1759).
2. Carleton Brown, English Lyrics of the Thirteenth Century (Oxford, 1932), p. xxxv.
3. Brook, op. cit., p. 1.
4. Meyer, loc. cit., p. 160.

Tyberie and Epistle a Claudie l'Emperour, written in the margins of fol. 39b and c respectively, have been added in red by a different hand.

Individual exempla in this copy of the Vitas Patrum are not separated by blank lines and have no Latin headings. The ornate initial capital is blue, with red and green decoration, and extends over five lines in height. Subsequent exempla are normally introduced by red or black capitals occupying a two-line space, but these are frequently omitted from fol. 8 onwards. The rubricator has occasionally inserted the wrong capital¹ and no capitals appear after fol. 18b.

The second part, written in a fourteenth century hand, was once held to have been copied at Leominster Priory between 1314 and 1325,² but is now ascribed to a Hereford copyist of the 1340s.³

The MS. in its present form belonged to John Batteley, Archdeacon of Canterbury from 1688 to 1708, and was sold by his nephew, also John Batteley, Master of the Augmentation Office, to the Earl of Oxford in 1723. The date 5 die Novembrie, A.D. 1723, which appears in the top right-hand corner of fol. 1, is that on which Humfrey Wanley paid for and received this MS. and several others from Mr. Batteley.⁴ It became the property of the nation in 1753.

3. Scribal Practice

(a) Scribal Errors

Similar types of error occur in both MSS., and, although many

-
1. See section on Scribal Errors, p. xiii.
 2. C.E. Wright, English Vernacular Hands from the XIIth to the XVth Centuries (Oxford, 1960), p. 9.
 3. N.R. Ker, Facsimile of British Museum MS. Harley 2253 (London, 1965), p. xxii.
 4. C.E. and R.C. Wright, eds., The Diary of Humfrey Wanley II (London, 1966), p. 263.

mistakes can be attributed to carelessness on the part of their copyists, it is possible that some reproduce inaccuracies already present in earlier copies of the work.

Comparison of the passages common to P and H shows that many words have been omitted in one of the two MSS., others are scribal additions and a few have been replaced by synonyms, to the detriment of meaning, metre or rhyme.

Both MSS. offer numerous examples of words that have been mis-copied or misinterpreted, with syllables omitted or reduplicated and letters omitted, added, copied in the wrong order, or replaced by others of similar shape.

(i) Errors in P

Missing lines: The copyist has omitted 697-8¹ (and possibly also the last three syllables of 696), 962, 970, 978 and 5598. The beginning of 3950 is followed by the last five syllables of 3952 and the last word of 4440 and the whole of the following line are missing, as are three lines between 5643 and 5646 (see Critical Note on l. 5643). Lastly, in the confusion resulting from the various errors and emendations in fol. 89d (see Critical Note on ll. 5817-28), 5823 has been omitted.

Incorrect order of lines: 3868, which ends the translation of V,xii,2, starts with an ornate coloured capital and appears between the heading and the first line of the following exemplum.

Missing words: Some words appear to have been omitted on account

1. These and all subsequent line numbers are those of the edited text and not of the individual MSS.

of their similarity to an adjacent word, syllable or letter: e.g.
vus [vus] volez 21, ele [le] leissa 542, il [l'] encuntra 1225,
[en] enformaile peine 1265, [a] andous 1867, [a] an eire 3006, ot [od]
lui 3079, [a] aukuns 4072, [le] leidengerent 4687, [plest] plus 5062.

The needed preposition d' has been inadvertently omitted at the beginning of l. 4367 before obedience, which is the first word in the twelve preceding lines, and the rhyme-words frere 4985 (: maniere) and faire 5321 (: eire), preserved in H, are also missing.

The omission of other meaningful words, inferred from the context or revealed by comparison with H, is indicated below the text in the following lines: 397, 1022, 1035, 1233, 1532, 1545, 2096, 3786, 3788, 4337, 5087, 5097, 5107, 5154, 5670, 5907, 5997, 6020, 6331, 6392, 6403, 6463, 6736 and 6862.

Scribal insertions: The copyists have repeated en 1545 and une 5987, written fet before li fu fet 5719, inserted malade 1056 between nul and home, immediately above its correct position in the following line, a meaningless e 2367 between laburs and despendoit, and the past participle dit 4062 after a, in a line ending with conté.

Incorrect order of words: Alterations in word-order adversely affecting rhyme or producing syntactic confusion can be seen in the following lines: 1451, 1670, 1965, 3816, 4013, 4408, 5110, 5650, 5877, 6210, 6296.

Wrong words: The final word of 2021, ureisun, erroneously appears again at the end of 2022, presumably in place of mustreisun, and it is possible that frere 1354 (: frere) should read pere. Complete phrases are recopied at the rhyme in 3984, 4984 and 6046.

Scribal substitutions impairing rhyme include curage 4043 for penser (: mestier), pere 5858 for sire (: dire) and the synonyms tuer 5327 for occire (: dire) and espirit 5446 for espirement (: amendement).

Similarity of appearance would seem to be the cause of errors such as muine (H mire) 1189 and culverz (H convers) 2815, and further instances can be found in ll. 415, 1739, 2854, 4426, 4466, 4544, 4549, 4634, 4666, 4737, 4985, 5540, 5650 and 5949, where H again preserves more acceptable readings. Erroneous parlé 3120, where H reads laissé, may be due to association of ideas, since it rhymes with chanté.

Examples of scribal substitution of visually similar words in passages not preserved in H include defaille 4271 for de fable (: table) and sist 6315 for sil (= s'il). Others can be found in ll. 398, 1491, 4322, 6181 and 6644.

Verb forms that have suffered as the result of alteration of number, person or tense include prenge 5703, emended to pernez (: avez), irum (H irreient) 360 and firent 6328, emended to feseient (: diseient). Similar errors occur in ll. 393, 399, 400, 1240, 1907, 1987, 2365, 3092, 3097, 3126, 3704, 3883, 3903, 3904, 4617, 5023, 5039, 5088, 5472, 5515, 5570, 6037, 6042, 6554 and 6627.

Syllables are omitted in anguis[sus]ement 574, [m]elmorie 720 and apres[té] 6044 (see also ll. 551, 2977, 3891, 4917 and 5186), as are needed prefixes in [des]deina 1488, [des]enchartrez 1738 and [n]epuroec 5614.

Reduplication occurs in arier]er[e 564, dolurus]us[e 573 and cumencer]er[ent 4436, while scribal reproveire 3658 for proveire is probably the result of confusion with the infinitive reprover.

Missing letters: The nasal bar has been omitted in vi[n]drent

750, come[n]got 2995 and desco[n]fort 6756. One letter of the sequence uv has been omitted in sa[u]lver 424, iuēce (emended to juvente) 735, su[v]lent 1614, 5098 and recu[v]rer 2996, while renumé 1895 has been miscopied as remue.

Omission of final consonants can be seen in ll. 367, 1039, 1240, 1900, 2502, 3114, 5051, 5907 and 6397 and consonants are also omitted in s[c]landle 2950, depo[r]t 551 and o[r]e 1941.

Vowels are missing in ll. 416, 712, 1501, 1920, 2088 and 2819, and i, as the second element of a diphthong, is omitted in retra[i]re 746 (: fere), pa[i]s 3139 and, finally, in recunta[i] 1536 (: mei) and other first person singular forms in ll. 1661, 2048, 3035, 3727, 4380, 5396, 5954, 5961 and 6037.

Two of the exempla in this MS. lack ornate introductory capitals: [U]n 705 and [M]uines 3869.

Intrusive letters: Intrusive consonants appear in pru[n]dum 357, est[r]eindre 1254 and apar[c]urent 5316, and also in ll. 365, 570, 584, 725, 751, 999, 1377, 1562, 1803, 2005, 3124, 3948, 4006, 4314, 4460, 4926, 4942, 5608, 5628, 5662, 6203, 6303, 6311, 6455 and 6647.

In the case of vowels, scribal negligence has altered la to ala before al 4551, but to bute 3648, preer to peer (= preeer) 6643, pere to piere 1975 and juger to jugeur, followed by pecheur, 3469. In writing quei in place of que 4384, the copyist may have been misled by pronominal sei later in the line. Other obvious errors are encele[s] 370 (: treis) and regehi]e[rent 1864 (: firent).

Wrong letters: Certain letters are occasionally replaced by others of similar shape, as can be seen in the scribal substitution of

devint 4381 for devinc, seiz 575 for feiz and cusa 2894 for cula.

Other examples, noted below the text, occur in ll. 576, 735, 1135, 1220, 1232, 1251, 1488, 1496, 1720, 1725, 1807, 2055, 2091, 2356, 2395, 2886, 2892, 2947, 2950, 3000, 3037, 3486, 3898, 4084, 4403, 4959, 5320, 5429, 5951, 5997, 6038, 6204, 6627 and 6884.

The greatest confusion has arisen with lui and liu, wrongly copied in ll. 1122, 4425, 6299 and 6627, and words containing the letter m, exemplified by scribal meine for meme 1343, reineindre for remeindre 1786, teinte for temté 1348 and sultifirent for sultifment 4550.

Wrongly-inserted capitals introducing exempla appear at the beginning of ll. 993, 2479, 3453, 3809 and 6201, and occur within exempla at the beginning of ll. 774 and 1972.

Proper names: The various types of error noted above are reflected in the orthography of proper names, incorrectly written in ll. 527, 655, 805, 831, 3453, 4581, 5135, 5271, 5272, 5705, 6466 and 6712 (see Critical Notes), some of which may have been miscopied in an earlier MS.

(ii) Errors in H

Missing lines: In passages preserved only in H, the copyist has omitted ll. 465, 908, 2574, 3290, 3291, 3314, 3511-2, 3564 and 3844.

Reduplicated lines: l. 226, which follows a line ending with the word humilité, has been prematurely copied after l. 219, which also ends with humilité, and l. 5871 is recopied after l. 5872.

Missing words: All words omitted in H in passages common to both MSS. are noted in the variants and are too numerous to list here,

but examples of such omissions, resulting in meaningless lines, include freres 3489, Deu 3789, prist 4179 and la furche 6855. In passages preserved only in H, en would appear to have been omitted before enformeté 87 and enfer 510, and other obvious omissions occur in ll. 2917, 3416, 3536, 4484 and 6079.

Intrusive words: One or more words are reduplicated in ll. 149, 2737, 4169, 4600, 4639 and 5477, and redundant or superfluous words, discussed in the Critical Notes, appear in ll. 87, 878, 1307, 1539, 2510 and 2864.

Incorrect order of words: The possibility that the copyist has altered word-order in ll. 473-4 and 663-4, thereby destroying the rhyme, is discussed in the Critical Notes.

Wrong words: As in P, words are occasionally replaced by others similar in appearance, e.g. sai memes 1708, where P reads sa meiné, or occurring in close proximity, e.g. pleisir, which ends l. 102, is recopied at the end of l. 108, presumably in place of plarrai (: mei). Other serious errors include the scribal substitution of dame for diacne in ll. 1701, 1707 and 1711, k'il for lur 3420 and sa mort for sun mort 3563 (see Critical Notes).

Misuse, or misreading, of abbreviations has resulted in the substitution of k (= kar) 41, 3416 for ke, n² (= nus) 194 for mis, pfit (= profit) 1522 for parfit, p (= par) 3109 for pur, m'strérēt (= mustrerent) 2510 for mistrent and a~nq̃ (= quanqua) 4887 for quancue.

Carelessness in the placing of the acute accent has altered vinie 918, 919 to iuníe, tenimes 4865 to teíumes, etc.

Suppression of the appropriate contracting signs has affected

adv[er]ser 1427 and conte[ne]ment 6644, and syllables are occasionally omitted, as in plu[su]rs 2586 and desir[er]s 2848 (: pensers), or reduplicated, as in coron[or]er 3160 and amiabl[iabl]ement 3539.

Missing letters: The nasal bar is lacking in ma[n]joi 669, remai[n]dre 1118, etc., s is at times omitted finally, for example, in me[s] 2720, 3035, 6676, or in pre-consonantal position, as in veni[slt] 6703, and other consonants are occasionally absent, e.g. in honura[b]les 86, re[c]lord 2531 and tuzju[r]z 423. Words in which vowels have been omitted include pr[i]lmes 56, pr[o]dome 533, s[a]li 2257 and rece[u]st 2826.

The rubricator has failed to insert the appropriate capital at the beginning of the exempla starting on ll. 1543, 2463, 2587, 3167, 3817, 4027, 4641, 4713, 4773, 5447, 5513, 5555, 5853, 6061, 6337, 6599 and 6809.

Intrusive letters: Scribal negligence has resulted in tu]t[dis] 311, c]r[ist] 331, etc., and final e appears in masculine bel]e[3769, un]e[... religios]e[abé 2664, etc.

Wrong letters: The correct sequence of letters has been reversed in scribal coutrois (emended to courtois) 223, denitez (emended to deintez) 890, prvietz (emended to privetez) 4480, etc. and single letters have been miscopied in esperante 63, which should read esperance (: dutance), ablez 297, which should read abbez, erent 2562, which should read orent, and many other words.

The wrong capital has been inserted at the beginning of the exempla starting on ll. 297, 401, 489, 511, 1141, 1273, 2365, 2811, 3421, 3471 and 3571, and within exempla at the beginning of ll. 3243

and 3280.

Proper names: Several names have suffered, as in P, from the omission, insertion, reversal or replacement of letters: examples can be found in ll. 55, 197, 347, 489, 511, 1273, 1309, 2821, 3345, 3403 and 4287.

(b) Scribal Corrections

Despite the large number of errors overlooked by the copyists of both MSS., many have been corrected by means of erasure, expunction, interlinear insertion of words and letters, marginal additions, alteration, crossing-out, underlining, acute accents, transposition marks, and the use of carets or letters to indicate the proper order of lines.

(i) Corrections in P

Most errors are corrected by the copyist responsible for the section of the MS. in which they occur. Exceptions are the final consonants of solent and homes 411 (fol. 60c) and the whole of l. 707 (fol. 61d), which have been added by the hand responsible for the Latin headings in foll. 60c-66d, the letters being much larger, thicker and blacker than those formed by the other scribes, the s inserted between un and abés 3078, which is unlike others in this section, and ll. 5822 and 5824, added at the bottom of fol. 89d in a later hand not represented elsewhere in this MS.

Emendation is not always complete, as can be seen in l. 1880, where avreie has been corrected to avier instead of aveir, and l. 2969, where lune has been altered not to nue but to une. In l. 5300,

loerent, presumably the correct reading, has been erroneously changed to lorent by means of expunctuation.

Erasure: Single letters are erased in ll. 589, 709, 716, 1325, 1552, 1717, 1880, 2306, 2357, 2459, 3004, 3144, 3590, 3992, 4006, 4007, 4026, 4108, 4228, 4237, 4265, 4344, 4375, 4613, 4980, 5145, 5828, 5911, 6016, 6225, 6327 and 6356.

Erasure of several letters or a complete word can be seen in ll. 415, 577, 818, 1325, 1522, 1892, 2337, 2964, 2990, 3610, 3834, 4160, 4183, 4336, 4665, 4959, 6315 and the line following 6490. In l. 15, where a second de has been erased, the copyist has inserted or ne above the line, and eir has been erased after vei and a capital R added to correct veir in l. 2025.

In l. 5342, having erroneously erased the capital in line-initial Ki, the copyist has corrected his mistake by inserting a small k into the space left after the first letter of every line in this MS.

Expunctuation: One letter is expunctuated in the following lines: 1246, 1817, 4734, 5308, 5700, 5730, 5888, 6308 and 6540, on is expunctuated in confessonur 5775, and one or more words are expunctuated in ll. 746, 972, 1038, 1225, 1248, 1353, 1596, 1731, 2054, 2490, 3157, 4061, 5386, 5847, 5870, 6301, 6400, 6788 and 6867. These include unnecessary pronouns, prepositions, negative particles and possessives, words appearing elsewhere in the same column (e.g. le mort, which follows com ce fust in l. 2493, is erased after these same words in l. 2490) and words similar in appearance to those in the scribe's exemplar (e.g. frere, expunctuated before pere in l. 2054, and home, expunctuated before moine in l. 4061).

Expunctuation is occasionally accompanied by the insertion of

the correct word or prefix above the line: rien is written above expunctuated rin in l. 746 and de above expunctuated en to correct demura in l. 1709. Full details of all corrections made by expunctuation are entered below the text.

Interlinear insertion: Words inadvertently omitted by the copyists are inserted above ll. 15, 708, 998, 1341, 1502, 1824, 3111, 3890, 4026, 5235, 5377, 5387, 5474, 5632, 5843, 6182, 6292 and 6364.

Scribal intercalation of a single letter, noted below the text, can be seen in ll. 558, 1950, 2502, 3614, 3634, 3975, 4308, 5671, 5748 and 5944.

The prefix of degerpir 6197 is written above the line, as are initial a in avint 1725, alai 3690 and acomunié 5728, the negative particle before ai 4291 and the definite article and initial vowel of l'iglise 4929.

Final s is similarly added above the line in order to correct adverbs such as regeres 392 and Lores 690, the terminations of entrames 6495 and passames 6502, plural nouns such as eskeppes 6633 and prophetes 6762, possessive tes 1108, the past participle mis 3010 and the place-name Tebes 6456, and also appears, unetymologically, in masculine estranges 6602 and diabes 6677, both nominative plural. The final letters of pechez 398, alme 424, quele 5702 and qu'ot 5724 are other interlinear insertions.

Marginal additions: A small e has been added in the margin to the left of the initial capital in ll. 3721 and 5396, and the or of Por 4008 has been squeezed into the space normally left between the first and second letters of every line.

Alteration of letters: Erroneous confesson 5775 has been corrected to confessur by means of expunctuation accompanied by the transformation of the second stroke of n into the first stroke of ur and grir 6914 has been somewhat clumsily altered to gris.

Crossing-out: The words fu icele and dist are crossed out before icel 1804 and vit 6448 respectively and the first letter of lune 2969 has also been crossed out, although the copyist has failed to alter following une to nue.

Underlining: Erroneous dresceure is underlined before bleceure in l. 5172.

Acute accents: An acute accent, frequently placed above i in this MS., is used to alter de to di 955, iustifée to iustifie (= justifie) 1264 and ceste to cesti 2071. In éeus 1771, however, it apparently indicates that the letter below is to be ignored.

Transposition marks: These are employed in l. 6887 in order to reverse the order of sumes and gui.

Correction of line order: The lines numbered 5817-24 in the edited text appear below l. 5851 in the MS., with their correct position indicated by carets placed in the right-hand margin.

On fol. 91c, a small .a. is written beside l. 6046, copied below l. 6048, and .b. is entered in the left-hand margin between 6045 and 6047 to indicate its proper place.

(ii) Corrections in H

There are far fewer examples of self-correction in this MS.

and no use is made of crossing-out, underlining or the acute accent as a means of rectifying mistakes.

Erasure: Erasures, noted below the text, appear in ll. 105, 113, 157, 2732 and 3770.

Expunctuation: Single letters are expunctuated in ll. 157, 665, 1841 and 4528, est between cel and lu 3124 var. and as after fez 5320 var.

Interlinear insertion: The symbol ε (= e) is added above l. 1466, li above l. 3041, dex above l. 3160 and a deu above l. 3862 in the variant readings of H. The addition of s in drescat 2641 is consistent with scribal orthography in this MS. (cf. dresce 2640 and drescat 2644). The prefix re- is written over a caret before mettrat 3048 var. Final s is restored more frequently in H than in P, particularly in plural nouns such as archangles 462 and maneres 1275. The only other letter inserted above the line at the end of a word is z, added in savez 117 and transportez 118 by a different hand.

Marginal additions: The scribe, having miscopied s'esveillat in l. 1531 var., has rewritten it in the left-hand margin and, in l. 3518, where he has omitted the proper name Pastur, the sign " appears after abbé and "pas is written in the right-hand margin. A small i appears after initial K in l. 2276, presumably in order to correct Ke to Ki, but the copyist has neglected to efface following e.

Alteration of letters: Capital T has been written over initial c in l. 10 var., se altered to ne before s'esmaie 630 and plis to plu in plusurs 2536. In the variant reading of l. 2405, entengi is

rather carelessly corrected to entendi, and d 6832 var., followed by de, has been changed to q̄ (= que). The scribe has also altered nmbrer 2875 var. to numbrer by expunctuating the third stroke of m and adding a nasal bar above it.

Transposition marks: These are more liberally employed in H than in P as a means of correcting word-order. They appear in ll. 1339 var., 2623, 2763, 4592 var., 5001 var. and 6123, where alterations in word-order would have impaired the rhyme if left uncorrected, and also in l. 5321 var., where cum and qu'il have been copied in the wrong order after avint.

(c) Abbreviations and Contractions

Abbreviated and contracted forms are used extensively in both MSS., but are particularly numerous in P. Such forms are expanded in the text in accordance with the orthography most frequently employed when the word is written in full, since each copyist often employs more than one spelling, and analogically or arbitrarily where no complete form exists.

The abbreviated form ō̃ (= de) appears only in P, certain contractions are employed more often in P than in H and some signs used in both MSS. represent a wider variety of forms in P. On the other hand, Jesu, which is never contracted in P, is invariably written ihu⁷ in H and the conjunction e, frequently represented by z in H, appears in P only in ll. 1574, 1730, 1634 and 4301.

The sign > employed below represents 'is transcribed as' and is preceded by the MS. reading. Words following it are written as they appear in the text.

(i) Abbreviations and contractions in P

The five scribes responsible for the Vitas Patrum (see p. ii) differ not only with respect to orthography but also in their use of abbreviations and contractions: for example, ŷ never appears after fol. 77c, but other symbols, and especially the titulus, are much more frequently employed from fol. 93c onwards, sometimes with values they do not have in the earlier folios. Consequently, in expanding abbreviations, an attempt has been made to conform to the practice of the copyist responsible for the section of the work in which they occur, although no one scribe is consistent in his spelling.

The following contracted words occur in P: ōipotent 365 (cf. omnipotent 1), nre 586, etc., vre 1359, etc. and aples 587 (cf. nostre 988, apostle 3874), Ioh 731 (cf. iohan 721), Latin dñi (> domini) 5745, 5757, gnt 6519 (cf. gent 6919), bñ 6546 (cf. bien 6699), and e 6814, 6909 (cf. est 6915).

g > (i) com before m and p in gment 959, gmune 4143, gmander 4314, gpaignons 2489, gpaine 3478, gpainie 4230 and gpunctiun 5207 (cf. communement 4168, compaignie 4260);

(ii) con before other consonants, e.g. in gforta 945, gquere 3164, gseil 13, gtingent 4417 and gverserent 5069 (cf. conforta 1022, conquis 2096, conseiller 974, continent 4443, converserent 4186);

(iii) cun in chas 3038 (cf. chascun 2903).

δ > de, e.g. in δvant 586, δfaille 1195, demand 813 and rejected malaδ 1056. It represents the preposition de in 362, 397, etc. and appears also in δl (> del) 823 and δs 928.

k > kar. This contracted form is found, usually at the beginning of a line, only from fol. 93d on, e.g. in ll. 6444, 6473,

etc. The conjunction is written in full as kar in foll. 60c-61d (to l. 706) and as car in foll. 61d-93c.

- l' > (i) ul in ml't 828, 841, etc. and ml'z 2864 (cf. mult 736);
 (ii) el in arcangles 587.

The titulus is resolved as (i) m, before b,¹ m, n and p, e.g. in assēbler 591, prodefēme 4049, dānedeu 731, cūpainun 376 (cf. assemblez 1121, Damnedeu 1, cumpainun 395), and finally, e.g. in cū 5, 22, etc., prudū 721 and tencū 5071 (cf. cum 750, produm 533 and see Critical Note on l. 6499 for first person plural terminations);

- (ii) em in mbres 6570 (cf. membres 822);

(iii) n, before d, g, q, s and t, e.g. in mūd 558, māgier 806, 832, etc., vēqueit 4746, pēsez 409, entendēt 9 and clermēt 398, and finally in, for example, mū 738, cheū 3818, riē 5654 and religiū 6911 (cf. mun 743, cheun 3818, rien 5587, religiun 6917);

(iv) en, e.g. in cuntenēm̄t 11, negliḡce 570, mtir 4435 and com̄ca 6434, 6529, etc.;

(v) un in st 6513, 6770, 6915, ser̄rt 6916 and ir̄rt 6918 (cf. sunt 6919, irrun̄t 5537).

p > (i) par in, for example, pdoner 793, etc., pfunt 2059 and various forms of aparceivre 1715, 4921, 4951 (cf. pardoné 1779, parfunt 1510, aparçut 1514). It also represents the preposition par, written in full in l. 739, in ll. 684, 744, etc.;

(ii) per in, for example, em̄peor 5400 and ptus 5563 (cf. pertus 5564), and also in esp̄itaus 1144, esp̄it 3198, etc. and esp̄itel

1. The one exception is remēbr̄ace 1112, expanded to remenbrance in accordance with scribal orthography in ll. 2395 and 5715.

4312, etc. (cf. esperiz 6571), although espiritaus 759, espirit 564, etc. and espiritel 4349, etc. are written thus in full.

ɛ > (i) pro, e.g. in ɛfiter 530, ɛroveire 2050 and ɛdome 3079 (cf. profiter 811, proveire 1973, prodom 4685);

(ii) pru in reɣva 584 and reɣvast 586 (cf. reɣvier 582).

ā > que in, for example, Dunās 945, 1022, etc. and ōr 3862 (cf. quer 3858). It frequently represents both the conjunction, 363, 718, etc., and the relative pronoun, 388, 390, etc., and also appears in elided ōn (> qu'en) 1698, 5537 and āle (> qu'ele) 6868.

qz > que, e.g. in evesqz 952, etc., tresqz 984, etc. and q̃nqz 1140, etc.

ʰ > (i) er, e.g. in mestʰ 375, etc., mʰveille 585, cumvʰti 1448 and hʰmite 1893, etc. (cf. mester 1625, merveille 1192, cumverte 1744, hermite 4657);

(ii) re after p, e.g. in pʰsent 4, apʰs 547 and pʰa 6820 (cf. preer 6803);

(iii) r after d in rendʰ 421, defendʰ 422 and meindʰ 528 (cf. rendre 536, defendre 535, remendre 553).

ũ > ur, as in dreit̃rels 590 and aventẽ 5295, etc. It also appears in the initial syllable of words such as ũras 6546, ũra 6811, ũpensement 6922, ũment 553 and ũna 689 (cf. purreies 6216, purpens 5946, turmente 1450, turne 1176) and in the final syllable of words such as barat̃ 2881, greigñ 4763 and am̃ 5239, etc. (cf. baratur 4229, greignur 5513, amur 3162).

Final ⁹ > us in v⁹ 4, etc., n⁹ 357, etc., pl⁹ 380, hunt⁹ 3882, Latin corp⁹ 5757 and hisd⁹ 6793 (cf. vus 15, nus 792, plus 1035, corpus 5745, hisdus 5954).

Deus, elsewhere written in full, is variously abbreviated as ð⁹ 532, ð⁹ 763 and de⁹ 3160.

Superscript ^o > (i) ra after d, g and t, e.g. in ds^o 1108, gnt^o 836, etc. and estnge^s 6602;

(ii) ran in tslate 6;

(iii) ua after q, e.g. in Qnt 18, etc., cinqnte 6202, 6203 and ql (> qu'al) 6642.

Superscript ^e > (i) re in, for example, cucub^e 680, etc., puind^e 529, ginur 585, etc., tstut 688 and ov^e 6788;

(ii) ue in gredun 5848 (cf. gueredun 3994), Q^e 536, 707 and q^e 715, 3484, a much less common representation of que in this MS. than q.

Superscript ^u > (i) ri, e.g. in čstiens 1625, gevent 5186, pmer 371 and entnemt 6864;

(ii) ir in vānes 589 and vāne 6745;

(iii) ui after q, e.g. in q^u 358, etc., qđout 552 and elided ql (> qu'il) 699, etc.

Superscript ^o > ro in tverent 6716 (cf. troverent 6717).

Superscript ^u > (i) ru in repvier 582 and tva 583 (cf. truva 1673);

(ii) ur, more frequently represented by ^u in this MS., in am^u 372, etc., sein^u 586, p^u 416, etc., pparle 370, pē 390, neproc 748,

tment 560 and ent 712.

(ii) Abbreviations and contractions in H

Considerably fewer contracted forms occur in this MS., the most frequent being k, g^vnt, q^vnt, n^o, v^o and p^w, expanded as in P, and also nre and vre, which are never written in full.

The symbol z is employed both within the line (3 var., 20 var., etc.) and at the margin (146, 590 var., etc.) almost as often as e. Jesu is invariably represented by ih⁷u (25, 67, etc.), Crist, written in full in ll. 25, 67, etc., appears as xoist 1301 and xpc 2155, 3175 var. and 4470, and the adjective cristiene as xpistiene 5545 var. Deus is normally written in full, but d¹s appears in ll. 85, 611 and 2641. Jerusalem, not contracted in P, is represented by ierlm in ll. 1445 and 4824, while Israel, written in full in l. 628, is abbreviated to isrl⁷ in l. 645. Other contracted words are omipotēt.1 var. (cf. omnipotent 365 var.), Latin pat^m (> patrum) 5 var. and e (> est) 1313, 2229.

9 appears only thirteen times in this MS., representing:

(i) com in gmune 5861 var. and ppaign 2704 (cf. cōmune 6082, compaignun 376 var.);

(ii) con in, for example, 9forter 3539, 9punctiun 6147, 9siller 1150 var. and 9tinēce 4466 var. (cf. conforter 3523, conpunctiun 66, consail 1190 var., continence 4411 var.);

(iii) cun in en^vnt^e 315 (cf. acuntre 316, encuntre 910).

l ul in ml^tt 324, etc. (cf. mult 85).

The titulus > (i) m, before b, m and p, e.g. in mēbrāce 1112

var., comunem̄t 3 var., entēpr's 437 (cf. remembrance 2395, communement 326, tempté 88), and finally, e.g. in sicū 1285 (cf. sicum 1286), frū 310 and devū 1437 (cf. esloignum 310, portum 1437);

(ii) n, e.g. in duāce 64, grūdilan̄z 921, māgers 885, respūs 611, devāt 86, movemēz 1291 (cf. dotance 6046, grundeille 924, mangers 882, respons 3384, devant 28, movemens 1293), and finally, e.g. in cassia 203, bē 3194 var. and guerdū 93 (cf. Cassian 3305, ben 27, guerdun 176);

(iii) en in, for example, deversem̄t 123 and comcem̄t 325;

(iv) un in st 1291 (cf. sunt 1276).

p > (i) par, representing the preposition in l. 351, etc. (cf. par 345), and also appearing in words such as pfunt 338, pmaindre 472, pceut 4890 and apceu 3405;

(ii) per in, for example, psones 146, iptius (Latin: Hyperichius) 895, espit 2518 (cf. esperit 2285), pnez 2227 (cf. apernez 100) and corpel 6112.

p appears more often than in P and is always expanded as pro, as in ppre 96, etc., pdome 112, etc. (cf. prodome 23, 231), and, by analogy, in apchat 6090 and apchier 6684 var.

q̄ is only infrequently employed to represent the relative pronoun or conjunction que in this MS., since the copyist normally writes ke, but occurs in ll. 27, 28, etc. (cf. que 81, 105, etc.) and also appears initially in q̄l (> quel) 1847, q̄le (> quele) 2228, (> qu'ele) 2254 and q̄qz (> queque) 3064 var. and finally in desq̄ 2725.

Final qz > que in q̄ncz 258, etc., desqz 2732, etc. (cf. desq̄

2725), kecunqz 2561, q̄qz 3064 var., tresqz 4559 var., ercevesqz 4817, etc. and evesqz 4858.

⁴ > (i) er, e.g. in must⁴ 262 and s⁴pet 315. It also appears in this MS. in future forms of verbs with stems ending in d or v, e.g. vend⁴ez 4617 var., av⁴ai 1094 var., relev⁴unt 2855 var. (cf. averai 488), and infinitive viv⁴e 1197 var. (cf. beivere 1295, livere 1523 var., etc.);

(ii) re after p, as in entēp⁴s 437.

The symbol [~] appears only twice, in creat[~] 267 and dēmer[~] 3867, expanded in accordance with creatur 89 and demure 2672.

⁹ > us, not only in n⁹ 55, etc., v⁹ 68, etc. (cf. nus 119, vus 101) and pl⁹ 380 var., etc., as in P, but also in mane⁹ (> mane.us) 2813 var., adverbial p⁹ 3011 var. (cf. pus 2537), bosign⁹ 4147 var. (cf. bosignus 4122), torcen⁹ 4473 and the proper name machari⁹ 6600 var. It also appears in the initial syllables of m⁹ster 2678 and various forms of the verb mustrer, e.g. m⁹strat 1718 var. and m⁹tree 5486 var.

Superscript [~] > (i) ra, appearing most frequently after g, as in g[~]nt 116, etc. and g[~]vance 1212 var., but also, for example, in suff[~]nce 1519, p[~]mer 363 var. (cf. pramerain 3048 var. and pramerement 3843), t[~]nse 205 and t[~]i 2150;

(ii) ua, not only after g as in P, e.g. in Q[~]nt 92, etc. and q[~]i 262, etc. (cf. quai 102), but also after u in eu[~]ngelie 174, 4804 and eu[~]ngelistes 588 var.

Superscript ^ℓ > (i) re after d, g and t, as in feīd^ℓ 2248,

g^{ve} 3606 var. and ent^e 354, etc.;

(ii) er in am^ete 520 (cf. amerté 1843);

(iii) ue in q^r 1280 (cf. guer 222).

Superscript [^] > (i) ri, e.g. in esc^{pture} 30, 1285, suff^r 3335, p^e 3709 var. (cf. prier 1404) and t^{bulatiū} 2997 var.;

(ii) ui after q, as in q^{dat} 1227 var., q^s 2710, the relative pronoun q^v 203, etc. (more frequently written ki 49, 112, etc.) and q^l (> qu'il) 1113, etc.

Superscript ^o > (i) ro in t^p 1295;

(ii) uo in q^{rs} 2552 and q^r 3770 (cf. quor 128).

Superscript ^w is used in preference to [~] in order to represent ur in this MS., most often after p, as in the preposition p^v 93, etc., written in full as pur in l. 93, p^wfichiez 446, p^wpens 482, etc. and nep^wq^{nt} 5614 var., but also after n, as in seign^w 25, etc. and greign^w 585 var., etc., and t, as in avent^we 2652 and ret^wnerēt 4999 var.

(d) Accents

The acute accent is used in both MSS., but in a greater variety of contexts in P, where it appears in some 4000 words, than in H, where it is placed only above the letter i in less than 400 words.

(i) Accents in P

Although accents are found throughout this MS., they become rather less numerous after fol. 93c. They seem to perform three separate functions, in some cases indicating hiatus between consecutive vowels, in others providing a visual distinction between one-letter

words and words adjacent to them or between i and juxtaposed minims, and occasionally correcting errors made in copying.¹

Double accents, indicating hiatus, appear once above aa in asáá 1013,² and often, although not always, above ee, regardless of vowel quality: for example, in verb forms such as vээр 398, etc., преэр 1256, etc., crééz 957, 3139 and renéérent 5549, substantives such as preére 1011, etc., the adjective féél 703, etc., adverbs such as numéément 1492 and celéément 4588, and finally, in the substantive chastée 5818, 6002, where the second e is stressed, and in substantives such as fumée 1014 and cuntrée 1787 and feminine past participles and adjectives such as apareillé 1475 and liéé 6222, in which the final e is weak. They are also occasionally placed above juxtaposed ee in words where e is followed by the diphthong ei, as in fééille 1055 and véeit 4338.

The conjunction e is accented fifteen times, thrice before word-initial e, in ll. 684, 1498 and 5569, and once after anguisse 1602, and the acute accent also appears above e in sacéz 16, frére 4317 and substantival ragé 5896 (: orage).

The letter i, however, is that most frequently distinguished by the acute accent, particularly when juxtaposed to m, n, u or v: the single-letter adverb i, for example, is accented after n in l. 3010, before m in ll. 3592 and 5920 and before vinc 4640, vi 5971 and vindrent 6567.

When i represents consonantal [dʒ], transcribed j, it is

-
1. See section on Scribal Corrections, p. xvii.
 2. Examples in this section are transcribed as they are written in the MS.

occasionally accented both initially, in ia 6255, ie 2971, 3684, etc., ieter 4004, 4299, etc., iesu 4754, io 731, 738, ioie 3979, 5484, 6053 and many words in which it is followed by u, such as iugement 18, 554, etc., iut 548, 1033, etc. and iuste 1084, 1658, etc., and also within polysyllabic words such as maníue 682, etc., desíuner 846, seríant 2069, etc., esíoir 3948 and tuzíurz 5634.

The vowel i is very often, although not invariably, accented in all possible contexts, not only in initial, final or interconsonantal position, but also when in hiatus with a preceding or following vowel and when forming the first or second element of a diphthong. To cite only a few examples, i appears initially in icil 537, iglise 3739, iveresce 6005, ier 989, 3689 and iert 1701, 1877, etc., finally in mercí 532, etc., lí 1375, crí 3189, esbaí 552, etc., oí 2111, etc., meí 1682, etc., fraí 3815, etc. and poí 5915, between two consonants in abít 1170, etc., fírent 845, etc. and geihíst 1182, and between two vowels in aíe 1467, etc., abeíe 1687, etc., devreíe 3612, etc., tuteveíes 4746, enuía 375 and assaía 1491.

(ii) Accents in H

No double accents are employed in this MS. and the one-letter adverb i is accented only in l. 5971 var., before following ví.

Consonantal i, representing [d_ɪ], appears initially in ia 1733 var., 3834 var., ie 5 var., iectes 4304 var., ioíne 901 and various words in which it is followed by u, such as íuíse 44, etc. and iut 183, etc. It also appears after n in māíe 58, maníai 191 and maníat 4539.

The accent is most frequently placed above initial, final or

interconsonantal [i], particularly when juxtaposed to m, n or v: e.g. in ivre 1218 var., irunt 5537 var., vi 3721 var., 5971 var., overi 3838, petit 547 var., etc., venim 874, luminon 1247 var., miniut 3111 var. and occire 5327 var.

It occasionally appears above i followed by another vowel in hiatus, as in deviat 3303, nuntiat 4859, vie 11 var., etc., antonie 2459 var., unfement 4811 and arcemius 402, but rarely above i in hiatus with a preceding vowel, exceptions being geir 5611 var. and oimes 4516. In intervocalic position, i is accented only in ennuiat 375 var. and ioius 1742 var.

The acute accent is very infrequently placed above the second element of the diphthongs ai, as in aillors 5484 var. and demorai 6601 var., ei, as in saveir 215 and poeit 2192 (never finally), oi, as in moines 84, etc. and acointement 279 (never finally), and ui, as in puis 668, miniut 3111 var., fui 2417 var. and andui 3119 var.

(e) Punctuation

The low point and the inverted semi-colon are employed in both MSS., although used in rather different ways by the various copyists.

(i) Punctuation in P

A point is placed after most of the Latin headings introducing exempla in this MS. In the section copied by the fifth scribe, a point appears at the end of ll. 6548 and 6600, in both cases terminating a sentence, after the first main clause in a compound sentence at the end of l. 6647 and after a direct question at the end of l. 6811.

Within lines, the point appears before direct speech in ll. 1923, 5141, 5197, 5386, 5490, 5566, 5601, 6513 and 6729 and at the end

of a speaker's actual words in l. 5142. It also appears after an adverbial phrase in 577, after a principal clause in 6750, before a parenthesis in 706, before a relative clause in 5242 and before the conjunctions e 1594, 4915, 5116, 5284, 5404, 5500 and 6284, car 4945, 4997, u 5498, 5701, mes 6227, 6252 and sicum 6580.

It is used to mark the end of an exclamation in 1040, and seems to have been misplaced in 6225, where, had it appeared between ultre and ce instead of between ce and me, it would have separated a question from a following imperative.

Between truvai and scribal Ví (= ui) 2345 and V (= ou) and a 2882, however, it is apparently intended to make a visual distinction between vowels belonging to two consecutive words, rather than to mark a grammatical pause.

The use of the point within the line may be of some significance, since it occurs after the sixth syllable of ll. 1923, 4997, 5116, 5197, 5386, 5498 and 6252, after the fifth, stressed, syllable in ll. 1594, 4915, 5142 and 6729, in which the sixth syllable is unstressed, and after the seventh, unstressed, syllable in ll. 706, 5500 and 6580. It therefore seems possible that a punctuation mark was regularly employed to mark the place of the caesura in an earlier copy of the work.

The inverted semi-colon is employed in foll. 82c-93b, the work of the third copyist. It precedes direct speech in ll. 5115 and 5542, an adverbial phrase in 4904 and 5538, relative qu' 5130, and the conjunctions ne 4932, sicum 4984, e 5118, 5264, si 5554 and ou 5576. It separates a main clause from a preceding subordinate clause in 5098, 5117, 5310 and 5552, a verb phrase from its preceding complement in 5504 and two adjectival phrases juxtaposed without any intervening conjunction in 5340. It appears after parenthetical u si ce nun 5498,

conditional clauses introduced by si in ll. 4765, 4771, 5232 and 6042, and temporal clauses introduced by quant in ll. 5021, 5096, 5432 and 6193.

Although possibly intended to distinguish a from preceding comengai in l. 6032, it may have been written in error after, instead of before, comengai, since comengai a crier would form a satisfactory second hemistich.

The inverted semi-colon is also employed in this MS. to mark the end of a question, both within direct speech, in ll. 5062, 5583 and 6233, and at the end of direct address, in ll. 5202, 5540, 5570 and 5625.

The appearance of this punctuation mark, with the sole exception of comengai : a crier 6032, invariably coincides with a natural pause dictated by syntactic construction and also, in two cases out of three, with the place of the caesura.

(ii) Punctuation in H

The copyist of this MS. is more sparing in his use of the inverted semicolon, which appears only fifteen times: after dist followed by direct speech in ll. 921, 1242 var. and 1456 var., before a prepositional phrase in l. 104, after a relative clause in l. 5574 var. and between two principal clauses in l. 4614 var. It also marks the end of a question in direct speech in l. 2822 and at the end of direct address in 2873 var., 3875 var., 5540 var., 5570 var. and 6114. Only in ll. 104 and 6114, however, does it appear after the sixth syllable, although this may have been its original position in the first hemistich of 4614, which is syllabically deficient, but in l. 5574

it follows the seventh, stressed, syllable.

Far more systematic use is made of the point, which marks the end of direct speech in 387 var., 2682, 4397 and 4668 var. and introduces it in 615, 2531, 2590, 2617, 2668, etc. (forty-two times in all), appearing after a stressed fifth, sixth or seventh syllable in sixteen instances.

It serves the purpose of the modern question mark within direct speech in ll. 3496 and 4514 and at the end of direct address in ll. 2792, 4398 var. and 5625 var., and that of the modern exclamation mark following a direct command in ll. 3139 var., 4434 var. and 4439 var.

Within sentences it appears after a vocative phrase in l. 252, before a subordinate clause in l. 3412, before a main verb preceded by its complement in l. 2432, before the conjunctions e 458, 2523, 2794, 4650, 4654, 5095 var., 6649 var., kar 5094 var., si 5612 var. and eight times before v (= Modern ou), as in ll. 632 and 1412. When writing v, however, the copyist also places a point after the letter ten times, presumably in order to distinguish ^{it} from following m 2722, n 3769, or v 2261, etc., and on both sides of it fourteen times, generally when it appears between two vowels, as in ll. 403, 6090 and 6135. It is therefore uncertain whether these points have any bearing on punctuation or are merely a graphical device.

The point appears twelve times in H at the end of a line, e.g. in ll. 66 and 475, coinciding in a few cases with the end of a sentence, for example, in ll. 458 and 2662, and twice, in ll. 196 and 6705 var., with the end of an exemplum.

The copyist of H also employs the point to separate several items belonging to the same grammatical category in l. 2179 Par veiller. par plur. par juner. par ureisun and l. 2830 Mangez. buvez. dormez,

between inverted feseit. il 5924 var., and with the numerals .x. 3301 and v. 4483 (there are no examples of these uses in P).

(f) Capital Letters

The large ornate capitals placed at the beginning of exempla are often followed by a small capital in both MSS.: e.g. P EN 1, 6465, U 6421, 6455, etc. (they are found in this MS. only in the sections copied by the first and fifth scribes) and H UNS 223, 265, etc., Li 323, 3363.

A small capital is frequently employed at the beginning of a line throughout both MSS. The letter W always appears as a large capital in eWe P and H 386, 2864, etc., siWi P 1827, H 2755, etc. and occasionally in other words, such as Warde 1134, Wainier 1761, etc. and eWangelie 3974, 5165 in P and liWes 2864 var. in H. Other letters are sometimes given their capital form in both MSS., but scribal practice varies from copyist to copyist.

In P, the following proper names occurring within the line in passages copied by the first and fifth scribes are distinguished by large capitals: Marie 2, Ioh (> Johan) 731, Adam 6463, Iulien 6476, etc., while Moysen 733, macharie 6549, etc. and its variants macarius 6600 and macaire 6704 start with small capitals (but cf. scribal iohan 721, macharie 6604, etc.).

The following nouns are given large initial capitals by the same two copyists: Rei 1, Seinz 3, Diable 6474, Diabes 6514 and Iuste 6821. The third copyist writes Flume 1733, Fu 4102, Fei 4181, 6231, Frere 4424, 5344, Feiz 5867, estaL 1693, aL 3776, Lamena 4388, aLer 4614, afoLe 4684, V (= Modern ou) 2074, 4390, (= Modern ou) 3355,

3904, liV 3619, veV 3965, 4269, receV 4270 and aparcēV 6175. V also appears initially, representing both u, as in Vi 852 and Velment 1867, and v, as in Vei 1089 and Va 1821.

Initial W represents uv in Wre (> uvré) 1746, Wri (> uvri) 1925 and Wrir (> uvrir) 2336 and the past participle vu in l. 5304.

A small capital s appears in gace 731 and vuld&a 6462 and also in saluer, voik and suffris, at the end of ll. 6497, 6571 and 6628 respectively.

Only two proper names within the line, marie 2155 and Lucien 3869 var., are given small capitals in H, and the only other word so written is the second mes in l. 4600 var. In this MS. four infinitives, all at the end of a line, terminate in a small capital z: moris 607, plegez 4613 var., demurer 6060 and amonester 6087, and when the last word in a line ends in i, the small capital form is frequently employed, as in dirrai 159, aprendrai 160, ennui 233 and autrui 234.

4. Filiation

Comparison of the two MSS. shows that there is no direct filiation. Only 2144 lines of the 4876 and 4194 contained in P and H respectively are common to both and, in passages preserved in both, not only are certain necessary lines and words appearing in one MS. absent in the other, but many words have been miscopied, inserted or replaced, to the detriment of meaning, metre and rhyme (see section on Scribal Errors above). Lines such as 2864, 3358 and 3885-6, in which the two MSS. are at variance not only with each other but also with the Latin text of the Verba Seniorum, are discussed in the Critical Notes.

Nevertheless, the two MSS. share 27 lines identical in every

respect,¹ many others differing only in spelling, and a large number in which discrepancies can be attributed to scribal addition or omission of pronouns, articles, prefixes, feminine endings and interconsonantal vowels, as described in the section on Scribal Errors above.

Both MSS. would therefore seem to be based on faulty copies which must have omitted certain verba translated by the author. This can be deduced by comparing the contents of the two extant MSS. with those of Books V, VI and VII of the Verba Seniorum (see Concordance, pp. cxxii ff). Verba taken from V,i are included only in H, which also preserves a far greater number belonging to V,ii, iii, vii and viii than P, whereas P contains a more comprehensive selection of verba found in V,xiii, xvi and VI,i, ii and iii and the only examples of those taken from V,x. It therefore seems reasonable to suppose that the original translation contained, in addition to the verba missing in either P or H, others omitted in a copy, or copies, pre-dating them.

The wording of several of the verba preserved provides evidence that they were preceded in the original translation by a passage either deliberately excluded by the copyists of P and H or already lacking in an earlier version. For example, in l. 796, where the translation of V,iv,28 begins, H reads Cist mesmes abbés without naming the Father concerned; reference to the Latin text, however, reveals that this is Macarius and that he is also named in the immediately preceding verbum, which must therefore have been translated by the author. Likewise, in P, cel memes abé 5007 refers to Sisoës, who is not named in the previous lines, again indicating deliberate scribal omission of an integral part of the translation (see Critical Notes on these lines

1. References to these lines are given in the section on Versification, pp. xxxviii-xlii.

and also on l. 5177).

Although it is not possible to determine which verba were omitted for the first time by the copyists of P and H and which had already disappeared, the fact that neither MS. reproduces all the material contained in its exemplar can be demonstrated by comparing the order in which certain verba common to both appear and is discussed in the Critical Notes on ll. 357-400 and 1141-272.

As regards the relationship of P and H to the original translation of the Vitas Patrum, therefore, all that can be said is that each MS. has preserved only a certain number of the verba contained in it, possibly a comparatively small proportion, but that it is impossible to estimate how many other copies may have preceded them.

II Versification

The poem is written in rhyming Alexandrine couplets,¹ but comparison of the passages common to both MSS. reveals so many alterations made by later copyists that it is impossible to determine the proportion of lines in the original translation that would have conformed to regular Continental or insular verse technique of the late twelfth century.

Of the first 250 lines preserved in both P and H (between ll. 1 and 1464 of the edited text), only 79, slightly less than one third, are identical in content; of these, only two-thirds of the masculine lines contain twelve syllables and not all of them have a recognizable caesura corresponding to a break in sense. Exhaustive analysis therefore appears fruitless, and only a representative sample of 100 lines will be examined below.

1. Internal Structure of the Line

Analysis of the 27 lines in which not only the number and order of words, but also their spelling is exactly the same in both MSS.² and of the first 73 lines common to P and H which are identical but for the varying orthographic practice of their copyists yields a total of 83 masculine and 17 feminine lines.

(a) Masculine Lines

Masculine lines of twelve syllables included in the sample examined can be classified as follows:

(i) In twenty lines the sixth syllable is stressed and

-
1. It is listed among the earliest examples of this verse-form cited by Paul Meyer in his article 'Le Couplet de deux vers', Romania XXIII (Paris, 1894), p. 5.
 2. Identified below by an asterisk.

terminates a word (ordinary caesura):

4 Dirai vus un sermun que ci truis en present and also 358, 371, *385, 386, 407, 412, 550, 552, 586, 1141, 1146, 1152, 1188, 1251, 1324, 1452, 1456, *5971 and *6888;

(ii) In five lines the sixth syllable is stressed and followed by a supernumerary unstressed syllable (epic caesura):

11 La vie des seinz homes e lur cuntenement and also *544, 1096, *4635 and *6680;

(iii) In twelve lines the sixth syllable is unstressed and terminates a word (lyric caesura):

*369 Lores s'en alerent en religiun ces treis and also 381, 539, 1142, 1161, 1325, 1453, *3825, *4604, *4686, *5534 and *5605;

(iv) In nine lines the sixth syllable is stressed but does not terminate a word:

408 Bel pere kar me dites acun bon sermun and also 409, 545, 1087, *1157, 1208, *3635, *4197 and *4678;

(v) In ten lines the sixth syllable is an unstressed word:

2 E de Marie sa duce mere ensement and also 375, 534, 540, *591, 1083, 1109, 1262, 1335 and *3590;

(vi) In one line the sixth syllable is stressed and followed by an unstressed elided vowel:

1203 Si vint dreit a la celle ou cel viellart maneit;

(vii) In four lines the sixth syllable is not stressed and does not terminate a word:

373 E servi de cel mester dunt vus ai cunté and also 1237, 1271 and 1272.

It is of course possible that certain lines placed in the last four categories, although transmitted in similar form to the copyists

of P and H, had been altered in an earlier MS. For example, lines such as 1208 and 4678 could be 'corrected' by the addition of one syllable in the second hemistich, e.g. a [ce]ll viellart 1208, f[e]rai 4678, and would then qualify for inclusion within the second category.

Furthermore, although the lines cited above are assumed to consist of twelve syllables, metrical evidence concerning hiatus, elision and the author's pronunciation of certain words is lacking. The inclusion of ll. 369, 534, 1146 and 1152, for example, presupposes that religiun 369 and discreciun 1146 are pronounced as three syllables and that the same two words are pronounced as four syllables in ll. 534 and 1152 respectively.

The remaining 25% of the masculine lines common to both MSS. in the passages examined, although identical with respect to content and word-order, do not contain twelve syllables. They comprise five lines of thirteen syllables:

1097 Quant il pur Deu e pur ses pechiez leissa ester and 1104, 1178, 1183 and 1204, fifteen of eleven syllables:

3 E de tuz seinz e seintes comunement and 19, 1081, 1086, 1110, 1155, 1169, 1214, 1239, 1242, 1449, *3180, *3482, *4455 and *6646, and two of only ten syllables:

410 Cum funt les feluns qui sunt enchartrez and 419.

It is again possible, however, that the number of syllables in these lines has been altered by earlier copyists, for example, by the substitution of cil for icel 1155 or tel for itel 1169, and the translator's observance of metrical conventions may therefore have been considerably stricter than the obviously defective state of the two extant MSS. implies.

(b) Feminine Lines

The sample includes only seventeen feminine lines, of which eight are composed of thirteen syllables, seven contain twelve, one has fourteen and another only eleven.

In four of the thirteen-syllable lines the sixth syllable is stressed and terminates a word:

394 Cum ce fust mireur u precieuse pere (if mireur and precieuse are to be counted as three and four syllables respectively) and also 564, 1206 and *3461. In the other four, however, the sixth syllable is not stressed:

364 D'apaiser les descordanz sicum dit la let]e]re and also 535, 1223 and 1333.

Twelve-syllable feminine lines, permissible in Anglo-Norman verse, differ with respect to medial break in this text. The sixth syllable is both stressed and word-final in 1105 Car le filz ne voleit en nule maniere, stressed but not word-final in *3187 E les freres leverent l'us a dreiture, unstressed and word-final in *6648 E quant il me virent si me saluerent and an unstressed word in 536 Que il ne se dust pas en religiun rendre (if Qu'il is elided and religiun pronounced as four syllables). The fact that the last seven syllables in each of the following lines form a satisfactory second hemistich suggests that these lines may originally have contained thirteen syllables: 1176 Dunc dist li abés: 'Bel fiz vers mei te turne, 1270 Que Deu lui donast descreciun en terre (if descreciun is to be counted as four syllables) and *3707 E quant il oreit paroles de folie.

It is also possible that scribal alterations have resulted in hypermetric *5963 E il dist: 'Ore vien od mei si verras tun pere and

syllabically-deficient 1153 Sicum fist jadis un nient discret prestre.

(c) Summary of Conclusions

The masculine lines classified above fail to provide conclusive evidence concerning the type of caesura favoured by the author, since only 37 of the 83 examined can be considered regular by Continental standards and these provide twenty instances of ordinary caesura, five of epic and twelve of lyric. Furthermore, the term caesura is perhaps misleading as not all of these lines are composed of two separate, meaningful hemistichs: word-groups such as poum prendre 6888, anap de ewe 386 and sunt jugé 550, included in (a) §i above, can hardly be divided.

Speculation as to the type of feminine line preferred by the translator and the relative distribution of twelve- and thirteen-syllable lines in this text is equally vain, since no distinct pattern becomes apparent even when all of the 767 feminine couplets comprised in the text are analysed.

In conclusion, therefore, it can only be assumed that, while many defective lines can doubtless be imputed to later copyists, the author himself took certain liberties with the Alexandrine line in order to reproduce the text of his Latin prose model as faithfully as possible.

2. Rhyme

This work comprises a total number of 3463 couplets, of which 767 (22.15%) are feminine and 15 are mixed. Monorhymed passages occur sporadically throughout the text and the proportion of rich and leonine

rhymes is comparatively high.¹

(a) Monorhyme

With the exception of the 22 lines of the prologue, all rhyming in -ent, monorhyme does not appear to have been employed with any deliberate stylistic significance; it is not confined to the opening or closing lines of individual exempla, as is shown below, but rather reflects the high incidence of certain rhymes.

The following rhymes, listed alphabetically, are employed throughout two consecutive quatrains: -ai 6035-42, -ent 6743-50, -er 1613-20² and -is 5649-56.

The following rhymes, listed in order of frequency, are employed in three consecutive couplets:

-er: 795-800, 1375-80, 1403-8, 1911-6, 3113-8, 3383-8, 3609-14, 3763-8 and 3977-82;

-é: *2321-6, 4261-6 and 5611-6;

-ent: 1489-94, 6811-6 and 6919-24;

-ace: 2949-54;

-ez: 6589-94.

Again listed in decreasing order of frequency, the following rhymes appear in two consecutive couplets:

-
1. See pp. lxxiii-lxxviii.
 2. 987-94 also rhyme in -er but it is possible that they were originally separated by a verbum omitted by later copyists since 987-92 end the translation of V,iv,56 and 993-4 begin that of V,iv,58. Subsequent line references in this section extending from the final lines of one verbum into the opening lines of another which does not immediately follow it in the Verba Seniorum are preceded by an asterisk.

-er: 337-40, 467-70, 591-4, 609-12, 639-42, 871-4, 891-4, 979-82, 1295-8, 1461-4, 1581-4, 1623-6, 2315-8, 2865-8, 2883-6, 3257-60, 3317-20, 3359-62, 3521-4, 3793-6, 3829-32, 3925-8, 4055-8, 4297-300, 4521-4, 4623-6, 5279-82, 5329-32, 5389-92, 6057-60 and 6241-4;

-é: 1369-70, *1383-6, 1449-52, 1803-6, 1885-8, 2799-802, 2833-6, 2897-2900, 3005-8, 3027-30, 3225-8, 3709-12, *3983-6, 4023-6, *4285-8, 4389-92, 4683-6, 4857-60, 4993-6, 5393-6, 5401-4 and 6369-72;

-ent: 801-4, 2081-4, 2713-6, 2749-52, 4549-52, 4867-70, 4891-4, 4897-900, 5267-70, 5315-8, 5663-6, 5719-22, 5805-8, 6775-8 and 6837-40;

-a:¹ 2289-92, *2301-4, 2391-4, 2451-4, 3921-4, 4189-92, 4203-6, *4215-8, 4571-4, 4641-4, 4975-8, *5107-10, 6131-4 and 6353-6;

-un:² 145-8, 647-50, 1071-4, 1361-4, 2177-80, 2717-20, 2769-72, 5167-70, 5759-62, 6047-50 and 6139-42;

-ant: 27-30, 755-8, 3627-30, 3783-6, 5457-60, 6431-4 and 6531-4;

-eit: 4335-8, 4659-62, 4823-6, 5561-4, 6287-90, 6535-8 and 6789-92;

-i: 1907-10, 1961-4, 3955-8, 6017-20, 6315-8 and 6889-92;

-ez: 435-8, 1121-4, 5701-4 and 6583-6;

-um: 2683-6, 3873-6, 4013-6 and 6739-42;

-ut: 2657-60, 2789-92, 4037-40 and 5931-4;

-ai: 1681-4, 2839-42 and 5543-6;

-as: 683-6, 4555-8 and 6183-6;

-ie: 287-90, 3173-6 and 5191-4;

-is: 31-4, 2259-62 and 5677-80;

-ist: 23-6, 2293-6 and 3441-4;

1. Including verbal terminations spelt -at in H.

2. Spelt also -on.

-ure: 2227-30, 6273-6 and 6511-4;
-ence: 1765-8 and 2237-40;
-ir: 2979-82 and 6013-6;
-ui: 2679-82 and 3059-62;
-able: 2131-4;
-eire: 2781-4;
-endre: 131-4;
-ere: 1807-10;
-erent: 5291-4;
-igne: 2285-8;
-ire: 485-8.

Examination of the passages cited above shows that the translator has employed monorhyme in the opening lines of the nine verba beginning at ll. 23, 795, 871, 1121, 4055, 4261, 4641, 4897 and 5315 and in the closing lines of the eighteen verba ending at ll. 34, 488, 612, 624, 804, 894, 992, 1408, 2324, 2926, 2954, 3228, 3362, 3928, 4016, 4026, 5704 and 6244.

Within verba, monorhyme occasionally appears in descriptive passages interrupting the sequence of the narrative, as in 4335-8 and 5561-4, in narrative passages when a new stage in the action is reached, as in 2789-92 and 4297-300, and in direct speech: it is employed in the opening lines of a speaker's actual words in 2883-6 and 5543-6, in dialogue in 1681-4 and 5389-92, and at the end of an exhortation or command in 31-4 and 5329-32.

It also occurs in various passages in which the author is not bound by his Latin source but is making a personal statement: e.g. in the prologue, 1-22, and in the comments following his translation of VI,i,15 (6057-60) and VI,iii,13 (6889-92).

Nevertheless, since monorhyme is not invariably used in any one of the contexts mentioned above, it seems probable that its sporadic appearance is coincidental rather than attributable to a conscious verse technique.

(b) Mixed Rhyme

Although disguised in all but two cases by scribal orthography, mixed rhyme occurs in the following fifteen couplets:

- 519 alumé (m.sg.) : fumé (sf.)
 691 vencu (m.sg.) : manjue (imper.2)
 785 sein (sm.) : plein (f.sg.)
 905 jumente (< Lat. jumentum) : entente
 937 trebuchiee (f.sg.) : culchiee (m.sg.)
 1187 desespeir (sm.) : repeir (ind.pr.1)
 1585 conseill (sm.) : vitail (sf.)
 2137 consail (sm.) : merveil (sf.)
 2515 peil (sm.) : mervail (sf.)
 2591 consail (sm.) : travail (imper.2)
 2919 ici : Antoni
 3217 enchartrez (m.pl.) : līez (f.pl.)
 3445 veire (sm.) : eire
 4633 maluree (f.sg.) : enculpee (m.sg.)
 5265 mes (< Lat. magis) : tuteveies.

There are, in addition, many couplets in which one of the rhyme-words is a past participle that should agree with a preceding feminine direct object: e.g. 1179 līé (m.sg.) : ublié (ot ... la parole ublié) and 3131 ici : deservi (ces set curunes ... A il ... deservi). Since, however, the author is not consistent in his observance of agreement, such couplets are included in the list of masculine rhymes given below.

(c) Unacceptable Rhymes

A certain number of couplets have been excluded from the rhyme-lists appearing in (e) below because they appear to have been altered in transmission. Inadvertent recopying of one or more words from the preceding line at the rhyme can be seen in ll. 2022, 3984 and 4964, and it seems probable that miscopying has resulted in renduz : devenuz 859, where both past participles should be feminine plural, eu : veu (H euue : veue) 5465, where the two MSS. disagree as to the preceding direct object, and guers (adv.) : afairs 865, which is not emended in the text since the form guers occurs as frequently as g(u)eres.

Scribal omissions are responsible for the disappearance of the rhyme-words in ll. 696 and 3950, while changes in word-order in ll. 473-4, 663-4 and 6249-50 and the alteration of one of the rhyme-words in ll. 1445-6, 3929-30 and 4711-2 have produced other defective couplets.

Morphological considerations prevent the inclusion of bien : mien 675, servi : enmaladi 5085, tastai : volai 6411 and venist : dist 6703 and there is insufficient evidence to show whether the following rhymes, also rejected, have been altered in some way by later copyists or rhymed in only approximate fashion in the original translation: sache : satage 79, challenge : comande 237 and defaille (imper.2) : vaille 1195.

(d) Incomplete and Missing Couplets

As noted in the section on Scribal Errors above, one line is missing, in exempla preserved in only one MS., in each of the thirteen couplets beginning at ll. 465, 907, 961, 969, 977, 2573, 3289, 3291, 3313, 3563, 3843, 3951 and 4823, of which, if the surviving rhyme-word

is correct, 465, 907 and 5823 are feminine.

The scribal omission of a complete couplet after l. 697 in P and after l. 3510 in H is evident from the resulting break in the continuity of the narrative and is supported by comparison with the Latin text (see Critical Notes).

(e) Lists of Rhymes

The rhymes in the following lists are classified according to their final stressed vowel. Occasionally, however, phonological evidence concerning the pronunciation of certain sounds, in particular closed and open e and o, vowels preceded by yod and some diphthongs, is either lacking or contradictory so that their inclusion within a specific category is somewhat arbitrary. Nevertheless, the categories chosen conform as closely as possible to apparently distinctive features of the author's pronunciation, which will be discussed in a later section devoted to a study of his language. All words or forms appearing in more than one category are cross-referenced in order to prevent confusion and the use of possibly inaccurate phonetic symbols is avoided for the same reason.

An asterisk preceding a line reference indicates that one of the rhyme-words has been emended in the text: for example, that a word miscopied or missing in P in passages common to both MSS. has been supplied from H (see ll. 3885 and 4440), or that self-evident scribal errors in exempla preserved in only one MS., such as the omission of an atonic syllable, the addition of inorganic final -e or the alteration of one letter (see ll. 1427, 4133 and 5819), have been corrected. Such emendations, therefore, do not affect the rhyme.

(i) Masculine rhymes

A

- a: 105, 545, 573, 583, 655, 975, 985, 1005, 1013, 1021, 1035, 1129, 1139, 1335, 1345, 1351, 1355, 1367, 1481, 1487, 1531, 1547, 1599, 1657, 1695, 1699, 1707, 1733, 1777, 1783, 1789, 1823, 1917, 1925, 1971, 2107, 2111, 2303, 2307, 2369, 2387, 2391, 2393, 2409, 2413, 2451, 2453, 2893, 2993, 2997, 3003, 3047, 3065, 3103, 3111, 3131, 3455, 3599, 3645, 3697, 3779, 3833, 3907, 3921, 3923, 3959, 4005, 4047, 4077, 4087, 4093, 4103, 4119, 4149, 4189, 4191, 4203, 4205, 4215, 4217, 4339, 4373, 4387, 4393, 4397, 4413, 4427, 4433, 4463, 4547, 4561, 4571, 4573, 4581, 4611, 4629, 4667, 4717, 4731, 4901, 4975, 4977, 5009, 5027, 5097, 5107, 5109, 5117, 5251, 5257, 5375, 5453, 5503, 5517, 5527, 5577, 5581, 5607, 5661, 5705, 5725, 5745, 5793, 5835, 5853, 5975, 5983, 6165, 6173, 6193, 6203, 6211, 6319, 6353, 6355, 6361, 6389, 6393, 6453, 6461, 6465, 6487, 6523, 6557, 6657, 6669, 6691, 6851, 6855, 6901; the above-listed rhymes include many third person singular verb-forms, to which may be added one couplet in P differing in spelling, laburat : ad 5031, and the following, spelt -at, in H: 217, 291, 499, 595, 625, 637, 1289, 1417, 1441, 2175, 2273, 2289, 2291, 2301, 2787, 3237, 3261, 3303, 3363, 3375, 3393, 3409, 3417, 3535, 4467, 4525, 4641, 4643, 4653, 6089, 6131, 6133, 6137
- al: 439, 1293, 1693, 1753, 1785, 2731, 3825, 4515, 5481; includes charnal 5482, criminal 1694, natural 1293, nenal 4515, ostal 1754, 1786 (see also -el)

-an: 203

-anc: 5733

-ant: 27, 29, 37, 213, 403, 707, 755, 757, 963, 1015, 1091, 1173, 1177,
1359, 1397, 1525, 1627, 1929, 2069, 2207, 2241, 2319, 2371,
2407, 2423, 2431, 2449, 2501, 2587, 2735, 2895, 2909, 3077,
3095, 3203, 3295, 3315, 3515, 3541, 3605, 3627, 3629, 3659,
3669, 3771, 3783, 3785, 3863, *3885, 4007, 4129, 4161, 4165,
4289, 4395, 4401, *4439, 4543, 4583, 4597, 4657, 4681, 4737,
4939, 4965, 4969, 4979, 5099, 5129, 5241, 5307, 5333, 5447,
5457, 5459, 5493, 5515, 5559, 5565, 5751, 5797, 5827, 5949,
5967, 6055, 6079, 6121, 6223, 6307, 6329, 6339, 6391, 6405,
6431, 6433, 6439, 6455, 6531, 6533, 6547, 6881, 6897; includes
talent 2432 (see also -ent)

-anz: 1319, 2505, 4471, 6129, 6793

-art: 1207, 1215, 1663, 4151, 5115, 6801

-arz: 1217, 2135, 2551, 3941

-as: 683, 685, 997, 1107, 2339, 2603, 2617, 2727, 3789, 4071, 4099,
4225, 455, 4557, 4627, 4761, 4767, 4771, 4815, 5217, 5297,
5429, 5965, 5979, 6161, 6183, 6185, 6233, 6261, 6539, 6829,
6909

-ast: 4383, 6065

-at see -a

AI

-ai, -ail, -ain, -ains, -aint see EI

-ainz see -enz

-air see -eir

-ais, -aist see -es, -est

-ait, -aiz see -eit, -eiz

AU

-aus (< al + s, el + s): 665, 759, 895, *927, 1423, 1573, 1771, 2537, 2549, 2579, 3961, 4331, 4865, 4991, 5079, *5819, 6665, 6709; includes ambe(s)dous 1772, 6666 (see also -ous) and eus (< Lat. illos) 665, 1424, 1573, etc.

-aut: 687, 1075, 1251, 1515, 2233, 2641, 2935

-auz: 1233

E (< Lat. a)

-é (also -ié): 83, 87, 95, 111, 171, 211, 219, 225, 271, 275, 283, 373, 401, 711, 723, 743, 769, 853, 899, 951, 955, 965, 1167, 1179, 1245, 1349, 1369, 1371, 1383, 1385, 1409, 1449, 1451, 1455, 1539, 1543, 1563, 1569, 1697, 1723, 1735, 1739, 1745, 1775, 1779, 1795, 1799, 1803, 1805, 1811, 1819, 1825, 1831, 1855, 1869, 1877, 1885, 1887, 1895, 1935, 1991, 2029, 2073, 2097, 2105, 2159, 2195, 2281, 2297, 2305, 2311, 2321, 2323,



2325, 2333, 2359, 2375, 2385, 2405, 2411, 2417, 2529, 2663,
 2671, 2799, 2801, 2821, 2833, 2835, 2851, 2871, 2877, 2897,
 2899, 2957, 2973, 3005, 3007, 3021, 3027, *3029, 3097, 3105,
 3119, 3125, 3129, 3137, 3141, 3153, 3215, 3225, 3227, 3239,
 3255, 3271, 3275, 3297, 3305, 3325, 3329, 3333, 3343, 3381,
 3389, 3397, 3403, 3471, 3531, 3553, 3657, 3687, 3709, 3711,
 3715, 3817, 3891, 3969, 3985, 3989, 4001, 4009, 4023, 4025,
 4049, 4061, 4075, 4083, 4109, *4133, 4145, 4157, 4169, 4179,
 4183, 4213, 4253, 4261, 4263, 4265, 4281, 4285, 4287, 4379,
 4385, 4389, 4391, 4403, *4441, 4449, 4457, 4473, 4491, 4497,
 4505, 4563, 4631, 4673, 4683, 4685, 4693, 4703, 4707, 4831,
 4857, 4859, 4883, 4911, 4933, 4949, 4967, 4993, 4995, 5007,
 5045, 5131, 5159, 5173, 5181, 5195, 5259, 5273, 5345, 5377,
 5383, 5393, 5395, 5401, 5403, 5407, 5415, 5427, 5439, 5443,
 5461, 5485, 5509, 5553, 5593, 5611, 5613, 5615, 5639, 5691,
 5707, 5757, *5817, 5851, 5887, 5899, 5905, 5941, 5991, 6101,
 6187, 6195, 6245, 6255, 6303, 6311, 6335, 6341, 6347, 6365,
 6369, 6371, 6403, 6441, 6445, 6475, 6517, 6687, 6787, 6799,
 6829, 6835, 6899; includes scribal laburez : demurez (pp.)
 711

-ef (also -ief): 2039, 5201, 5539, 6123

-el: 1119, 1875, 3425, 3633, 4855, 5673, 6625; includes miel 5673
 (see also -el); ostel 3633 (see also -al and -el)

-en, -ens see -ien, -iens

-er (also -ier): 113, 167, 181, 201, 215, 221, 261, 269, 337, 339,
 343, 361, 367, 371, 375, 405, 411, 415, *423, 427, 467, *469,
 477, 497, 507, 515, 523, 529, 533, 539, 571, 591, 593, 609, 611,
 627, 639, 641, 651, 657, 701, 713, 737, 765, 795, 797, 799, 805,
 811, 815, 825, 839, 855, 863, 871, 873, *877, *887, 891, 893,
 973, 979, 981, 987, 989, 991, 993, 999, 1003, 1065, 1083, 1093,
 1097, 1131, 1135, 1143, 1149, 1199, 1221, 1237, 1279, 1295,
 1297, 1307, 1321, 1357, 1365, 1375, 1377, 1379, 1393, 1399,
 1403, 1405, 1407, 1413, *1427, 1437, 1453, 1461, 1463, 1473,
 1479, 1501, 1509, 1541, 1581, 1583, 1613, 1615, 1617, 1619, 1623,
 1625, 1659, 1685, 1711, 1797, 1813, 1817, 1911, 1913, 1915,
 *1919, 1951, 1955, 1979, 2051, 2169, 2201, 2315, 2317, 2327,
 2337, 2345, 2351, 2365, 2389, 2397, 2521, 2563, 2575, 2597, 2601,
 2623, 2627, 2687, 2729, 2747, 2761, 2767, 2823, 2827, 2831, 2865,
 2867, 2875, 2879, 2883, 2885, 2889, 2907, 2915, 2955, 2959, 2963,
 2975, 2985, *2995, 3015, 3023, 3049, 3063, 3093, 3107, 3113,
 3115, 3117, 3139, 3147, 3155, 3159, 3213, 3223, 3245, 3257,
 3259, 3273, 3281, 3317, 3319, 3323, 3339, 3351, 3355, 3359,
 3361, 3373, 3379, 3383, 3385, 3387, 3395, 3399, 3413, 3419,
 3517, 3521, 3523, 3529, 3539, 3543, 3547, 3565, 3577, 3581,
 3609, 3611, 3613, 3623, 3631, *3643, 3653, 3689, 3695, 3703,
 3721, 3737, 3741, 3763, 3765, 3767, 3773, 3777, 3793, 3795,
 3799, 3813, 3829, 3831, 3839, 3859, 3867, 3879, 3913, 3925,
 3927, 3977, 3979, 3981, 3997, 4003, 4017, 4021, 4027, 4033,
 *4043, 4055, 4057, 4067, 4097, 4113, 4117, 4123, 4141, 4147,
 4175, 4211, 4235, 4239, 4257, 4267, 4297, 4299, 4313, 4425,
 4445, 4499, 4511, 4521, 4523, 4535, 4585, 4603, 4613, 4619,

4623, 4625, *4665, 4675, 4679, 4691, 4715, 4753, 4903, 4927, 4987, 5019, 5039, 5055, 5083, 5089, 5093, 5127, 5137, 5175, 5227, 5231, 5243, 5253, 5279, 5281, 5313, 5319, 5323, 5329, 5331, 5341, 5351, 5367, 5379, 5389, 5391, 5409, 5417, 5449, 5471, 5489, 5497, 5507, 5567, 5579, 5585, *5597, 5601, 5637, 5643, 5671, 5697, 5837, 5875, 5937, 5947, 5953, 5971, 5981, 6011, 6031, 6057, 6059, 6063, 6087, 6099, 6109, 6149, 6157, 6171, 6219, 6227, 6241, 6243, 6285, 6293, 6375, 6399, 6413, 6429, 6435, 6473, 6497, *6527, 6563, *6613, 6617, 6629, 6633, 6643, 6667, 6679, 6683, 6695, 6711, 6719, *6725, 6771, 6797, 6803, 6819; includes ier (adv.) 989, 3689, mest(i)er 114, 362, etc., muster 6285, 6294, quer (< Lat. cor) 216, 222, etc., requier (ind.pr.I) 1199 and infinitives aparer 5971, ave(i)r 529, 640, etc., chaler 3064, save(i)r 815, 1797, etc., seer 2959, 2975, etc., veer 973, 3360, etc.

-ers (also -iers): 357, 881, 1331, 2033, 2123, 2363, 2379, 2429, 2445, 2607, *2847, 3055, 3899, 4107, 4237, 4567, 6267, 6559; includes ent(i)ers 2608, 3055, 6559; avers 2364, 4107

-ez (also -iez): 117, 125, 209, 281, 329, 409, 429, 435, 437, 445, 883, 889, 911, 1121, 1123, 1301, 1483, 1589, 1721, *1737, 1741, 1959, 2019, 2197, 2271, 2541, 2819, 2829, 2913, 2967, 3013, 3037, 3045, 3269, 3465, 3485, 3731, 3841, 3865, 3883, 3905, 3975, 4173, 4323, 4327, 4333, 4343, 4479, 4529, 4617, 4663, 4843, 5067, 5203, 5419, 5433, 5531, 5541, 5573, 5701, *5703, 5795, 5815, 5829, 5843, 5847, 5909, 6007, 6025, 6199, 6427, 6515, 6583, 6585, 6589, 6591, 6593, 6623, 6759; includes meuz

H 2197, mi[ell]z P 5433 (< Lat. melius), piez 1483, 3465, 5532,
6428, secrez 4479

E (open e)

-el (also -iel): 1047, 1103, 2637, 4125, 5681, 6885; includes miel
1047, 5682 (see also -el above); ostel 4126 (see also -al, -el
above)

-ert: 603, 721, 1647, 2147, 2707, 3069, 6781

-es (also -ais, -eis): *369, 1229, 2249, 2589, 6653; includes pres
6653

-est: 1259, 6607; includes naist 1260, plest 1259, 6607

IE

-ié, -ief, -iel see -é, -ef, -el

-ien: 195, 249, 293, 1081, 2861, 3135, 3161, 3169, 3489, 3607, 4063,
4105, 4655, 4709, 4819, 5189, 5431, 6253, 6271, 6471; includes
chen 4710, cristien 250

-iens: 1973, 2527, 2755; includes cristiens 2527, paens 1973

-ient: *613, 623, 913, 1191, 2923, 3747, 3915, 4851, 5849, 6093, 6561;
includes nient 1191, 4852, etc. (see also -ent), ment (scribal
for vient?) 624, suvent 3915; see also -ent

-ier, -iers, -iez see -er, -ers, -ez

E (closed e)

-en: 1141, 2971, 3345, 3869; includes Lucien 3869, Mathoën 3345,
Moÿsen 1142, 2972

-ens: 481, 1161, 1193, 1641, 2581, 3415

-ent: 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 91, 123, 149, 169, 189,
199, 227, 265, 279, 315, 321, 325, 335, 347, 353, 365, 379, 397,
447, 453, 553, 615, 621, 643, 703, 801, 803, 809, 995, 1031,
1241, 1305, 1315, 1395, 1431, 1457, 1469, 1489, 1491, 1493, 1507,
1591, 1607, 1629, 1673, 1689, 1725, 1749, *1793, 1867, 1921,
1939, 2015, 2027, 2071, 2081, 2083, 2143, 2157, 2189, 2193,
2211, 2283, 2299, 2309, 2329, 2457, 2533, 2545, 2557, 2593,
2615, 2695, 2713, 2715, 2749, 2751, 2759, 2809, 2813, 2817,
2925, 3089, 3099, 3219, 3229, 3279, 3283, 3331, 3341, 3353,
3439, 3449, 3495, 3501, 3505, 3551, 3615, 3619, 3635, 3647,
3745, 3805, 3821, 3857, 3917, 3991, 4089, 4137, 4167, 4207,
4233, 4247, 4275, 4291, 4295, 4315, 4319, 4329, 4375, 4417,
4421, 4431, 4443, 4459, 4489, 4495, 4531, 4549, 4551, 4621,
4687, 4701, 4713, 4751, 4785, 4811, 4835, 4867, 4869, 4875,
4891, 4893, 4897, 4899, 4913, 4931, 4961, 5057, 5071, 5105,
5151, 5177, 5225, 5229, 5249, 5267, 5269, 5287, 5315, 5317,
5339, 5347, 5413, 5421, *5445, 5455, 5469, 5475, 5479, 5535,
5599, 5619, 5663, 5665, 5719, 5721, 5729, 5735, 5741, 5755,
5765, 5779, 5785, 5791, 5805, 5807, 5861, 5897, 5903, 5925,
5929, *5951, 5997, 6005, 6021, 6051, 6075, 6125, 6145, 6189,
6237, 6467, 6477, 6491, 6519, 6525, 6573, 6619, 6631, 6641,
6663, 6673, 6677, 6689, 6727, 6743, 6745, 6747, 6749, 6775,

6777, 6811, 6813, 6815, 6837, 6839, 6843, 6857, 6863, 6877,
 6883, 6895, 6903, 6919, 6921, 6923; includes ent (< Lat. inde)
 199, 2809, escient 2750, 3857, etc., maltalent 4894, nescient
 1031, nient 280, 644, etc. (see also -ient), talent 14, 995,
 etc. (see also -ant); see also -ient

-enz: 1235, 1505, 2937, 3195, 6103, 6905; includes desainz 1235,
 6905, oreinz 3195, seinz 6906, esteinz 2938, feinz 2937

-et: 1027

EI

-ei (also -ai): 59, *107, 159, 425, 501, 849, 1001, 1089, 1311, *1535,
 1681, 1683, 1755, 1815, 1847, 1901, 1923, 2001, 2013, 2037,
 2077, 2475, 2487, 2839, 2841, 2887, 2901, 2983, 3145, 3235,
 3467, 3601, 3681, 3693, 3717, 3815, 3889, 3903, 3919, 4069,
 4181, 4193, 4197, 4249, 4273, 4419, 4513, 4615, 4651, 4677,
 4729, 4763, 4793, 5073, 5235, 5239, 5425, 5487, 5523, 5543,
 5545, 5571, 5605, *5943, 5955, 5973, 6035, 6037, 6039, *6041,
 6231, 6397, 6409, 6417, 6575, 6597, 6601, 6637

-eil: 689, 1189, 1577, 2523, 3071; includes feel 1189, travail 690,
 1577, 3072

-ein (also -ain): 191, 741, 1261, 1587, 2209, 2331, 3009, 3811, 4035,
 4171, 4177, 5633, 6325, 6333; includes ensein (ind.pr.I) 5633

-eins (also -ains): 257, 3871

-eint: 4361, 5831; includes scribal meint 4361

-einz see -enz

-eir: 299, 729, 861, 1283, 1953, 2025, 2277, 2383, 2401, 2435, 2585, 2753, 3081, 3205, 3677, 3713, 4981, 5061, 5627, 5891, 5923, 6181, 6313, 6571, 6908; includes air 2026, 5924, escleir 5892; (infinitives in -eir rhyming in -er are listed under -er)

-eirs: 5811

-eis see -es, -eiz

-eist see -est

-eit (also -ait): 71, 177, 317, 381, 493, 601, 617, 673, 829, 1041, 1085, 1113, 1571, 1639, 1643, 1719, 1727, 1883, 1893, 2079, 2109, 2151, 2163, 2341, *2355, 2367, 2701, 2881, 2943, 3209, 3309, 3453, 3507, 3593, 3641, 3665, 3685, 3963, 4041, 4051, 4059, 4079, 4121, 4131, 4139, 4143, 4251, 4335, 4337, *4407, 4509, 4533, 4545, 4565, 4605, 4645, 4659, 4661, 4745, 4777, 4787, 4817, 4823, 4825, 4845, 4871, 4921, 4935, 5013, *5023, 5029, 5049, 5087, 5211, 5349, 5359, 5369, 5473, 5477, 5529, 5557, 5561, 5563, 5583, 5641, 5647, 5763, 5767, 5789, 5813, 5859, 6067, 6081, 6091, *6209, 6281, 6287, 6289, 6343, 6357, 6367, 6443, 6463, 6493, *6505, 6535, 6537, 6543, 6579, 6761, 6789, 6791, 6809, 6831

-eiz: *575, 1037, 1667, 2127, 2509, 3499, 5993; includes deiz (ind. pr.2) 3499; faiz (ind.pr.2) 2127; leiz (scribal for laiz) 5994, mesfaiz 3500, plaiz 1667

EU

-eus: cruels : ciels 3165; see also -aus

IEU

-ieus see -eus

I

-i: 179, 193, 277, 531, 543, 561, 631, 705, 715, 725, 821, 869, 933, 983, 1127, 1273, 1325, 1447, 1477, 1679, 1763, 1907, 1909, 1961, 1963, 1967, 2031, 2041, 2091, 2149, 2161, 2223, 2269, 2343, 2357, 2517, 2569, 2677, 2733, 2773, 2793, 2815, 2857, 2969, 2987, 3025, 3031, 3039, 3131, 3189, 3193, 3241, 3253, 3369, 3585, 3589, 3649, 3667, 3671, 3761, 3775, 3781, 3955, 3957, 4301, 4381, 4453, 4487, 4517, 4559, 4635, 4689, 4695, 4799, 4861, 5041, 5119, 5157, 5187, 5197, 5205, 5335, 5397, 5405, 5521, 5551, 5609, 5809, 5879, 5889, 5959, 5995, 6017, 6019, 6027, 6073, 6077, 6095, 6177, 6235, 6257, 6269, 6315, 6317, 6331, 6337, 6351, 6385, 6401, 6419, 6449, 6457, 6541, 6555, 6611, 6671, 6693, 6699, 6729, 6805, 6853, 6889, 6891; includes qui (< Lat. cogito) 2092, 2733 (see also -it), fui 3370, langui 5890, li (m.sg.str.) 6318 (see also -u, -ui)

-if: 305, 417, 2115, 2661; includes n.sg.m. chaitif 306, 417, pensif 305, 2115, sutif 2116, 2661, vif 2662 (see also -is)

-in: 55, 197, 767, 931, 971, 2479, 2673, 3987; includes Cananin 197, Terrenuchin 2480

-inc: 4639

-ins: *5877

-int: 1057, 1497, 1527, 1559, 1747, 1947, 2605, 2725, *2845, 3087,
3171, 3435, 3451, 4915, 5111, 6179, 6387, 6681, 6721

-ir: 39, 101, 153, 333, 377, 471, 491, 579, 599, 607, 671, 1155,
1219, 1271, 1391, 1411, 1579, 1665, 1941, 2099, *2191, 2335,
2347, 2361, 2381, 2421, 2455, 2481, 2979, 2981, 3101, 3109,
3207, 3233, 3335, 3371, 3401, 3447, 3525, 3549, 3705, 3719,
3735, 3845, 4201, 4243, 4423, 4435, 4575, 4637, 4755, 5035,
6013, 6015, 6053, 6105, 6197, 6283, 6529, 6627, 6661, 6731,
6737, 6847, 6869; includes fuir 333, 1220, 3371, etc. and
scribal regeier : discoverer 3233

-is: 31, 33, 77, 633, 727, 747, 775, 789, 921, 1019, 1043, 1077,
1495, 1545, 1635, 2067, 2095, 2235, 2259, 2261, 2461, 2513,
2699, 2927, 3177, 3421, 3491, 3893, 4112, 4155, 4223, 4405,
4699, 4721, 4725, 4773, 4795, 4807, 4833, 4895, 4925, 4945,
5501, 5519, 5587, 5649, 5651, 5653, 5655, 5677, 5679, 5687,
5747, 5783, 5921, 5961, 6201, 6213, 6299, 6379, 6581, 6609,
6893; includes n.sg.m. chaitifs 2259, hatis 32, mendis 2262
and vis 2461, 5519 (see also -if); juis (sm.) 634; dis (< Lat.
decem) 4926

-ist: 23, 25, 67, 103, *173, 669, 783, 813, 1087, 1181, 1323, 1593,
1631, 1691, 1835, 1993, 2003, 2053, 2125, 2203, 2279, 2293,
2295, 2427, 2493, 2611, 2647, 2697, 2807, 2835, 2892, 3041,
3051, 3167, 3423, 3441, 3443, 3457, 3513, 3591, 3743, 3787,
4011, 4019, 4195, 4221, 4279, 4305, 4347, 4415, 4501, 4507,

4539, 4669, 4723, 4747, 4887, 4937, 5005, 5163, 5199, 5245,
5381, 5451, 5555, 5569, 5591, 5621, 5685, *5709, 5863, 5935,
6113, *6143, 6259, 6383, 6395, 6447, 6489, 6651, 6655, 6723,
6763, 6825, 6867, 6875

-it: 163, 243, 251, 385, 547, 817, 835, 1169, 1285, 1337, 1985, *2463,
2553, 2561, 2739, 2869, 2929, 3181, 3197, 3277, 3311, 3545, 3559,
*3575, 3595, 3679, 3727, 4135, 4277, 4749, 4803, 5037, 5153,
5165, 5305, 5337, 5357, 5387, 6111, 6167, 6685, 6697, 6783;
includes quit (< Lat. cogito) 244, 3278, 3545 (see also -i)

-iz: 231, 833, 945, 2499, 2797, 3391, 3999, 4367, 4399; includes
fi(1)z (nom.sg.) 834, 946, etc.; diz (ind.pr.2) 3999, 4400

O (open o)

-ors: 355, 431, 761, 1299, 1433, 1555, 2441, 2961, 3749, 3803, 3901,
3935, 4671, 5059, 5737

-ort: 69, *551, 1239, 1873, 2173, *2531, 3801, 3849, 4601, 5053,
5113, 6807

-os: 441, 781, 1881, 2539, 3185, 3493, 3847

-ot: 619, 1025, 3751; includes estoet 620; loth 3752

-oz: moz : poz (ind.pr.2) 2497

OI

-oi: 2675, 5915

-oil: 2721, 3149, 5589

OU

-ous: ambodous : assous 4877 (see also -aus)

-out: 239, 925, 1841, 4983; includes parolt 925; see also -ut

-ouz: veuz : soz (< Lat. solidos) 2419

U (including closed o)

-u: 49, 175, 559, 565, 717, 1109, 1225, 1341, 1401, 2023, 2141, 3017, 3151, 3405, 3755, 3965, 4269, 4355, 4569, 4577, 4951, 5303, 5355, 6175, 6373, 6925; includes fu (< Lat. focum) 1110; lui (m.sg.str.) 3755 (see also -i, -ui); fu (pret.3) 2023 (see also -ut)

-ul: 957, 1313; includes sul (< Lat. solum) 958

-um: 837, 1095, 1439, 2583, 2683, 2685, 3873, 3875, 3931, 3973, 4013, 4015, 4519, 4885, 5125, 5263, 5699, 6507, 6739, 6741, 6871

-un: 65, 81, 93, 97, 135, 145, 147, 161, 187, 263, 311, 349, 395, 407, 513, 517, 527, 549, 567, 647, 649, 751, 763, 773, 787, 879, 1071, 1073, 1151, 1159, 1185, 1201, 1213, 1267, 1277, 1329, 1339, 1347, 1361, 1363, 1381, 1387, 1429, 1443, 1459, 1471, 1503, 1511, 1731, 1751, 1757, 1829, 1861, 1865, 1871, 1927, 2103, 2113, 2177, 2179, 2255, 2425, 2447, 2489, 2559, 2567, 2571, 2595, 2691, *2703, 2717, 2719, 2745, 2769, 2771, 2803, 2853, 2863, 2905, 2917, 2991, 3053, 3057, 3083, 3091, 3121,

3157, 3211, 3243, 3247, 3307, 3377, 3459, 3509, 3557, 3567,
 3583, 3617, 3637, 3757, 3791, 3797, 3853, 3861, 3895, 3911,
 3937, 3943, 3993, 4029, 4073, 4085, 4101, 4159, 4309, 4321,
 4357, 4455, 4593, 4759, 4779, 4839, 4943, 4973, 5033, 5051,
 *5135, 5141, 5167, 5169, 5183, 5207, 5289, 5301, 5311, 5441,
 5467, 5491, 5623, 5631, 5657, 5667, 5723, 5759, 5761, 5773,
 5799, 5833, 5855, 5883, 5893, 5985, 6003, 6047, 6049, 6061,
 6071, 6083, 6115, 6139, 6141, 6151, 6163, 6169, 6205, 6215,
 6323, 6345, 6407, 6421, 6479, 6549, 6649, 6707, 6717, 6887,
 6911, 6917

-unc: 2483

-uns: 875, 1009, 1017, 1499, 2465, 2555, 2669

-unt: 129, 455, 503, *1145, 1291, 1389, 1419, 1537, 2059, 2219, 2231,
 2855, 3127, 3357, 4345, 4805, 5213, 5525, 5537, 5625, 5683, 5711,
 5715, 5777, 6107, 6615, 6639, 6675, 6769, 6915; includes mond
 (< Lat. mundum) 5538

-unz: 2941

-ur: 75, 89, 267, 331, 413, 443, 449, 457, 585, 597, 1061, 1257,
 1465, 1801, 1821, 1945, 2467, 2507, 2903, 3033, 3037, 3221,
 3299, 3469, 3555, 3699, 3769, 3855, 3897, 4115, 4325, 4481,
 4905, 4909, 5123, 5209, 5215, 5283, 5399, 5513, 5533, 5775,
 6321, 6437, 6595, 6701, 6779, 6785, 6821

-urs: 273, 433, 589, 857, 1605, 1743, 1849, *2185, 2777, 5143, 5911,
 5969, 6009, 6043; includes jurz 6010, tuzjurz 273

- us:** 73, 297, 419, 653, 1039, 1133, 1157, 2047, 2353, 2667, 3123, 3183, 3569, 3881, 4255, 4527, 4781, 4953, 5017, 5149, 5179, 5221, 5463, 6599, 6913; includes us (< Lat. ostium) 3183, 4781, 5221
- ust:** 2187, 2825, 3143, 3827, 4959, 5011, 5869, 6217
- ut:** 85, 183, 205, 1033, 1101, 1171, 1513, 1553, 1595, 1677, 1713, 1931, 2055, 2215, 2313, 2377, 2399, 2415, 2495, 2625, 2633, 2643, 2657, *2659, 2665, *2709, *2789, *2791, 2921, 3199, 3249, 3327, 3587, 3655, 3701, 3753, 3835, 3851, 4037, 4039, 4081, 4095, 4377, *4485, 4579, 4587, 4741, 4827, 4841, 4847, 4889, 5095, 5309, 5365, 5603, 5659, 5749, 5769, 5865, 5917, 5931, 5933, 6153, 6377, 6485, 6733, 6753, 6833, 6865; includes ind.impf.3 anguissot 1932, dotout 6734, etc.; pret.3 ot 1678, 3656, etc., pl(o)ut 206, 2216, etc., p(o)ut (< Lat. pavit) 2658, 4096, p(o)ut (< Lat. potuit) 2625, 5310, etc., sot 1931, 2056, vout 2314, 2626, etc.; fut 1513, 3852, etc. (see also -u); deduit 5866 (see also -uit)
- uz:** 4353, 4363, 5689, 6841; includes gluz (sm.acc.pl.) 5690

UI

- ui:** 141, 233, 555, 667, 709, 851, 923, 967, 1183, 1485, 1521, 1551, 1601, 1651, 1705, 1981, 2005, 2085, 2213, *2437, 2469, 2519, 2639, 3679, 2681, 2741, 2795, 2873, 2989, 3059, 3061, 3179, 3191, 3293, 3431, 3481, 3487, 3573, 3691, *3971, 4609, 4727, 4955, 5223, 5277, 5371, 5385, 5977, 6251, 6481, 6765, 6879;

includes scribal aukuni 6765; lui (m.sg.str.) 141, 555, etc.

(see also -i, -u)

-uir see -ir

-uis: *4647

-uit: 303, 1669, 5423; includes deduit 304, 1669, 5423 (see also -ut)

(ii) Feminine Rhymes

A

-able: 61, 739, 897, 903, 2131, 2133, 2165, 2225, *3733, *4271

-ace: 581, 731, 1255, 2471, 2621, 2949, 2951, 2953, 3301, 3579, 3663,
5781

-acle: 2043

-acles: 6279

-ade: 1125

-age: 309, 327, 541, 659, 1067, 1079, 1099, 1147, 1333, 1373, 1933,
1987, 2011, 2057, 2121, 2373, 2911, 3001, 3073, 3267, 4231,
4429, 4765, 5101, 5895

-ages: 3473

-ame: 1051, 2931

-ames: 1069, 6495, 6501, 6509, 6659

-ance (also -ence): 45, *63, 143, 247, 351, 359, 569, 699, 777, 793,
 1111, 1165, 1211, 1249, 1519, 1671, 1765, 1767, 1791, 1891,
 2045, 2065, 2153, 2167, 2217, 2237, 2239, 2245, 2395, 2459,
 2477, 2485, 2765, 2947, *3337, 3819, 3947, 3995, 4307, 4411,
 4465, 4783, 4873, 4881, 4907, 4957, 5043, *6045, 6069, 6147,
 6207, 6277, 6349, 6483, 6545, 6587, 6635, 6773

-ances: 753

-ande: 57, 229, 1023, 4365

-angles: 461

-ante: 6849

-aste: 1995

-astes: 4997

AI

-aie, -aigne, -aille, -ailles see -eie, -eigne, -eille, -eilles

-aindre see -endre

-aine, -aire, -airent, -aise see -eine, -eire, -eirent, -eise

-aistre see -estre

AU

-aumes: 3887

E (< Latin e)

-ee (also -iee): 827, 1327, 1475, 1787, 1905, 3651, 4199, 4589, 5956,
6097, 6135, 6221, 6381, 6565

-ees: 2063, 5717

-ere (also -iere): 99, 109, 157, 223, 307, 393, 495, 563, 807, 847,
1011, 1029, 1059, 1105, 1205, 1287, 1343, 1353, 1533, 1561,
1649, 1675, 1761, 1807, 1809, 1845, 1899, 1937, 1943, 1949,
1999, 2017, 2129, 2183, 2205, 2251, 2275, 2613, 2693, 2743,
2805, 2843, *2977, 2999, 3287, 3367, 3427, 3463, 3475, 3537,
3571, 3639, 3675, 3759, 3809, 3909, 4065, 4091, 4163, 4283,
4303, 4317, 4349, 4451, 4461, 4697, 4705, 4791, 4879, 4947,
*4985, 5001, 5015, 5063, 5075, 5155, *5185, 5219, 5261, 5325,
5343, 5483, 5575, 5617, 5695, 5753, 5871, 5945, 5963, 6029,
6119, 6225, 6239, 6247, *6295, 6301, 6305, 6425, 6451, 6503,
6521, 6621, 6757, 6767, 6823, 6859; includes ar(i)ere 564,
1845, etc., entiere 5219, lechiere 1561, 5696, p(i)ere 394,
1950, etc.

-erent (also -ierent): 645, 953, 1769, 1833, 1957, 2535, 2547, 2811,
3519, 3527, 3533, 3561, 3597, 3673, 3725, 4185, 4409, 4541,
4739, 4999, 5069, 5133, 5161, 5291, 5293, 5351, 5373, 6155,
6199, 6363, 6459, 6469, 6647, 6715, 6751, 6795

-eres: 391, 819, 1275, 1611, 1853, 3477, 3497, *3729, *3877, 4241,
*4503, 4757, 4829, 5139, 5255, 5299, *5645, 5821, *6567, 6705;
includes endementieres 5256, etc., mulieres 1854, reg(i)eres
392, 5299, etc., fornicieres 5821, lecheres 5139, 5822, Pieres
819

E (open e)

-ele: 1839, 3479, 4591

-erre: 255, 1269, 1703, 2061, 2757, 3163, 4647, 5021, 5237, 5873,
6117, 6159

-este: 915, 2945, 4209

-estre: 635, 693, 959, 1153, 1977, 2075, 3625, 3953, 6263, 6735;
includes mestre 2075, 6263, pestre 6736; crestre 2076

IE

-iee see -ee

-ienge: 3347

-iere, -ierent, -ieres see -ere, -erent, -eres

-ierre, -ierres see -ere, -eres

E (closed e)

-emme: 3251

-emmes: 5743

-ence see -ance

-endre: 131, 133, 421, 525, 535, *1117, 1253, 1965, 2247, 2599, 2933,
3075, 4045, 4053, 4311, 4341, 4351, 4553, 4733, 4789, 4923,
4989, 5065; includes remaindre 132, 1253, etc.; destreindre
1117, 5065, esteindre 1254, estreindre 4046, feindre 2248;

comparative greindre 4342, meindre 4341

-ente: 41, *735, 1209

-entre: ventre (<lat. vincere) : ventre (sm.) 285

-esce: 4475, 5363, 6265

-esse: 1115, 1903, 4187

-ete: 115

-ette: 917

-ettre (spelt -et(e)re): 363, 1781

EI

-eie: 629, 1879, *3603, 5495, 5927; includes plaie : s'esmaie 629

-eient: 3945, 6297, *6327

-eigne: 139, 1247, 4849; includes Epiphaine 4850 and scribal remainge 4849 H, remeine 1248 P (subj.pr.3 of remaindre)

-eille (also -aille): 341, 1415, 1637, 3483

-eilles: espousailles : merveilles 2087

-eimes: 2221, 4863; includes mesmes 2221, meimes 4863 (see also -imes)

-eindre see -endre

-eine: 509, 1053, 1265, 1621, 2609, 2645, 5919; includes mundeine 5919, noneine 1053, 1621 and scribal sinagne 2609

-eines: 909, 5999

-eintre see -entre

-eire (also -aire): 241, 383, 475, 537, *745, 1223, 1989, 2049, 2093,
2101, 2181, 2503, 2763, 2781, 2783, 3019, 3085, 3285, 3321,
4735, 4797, *4813, 4971, *5321, 6033, 6415, 6605, 6873

-eirent: repeirent : despeirent 5845

-eise (also -aise): 1425, 2779, 5881, 5987

-eistre see -estre

-eivre: 823, 1303, 1567

I

-ice: 511, 1837, 5913

-ices: 5435

-ie: 51, 121, 127, 137, 151, 185, 253, 259, 287, 289, 399, 451, 463,
479, 505, 779, 843, 867, 947, 1263, 1281, *1309, 1435, 1467,
1687, 1701, 1709, 1715, 1759, 1773, 1851, 1859, 1897, 1967,
1997, 2007, 2035, 2119, 2155, 2265, 2403, 2439, 2491, 2629,
2649, 2737, 3067, 3173, 3175, 3265, 3411, 3433, 3661, 3707,
3807, 3823, 3939, 4153, 4219, 4229, 4259, 4371, 4493, 4719,
4769, 4809, 5145, 5191, 5193, 5233, 5247, 5271, 5499, 5511,
5675, 5693, 5825, 5841, 5885, 5907, 5939, 6001, 6359, 6551,
6577, 6603, 6713

-ies: 2619, *3723, 5787

-igne: 791, 1163, 2285, 2287, 2577

- imes: 577, 943, 4821; includes mei(s)mes 577, 944, 4821 (see also -eimes)
- indrent: 4801
- ine: 677, 1609
- ire: 235, 295, 485, 487, 557, 605, 831, 939, 1045, 1137, 1243, 1975,
2089, 2171, 2263, 2511, 2655, 3201, 3461, 3837, 4369, 4469,
4775, 4919, 5047, 5077, *5327, *5857, 6229
- irent: 387, 845, 1575, *1863, 2200, 2349, 2631, 4595, 5549, 5595, 5713, 577
- ise: 43, 483, 841, 1827, 2139, 2243, 2711, 2723, 2849, 2939, 3621,
3739, 4929, 4941, 5669, 5727, 5803, 6291
- issent: 5839
- istrent: 5003, 6085
- ite: 313, 2473, 2653, 2689, 4537, 4599, 6817, 6845
- ivre: 1197, 1317
- O (open o)
- oe (spelt -oue): 1889
- ole: 323
- orie: 53, 165, 459, 489, *719, 941, 1049, 2009, 2443, 5437; includes
scribal memoire : ermitoire 2009
- orte: 919
- ose: 301, 2433, 4227
- ovre (spelt -oeuvre): 4359

-ovres: *885, 2775; includes soevres 885 and scribal ov[el]res 886, 2776

OE

-oeuvre, -oevres see -ovre, -ovres

U (including closed o)

-ue: 681, 783, 949, 1661, 3407, 4031

-umbre: 679

-ume: 47, 1055, 2565, 3079, 3349, 4837, 4853, 5025, 5361, 5801

-umes: 1603

-une: 1007, 1421

-unkes: 5081

-unte: 4743, 4917

-ure: 119, 319, 345, 389, 1063, 1231, 1529, 1549, 1557, 1597, 1633, 1645, 1857, 1983, 2145, 2227, 2229, 2253, 2525, 2543, 2635, *2651, 2785, 2859, 3011, 3043, 3187, 3231, 3365, 3429, 3437, 3503, 3683, 3933, 3967, 4127, 4437, 4447, 4477, 5091, 5103, 5121, 5147, 5171, 5275, 5285, 5295, 5411, 5505, 5629, 5635, 5867, 5901, 6127, 6273, 6275, 6309, 6469, 6499, 6511, 6513, 6553, 6861

-urent: 207, 929, 2117, 4483, 5547, 5731, 5739, 5989, *6755

-urne: 1175

-use: 6023

-usse: 771

-ussent: 661, *2267

-uste: 521, 1655

-ute: 935

UI (oi and ui)

-uindre (spelt -oindre): 1843

-uigne see -uine

-uine: 35, 155, 245, 901, 1227, 1523, 1565, 1653, 1717, 2705, 2965, 3263, 4293, 4607; includes Babiloine 2966, bosoigne 2706, charuine 1566, esloigne 2705, essoine 155, 4293, verguine 1228, 1565, 1717

-uines: 1729, 4245

-uisse: 1517, 2257

(iii) Rich Rhymes

Almost one fifth of the rhymes employed in this text are rich or leonine, including a number of imperfect rhymes such as voleit 6535 (: esploit) and engaçã 1971 (: passa), in which homophony does not extend to the whole of the tonic syllable, and broken rhymes such as purpensa sei 849 (: sa sei) and dire 5077 (: od ire).

Where the two MSS. are at variance, however, it is not always possible to determine which one has preserved the rhyme employed by the author (for example, truveras 4555 rhymes with voldras in P but with eschateras in H) and the inconsistency of scribal orthography, particularly as regards the presence or absence of interconsonantal e in future forms such as vold(e)ras and estuv(e)ra and in adverbs such as sifaiter(e)ment, prive(e)ment, etc., is such that certain leonine rhymes employed by the author may have been altered to rich by the copyists and vice versa. The distinction made below between the

two types of rhyme is therefore somewhat arbitrary as it can be based only on the orthographical forms employed in the MSS. in the absence of reliable metrical evidence.

Rich rhymes occurring in passages preserved in only one MS., or in P where the two MSS. diverge, can be classified according to the consonant preceding the tonic vowel as follows:

-ca 1035, -cé 1735, -ceivre 1567, -c(i)er 6683, -ci 4635

-ch(i)ef 2039, 5539, 6123, -ch(i)er 6243, -churs 2777

-crist 173

-di 3667, -dire 5077, -dis 4925

-dra 4717, -dras 4771, -dreit 4845

-fist 5685

-frere 1353

-gé 4213

-juste 1655

-lat 3393, -lé 3329, -lei 5545, -leir 1283, -ler 533, 1221, 1583, 2597, 2623, 3259, 3517, 6711, -lers 357; (imperfect) -leit 6535, 6791, -ler 3773, -lez 1121, -lur 3769, -lurs 5969, -lus 3183, 4781

-lli 179, -llier 4619

-ment 553, 1241, 1489, 1491, 1749, 1867, 1939, 2533, 2593, 2817, 3219, 3283, 3439, 4247, 4319, 4549, 4713, 4891, 4897, 4899, 5249, 5269, 5317, 5469, 5535, 5599, 5663, 5665, 5785, 5903, 6005, 6051, 6075, 6145,

6169, 6619, 6631, 6663, 6743, 6877, -mi 1961, -mis 727, 5655, -moine 245, 1523, 1653, 4607, -mun 407

-na(t) 3375, 4573, 5107, -nage 2911, -né 83, -neire 2093, -ner 5597, -niere 5483, -nir 471, -num 1095

-peir 1187, -peirent 5845

-plaiz 1667

-gu(i)er 5637

-ra(t) 2387, 3237, 3697, 4525, 5031, -rage 1933, 5895, -rai 1847, 2841, -ras 685, 4071, 4557, -ré 5905, 6475, -reit 2341, -rer 1413, -rez 4529, -runt 455, 6615; (imperfect) -ra(t) 1139, 1441, 1777, 1789, 3409, 3417, 3833, 3907, 4561, 6461, -rai 159, 1001, 1755, 4677, -rance 4907, -ranz 6793, -ras 997, 4555, 4767, 5965, 6185, -ree 1905, -reient 3945, -reit 601, 2943, 5763, 6287, 6289, 6543, 6789, -rendre 1965, 4045, -rer 1915, 2397, 6819, -rere 1807, 2129, 2693, 2999, 4091, 5001, 6119, -rerent 645, 1769, 1833, 3533, -rez 3045, -rie 1309, -rir 2335, -rot 4741, -runt 3357, -rute 935

-sa(t) 2787, -sant 1627, -seient 6297, -sine 1609, -sist 6867, -sot 1931, -sum 4015, -sun 1459, 1871, 5883; (imperfect) -sa(t) 499, 1925, 1971, -ser 477, 1365, -serent 5069, -sez 329, 5573, -si 1909, 2677, 2815, 3031, 3649, 4301, 4517, 5809, 6611, -sunt 5715

-stine 677

-ta 655, 6355, 6691, -table 897, -tance 793, 1891, 2045, 2167, 5043, 6147, -tant 1359, -té 87, 95, 111, 171, 211, 219, 275, 283, 373,

955, 1369, 1543, 1723, 1803, 1811, 1885, 1935, 2281, 2311, 2325, 2359, 3005, 3225, 3711, 3891, 4009, 4049, 4145, 4265, 4385, 4457, 4473, 4631, 4857, 4911, 5345, 5439, 5611, 5613, 5887, 6101, -teit 4533, -tels 895, -ter 593, 873, 1357, 1375, 2889, 3611, 4299, 4523, 5507, 5585, 6293, 6413, -terent 3561, 4739, -tez 1589, 3731, 4333, 4343, 4739, 6515, 6623, -tier 1461, -tint 2605, -tir 1391, 4243, -tot 3701, -tur 6321, -ture 1231, 1557, 1645, 2145, 2635, 3011, 3365, 3967, 4447, 5295, 5635, 5867, 6273, 6309, 6553, -tut 2399, -tuz 4353

-vé 4497, -veir 299, 2435, -vele 3479, -vent 3915, -ventre 285, -vie 2119, -vint 1527, -vis 5747, scribal -voir 6571, -vom 3973

The following rhymes, in which the homophony extends to or beyond the vowel preceding the tonic syllable, can be classed as leonine on the basis of scribal orthography:

-abé 743, 2663, -aça 4731, -agé 1569, -ag(i)er 1623, -aī 561, 933, 1679, 2149, -ala 3065, 6389, -aler 3063, -alu 4355, -amis 1077, 4725, -ancer 2169, -anda 6193, -anger 701, -asei 849, -atin 55, -aveir 2383, 2585, 4981, 6181, -avums 2583

-aia 1481, -aié 899, -aier 713, -aisier 371, -aisir 1271, -aisun 145, 311, 751, 1073, 1213, 1503, 2179, 2595, 2717, 2769, 2771, 3091, 3211, 3247, 3459, 3895, 3937, 4101, 4779, 5183, 5311, 6707, -aisuns 2669

-eça 2451, -eceu 49, -echief 5539, -eer 4297, -eez 429, -eface 581, -eler 2747, -elivre 1317, -embler 591, -emein 3811, -ement 9, 11, 17, 19, 123, 149, 189, 227, 325, 379, 703, 801, 803, 1305, 1431, 1469, 1493, 1507, 1591, 1689, 1921, 2071, 2081, 2083, 2143, 2157, 2193, 2457, 2545, 2615, 2695, 2713, 2715, 2751, 2925, 3089, 3099, 3229, 3341, 3501,

3551, 3615, 3635, 3745, 3821, 4167, 4233, 4291, 4295, 4489, 4531, 4687,
 4751, 4811, 4835, 4867, 4869, 4961, 5057, 5105, 5151, 5229, 5287, 5455,
 5475, 5479, 5719, 5729, 5735, 5755, 5765, 5779, 5929, 5951, 5997, 6125,
 6237, 6477, 6491, 6525, 6573, 6673, 6677, 6689, 6727, 6745, 6775, 6777,
 6837, 6843, 6857, 6863, 6883, 6921, -ena 573, -endez 209, 2271, -endi
 543, 1967, 2041, 2271, 2569, 4861, -enez 4843, -enir 153, 579, 2455,
 3447, -ensa(t) 2111, 2175, -enters 2607, -enti 715, 2161, -entir 39,
 2099, -enu 559, 565, -enum 6741, -era(t) 291, 595, 1417, 4119, 4611,
-eras 4225, -ereie 5495, -erie 505, -erra 3047, -ertu 6925, -erunt
 2855, 6107, -esance 1671, -essage 1067, -essages 3473, -ester 361, 1625,
 2563, 3093, 6087, scribal -estoit 6831, -eva(t) 1345, 2289, -evum 2685

-eilla 1531, -einur 585, -eissun 2567, -eitié 1563, 2105

-iat 2301, -ié 1179, 2529, -ience 2217, -ier 1613, 1615, 2601,
 2627, 4715, -irer 1509, -iseit 829, -ité 225, 723, 951, 2195, 2297,
 2799, 2801, 3137, 3239, 3989, 4023, 4157, 4285, 4831, 4859, 4933, 5195,
 5401, 5941, -iter 367, -itum 2683, -iun 65, 81, 97, 135, 147, 161, 263,
 349, 513, 549, 567, 647, 649, 773, 1071, 1151, 1159, 1277, 1329, 1347,
 1361, 1363, 1731, 1751, 2103, 2177, 2447, 2991, 3053, 3057, 3157, 3243,
 3557, 3797, 4309, 4357, 5169, 5289, 5623, 5631, 5657, 5667, 5761, 6049,
 6061, 6071, 6911, 6917, -iuns 1499, 2555, -ius 3123, 6599

-olé 1991, -oneste 915, -orta 1021

-ucha 1657, -uchiee 937, -umé 519, -una 2107, -uner 855, 2201,
-unesse 4187, -unté 2159, -ura(t) 2273, 2453, -uré 1167, 2073, 2671,
-urer 507, 571, 765, 1813, 1979, 2521, 2575, 3925, -urez 711, -urum
 3873, -urné 2097, -uta 1599, -uter 5227, -uva 583, -uvé 3471, -uver
 2761

-uillier 1617

A considerable number of the rhymes listed above are composed of clerkly substantives with the terminations -ment, -ité and -iun, adverbs ending in -(e)ment, infinitives in -er, past participles in -é and third person singular forms in -a(t). Consequently, it is possible that the relatively high proportion of rich rhymes in this text is coincidental rather than intentional and derives chiefly from the didactic nature of the work.

III The Language of the Author

1. Phonology

Comparison of the two extant MSS. shows clearly that very few lines of this text can have emerged unimpaired from the pens of successive copyists.¹ Consequently, any examination of the author's language must rely solely on a study of the rhymes and no valid conclusions can be reached concerning the syllabic value of counter-tonic and atonic vowels in hiatus with a following tonic vowel or in interconsonantal position, the elision of final e before a word beginning with a vowel or the pronunciation of unstressed vowels, since metrical evidence is lacking and scribal orthography is rarely consistent, as can be seen from the large numbers of orthographical variants listed in the Glossary (compare, for example, nient P 8, H 168, neient P 1191, nent H 4867, premerement H 2715, pramerment H 4891 and veraiement P 3501, veraiment P 3468). The following observations are therefore restricted to a summary of the most salient features attested in rhyme.

(a) Tonic Vowels

(i) The suffix -al (<-alem) rhymes twice with words containing blocked a, criminal 1694 (: estal) and ostal 1754 (: aval), and natural 1293, ostal 1786 and charnal 5482 are found in rhyme with mal, which rhymes also with aval 439 and compound nenal 4515. The neuter pronoun el (<aliud), however, rhymes not only with sel 1119, 3425 and 6625, but also with muel 5673, and alongside the form ostal, ostel

1. See sections on Scribal Errors and Versification above.

appears in rhyme with el 3425, vessel 4125.

(ii) There are no instances of an : en in this text. In masculine rhymes the only word rhyming in -ant and -ent is talent 2432 (: disant), 14 (: bonement), 995 (: sovent), etc., while escient, nescient and nient invariably rhyme in -ent. In feminine couplets, however, demorance, desperance and dotance rhyme freely with penitence and silence.

(iii) In view of the rhymes ostel 3426 (: el < aliud), 4126 (: vessel) and el 5674 (: miel), it seems probable that e from all sources has opened before l.

(iv) Rhymes in -er include e < Latin a rhyming freely not only with ie from any source reduced to e, chanter 262 (: charchier), ester 990 (: ier < heri), demurer 1200 (: requier), etc., but also with e < ei in infinitive endings, profiter 530 (: aver), remuer 2960 (: seer), etc., and with quer < cor 642 (: plurer), etc., which shows the Western French shift of stress to the second element of the diphthong.

(v) The only remarkable feature of the rhymes in -ez is the inclusion among them of the adverb derived from Latin melius, spelt meuz 2197 (: scandalizez) and milz 5433 (: assez), indicating a development in which l is effaced and not vocalized, a characteristic of North-eastern and Eastern dialects.¹

1. M.K. Pope, From Latin to Modern French (Manchester, 1934; revised ed. 1952), p. 491, §i and p. 495, §xx.

(vi) The author seems to avail himself of a dual pronunciation of the pronoun derived from Latin metipsimum. On the one hand we find me(i)mes 944, 4821 (: pret. 4 feimes), 577 (: veimes) and, on the other, scribal mesmes 2221, meimes 4863 (: eimes, ind.pr.4 of estre).

(vii) Free and blocked o rhyme not only together, e.g. grei(g)nur 5513, 6437 (: jur), Pastur 6321 (: entur), peccheurs 274 (: tuzjurz), but also with u < Latin u, e.g. sul < solum 958 (: nul), (e)urent 4483, 5732 (: furent), fornicatiun 1387 (: alcun), vus 1040, 4953 (: plus), tut 4847 (: but), pruz 5689 (: gluz) and coste 522 (: dejuste).

(b) Diphthongs

(i) ai and ei rhyme freely together in final position, e.g. ai 1090 (: vei), trarai 1902 (: fei), before a final consonant, e.g. travail 690 (: soleil), air 2026 (: veir), fait 1041 (: dreit), mesfaiz 3500 (: deiz), and when syllable-final, e.g. faille 1637 (: merveille), faire 242 (: creire), mesaise 1426 (: prueise).

(ii) The reduction of ai (< a + yod) to e before following s or st can be seen in the following rhymes: es < axis 6654 (: pres), plest 6607 (: est), mestre 6263, pestre 6736 (: estre). For the reduction of -eir to -er in infinitive endings see (a) §iv. above.

(iii) ain and ein are combined in masculine rhymes such as pain 741 (: sein), mains 258 (: proceins) and meint < manet 4361 (: repeint) as well as in feminine rhymes such as remeine 1248 (: esteine) and semagne 2609 (: peine). In certain positions they rhyme also with en: e.g. remeindre 132 (: defendre), estreindre 4046 (: prendre),

destreindre 5065 (: pendre), scribal ventre < vincere 285 (: ventre), deseinz 1235 (: esvaissement) and oreinz 3195 (: gaenz).

(iv) The evidence concerning the pronunciation of al + s and el + s is conflicting. On the one hand, the pronoun derived from Latin illos, spelt variously eals, els, eus and alz, rhymes with mals 2579, vassauz 1423, 2537 and chevals 2550 (cf. cels 4331 : esperitels) and also with -els < -ellos: bials 1574, larunceus 4991, novels 3961 and oisals 666, which would seem to indicate that the diphthong has been levelled to ö. On the other hand, we find that both els 1771, 6710 and drapels 6665 rhyme with ambe(s)dous but that ambodous 4877 also rhymes with assous. Since the diphthong ou appears to have been levelled to u in this text (see § viii below), the author may have deliberately employed alternative pronunciations for the sake of the rhyme.

(v) The Early Old French diphthong [je] from any source is reduced to e, rhyming freely with e < tonic free a, pechié 1246 (: comandé), apareillee 1475 (: relevee), derechief 5201 (: tref), miel 5673 (: el), messagier 1065 (: revisiter), maniere 110 (: frere), merveillerent 3597 (: demandarent), Pieres 819 (: freres), volentiers 2033 (: pensers), piez 3465 (: pardonez), etc. In infinitive endings -er < -ier rhymes both with -er, trebocher 344 (: ester), eschancier 478 (: penser), etc., and with -er < -eir, manger 991 (: saver), conseiller 974 (: veer), etc.

(vi) For the pronunciation of mieuz see (a) § v above.

(vii) There are no examples in this text of the combination in rhyme of ei and oi < au + yod.

(viii) The Old French diphthong ou found in strong preterites such as out and sout and the Western imperfect indicative endings of first conjugation verbs, as well as that derived from the vocalization of l + consonant after open o, e.g. vout 2314 (: wardot), 5659 (: mangot), appears to have been reduced to u. Scribal ot rhymes not only with imperfect indicatives such as purpensot 3635, donot 4082, but also with estut 5931; other examples of -out and -ut preterites combined in rhyme include plut (spelt also plot) 206 (: jut), 6753, 6866 (: dut), pot (spelt also put) 4040 (: dut), 5310 (: estut). Furthermore, soz < solidos 2420 rhymes with ind.pr.2 veuz, in which the earlier triphthong ueu has presumably been reduced to u (cf. § xi below).

(ix) There is no evidence to show that diphthongization has taken place in open o, which is found in rhyme only with itself or with mot, estoet 620 (: mot), poz < *potes 2498 (: moz), except in the case of quer < cor (see (a) § iv above).

(x) The shift of stress from 'ui to wi can be seen in fui 3370 (: vi) and stressed oblique masculine li 6318 (: merci), but this is not the only form of the pronoun employed by the author (see § xi below).

(xi) The reduction of ui to u is attested by the rhymes us < *ustium 3183, 4781 (: plus), 5221 (: vus), destrut (scribal destrute) 4485 (: mut) and deduit 5866 (: jut). Rhymes in -u include also one example of stressed masculine lui 3755 (: tu) (cf. § x above) and fu < focum 1110 (: nu), in which the earlier triphthong ueu has been reduced as in Northern French¹ (cf. § viii above).

1. Pope, op. cit., § 1169.

(c) Consonants

(i) There is little evidence to show whether or not the author made any clear distinction between palatal and dental l; the only two rhymes in which they are possibly combined are feel 1189 (: conseil) and peil 2515 (: mervail). In the case of feel the author could have employed either -eil or -el, as the spelling feeil is also found in P in l. 5450, while the variants of H give the learned form fidel in both 1189 and 5450. The form mervail is equally dubious as it implies not only loss of palatalization but also the effacement of final post-consonantal e, and the rhyme may therefore be no more than a poetic licence.

(ii) Preconsonantal l has disappeared when preceded by i, although often written, fi(1)z 231, 834, etc. (: diz), and possibly also after open e in the adverb derived from Latin melius (see (a) §v above). Proof of its vocalization after closed e is provided by the rhymes eus 1771, 6709, drapels 6665 (: ambedous) and it has merged with the preceding vowels in mult 2215 (: plout), 3587 (: tut), volt 5659 (: mangot), substantival vut 3328 (: aparceut), etc.

(iii) There is no confusion between r and l on the part of the author, but it is perhaps interesting to note that the copyist of H has written cortirel 2365 and dreiturers 590 where P reads curtillier (: laburer) and dreiturels and, conversely, menestrel 5450 where P reads monestrer (: seculer).

(iv) No distinction is made in rhyme between r < Latin r and tr, p(i)ere 394 (: clere), 1950 (: lumere), 6622 (: quariere), but there are no examples in this text of r rhyming with Germanic or Latin

rr, as words such as guerre, terre, querre and its derivatives rhyme only with one another.

(v) The only rhyme indicating loss of r before s is plusurs 420 (: dolerus), and this seems to have disquieted the copyist of P, who has written plusurus.

(vi) There is no distinction in rhyme between m and mm, home 48 (: Rume), 1056 (: custome), etc., homes 1603 (: pesantumes), prodome 5025 (: costome).

(vii) Final m and n are combined in rhymes such as nun < nomen 2490 (: environ), 2745 (: religiun), Moÿsen 1142, 2972, Mathoën 3345, Lucien < Lucium 3869 (: sen) and Popliun < Publium 6479 (: ureisun). First person plural verbal terminations, however, rhyme only together.

(viii) Palatalized and dental n are usually distinguished, the only exception being ensein 5633 (: main).

(ix) Final n falls after r, jur 75, 2468 (: aseür), 3897 (: ur), etc.

(x) Although f is sometimes written before final s, the following rhymes indicate that it is not pronounced: hatis 32 (: asis), chaitifs 2259 (: elis), vis 2461 (: guis), 5519 (: amis).

(xi) Preconsonantal s is mute before m in blame 2932 (: fame), blames 1070 (: dames) and meimes 577 (: veimes), 944 (: feimes), etc., but there are no examples of -ist : -it or -ust : -ut despite frequent scribal addition or suppression of s.

(xii) In feminine rhymes [s] and [ts] are invariably kept apart;

-esse < -issa and -esce < -itia do not rhyme together. The two sounds are combined, however, in masculine rhymes such as tuzjurz 273 (: peccheurs) and jurz 6010 (: dulurs).

(xiii) Rhymes such as vie 480 (: Helie), fei 1901 (: trarai) and enterré 6517 (: Dampné) show that the earlier dental consonant has already fallen both in intervocalic and in final position. Although third person singular endings of the future and preterite tenses of first conjugation verbs are almost always written -at in H, as is at < habet, rhymes such as demanda 106 (: ja) and encrestera 3780 (: la) testify to the disappearance of the final unsupported dental, as do rhymes in -i such as merci 2223 (: pri), pp. oï 3761 (: issi) and pret.3 menti 715 (: pret.1 cunsemi), and those in -u such as pp. avenu 1226 (: tu) and pret.3 fu 2023 (: veu).

(xiv) Final supported t would appear to be retained in quit (spelt also quid) < cogito 244 (: pp. dit), 3278 (: ind.pr.3 dit), 3545 (: vit), but qui also appears, 2092 (: di), 2733 (: ici).

(xv) Within the line en < Lat. inde is invariably written without final t, but the retention of the dental is indicated by the rhymes ent 199 (: gent), 2809 (: sovent).

2. Morphology

(a) Declension

Much of the apparent confusion of forms and case-endings may be imputed to the copyists, but the author's own usage is far from consistent and examination of the nouns, adjectives and past participles

occurring in rhyme suggests that flexion and agreement are of less concern to him than the desire to secure rhymes which are at least visually satisfactory.

(i) Masculine Nouns

The oblique case of parisyllabic masculine nouns is employed as a nominative singular with only two exceptions: fi(1)z 834, 946 (: diz), etc. and amis 4726 (: tramis), 5588 (: conquis), etc., but cf. ami 3671 (: vendresdi), 5119 (: issi).

The rhymes offer no examples of the extension of analogical -s to nominatives such as pere 1675 (: clere), 6425 (: maniere), frere 2251 (: lumere), 2693 (: arere) or mestre < magister 2075 (: crestre), 6263 (: estre).

The only nominative form functioning as an oblique attested in rhyme is filz 4399 (: diz).

Several etymological nominative singular forms of imparisyllabic masculine nouns are attested in rhyme: prestre 693, 1153, etc. (: estre), lechiere 1561 (: ariere), 5696 (: frere) and Sire 606 (: ire), 940 (: dire), etc., but cf. nom.sg. Seignor 6780 (: pour). The only nominative singular form of this type of noun to which analogical -s has been added is lecheres 5139 (: n.pl. freres), but this may be a scribal addition.

Nevertheless, the oblique forms of such nouns greatly outnumber etymological forms in the nominative case. In addition to Seignor, mentioned above, we find emperur 3222 (: acc.sg. Creatur), jugur 3470 (: acc.sg. pecheur), cumpainun 395 (: reisun), garsun 3377 (: prisun), a(b)bé 2323 (: herité), 4505 (: lapidé), etc., enfant 6340 (: apresmant), home 3349, 5361 (: custome), 4838 (: Rume) and prodome 3079, 5025

(: custome).

In the oblique case the author employs the etymological forms of these and similar nouns, e.g. proveire 2050 (: acreire), Creatur 89 (: amur), etc., pecheur 6821 (: dolur), etc., with the sole exception of prestre 960 (: estre).

Nearly all nominative plural masculine nouns in rhyme end in -s or -z, moines 1730 (: acc.pl. juines), freres 391 (: regeres), larunceus 4991 (: eus), seinz 6906 (: deseinz), etc. The exceptions are bachilier 1951 (: tempter) and ami 1961 (: acc.sg. enemi), but cf. amis 4895 (: conquis), 6610 (: dis). In the case of two nominative plural masculine nouns rhyming together, however, e.g. essaurs 5143 (: plusurs), the presence of -s or -z may be due to the copyists.

(ii) Feminine Nouns

There is no example of case distinction among singular nouns such as gent or vertu. In rhyme we find nominative singular gent 448 (: oblique jugement), 3620 (: sultifment), 5071 (: nient), etc. and vertu 5303 (: vu). The appearance of nom.sg. saluz 4355 (: oblique palu) may be considered scribal, but the author has employed saluz as an oblique singular form in l. 4364 (: pl. vertuz).

Etymological singular noneine 1053 (: pleine), 1621 (: peine) and surrur (1061 (: dulur), as well as plural sorors 857 (: murs), are employed in the oblique case.

(iii) Proper Names

The author varies the form of several proper names in order to meet the requirements of rhyme. For example, the Latin place-name

Terrenuthin appears in the oblique case both as Terrenuchin 2480 (: chemin) and as Terebutti 4488 (: fi). Macarius 6600 (: Vindemius) and Macharie 6551 (: mie) are both employed as nominatives and, although nominative Moyses appears in l. 1143, Moysen functions as a nominative in l. 1142 and as an oblique in l. 2972, in both instances rhyming with sen, while Moysi 2970 (: fi) is also used as an oblique form. Further examples of inconsistency in the use of proper names can be seen in the Index of Proper Names.

(iv) Masculine Adjectives and Past Participles

While almost all masculine nouns lack flexional -s/-z in the nominative singular and end in -s/-z in the nominative plural, the author's practice as regards adjectives and past participles shows greater irregularity. The majority are uninflected in the nominative singular, e.g. plein 3009 (: main) and mort 4601 (: tort), but later copyists may of course be responsible for the omission of flexional -s/-z in rhymes such as esvellé 6687 (: einzné). Etymological nominative singular masculine forms attested in rhyme include transportez 118 (: savez), troublez 2914 (: assez), bialz 1574 (: eus), hatis 32 (: asis) and chaitifs 2259 (: elis), but cf. cheitif 417 (: estриф).

The proportion of uninflected nominative plural masculine adjectives and past participles is also considerably higher than that of uninflected nominative plural masculine nouns: examples include mal 440 (: aval), entré 1825 (: charité) and sage 310, 1148 (: age), but cf. sages 3473 (: messages). In the case of two such forms rhyming together, however, e.g. escandalizez 1741 (: heitez), feinz 2937 (: esteinz), nuriz 4367 (: parfiz), mananz 4471 (: mendianz), the etymological forms may have been altered in transmission.

There is considerable confusion in the forms of the imparisyllabic adjectives of comparison appearing in rhyme. Etymological nom. sg.masc. meindre 4341 rhymes with oblique fem.sg. greindre, and oblique masc.sg. grei(g)nur 5513, 6437 (: jur) functions also as a nominative sg. in 4905 and 6701 (: menur, which is oblique in 4906 but nominative in 6702).

(v) Feminine Adjectives and Participles

The author employs the etymological forms of singular charnal 5482 (: mal), grant 4658 (: manant), 5100 (: comant), etc., nuisant 756 (: oiant) and guisant 757 (: tant), suggesting that ardante 6849 (: criante) is scribal in origin, and also of plural seculers 1332 (: pensers).

Imparisyllabic oblique grenur 585 (: seinur), 6786 (: odor) and maïur 444 (: pour) maintain their traditional forms, but greindre 4342 (: nom.sg.m. meindre) functions as an accusative singular.

Etymological feminine -e is occasionally dropped, not only after é, as in nom.sg. passé 2029 (: pp. demandé) and plungé 5992 (: oscurté), but also after consonants, as in plein 786 (: sein). Confusion is increased by the inconsistency displayed by the author with regard to the agreement of past participles with a preceding direct object and also by scribal orthography; on the one hand, espuchiee 3651 apparently agrees with the preceding feminine direct object eue since it rhymes with nom.sg.f. empeiré (scribal?) and tuee 6221 (: nom.sg.f. liée) also agrees with a preceding feminine direct object, but aporté 2306 (: abé) does not agree with preceding la chartre.¹ Similar anomalies can be

1. For further examples, see Syntax, (a) §§ i and ii.

seen in the case of nom.pl.f. atornez 1960 (: nom.sg.m. afublez), acc.pl.f. lhez 3218 (: nom.pl.m. enchartrez) and chaucez 5419 (: acc.pl. enfermetez), which should agree with preceding chaucetes.

(vi) Neuter Adjectives

The only neuter adjective employed in rhyme is etymological pis 5649 (: amis), 5687 (: tutdis).

(vii) Pronouns

The oblique stressed form of the third person singular feminine pronoun appears in rhyme only as li 1907 (: esbaï), 2343, 6270 (: issi), 4560 (: ci), etc. Despite the frequency of scribal li for lui, the latter is the oblique stressed form of the third person singular masculine pronoun employed by the author, lui 141 (: ennui), 555 (: sui), 667 (: requi), etc., the single exception appearing in l. 3755, where scribal lui rhymes with tu. Masculine plural els, written also eals, eus and alz, the etymological stressed accusative form, is the only other personal pronoun attested in rhyme.

The neuter pronoun el appears once in compound nenal 4515 (: mal).

The only possessive pronoun to appear at the rhyme is mien 676, but unfortunately the couplet in which it occurs seems to have suffered in transmission.

Demonstrative pronouns attested in rhyme are perfectly regular, with no examples of oblique forms employed in the nominative case. They are limited to nom.sg.m. icist 5005 (: prist), oblique masculine sg. celui 1551, 1705, 2742, etc. and acc.pl.m. cels 4331.

The only relative pronoun appearing at the rhyme is accusative ki 6449.

Indefinite pronouns attested in rhyme include stressed oblique masculine aukuni 6765 (: lui), autr(u)i 924, 3488, etc. and nului 967 and neuter el < aliud 1120, 3426, etc. The use of oblique forms in the nominative case, however, can be seen in singular alcun 1388 (: fornicatiun), nullui 3192 (: jui) and plural asquanz 1319, 2505 (: acc.pl. anz).

(viii) Numerals

Both nominative and accusative forms function as nominatives in the case of the only numeral appearing at the rhyme, masculine andui 5372 (: estui) and ambe(s)dous 1772, 6709 (: eus), but accusative ambodous 4877 (: assous) also appears.

(b) Conjugation

(i) Infinitives

There are numerous examples in rhyme of the passage of -eir infinitives to -er, aparer 5971 (: conter), aver 640 (: plurer), 1093 (: ester), 2346 (: uvrer), etc., saver 815 (: deliter), 839 (: manger), 3763 (: visiter), etc., seer 3148 (: penser), 3320 (: espleiter), 6679 (: avaler), etc., veer 973 (: conseiller), 3374 (: parler), 3609 (: juger), etc., and the reduction of the diphthong ie to e is also attested in rhyme (see Phonology, (a) § iv and (b) § v). Forms such as doneir 202, esteir 3765 and gardeir 5838 are of scribal origin and so too is regeier 3233 (: discoverer), cf. coverir 3208 (: dormir) and overair 2192 (: aïr).

-ir infinitives attested in rhyme include fuïr < *fugire 333, 1220, 3371, etc., requillir 3336, tolir 2348, 2362, nusir 334, pleisir

102 and teisir 1272.

-re infinitives attested in rhyme include quere 2757, 5874 and its derivatives conquere 3164, 4648, enquere 256 and requer(r)e 1269, 5022, etc., remaindre 132, 1118, 1253, 2247, scribal ventre < vincere 285, deceivre 1304, 1568, parceivre 1567 and receivre 824.

(ii) Present Indicative

There is no evidence in rhyme of the addition of analogical -e to first person singular forms of first conjugation verbs, comand 27 (: devant), 5099 (: grant), purpens 482 (: tens), ur 3898 (: jur), but etymological supporting -e has been dropped from repeir 1188 (: desespeir). For alternative qui/quit < cogito, see Phonology, (c) § xiv.

Similarly, there is no trace of the addition of analogical -s to the first person sg. of third conjugation verbs, sai 5426 (: amai), crei 2001 (: tei), di 3667 (: vendresdi), etc.

In addition to regular creiz 576, etc., cunsenz 1505 and poz 2498, the second person sg. forms of deveir, dire, faire, valeir and voleir appear in rhyme as deiz 3499 (: mesfaiz), diz 3999, 4400 (: filz), faiz 2127 (: creiz), vauz 1233 (: assauz) and veuz 2419 (: soz). It nevertheless remains uncertain whether these are analogical forms or whether the letters z and s are employed indiscriminately as the result of the passage of [ts] to [s] (see Phonology, (c) § xii).

The retention of the vowel and the effacement of the following unsupported dental in third person sg. -e < -at are attested by repose 302, 4228 (: chose), signefie 151 (: vie), etc., but the final dental is retained in parolt 925 (: volt).

The third person sg. of aler appears as vait 494 (: crait) but the two MSS. differ in ll. 5583-4, where P reads estait (: vait) and H

estat (: va). We have no means of telling which forms of aler and ester were employed by the author in that particular couplet, but elsewhere only esta 5607 (: demanda), 5984 (: guia) appears in rhyme.

First person plural forms are variously spelt -om, -um and -ums but rhyme only together. The forms of estre and faire attested in rhyme are eimes 2222, 4864 (: mesmes) and feisum 3875 (: mangum).

(iii) Imperatives

Second person singular forms of the first conjugation include regular turne 1176 (: murne) and manjue 682 (: remue). Alongside travaille 1415 (: faille), however, we also find travail 2592 (: consail).

Third conjugation remain 1588 (: main), 3811 (: demein), requier 5637 (: cuer), atent 2027 (: suvent) and scribal teis 2590 (: peis) retain their etymological forms.

There is no trace of analogical -s in fai 2013 (: mei), resié 3255 (: tempté), di 2031 (: vi), 2518 (: issi), etc., or ensui 2640 (: celui).

(iv) Present Subjunctive

The etymological third person singular forms of the first conjugation attested in rhyme are ait 5014 (: reposereit), enveit 4825 (: dreit) and saut 2641 (: chaut). The only such form to which analogical -e is added is esmaie 630 (: plaie), which is found in the earlier Voyage of St. Brendan.¹

Third conjugation forms include third person sg. face 2950 (: manace), etc., sace 3580 (: face), die 290 (: vilainie) and contracted

1. Cf. ed. E.G.R. Waters, (Oxford, 1928), p. clxxii, § xxvi.

ait 5478 (: fait), 5530 (: seit), etc.

(v) Future

Although the endings -ai/-eie, -um/-ium and -ez/-iez are frequently interchanged by the scribes (see Critical Notes on ll. 1156, 1308, 2268, 3021 and 4445), the rhymes of the Vitas Patrum show no confusion between future and conditional forms. Contracted future forms appearing at the rhyme include durras 4072, merras 4557, lerra 2388 and remerra 3048, but the unreliability of metrical evidence prevents us from knowing whether these and other forms, e.g. mustera 3919, 5543, overat 1418, purra 2387 and warra 4561, were employed by the author. It is also impossible to determine whether the presence or absence of interconsonantal e in ferai 4193, frai 1001, voderat 4525, voldra 4667, etc., is scribal in origin.

The only future forms of estre attested in rhyme are serras 4768, 6261 and serrunt 4805.

(vi) Conditional

Considerable use is made of the conditional tense in this text; third person singular forms appearing in rhyme include durreit 2342, 4936, freit 6289, larreit 6290, murreit 601 and suffreit 2368 but, as with future forms, there is insufficient evidence to show which of these can be ascribed to the author.

(vii) Imperfect Indicative

The third person singular termination of first conjugation verbs is normally -o(u)t, anguissot 1932, urot 2055 (: sot), wardot 2313, mangot 5660 (: vout), purpensot 3655, donot 4082, rapelot 6153,

dotout 6734 (: ot). Exceptions are preiseit 829 (: suffiseit), fuissuneit 4060 and anguisseit 4546 (: esteit), in which the ending of the other conjugations may have been adopted merely for the sake of the rhyme. There is no evidence of the analogical extension of -out endings to second or third conjugation verbs.

Both forms of estre are attested in rhyme: first person sg. ere 5946 (: mere) and esteie 5927 (: sivereie), third person sg. esteit 1572, 1883 (: fet), etc., and third person pl. erent 954 (: demandarent), 3674 (: chanterent), etc.

(viii) Preterite

Weak preterites such as atendre and abatre are modelled on those of the second conjugation: third person sg. forms include atendi 6257 (: ovri), descendi 2042 (: pret.I tendi), entendi 4689 (: suffri) and abati 5336 (: feri).

Both MSS. employ the same orthographical forms of the first person sg. of tenir and venir, tinc 4639 (: vinc), but these may have been mistaken for present indicative forms by an earlier copyist.

Third person sg. vout rhymes with wardout 2313 and mangot 5660 and third person pl. virent with departirent 2200 and issirent 5596.

The third person sg. forms of strong s-preterite verbs such as dire and faire have influenced enmaladir, enmaladist 3167 (: servist), (re)maindre, mist 4279 (: dist), 5451, etc. (: fist), remist 1593, 1691, etc. (: fist), and beneïstre, benequist 2611 (: fist). Third person pl. forms of such verbs include distrent 5004 (: pristrent), 6086 (: mistrent < maindre) and firent 387 (: virent), 845 (: departirent), etc.

Examples of third person singular forms in -o(u)t and -ut

combined in rhyme are given above (see Phonology, (b) §viii). In addition, third person plural (e)urent 4483, 5732 rhymes with urent.

The effacement of final t is attested in fu 2023 (: veu), but fut rhymes with aparçut 1514, 5365, jent 3851, parçent 4890 and reçut 5604, 5934.

(ix) Imperfect Subjunctive

The only unusual imperfect subjunctive form appearing in rhyme is that of valeir, third person sg. vausist 4012 (: dist), apparently modelled on those of the strong preterites.

(x) Past Participles

The past participle of remaindre attested in rhyme is remis 727, 1635, 2067, etc., while those of chaïr and issir are represented by feminine sg. chaue (: seue) and issue 783 (: veue).

3. Syntax

The defective state of both MSS. and their many discrepancies make it difficult to distinguish between the usage of the author and the practice of the copyists in matters of syntax.

To give but a few examples, divergent readings obscure points of syntactic interest such as the use of the definite article, 1196 suz ciel P, desuz le ciel H, the interchange of tu and vus and their corresponding possessives within a single phrase, 3790 tun vis P, voz oilz H, the use of cel and goe as neuter pronouns and of goe as an adjective, 3182, 3356 cel P, goe H, the expression of possession, 1 l'onur Damnedeu P, l'onur de Damnedé H, 3488 les pechiez d'autrui P,

les pechiez atrui H, the use of prepositions, 15 del dire P, pur dire H, 2819 as peche[ulrs aprestez P, pur pecheurs aprestez H, 3719 orent ... talent a dormir P, unt ... talent de dormir H, 4466 pur P, par H, and the frequency of future forms functioning as imperatives, 6623 trenchiez ... enportez P, trencherez ... enporterez H.

The MSS. occasionally disagree as to gender, e.g. 3006 une tele essample P, un itel esample H, and scribal alterations are so numerous as to invalidate any conclusions regarding parataxis and elliptical constructions. Discussion of isolated idiosyncratic features is accordingly reserved for the Critical Notes, and the following study of the author's usage is confined to an examination of agreement, supported by the evidence of the rhymes, and of mood and tense in passages where the two MSS. offer identical readings.

(a) Agreement

Agreement in the case of masculine adjectives and past participles is often uncertain on account of the author's somewhat indiscriminate use of -s/-z endings in nominative singular and plural forms (see Morphology, (a) §iv). Feminine forms attested in rhyme include singular passé 2029, trové 4497 and plungé 5992 and plural lîez 3218.

The rhyme-words in ll. 2333 and 4083 are past participles of verbs conjugated with aveir, neither of which agrees with its preceding masculine plural direct object. Nevertheless, since both examples occur in passages preserved only in P, it is possible that lack of agreement has resulted from scribal alterations.

Past participles of verbs conjugated with aveir preceded by a feminine direct object can be classed as follows:

(i) agreement with a preceding feminine singular direct object is attested in rhyme in ll. 3651, 4769, 5193, 5247, 5500, 5675, 6221, 6381 and 6565;

(ii) non-agreement is similarly attested in ll. 1204, 1383, 1776, 2110, 2152, 2306, 3021, 3028, 4282, 4506, 4510, 5304, 5394, 5396 and 5408, but it must be noted that P and H offer differing versions of l. 3028, il n'ot nule rien laburé P, il n'out ren overé H, suggesting that the author may have employed rien adverbially, and that the direct object in l. 4505 is ymage, whose gender is uncertain;

(iii) the past participle encusees 5718 (: n.pl.f. onurees) agrees with its preceding direct object femmes, and chaucez 5419 (: enfermetez) may be considered to agree with preceding chaucetes since the author occasionally reduces -ee to é (see Morphology, (a) §v);

(iv) non-agreement with a preceding feminine plural direct object is attested in rhyme in ll. 1540, 2326, 2858, 3119, 3125, 3132, 5899 and 6282. Of these lines, however, H's version of 3119, vunt matin(e)s chanter is possibly preferable to that of P, matines unt chanté, and in l. 1540, where P reads ot images ... demustré and H out ... ymage demustree, the gender of image is in any case uncertain.

(b) Mood

The subjunctive, introduced by que, is used in noun clauses after:

(i) verbs expressing desire, command and advice: amonester 1269, 1271, 5098, comander 1246, 1247, 4302, etc., conseiler 1712, dire 3101, 3102, 4672, mander 3475, mustrer 6651, preer 1256, 1258, 1322, etc., suffrir 3097, 3098, 4424, sumundre 3148, voleir 1515, 4382;

(ii) verbs expressing fear, duter 1542, or prevention, defendre 536, garder 1195, 4728, se geiter 5344;

(iii) an impersonal expression of impossibility: ce n'avendra ... K'aukun ... ne plaise 5576.

The subjunctive is also used in the following indirect questions: enraïsuné fu ... Pur quei ... le frere seit ennuié 2851 and quei il ust espleitié en voleit saver 5580. In l. 3598, however, the MSS. differ, quei ço fust (H fud) ... demandarent, and both employ the indicative in demandarent que fu cele merveille 3484.

After the verb quider, when the believer is known, or subsequently shown, to be misinformed, the subjunctive mood is employed in the following noun clause in ll. 1228, 3137, 4685, 5317, 5899, 6349, 6627-8 and 6672, as it is after interrogative guides tu in l. 3652. In ll. 5870, 5876 and 6004, where P employs the imperfect subjunctive and H the preterite, the former, earlier MS. appears to preserve the better reading. In l. 5032 the indicative is to be expected after first person singular je quit, but in ll. 552 and 5926, where the reader is aware that the opinions expressed are incorrect, both MSS. concur in employing the indicative.

The subjunctive is used in adjectival clauses introduced by a relative pronoun after a negative main clause in ll. 3143 and 3168, but the author employs different constructions in two very similar passages: ll. 1196-7 n'est cristien nul qui tant vaille Ki senz temptations nul ure puisse vivre and 1251-2 nul crestien n'est ... qui tant vaut Qu'il se peusse retenir quant le diable l'asaut. His choice of the indicative in l. 1251 is no doubt governed by the requirements of rhyme.

P probably preserves the better version of l. 5874, ... la plus curiuse que unc estust quere, in which the relative clause qualifies a superlative, and estut, the variant of H, is but one of many examples of scribal omission of s before t.

Adverbial clauses of purpose are invariably introduced by a conjunction; both MSS. employ the subjunctive in such clauses in ll. 568, 1209, 1325, 2456, etc.

The subjunctive is also used in concessive constructions such as vousist ele u nun 538, tut alasses la ... il ne freient rien 4551-2, and, presumably, in que je face (H fas) 3064. After quel ure que, however, both MSS. employ the present indicative in l. 1259 and the future in l. 3738.

The subjunctive appears in hypothetical comparisons introduced by cum or sicum in ll. 1218, 5104, 5519, 6844 and 6846, suggesting that fust has been miscopied in H 394 and 1150. The construction employed by the author in ll. 5529-30 seems to have been influenced by this type of adverbial clause: gardez com luinz le ciel de la terre seit E gardez combien de la terre tresque al ciel ait. The two MSS. agree as to the use of the subjunctive in je fis semblant cum je fusse esvellé 6687 and in l. 5538, Mielz lur fust (H fut) qu'il ne fuissent unc né, P again seems to preserve the correct mood.

The subjunctive is also employed in temporal clauses expressing anteriority after einz que, 'before', 4669, 5332 and after deci que, 'until', 414, 3141, although the two MSS. offer the variant readings P avom, H aiun 4610, P chaī (sic), H geist 4634, P aie, H ai 5465, P fust, H fut 6360.

(c) Conditional and Hypothetical Constructions

In conditional sentences, the verb in both clauses is in the present indicative in ll. 1449-50 Se le moine chiet en criminal pechié, Il est anguissus el quer e turmenté, 3831-2, 5552, 6617-8 and 6813-4. The imperative is used in the apodosis in l. 576 Aiez merci de tei meimes si tu nus creiz, 4424 and 5100, the future in l. 424 si vus volez ... issi penser, Dunc purrez vostre alme ... sa[u]ver, 1698, 2376, 3714, 4720, 5638, 5980, 6608, 6612 and 6840, and the present perfect in l. 3075 Deu nus a pramis curunes ... Si nus nus volums vers teus penses defendre.

There is only one example of the use of the future tense in both clauses: ll. 3833-4 si il cuveitise pas ne recevra ... ja ne trebuchera.

In hypothetical constructions, the imperfect subjunctive is employed in both clauses in l. 1518 Me fust mult profitable se souffrir le peusse and 3795-6, but in ll. 3069-70, where the speaker is referring to a sequence of events that cannot now take place, the author uses the pluperfect subjunctive, les temptations ... Te fussent curunes si les usses souffert /in the protasis. When the result of a given course of action cannot be doubted, however, the usual construction employs the imperfect subjunctive in the protasis and the conditional in the apodosis: ll. 2858-61 Si vus ussez ... veu ... Vus le sufferiez volontiers, 3797-8, 3827-9, 4382 and 4444-5.

There are only two examples of a subjunctive used in the protasis and an indicative in the apodosis in passages common to P and H, both occurring in questions: ll. 5935-6 si tele vie plust a Jesu Crist, Pur quei suffri ... si grant mal com il fist? and 6810-1 Si aukun ... de grant renomé seit, Purra le nun ... sauver le solement?

Wherever the MS. readings differ, that of P is generally supported by the presence of similar constructions in common passages: 1. 422 reads Malement me ira si me ne puis defendre in P, with the variant puisse in H, in 1. 585 present indicative est in the first hemistich of H is surely the result of scribal substitution (cf. Ne sereit pas merveile si je use grenur P), and the two are again at variance in 1. 1466 S'il se repent e revient P, S'il repente e revert e H.

There is a single illustration of quant functioning as a conditional in this text: 1. 6703 quant aucun des peres venist, in which the subjunctive rhymes with dist.

4. Conclusion

Most of the phonological features noted above are present in other Anglo-Norman texts of the twelfth century.¹

Rhymes giving evidence of the reduction of [je] > [e] (cf. 1(a) §iv and (b) §v), the shift of stress from 'ui to wi (cf. 1(b) §x), the effacement of intervocalic and final dentals (cf. 1(c) §xiii) and of r before s (cf. 1(c) §v), as well as the combination in rhyme of -aistre : -est(r)e (cf. 1(b) §ii) and final s : z (cf. 1(c) §xii), occur early in the century in the works of Philippe de Thaun. The reduction of üi to ü and the velarization of ü (cf. 1(b) §xi and (a) §vii) are attested in the Voyage of St. Brendan. The nasal diphthongs ai and ei (cf. 1(b) §iii) are also found in rhyme in the Brendan and eins (< ains) rhymes with ens in the Mystère d'Adam.

At the end of the century Simund de Freine employs rhymes in which ai : ei (cf. 1(b) §i), eistre : estre (cf. 1(b) §ii), eus : ous (cf. 1(b) §iv) and u < ueu : u < Latin u (cf. 1(b) §§viii and xi) are

1. See Pope, op. cit., pp. 427-454.

combined.

The disappearance of final e after tonic e (cf. 2(a) §v) is thought to have occurred in Anglo-Norman in the later twelfth century, as is the opening of e < tonic free a (cf. 1(a) §§i and iii).

The rhymes of the Vitas Patrum show none of the characteristics said to date from the early part of the thirteenth century such as the unrounding of ö to e, the velarization of ä, loss of nasalization, the reduction of the diphthong au before labials or the effacement of final post-consonantal e, the velar fricative derived from s followed by t, and final supported consonants.

The only uncommon feature of the author's pronunciation is the effacement of l in mie(l)z (cf. 1(a) §v).

Occasionally, however, he makes use of variant pronunciations in order to find a rhyme: this would account for the presence of stressed masculine lu alongside l(u)i (cf. 2(b) §§x and xi), the alternative forms of meimes (cf. 1(a) §vi) and the appearance of ambedous in rhyme with -eus and -ous (cf. 2(b) §iv).

The morphological distinction between the nominative and accusative cases of masculine nouns and adjectives seems to have been abandoned in favour of the oblique forms, with the exceptions of nouns frequently employed as vocatives such as amis and fi(l)z, as in other late twelfth century Anglo-Norman texts, and the author employs -s or -z as a means of distinguishing plural nouns from singular ones rather than as flexional endings. Nevertheless, as pointed out above, a certain number of these words may have acquired or lost -s or -z in transmission and many of the masculine substantives in this text are in any case derived from Latin neuter nouns, e.g. conseil and jugement, which were normally uninflected, particularly in translations.

The rhymes, however, offer no evidence that the author employed analogical -s in masculine singular nominatives ending in -e or analogical -e in feminine adjectives such as grant, nuisant or tel, two features attested in early twelfth century Anglo-Norman texts.

Verb-forms attested in rhyme indicate that the conjugation system differs from that of the earlier period only in so far as individual forms have been affected by phonological developments: e.g. the reduction of -ier and -eir infinitives to -er (cf. 2(b) § i), the reduction of [ts] to [s] (cf. 2(b) § ii) and the passage of o and ou to u (cf. 2(b) §§ vii and viii).

Infinitives ending in -ir such as plaisir, taisir, luisir, nuisir and tolir have not been replaced by -re forms, although these are found in certain pre-thirteenth century Continental texts,¹ nor has veintre been replaced by veindre.

The extension of -e or -s to first person singular present indicative forms of conjugations I and III respectively is not attested in rhyme, and the only such first conjugation form in which etymological supporting -e has been dropped, repeir 1188, occurs in the Voyage of St. Brendan.²

The author apparently employs the forms vait and eimes, which survived longer in Anglo-Norman than on the Continent, exclusively, although he seems to make use of both esta and estait, while analogical faisom is attested in Western and Anglo-Norman twelfth century texts³ (cf. 2(b) § ii).

The rhyme vienge 3347 (: cuntienge) shows the use of the first

1. Pope, op. cit., §886.

2. Ibid., §1299.

3. Ibid., §961.

person singular present subjunctive termination of third conjugation verbs with radicals ending in n characteristic of Western and Anglo-Norman texts.¹ Other present subjunctive forms are perfectly regular, with a single example of a first person singular form ending in analogical -e and none of third person singular forms without it. The Western pronunciation of sace² is attested in rhyme (cf. 2(b) §iv).

The author employs the Western French imperfect indicative terminations of first conjugation verbs with few exceptions (cf. 2(b) §vii). There is no trace, however, of the analogical extension of -o(u)t to second and third conjugation verbs in the Vitas Patrum although the interchange of -eit and -out endings is attested in the later twelfth century.³

There is no sign of the early thirteenth century tendency to replace -irent preterite endings by -erent,⁴ and the preterite forms attested in rhyme affected by phonological changes or the analogical influence of frequently-used verbs can all be found in twelfth century texts.

1. Pope, op. cit., § 1275.

2. Ibid., § 957.

3. Ibid., § 1277.

4. Ibid., § 1314.

IV Author

Henri d'Arci was long considered to be the author of all four works contained in P, foll. 60b - 103c.¹ This false assumption was based on Paul Meyer's misreading² of the concluding lines of Thais, which are preserved only in P:

Henri d'Arci, frere del temple Salemun,
Pur amur Deu vus ai fet cest sermun;
A vus le present e as freres de la maisun. 3

It was not until 1955 that Professor Ruth Dean pointed out that the name is a vocative in apposition to vus, and that Henri d'Arci must therefore be the Templar to whom the translations are dedicated.⁴

The name Henri d'Arci appears three times in twelfth century records, and on each occasion he is a member of the entourage of Richard of Hastings, who is described as Master of the Temple in England in dated charters of 1155 and 1176-7 and was a trusted counsellor and envoy of Henry II.⁵

In 1161, Henri d'Arci was witness to a deed of exchange of land between the Lincolnshire Templars, milites de templo Salomonis, and the Cistercian monks of Kirkstead Abbey, which ends with the words:

Hoc autem factum fuit, Anno ab Incarnatione
Domini M.C.LXI. mense Augusti in presentia
Walteri Abbatis Kirkestede, et Walteri
prioris et conuentus Kirkestede et Magistri
Ricardi de Hastings et Johannis De
Beueriulle, et Willelmi Martel, et fratris
Henrici de Arci et fratris Godefridi et
Henrici de Gorham. 6

-
1. See above, p. ii.
 2. Notices et extraits XXXV, 1ère partie, p. 139.
 3. Cf. ed. Perman, loc. cit., ll. 147-9.
 4. Ibid., p. 279.
 5. Cf. B.A. Lees, Records of the Templars in England in the Twelfth Century (London, 1935), pp. xlix-liv.
 6. British Museum MS. Cotton Vespasian, E. XVIII, fol. 216, printed by Lees, op. cit., p. 246. An abridged version of this cyrograph, MS. Lansdowne 207 E., fol. 181, is printed by J.C. Russell, Dictionary of Writers of Thirteenth Century England (Special Supplement 3 to the Bulletin of the Institute of Historical Research, 1936), p. 44.

He acted as witness to the lease of one hide of land in Lockeridge, Wiltshire, to Gauterus de Thaneta, probably between 1164 and 1174, which ends:

Facta fuit hec Cartula apud Londoniam
presente fratre Ostone de Sancto Audomaro,
fratre Roberto de Piro, fratre Henrico
de Arci, fratre Simone de Sancto Mauro.
Cum frater Ricardus Hastenges fratribus
templi preesset in Anglia, multi et alii
ad hanc rem testificandam coram positi
fuerunt testes quorum nomina tedio
preuenti scribere pretermisimus. 1

His name appears for the third and last time in a charter issued between 1165 and 1180 concerning the lease of two bovates of land to Anselm of Stanton in Ashby de la Laund, Lincolnshire, which begins:

Vniuersis sancte matris ecclesie filiis
tam presentibus quam futuris, frater
Ricardus de Hastings milicie templi
in Anglia minister humilis salutem.
In noticiam uestram ueniat nos communi
consilio et assensu capituli nostri apud
Lundon', et precipue consilio fratris
Henrici de Aresci et fratris Gileberti
de Agireston et fratris Walteri Rufi
et fratris Roberti de Costentin,
concessisse et hac presenti carta
confirmasse Anselmo de Stantune et
heredibus suis ... duas bouatas
terre in uilla de Haskebi ... 2

Although the name of the translator writing for the obviously influential Henri d'Arci and his fellow-Templars is unknown, he does tell us where he produced his compositions in ll. 5-8 of the Vitas Patrum, when he announces the title of his work:

Co est de Vitas Patrum, issi cum je l'entent,
Que translate fu par devin espirement
Al Temple de la Bruere tut veraiment,
Nient pur les clers, mes pur la laie gent. 3

-
1. Lees, op. cit., p. 209.
 2. Ibid., pp. 246-7.
 3. ll. 7 and 8 are preserved only in P, as is the reference to Henri d'Arci at the end of Thais quoted above.

Temple Bruer is situated about twelve miles south of Lincoln on a high ridge, once a barren heath. Today, nothing remains of the 'great and vaste Buildinges' described by John Leland the Antiquary in 1538 or 1539 except the square tower of the church and a long chamber incorporated in a modern farmhouse, but the site was excavated by W.H. St. John Hope in 1908 and his description of it¹ is accompanied by an eighteenth century engraving which gives some idea of its original appearance.

The earliest acquisitions of the military religious orders of Templars and Hospitallers in Lincolnshire were made during the reign of Stephen,² but the exact date of the foundation of Temple Bruer is not known. Its founder was William of Ashby, who was later received into the fraternity himself, some time before April 1169, and added to his original grant of land quicquid michi residuum fuerat, de Terra vastata et Brueria, ultra quod prius eis firmaveram, per priorem Cartam meam.³

Temple Bruer was probably in existence by 1165 and was granted the privilege of a weekly market by Henry II.⁴ It was important enough to warrant a special Summa in the Templars' Inquest of 1185, in which thirty-seven tenancies are listed,⁵ and it had become one of the most influential preceptories, with the status of a manor, by the thirteenth century.⁶ An agreement made in 1246 by the Bruer Templars and a neighbouring farmer, Jordan son of Jordan, concerning the commons

-
1. 'The Round Church of the Knights Templars at Temple Bruer, Lincolnshire', Archaeologia LIX, Part I (1908), pp. 177-198.
 2. D.M. Owen, Church and Society in Medieval Lincolnshire (Lincoln, 1971), p. 48.
 3. Lees, op. cit., p. 251.
 4. Ibid., p. clxxxii.
 5. Ibid., pp. 94-5.
 6. Ibid., p. clxxxi.

of Ashby de la Laund allows 'the master, his successors and the brethren of the knights of the Temple of Solomon' pasture for four hundred sheep, eight oxen and one hundred pigs.¹

The translator of the Vitas Patrum, therefore, was writing for a flourishing community of Templars who had transformed a barren, heathy ridge into a prosperous estate and, in view of the Templars' connexion with the East and their vows of chastity, obedience and poverty,² it seems highly appropriate that he should have chosen to edify his brethren with tales of the early Christian monks and hermits who dwelt in the deserts of Egypt.

Since the knights of the Order wore a white mantle, the chaplains black, and the serving brothers and lesser retainers either black or a 'humble' colour,³ the author is clearly referring to his fellow-Templars and urging them to greater spiritual devotion when he writes, in ll. 6905-12 of the Vitas Patrum:

E ne quidum mie, cum je vus dis deseinz,
Que nus pur sul le nun de frere seum seinz;
E si nus avum mantel blanc u gris u neir,
Les dras ne nus poent mie sauver pur veir,
Kar la bunté del humme nen est mie en les dras,
Ne en nun de religiun, ce ne quidum pas,
Mes qui funt les oeuvres que afferent a religiun,
Cels solement vendrunt a salvaciun.

1. Owen, op. cit., p. 62.

2. Lees, op. cit., p. xxxviii, footnote 6.

3. G.A. Campbell, The Knights Templars: their Rise and Fall (London, 1937), pp. 60-1.

V Date

The first attempt to date the works translated at Temple Bruer on the basis of linguistic evidence was made by L.E. Kastner in 1905, when he edited the Descent of St. Paul into Hell, preserved only in P.¹ He stated that this work was probably composed before the middle of the thirteenth century, listing as his reasons the appearance of e < Latin a preceded by a palatal, -ere -arius and -ur -atorem, the reduction of -eir to -er in infinitives and that of ie < Latin ē to e, the representation of closed o by u and the presence of the reduced forms liu < locus and ciu < cecus.

In the following year, however, when he edited the Antichrist, taking as his base MS. British Museum Old Royal 8 E XVII and giving variants of P,² he was still less definite, concluding that 'the linguistic peculiarities ... are such as one would expect to find in a work written ... about the middle of the thirteenth century.' The evidence appended in support of this conclusion includes the features he had previously noted in the Descent of St. Paul (with the exception of -ur < -atorem), plus orthographical oun and aun, spellings which do not appear in P.

The characteristics noted by Kastner can all be found in twelfth century Anglo-Norman texts, but O'Connor also suggests the period 1230-1250 as the probable date of composition of the earliest and longest work, the Vitas Patrum, in his edition of it.³ He argues on the basis

-
1. 'Les Versions françaises inédites de la Descente de Saint Paul en Enfer', Revue des Langues Romanes XLVIII (1905), pp. 385-395.
 2. 'Some Old French poems on the Antichrist', Modern Language Review I (1906), pp. 269-282.
 3. Op. cit., p. xxix.

of comparison with texts such as Boeve de Haumtone and the Vie de St. Auban, but the few rhymes that he cites in support of his claim, -er : -eir, e < Lat. ō : e < Lat. a, el < Lat. -alem : el < Lat. ěl and final ai : ei, are all attested in late twelfth century texts.

This fact is pointed out by Professor Legge, who believes that 'since it is obvious that the author was a younger, perhaps a much younger, man than the respected Henri d'Arci, nothing stands in the way of dating the texts some time after 1170'.¹

The greatest stumbling-block encountered in attempting to determine the date of the Temple Bruer texts lies in the appalling state of the versification, which Professor Legge correctly supposes to have suffered in transmission. Kastner's dismissal of the author of the Descent of St. Paul as someone who 'ne savait ce qu'il fallait ou ce qu'il ne fallait pas compter dans un vers français'² is a trifle harsh, particularly since he himself admitted that, 'looked at in the light of Anglo-Norman metric, which could leave out of account both the feminine e and the protonic e', roughly two thirds of the lines in the Antichrist 'may be regarded as correct'.³

Comparison of the passages common to the two extant MSS. of the Vitas Patrum has shown that very few lines have come down to us in their original form and that the scribes have frequently added or omitted prefixes and words, occasionally altered verbal terminations, and at times introduced changes in word-order.⁴ Consequently, although D.D.R. Owen is possibly correct in stating that the metrical vagaries

1. Anglo-Norman Literature and its Background (Oxford, 1963), p. 192.

2. loc. cit., p. 388.

3. loc. cit., p. 271.

4. See sections on Scribal Errors and Versification above.

of the Descent of St. Paul 'could not all be laid at the door of a faulty copyist',¹ the author of the four works translated at Temple Bruer may have been much less careless than has been generally supposed.

The morphological features noted in an earlier section can all be ascribed to a late twelfth century writer, but although most of the phonological characteristics attested in rhyme can be found as early as c. 1170, since Horn provides examples of el : el and -eir and guer < Latin cor : -er, a few rhymes, ignored by O'Connor, seem to point to a slightly later date. The ai : ei rhymes are less conservative than those of Chardri's Petit Plet, in which final ai : ei, ais : eis, ait : eit, aire : eire and aise : eise are combined,² and resemble those found in the works of Simund de Freine, which include also -ais and -eis : -es, -aist : -eist, -aistre : -eistre and -eistre : estre, -air : eir³ and -ain : -ein.⁴ The effacement of final weak e in -ee is attested in the Petit Plet, as is liu < locum,⁵ while fu < focum appears in Simund de Freine's Roman de Philosophie and St. Georges.⁶ Since Matzke considers de Freine's works to date from before 1200,⁷ it seems probable that the Vitas Patrum was also written in the last decade of the twelfth century.

-
1. 'The Vision of St. Paul: The French and Provençal Versions and their Sources,' Romance Philology XII (1958), p. 39.
 2. See ed. B.S. Merrilees, A.N.T.S. XX (Oxford, 1970), p. xviii.
 3. See J.E. Matzke, Les Oeuvres de Simund de Freine, S.A.T.F. (Paris, 1909), pp. xxiii-xxvi.
 4. Ibid., p. xxx.
 5. Merrilees, op. cit., p. xix.
 6. Matzke, op. cit., p. xxiii.
 7. Ibid., p. xi.

VI Sources

The author announces in l. 5 of his work that he is about to relate the Vitas Patrum; this title is somewhat misleading, as he has chosen to translate not the lives of the Fathers but the sayings attributed to them, the Verba Seniorum.

The Fathers in question are the early Christian ascetics who dwelt in the deserts of Egypt from the end of the third century, at first as hermits but later in increasingly organized monastic communities, and whose behaviour, words and deeds inspired the vast corpus of patristic literature in existence by the year 500. Most of this was originally composed in Greek, but was early translated into Latin, Syriac, Coptic, Ethiopic, Arabic and Armenian.¹

The title Vitae Patrum was originally given to a number of biographical works attributed to St. Jerome, but was gradually extended to all kinds of legends and apophthegmata associated with the Fathers, some connected only remotely, if at all, with the Egyptian monks of the early period.²

A ten-volume Latin edition of the Vitae Patrum, based on earlier printed editions and twenty-five manuscript sources, was published in 1615 by a Dutch Jesuit, Herbert Rosweyde, whose revised edition of 1628 was reprinted by Migne in Vols. LXXIII and LXXIV of his Patrologiae Cursus Completus Patrum Latinorum, published in 1860. The contents of Rosweyde's ten books are as follows:

-
1. C.L. Rosenthal, The Vitae Patrum in Old and Middle English Literature (Philadelphia, 1936), p. 10.
 2. Ibid., pp. 11-12.

I: an account of St. Jerome's life and travels, followed by twenty-seven biographies of hermits and saintly women, including those of St. Paul the Hermit, St. Antony, St. Mary of Egypt, St. Marina and Thais and also the legend of Barlaam and Josaphat, by various authors and translators, several of whom are either uncertain or unknown;

II: the Historia Monachorum, translated by Rufinus of Aquileia from the Greek of Timotheus, archdeacon of Alexandria, describing a series of visits to hermits and monks in the Thebaid and Lower Egypt in the winter of 394-5;

III: a collection of Verba Seniorum ascribed to Rufinus, some of which reappear in Books V, VI and VII;

IV: excerpts from Sulpicius Severus' Dialogue I and Cassian's Collationes Patrum and De Institutis Coenobitarum, in which he records his conversations with the Fathers;

V, VI and VII: the Verba Seniorum, apophthegmata of uncertain authorship, partially translated in the Anglo-Norman Vitas Patrum.¹ During the fifth century extracts from writers such as Cassian were added to the anecdotes and aphorisms already in circulation associated with a particular Father or related to a specific vice or virtue and the resulting compilations, of which three are known to have existed in Greek, arranged alphabetically or by subject, were translated into Latin before 530;²

VIII: a Latin translation of Palladius' Historia Lausiaca made

1. See below, pp. cxxii-cxxxii.

2. C. Butler, Lausiaca History of Palladius (Cambridge, revised ed. 1904), pp. 208-215.

by Hervet in 1555;

IX: Hervet's translation of Theodoret's Philotheus or Theophilus, which relates the lives and miracles of thirty hermits;

X: The Pratum Spirituale, written by John of Moschus and translated by Ambrose of Camaldoli, which comprises 209 short chapters of anecdotes, apophthegmata and brief biographies.

Rosweyde appended to these ten books the Paradisus Heraclides, a less complete version of Book VIII, a corrupt version of the same work entitled Palladii Lausiaca, and a collection of 109 verba known as the Aegyptiorum Patrum Sententiae.

With the growth of monasticism in Western Europe, the human weaknesses and spiritual victories of the early Fathers depicted in the Vitae Patrum could not fail to inspire all those who sought to imitate their obedience, humility and patience. It is not surprising, therefore, that Chapter XLII of the sixth century Rule of St. Benedict¹ stipulates that the monks, on rising from supper, 'shall assemble in one place, and one of them shall read the Conferences [of Cassian] or the Lives of the Fathers'. In France, the Abbot of Saint-Médard de Soissons ordered a copy of the Vitae Patrum for his monastery in the seventh century and Latin versions are known to have belonged to the libraries of the Benedictine abbeys of Saint-Wandrille and Saint-Riquier in the eleventh century and Cluny, Saint-Bertin, Stavelot and Maillezais in the twelfth, as well as to those of the Cistercian foundations of Clairvaux and Pontigny.²

1. Translated by O. Chadwick, Western Asceticism (London, 1958), pp. 290-337.

2. J. Chaurand, Fou: dixième conte de la Vie des Pères (Geneva, 1971), p. 2.

The earliest surviving prose translations into the vernacular for the edification of the laity made in France date from the end of the twelfth century and have been described by Paul Meyer.¹ The first of these was the work of Wauchier de Denain and was written for Philippe de Namur, probably between 1195 and 1212.² In addition to the Lives of Paul, Antony, Hilary and Malchus (Book I in Rosweyde), parts of Rufinus' Historia Monachorum (Book II) and the Verba Seniorum (Book III), it contains extracts from the Dialogues of St. Gregory.

Two early fourteenth century MSS. preserve a translation dedicated to Blanche of Navarre, Countess of Champagne, who died in 1229. This is divided into two books, the first devoted to the Lives of Paul and Antony and the Historia Monachorum, the second containing further Lives, verba translated from the Latin sources of Rosweyde's Books III, IV, V, VI and VII and a number of religious tales quite independent of the desert tradition.

A third translation, preserved in one late thirteenth century manuscript and another dating from the fifteenth century, contains parts of the Historia Monachorum, verba appearing in Books III, IV, V and VI of Rosweyde's edition, the Lives of Marina and Thais, the legend of Barlaam and Josaphat and also material based on Gregory's Dialogues.

The three works described above are adaptations rather than translations of their sources, but two manuscripts, Bibliothèque Nationale ff. 430 and 9760, whose contents are not identical, preserve faithful translations of the Historia Monachorum, selections from the

-
1. 'Versions en vers et en prose des Vies des Pères', Histoire littéraire de la France XXXIII (Paris, 1906), pp. 258-328.
 2. B. Wolledge, 'Un emploi du verbe "être" en ancien français', Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delboulle II (Gembloux, 1964), p. 755.

Verba Seniorum comprising Rosweyde's Book V, the Life of St. Paul the Hermit and also Gregory's Dialogues.

A later compilation, dated 1496, contains twenty-two Lives and the material found in Books II-VII of Rosweyde's edition.

The earliest surviving Continental French text incorporating parts of the Vitae Patrum translated into verse is the Walloon Poème Moral,¹ written towards the end of the twelfth century in alexandrine monorhymed quatrains. The conversion of Moses, the Ethiopian brigand who became a monk (ll. 105-424, based on the version which appears in Migne, Vol. LXXIV, cols. 368-369), and that of Thais (ll. 425-1704, Migne, Vol. LXXIII, cols. 661-662) serve to illustrate Comment li hom soi doit de l'anemi defendre (l. 104). Rufinus' legend of the hermit Paphnutius (ll. 2321-2544, Migne, Vol. XXI, cols. 435-439) is introduced to demonstrate that mains hons est al siecle, qui bien se puet salveir (l. 2544). Finally, ll. 2853-68 relate an exemplum which is also translated in ll. 4721-32 of the Anglo-Norman Vitas Patrum (Migne, Vol. LXXIII, col. 965), that of the hermit who outwits the Devil, disguised as the angel Gabriel, by his humility.

In the first half of the thirteenth century a writer from Marne or Champagne,² possibly a Cistercian monk, produced a collection of forty-two tales in octosyllabic rhyming couplets entitled Vie des Pères, which, despite their oriental setting, are not exclusively devoted to the Desert Fathers but draw on a variety of sources, including Gregory's Dialogues and the Miracles de Notre-Dame.³ By the end of

1. Ed. A. Bayot (Brussels, 1929).

2. E. Schwan, 'La Vie des Anciens Pères', Romania XIII (1884), p. 260.

3. J. Chaurand, op. cit., pp. 3-4.

the century, nineteen tales once ascribed to Ernoul de Laigny¹ and a further series of thirteen, possibly by a different author,² had been added to the original collection, but although the second series is preceded by the words Ci est li prologues de la vie des pères et des miracles nostre dame la mère Jhesucrist,³ few of the following tales have any connexion with the Egyptian Fathers. Indeed, only six of the first forty-two are derived from the Vitae Patrum,⁴ but they include four which appear in the works dedicated to Henri d'Arcy: the legend of Thais, the stories of the hermit and the dove (Vitas Patrum, ll. 1971-2048), the gardener whose leg was miraculously healed (Vitas Patrum, ll. 2365-2418) and the maiden's vision of heaven and hell (Vitas Patrum, ll. 5853-6054).

On the other side of the Channel the Vitae Patrum was no less popular and many ecclesiastical libraries are known to have possessed copies of it. The earliest extant Latin fragment is a seventh century manuscript containing the verba found in V,xiii,9 - xiv,17 of Rosweyde's edition, part of a cartulary belonging to St. Swithun's Priory, Winchester, and a twelfth century catalogue of the books in Durham Cathedral informs us that the Vitae Patrum was read at collation.⁵

The Old English Martyrology, thought to have been written in Lincolnshire between 850 and 900, contains the earliest surviving Anglo-Saxon prose translation of material taken from the Vitae Patrum. Aelfric used the Latin work as source material for his two prose

-
1. G. Bornäs, Trois contes français du XIII^e siècle tirés du recueil des Vies des Pères (Lund, 1968), pp. 16-17.
 2. Ibid., pp. 9-15.
 3. Schwan, loc. cit., p. 253.
 4. Rosenthal, op. cit., p. 37.
 5. Ibid., pp. 53-4.

Homilies and a third contains prose Lives of St. Eufrasia and St. Mary of Egypt (possibly by a different author), as well as a metrical Life of St. Eugenia and an exemplum concerning Macarius, which are all direct translations. Three prose works incorporated in a third Anglo-Saxon manuscript dating from the eleventh century, entitled Excerpta quaedam Saxon, ex libro Hieronymi de vita Patrum Aegyptiacorum, are also faithfully translated from the Latin and two of them are stories which appear in the Anglo-Norman work dedicated to Henri d'Archi, that of the monk who burned his fingers in order not to succumb to temptation (Vitas Patrum, ll. 1893-1970) and that of the hermit and the dove (Vitas Patrum, ll. 1971-2048).¹

After the Conquest, the Vitae Patrum inspired a number of Anglo-Norman writers and translators. The legend of Barlaam and Josaphat, which became extremely popular in the thirteenth century, was probably first rendered into verse by Cardri in his Vie de seint Josaphaz.² Adgar included a short Life of St. Mary of Egypt in his Miracles de Notre-Dame,³ the Life of St. John the Almsgiver, possibly dating from the mid-thirteenth century, is a lengthy paraphrase of Leontius' Vita,⁴ and Bozon includes the biographies of the hermits Paphnutius and Paul in his Lives of the Saints.⁵ The Latin sources of all these works can be found in Book I of Rosweyde's edition.

Despite the popularity of these Lives, only one Anglo-Norman work other than that translated at Temple Bruer incorporates exempla drawn from the Verba Seniorum. This is the Manuel des Péchés, probably

-
1. Rosenthal, op. cit., pp. 54-63.
 2. Legge, op. cit., p. 194.
 3. Rosenthal, op. cit., p. 43.
 4. Legge, op. cit., pp. 253-4.
 5. Ibid., p. 272.

composed about 1260,¹ and three of the ten verba contained in it appear in the earlier Vitas Patrum: ll. 2561-2613 relate the story of Zeno and the cucumbers (Vitas Patrum, ll. 677-692), ll. 6577-6662 that of the Father who committed the very sin for which he had rebuked a younger hermit (Vitras Patrum, ll. 1157-1272) and ll. 937-1070 that of the hermit and the dove (Vitas Patrum, ll. 1971-2048).²

The work composed at Temple Bruer, then, is unique in more than one respect. Not only is it the earliest surviving translation into French verse of any complete section of the Vitae Patrum, but it is also the only one based on the Verba Seniorum, of which only a few isolated exempla are preserved in other texts. Furthermore, while the author of the Poème Moral expands and embroiders his tales, frequently interrupting his narrative with pious reflexions, the Anglo-Norman translator rarely departs from his Latin source, which he renders as concisely and accurately as the exigencies of rhyme and metre allow. Lastly, since the other Anglo-Norman metrical works mentioned above are all written in octosyllabic couplets, the translations of the Vitas Patrum and Thais dedicated to Henri d'Arci are the only surviving metrical works derived from the Latin Vitae Patrum composed in rhyming alexandrine couplets.

1. Legge, op. cit., p. 214.

2. The line references are to the Anglo-Norman text printed in F.J. Furnivall's edition of Robert of Brunne's 'Handlyng Synne', published by the Roxburghe Club in 1862, cited by E.J. Arnould, Le Manuel des Péchés (Paris, 1940).

VII Concordance

As stated above,¹ the Vitas Patrum is a translation of the Verba Seniorum comprising Books V, VI and VII of Rosweyde's edition. All three Books are stated by him to be of uncertain Greek authorship; Books V and VI were translated into Latin by the deacon Pelagius, who became Pope Pelagius I (555-560), and the subdeacon John, later Pope John III (560-563), respectively.

Most of the verba in the Anglo-Norman translation are taken from these two Books, which are divided into the following chapters, of varying length, according to subject matter:

Book V: i	<u>De profectu Patrum</u>
ii	<u>De quiete</u>
iii	<u>De compunctione</u>
iv	<u>De continentia</u>
v	<u>De fornicatione</u>
vi	<u>De eo quid monachus nihil debeat possidere</u>
vii	<u>De patientia seu fortitudine</u>
viii	<u>De eo quod nihil ostensionem fieri debeat</u>
ix	<u>De eo quod non oporteat judicare quemquam</u>
x	<u>De discretione</u>
xi	<u>De eo quod oporteat sobrie vivere</u>
xii	<u>De eo quod sine intermissione et sobrie debet orari</u>
xiii	<u>De eo quod oporteat hospitalem esse et misericordem in hilaritate</u>
xiv	<u>De obedientia</u>
xv	<u>De humilitate</u>

1. See p. cxv.

xvi De patientia

xvii De charitate

xviii De praevidentia sive contemplatione

Book VI: i De praevidentia seu contemplatione

ii De sanctis senioribus qui signa faciebant

iii De conversatione optima diversorum sanctorum

iv Septem capitula verborum quae misit abbas

Moyse abbati Poemenio. Et qui custodierit ea,
liberabitur a poena

Book VII, translated from the Greek by the deacon Paschasius, is similarly divided into forty-four rather shorter chapters, of which only two are represented in the Temple Bruer translation: ii Contra philargyriam, et de perfecta abrenuntiatione and xxiv Quod et in proposito poenitentiae si transeat homo, tamen suscipiatur.

The order in which this material is presented in the Anglo-Norman translation is given in the next section and, although the sequence of chapters does not always correspond to that in Rosweyde's edition, it will be seen that the order of individual verba within each chapter is remarkably similar.

The sequence of verba in P and H differs only twice: P places the translation of V,iii,2 before that of V,ii,16 and H places V,v,3 and 4 between V,iii,27 and V,iv,15 (see also Critical Notes on ll. 357-400 and 1141-1272).

Only one verbum in the text cannot be traced in Rosweyde; it is preserved only in P, ll. 5705-16.

It is indeed fortunate that two copies of the Anglo-Norman translation have survived, for while P, the earlier and slightly longer

manuscript, has a total of 161 verba and H 146, only 59 are found in both. Between them, therefore, they preserve 248 different apophthegmata and the original text may have contained a considerably larger selection, even though the author himself states in ll. 152-4 of Thais that

... le mienz de l'essampleire ai enromancé,
Mes asquanz des chapitles ai je entrelessié -
Ces en qui je ne vi geres d'utilité.

No doubt later scribes faced with the task of copying this lengthy work were only too ready to omit, in their turn, not a few of the verba in which they saw geres d'utilité.

The following table shows the relationship of the individual verba in the Anglo-Norman text to those of Books V, VI and VII of Rosweyde's Vitae Patrum, most readily accessible in Vol. LXXIII of Migne's Patrologia Latina. Line numbers in the left-hand column are those of the edited text and those in the two central columns refer to the corresponding passages in the individual manuscripts. References to the Vitae Patrum in the right-hand column give the Book (large roman numerals) and chapter (small roman numerals) in which each verbum occurs, and also its number (Arabic numerals) within the chapter.

Text	MS. <u>P</u>	MS. <u>H</u>	<u>Vitae Patrum</u>
1-22	1-22	1-20	author's prologue
23-34		21-32	V,i,1
35-46		33-44	V,i,2
47-54		45-52	V,i,3
55-76		53-74	V,i,8
77-82		75-80	V,i,7
83-98		81-96	V,i,9
99-128		97-126	V,i,11
129-136		127-134	V,i,12
137-154		135-152	V,i,14
155-182		153-180	V,i,15
183-196		181-194	V,i,16
197-202		195-200	V,i,18
203-214		201-212	V,i,10
215-222		213-220	V,i,19
223-230		221-228	V,i,20
231-244		229-242	V,i,21
245-264		243-262	V,i,22
265-296		263-294	V,i,23
297-306		295-304	V,ii,8
307-322		305-320	V,ii,13
323-346		321-344	V,ii,12
347-356		345-354	V,ii,14
357-400	41-84	355-398	V,ii,16
401-406		399-404	V,iii,1
407-424	23-40	405-422	V,iii,2
425-478		423-476	V,iii,3
479-488		477-486	V,iii,4
489-510		487-508	V,iii,14
511-526		509-524	V,iii,16
527-532	85-90		V,iii,17
533-592	91-150	525-584	v,iii,20
593-612		585-604	V,iii,21
613-624		605-616	V,iii,22
625-636		617-628	V,iii,25

Text	MS. <u>P</u>	MS. <u>H</u>	<u>Vitae Patrum</u>
637-654		629-646	V,iii,27
655-658	151-154		V,iv,7
659-676		779-796	V,iv,15
677-692	155-170		V,iv,17
693-704	171-182		V,iv,21
705-710	183-188		V,iv,22
711-718	189-196		V,iv,23
719-732	197-210		V,iv,24
733-794	211-272		V,iv,25
795-804		797-806	V,iv,28
805-818	273-286		V,iv,34
819-830	287-298		V,iv,35
831-842	299-310		V,iv,38
843-856	311-324		V,iv,40
857-870		807-820	V,iv,41
871-878		821-828	V,iv,42
879-894		829-844	V,iv,43
895-900		845-850	V,iv,45
901-906		851-856	V,iv,46
907-910		857-860	V,iv,47
911-912		861-862	V,iv,48
913-914		863-864	V,iv,49
915-920		865-870	V,iv,50
921-926		871-876	V,iv,52
927-950	325-348		V,iv,54
951-972	349-370		V,iv,55
973-992	371-390		V,iv,56
993-1018	391-416		V,iv,58
1019-1048	417-446		V,iv,59
1049-1078	447-476		V,iv,61
1079-1098	477-496	877-896	V,iv,67
1099-1112	497-510	897-910	V,iv,68
1113-1120		911-918	V,iv,69
1121-1140	511-530		V,iv,70
1141-1156	531-546	647-662	V,v,3
1157-1272	547-662	663-778	V,v,4

Text	MS. <u>P</u>	MS. <u>H</u>	<u>Vitae Patrum</u>
1273-1288		919-934	V, v, 2
1289-1308		935-954	V, v, 1
1309-1318		955-964	V, v, 5
1319-1326	663-670	965-972	V, v, 10
1327-1342	671-686	973-988	V, v, 11
1343-1384	687-728		V, v, 13
1385-1408		989-1012	V, v, 16
1409-1428		1013-1032	V, v, 15
1429-1446		1033-1050	V, v, 17
1447-1480	729-762	1051-1084	V, v, 18
1481-1512	763-794		V, v, 19
1513-1522	795-804	1085-1094	V, v, 20
1523-1542	805-824	1095-1114	V, v, 21
1543-1570	825-852	1115-1118	V, v, 22
1571-1638	853-920		V, v, 23
1639-1694	921-976		V, v, 24
1695-1744	977-1026	1119-1166	V, v, 26
1745-1782	1027-1064		V, v, 27
1783-1834	1065-1116		V, v, 28
1835-1850		1167-1182	V, v, 30
1851-1892	1117-1158		V, v, 34
1893-1970	1159-1236		V, v, 37
1971-2048	1237-1314		V, v, 38
2049-2114	1315-1380		V, v, 39
2115-2302		1183-1370	V, v, 41
2303-2324	1381-1402		V, vi, 2
2325-2350	1403-1428		V, vi, 18
2351-2364	1429-1442		V, vi, 20
2365-2418	1443-1496	1371-1424	V, vi, 21
2419-2442		1425-1448	V, vi, 22
2443-2462	1497-1516	1449-1468	V, vii, 1
2463-2478		1469-1484	V, vii, 8
2479-2502	1517-1540		V, vii, 10
2503-2504		1485-1486	V, vii, 11
2505-2554		1487-1536	V, vii, 12
2555-2581		1537-1563	V, vii, 22

Text	MS. <u>P</u>	MS. <u>H</u>	<u>Vitae Patrum</u>
2582-2586		1564-1568	V,vii,23
2587-2810		1569-1792	V,vii,24
2811-2820	1541-1550	1793-1802	V,vii,25
2821-2848		1803-1830	V,vii,27
2849-2862	1551-1564	1831-1844	V,vii,28
2863-2880	1565-1582	1845-1862	V,vii,31
2881-2908	1583-1610		V,vii,33
2909-2926		1863-1880	V,vii,34
2927-2954	1611-1638		V,vii,35
2955-2964	1639-1648		V,vii,37
2965-2976	1649-1660		V,vii,38
2977-2990	1661-1674		V,vii,39
2991-3054	1675-1738	1881-1944	V,vii,40
3055-3076	1739-1760	1945-1966	V,vii,42
3077-3166	1761-1850	1967-2056	V,vii,43
3167-3202	1851-1886	2057-2092	V,vii,44
3203-3228		2093-2118	V,vii,46
3229-3262		2119-2152	V,vii,47
3263-3304		2153-2194	V,viii,1
3305-3344		2195-2234	V,viii,9
3345-3362	1887-1904	2235-2252	V,viii,11
3363-3372		2253-2262	V,viii,12
3373-3402		2263-2292	V,viii,13
3403-3414		2293-2304	V,viii,19
3415-3420		2305-2310	V,viii,20
3421-3434		2311-2342	V,viii,21
3435-3452		2325-2342	V,viii,22
3453-3470	1905-1922	2343-2360	V,ix,3
3471-3490	1923-1942	2361-2380	V,ix,4
3491-3496		2381-2386	V,ix,5
3497-3504	1943-1950	2387-2394	V,ix,6
3505-3570		2395-2460	V,ix,7
3571-3584		2461-2474	V,ix,8
3585-3618	1951-1984	2475-2508	V,ix,9
3619-3660	1985-2026	2509-2550	V,ix,11

Text	MS. <u>P</u>	MS. <u>H</u>	<u>Vitae Patrum</u>
3661-3700	2027-2066		V, ix, 12
3701-3742	2067-2108	2551-2592	V, xi, 18
3743-3774		2593-2624	V, xi, 26
3775-3798	2109-2132	2625-2648	V, xi, 28
3799-3808	2133-2142		V, xi, 38
3809-3816	2143-2150	2649-2656	V, xi, 44
3817-3834	2151-2168	2657-2674	V, xi, 46
3835-3852		2675-2692	V, xi, 52
3853-3868	2169-2184	2693-2708	V, xii, 2
3869-3906	2185-2222	2709-2746	V, xii, 9
3907-3928	2223-2244		V, xii, 14
3929-3932		2747-2750	V, xi, 31A ¹
3933-3940		2751-2758	V, xi, 32
3941-3942		2759-2760	V, xi, 33
3943-3984	2245-2286		V, xiii, 1
3985-4016	2287-2318		V, xiii, 6
4017-4026	2319-2328		V, xiii, 10
4027-4054	2329-2356	2761-2788	V, xiii, 12
4055-4120	2357-2422		V, xiii, 13
4121-4142		2789-2810	V, xiii, 14
4143-4182	2423-2462	2811-2850	V, xiii, 15
4183-4216	2463-2496	2851-2884	V, xiv, 4
4217-4226	2497-2506		V, xi, 23
4227-4230	2507-2510		V, xi, 25
4231-4240	2511-2520		V, xi, 43
4241-4262	2521-2542		V, xiii, 2
4263-4278	2543-2558		V, xiii, 3
4279-4286	2559-2566		V, xiii, 7
4287-4308	2567-2588	2885-2906	V, xiv, 8
4309-4316	2589-2596		V, xiv, 12
4317-4370	2597-2650		V, xiv, 19

1. See Critical Notes.

Text	MS. <u>P</u>	MS. <u>H</u>	<u>Vitae Patrum</u>
4371-4408	2651-2688	2907-2944	V, xiv, 18
4409-4466	2689-2746	2945-3002	V, xiv, 17
4467-4480		3003-3016	V, xv, 1
4481-4542		3017-3078	V, xv, 11
4543-4580	2747-2784	3079-3116	V, xv, 14
4581-4640	2785-2844	3117-3176	V, xv, 25
4641-4656		3177-3192	V, xv, 26
4657-4692	2845-2880	3193-3228	V, xv, 52
4693-4712		3229-3248	V, xv, 64
4713-4720	2881-2888	3249-3256	V, xv, 67
4721-4732	2889-2900	3257-3268	V, xv, 68
4733-4738	2901-2906	3269-3274	V, xv, 69
4739-4756	2907-2924		V, xv, 70
4757-4772	2925-2940		V, xv, 76
4773-4896		3275-3398	V, xv, 88
4897-4924	2941-2968		V, xv, 89
4925-4968	2969-3012		V, xvi, 1
4969-4984	3013-3028		V, xvi, 6
4985-5006	3029-3050	3399-3420	V, xvi, 13
5007-5024	3051-3068		V, xvi, 10
5025-5046	3069-3090	3421-3441	V, xvi, 19
5047-5056	3091-3100		V, xvi, 12
5057-5068	3101-3112		V, xvii, 18
5069-5084	3113-3128		V, xvii, 22
5085-5108	3129-3152	3443-3466	V, xvii, 25
5109-5134	3153-3178		V, x, 2
5135-5162	3179-3206		V, x, 10
5163-5176	3207-3220		V, x, 47
5177-5180	3221-3224		V, x, 54
5181-5210	3225-3254		V, x, 37
5211-5240	3255-3284		V, x, 27
5241-5272	3285-3316		V, x, 69
5273-5286	3317-3330		V, x, 98
5287-5300	3331-3344		VI, i, 3
5301-5306	3345-3350		VI, i, 9

Text	MS. <u>P</u>	MS. <u>H</u>	<u>Vitae Patrum</u>
5307-5314	3351-3358		VI,i,10
5315-5338	3359-3382	3467-3490	VI,iv,37
5339-5344	3383-3388	3491-3496	VI,i,2
5345-5446	3389-3490		V,x,76
5447-5488	3491-3532	3497-3538	VI,i,13
5489-5512	3533-3556		VI,iv,36
5513-5554	3557-3598	3539-3580	VI,iii,16
5555-5656	3599-3700	3581-3682	V,xviii,9
5657-5704	3701-3748		VI,i,17
5705-5716	3749-3760		unidentifiable
5717-5852	3761-3896		VI,i,16
5853-6054	3897-4098	3683-3884	VI,i,15
6055-6060		3885-3890	author's interpolation
6061-6078		3891-3908	VII,xxiv,1
6079-6148		3909-3978	VII,xxiv,2
6149-6176	4099-4126		VII,ii,1
6177-6200	4127-4150		V,vi,1
6201-6244	4151-4194		V,x,15
6245-6254	4195-4204		V,x,3
6255-6266	4205-4216		V,xvi,17
6267-6278	4217-4228		V,x,41
6279-6302	4229-4252		VI,ii,4
6303-6336	4253-4286		VI,ii,10
6337-6360	4287-4310	3979-4002	VI,ii,13
6361-6378	4311-4328		VI,ii,16
6379-6390	4329-4340		VI,ii,17
6391-6402	4341-4352		VI,ii,15
6403-6420	4353-4370		VI,ii,1
6421-6428	4371-4378		VI,ii,2
6429-6436	4379-4386		VI,ii,3
6437-6442	4387-4392		VI,ii,6
6443-6454	4393-4404		VI,ii,7
6455-6464	4405-4414		VI,ii,11
6465-6490	4415-4440		VI,ii,12
6491-6518	4441-4468		VI,iii,1

Text	MS. <u>P</u>	MS. <u>H</u>	<u>Vitae Patrum</u>
6519-6546	4469-4496		VI,iii,10
6547-6598	4497-4548		VI,iii,4 1
6599-6706	4549-4656	4003-4110	VI,iii,2
6707-6752	4657-5702		VI,iii,3 2
6753-6786	4703-4736		VI,iii,6 3
6787-6808	4737-4758		VI,iii,14
6809-6886	4759-4836	4111-4188	VI,iii,13
6887-6926	4837-4876	4189-4194	author's epilogue

-
1. This is the fourth verbum in chapter iii, but nos. 3-6 are erroneously numbered 2-5 in the Latin text.
 2. Erroneously numbered 2 in the Latin text.
 3. Erroneously numbered 5 in the Latin text.

VIII Establishment of the Text

Of the two extant manuscripts, P, which is the older, is also the more complete, with a total of 4876 lines and 161 different verba as opposed to 4194 lines and 146 verba in H. It is also the more reliable of the two, with fewer words misspelt or completely altered. A glance at the variants of H in the passages preserved in both shows that not only are there numerous examples of incorrect flexional endings and verbal terminations, but also that several whole lines and many words have been omitted in the later MS. P is thus the obvious choice as the base MS., and yet, since only 2144 lines are common to both MSS., almost one third of the text is found in H alone, which offers a problem of presentation.

The solution to this problem adopted by the previous editor, Brother Basilides Andrew O'Connor,¹ was to print the text of P as it stands, giving variants of H for the common passages, followed by all the verba preserved only in H. Unfortunately, however, he inadvertently included the translation of V,ix,3 in both sections² and also appended the author's twenty-two line epilogue to Thais with its reference to Henri d'Arci, taken from P,³ to the translation of VII,xxiv,2, the last verbum appearing only in H. Having numbered the lines consecutively from beginning to end, he thereby produced a text of 6940 lines.

Although his system has the advantage of placing together all of the material preserved only in H, whose copyist's orthographical practice is slightly different from that of the various scribes

1. See above, p. ii.

2. See Critical Notes on ll. 3453-3470.

3. See above, p. cvii.

responsible for P, it means that verba numbered consecutively in the Latin text, which are related to the same Father or to one particular virtue but which do not all appear in the same MS., are at times far apart. For example, the translation of V,xv,26, found only in H, begins with the words Cist Macharie, indicating that Macarius must have been named in a preceding verbum; this is indeed the case, as V,xv,25, preserved in both MSS., relates the circumstances that caused him to flee to the desert of Scete, but in O'Connor's edition the two verba are separated by 3832 lines and the demonstrative adjective appears quite irrelevant since it follows an episode concerning Pastor and Anub.

In the present edition, therefore, since the order of all but three verba common to both MSS. is the same¹ and closely resembles that in the Latin text, all those illustrating one theme and normally belonging to the same chapter in the Latin text are placed together. The resulting text is numbered consecutively throughout, but each verbum is preceded by a centred reference to the Vitae Patrum, and the corresponding line numbers in the MS. in which it is found are given in the left-hand margin.

The foregoing Concordance shows that certain chapters are more widely represented in one manuscript than in the other; for example, no verba taken from V,i (De profectu Patrum) appear in P, nor are any belonging to V,x (De discretione) found in H. Consequently, by inserting the verba missing in P in the position indicated by comparison with the Latin text, the extant material is presented in a logical sequence.

In the case of passages preserved in both MSS., the text is that

1. See above, p. cxxiii.

of P, with the variants of H given below the rejected readings, if any. In passages peculiar to either P or H, the text is transcribed in conformity with that of the manuscript concerned and any rejected readings or corrections made by the copyists themselves are noted below without siglum.

Scribal errors are emended only where they obscure the meaning of the text, since the unreliability of syllable count in both MSS. prohibits emendation on metrical grounds. Emendations are based on the variants of H wherever these exist and on comparison with the Latin text if the verbum is found in a single manuscript. Lines, words or letters incorporated in order to facilitate comprehension are enclosed within square brackets and are discussed in the Critical Notes.

Abbreviations and contractions are expanded as described above,¹ and the accents and punctuation marks employed by the copyists are omitted.² The letters i and j, u and v, c and ç are differentiated according to modern usage and the acute accent is used solely to distinguish [e] from [ə] in final syllables. Punctuation and capital letters are introduced in accordance with standard editorial practice.

Scribal word-division is highly inconsistent in both MSS. but is respected in adverbial expressions such as des oremais and en eire. Words such as denaprés, nepuroc, sifaitement and tuzjorz, however, are transcribed as single units in the absence of any fixed pattern. The enclitic forms al, del, etc. are written as one word unless followed by a vowel, when they are written a l', de l', etc. A decimal point is used to indicate the combination of the shortened enclitic form of

1. See above, pp. xix-xxvii.

2. See above, pp. xxvii-xxxiv.

vus with a preceding verb, as in mange.us 3875, vole.us 6661, etc.

Since the syllabic value of juxtaposed vowels is in most cases uncertain, the use of diaeresis is restricted to the following categories of words:

- (i) proper names such as Mathoën, Moÿses and Sisoï;
- (ii) words spelt identically, which might otherwise be confused, such as pais 'peace' and païs 'country', pour 'fear' and poür 'stench', lié 'joyful' and lïé 'bound';
- (iii) infinitive, preterite and past participle forms of verbs such as chaïr, fuïr, haïr and oïr;
- (iv) words whose pronunciation is attested in rhyme, e.g. aïe, juïse, paraïs, and those such as jugeür and pecheür when they appear in rhyme with -ur.

VITAS PATRUM

(P, 11. 1-22)

- En l'onur Damnedeu, le Rei omnipotent,
E de Marie sa duce mere ensement,
E de tuz seinz e seintes comunement,
4 Dirai vus un sermun que ci truis en present.
Ço est de Vitas Patrum, issi cum je l'entent,
Que translaté fu par devin espirement
Al Temple de la Bruere tut veraiment,
8 Nient pur les clers, mes pur la laie gent,
Que par le rumanz le entendent uniement
Tut ces que entendre nel sevent autrement,
La vie des seinz homes, e lur cuntenement,
12 Qui ja vesquirent religiusement.
Par mun conseil l'entendent bonement
Tut cil qui de Deu unt servir bon talent.
Ne quer del dire de vus or ne argent,
16 Ne los ne pris, ce sacez veraïement,
Kar Deu me soudra mun labur pleinement
Quant devant lui vendrum al jugement.

60 c

15 A second de has been erased and vus inserted above or ne

H: 1 de damnade; Rei not in H 2 dulce 3 communement
4 Dirai vus dun s. ke ci trois 5 issi not in H; come 6 Ki t.
fud pur prou de la g. 7,8 not in H 9 Ki; rumance lentendent
vivement 10 Tuz icels ore e.; autrement 11 de; contenment
12 Ki iadis v. mult religiosement 13 Ore i entendez p. m.
consail b. 14 Tuit; de not in H; servir unt t. 15 quier pur d.
16 p. de nul co sachiez finement 17 dex; soldrat; plenerement
18 vendrai al grant j.

E vus qui escutez ententivement,
 20 As cors [e] as almes averez amendement
 Si vus [vus] volez cuntenir sifaitement
 Cum cist sermun vus dit e aprent.

(H, ll. 21-32)

V,i,1

Un prodome fud qui a religiun se prist;
 24 Vint a dans Antonie, sun abbé, si l'enquist;
 'Cument puis pleisir a mun Seignur Jesu Crist?'
 A goe li repont danz Antonie, si dist:
 'Gard ben les choses que jeo te comand!
 28 En quel lu que tu vas, gard ke aiez Deu tei devant;
 En tutes choses que tu vas fesant
 Deis traire de la divine escripture a garant;
 En quel liu que tu serras primes asis,
 32 De lever d'ilokes ne seez trop hatis,
 Ceo est entendre ke estable seiez tutdis.
 Garde ces treis choses, si vendras en paraïs.'

(H, ll. 33-44)

V,i,2

Denaprés vint avant un altre moine.
 36 'Ke frai joe?' demandat a l'abbé Antoine.
 A celui respunt, sifaitement disant:
 'En tes ovres ne seiez unkes glorifiant;
 De la chose trespasé ne deis repentir.
 40 Çoe est entendre, senz nul mot de mentir,

20 e supplied from H 21 vus supplied from H 27 i. to c. 32 seet

H: 19 E us; lescultez 21 contenir 22 e cum vus a.

Ke il n'est pas raisun ke nus home se repente
 Ne pur ces richeisses s'aplaigne e demente
 Ke il ad lessé pur Deu e pur sun servise,
 44 Kar il li soldrat ben al jur de juise.
 E jo vus lo ben, solunc ma science,
 En ta lange e en tun ventre aiez abstinence.'

(H, ll. 45-52) V,i,3

Seint Gregorie dist, qui fut apostoile de Rume:
 48 'Treis choses demanderat Deus de chescun home
 Ki cristien est e ad baptesme receu;
 Se il nes ad od sei, il est enginé e deceu.
 Çoe est qu'il eit dreite fei en tote sa vie
 52 E qu'il guart sa lange de parler folie,
 E chasteté de cors,' çoe dist seinz Gregorie,
 'Kar senz ço ne vendrat nuls en la Deu glorie.'

l b

(H, ll. 53-74) V,i,8

Chans, un boens abbez, nus dist en sun latin
 56 Ke chescun cristien deit pr[i]mes al matin
 Aürner sei de vertuz ke Deu comande
 Einz qu'il unke manje viande:
 Çoe est a saver ke il seit paisible e porte fei
 60 A trestuz icels qui sunt de la sue lei;
 E qu'il seit a ces maufetors merciabile,
 Envers le povre genz charitable,

41 K; ke uus h.

- E qu'il eit en Deu s'esperance
- 64 De avoir de ces pecchiez merci senz dutance;
 E k'il eit verz tuz se[s] proceins dilectiun,
 Pacience, humilité e conpunctiun,
 Chasteté de cors e pour de Jesu Crist;
- 68 Cestes sunt les vertuz ke le prodom vus dist.
 Encore vus dit il un el, tut semble il fort,
 Ke nul ne s'encuruce, tut li face l'en tort,
 E nul ne face mal a li ki mal li fet,
- 72 Mes tut tens le bien encontre le mal rendre deit,
 E ke l'em ne prenge garde des envius,
 Ne nul ne se face de quer trop orguilus,
 E ke l'en s'aturene sifaitement chescun jur
- 76 Cum s'il fust a cel jur de mort tut aseur.

(H, 11. 75-80) V,i,7

- Theodorus dist, bons abbés fut jadis:
 'Çoe est la ren ke sur tutes altres choses pris
 E la plus profitable chose ke sache,
 80 Ke l'en gard de folie k'ad nun satage
 E que ce demette de mundane possession
 E fui presse de gent e lur congregacium.'

(H, 11. 81-96) V,i,9

- Joseph li abbez jadis de Tebes fut né;
 84 Parlat a ces moines, sis ad si sermoné:

63 sesperante 78 pri^s

- 'Treis ordres sunt, ço sachiez, ke Deus aime mult
 E que honura[b]les sunt devant sun seint vult:
 Le primer est quant hom est [en] enformeté,
 88 En sa char est mult sovernerement tempté
 E il d'iceo rend graces a sun Creatur
 E volenters le soffre, tut pur Deu amur;
 E li secund ordre est, sicum jo l'entent,
 92 Quant alcun fait ces ovres si purement
 Ke il nel fait pur nul pris, ne pur nul guerdun,
 Ne pur losengerie, si pur Deu nun;
 Le tiers est, ço sachez de fi e de verité,
 96 Quant alcuns lesse tute sa propre volenté,
 Si se met pur Deu amur en religiun
 Pur estre en obedience e en subjection.'

(H, ll. 97-126) V,i,ll

- Jadis demandat d'un abbé un soen frere:
 100 'Apernez mai alcun bone chose, bel pere,
 Ke jo puisse ço de vus en fin tenir, l c
 E par quai puisse tut le miulz a Deu pleisir.'
 Dunc respondi li abbez tut issi, si li dist:
 104 'Li miulz ne seet nul bien, fors sul Jesu Crist,
 Mes nequedent ço que oï dirrai vus ja.
 Uns de noz peres a un abbé demanda
 Tut cel memes ke vus demandez de mei:
 108 "Pur la quele ovre tut le mielz a Deu plarrai?"

87 e. ke q. 89 dit ceo 105 q. v⁹ di dirrai with ia erased
after dirrai 108 a D. pleisir

- Çoe li respunt: "Çeo sachez, bel frere,
 Les ovres ne sunt mie tutes de une maniere,
 Kar l'escripture nus [ad] de Abraham cunté,
 112 Ki fud prodome e meintint hospitalité,
 E Deu fud ove lui, certes pur çoe l'out cheir,
 Kar il le servi bonement de cel meistier.
 E Helyas que fud seinz home e bon prophete
 116 Demena sa vie en grant quiete,
 E Deu fut ove lui sicum vus bien savez,
 Kar enz paraïs fut tut vif transportez.
 De David nus mustre l'escripture
 120 Ke il esteit humbles e fut de grant mesure,
 E Deu fud od lui, de çoe ne dotum mie;
 Çoe li mustrat a sa mort e en sa vie."
 Icés treis homes overerent deversement
 124 E Deu fud od els trestut vivement.
 Pur çoe, bel frere, voil ke bien le sachez,
 En quel ovre que sulunc Deu vus deliterez,
 En icele vus sauverez, ne dotés mie,
 128 Mes vostre quor gardez ke ne se delite en folie.'

(H, 11. 127-134)

V,i,12

- Treis overaignes al cors proffitables sunt,
 Sicum li abbez Pastor par lettres nus espunt:
 'Qui sun quer voldrat espurger e defendre,
 132 Ke mal penser ne delit fol n'i lest remeindre
 E recunuistre de sei veut e entendre
 K'il est de pudre e revertirad en cendre,

113 one letter erased after E 117 D. fist o.

E qu'il deit aver en sei descretiun,
 136 Il se content cum home de religiun.'

(H, ll. 135-152)

V,i,14

Derechef dist cist abbez, cil nel ceile mie:
 'Treis choses covent a sotive vie:
 Ke l'en aime poverté, e sun cors destreigne,
 140 E de laborer de ces mains pas ne se feigne.
 Par cestes choses purrat chacier de lui
 Peresce de cors, temptatiun e ennui.'
 Encore nus demustre par signifiance
 144 Treis veies qui profitables sunt sanz dutanze,
 Si les ad demustré par mult bele raisun
 E fait de treis persones tele compareisun:
 'Noé se demist de mundene possessiun,
 148 Cil signifie gent de religiun.
 Kar Job demustre, coe sachiez veirement,
 Cels qui del lur labur vivent honestement.
 Daniel li prophete signefie
 152 Les descrez, e qui tiennent chaste vie.
 Ke sulunc alcun d'icés treis ce velt cuntenir
 Après sa mort purrat el regne Deu venir.'

1 d

(H, ll. 153-180)

V,i,15

Ice redist li abbez: 'Par tuit sanz essoine
 156 Dous choses deit haïr chascun moine.'

149 iob iob

- Lores a demande[r] li començat un frere:
 'Queles sunt ces dous choses? Dites nus, bel pere!'
 Dunc li respondi li abbez: 'Ore les vus dirrai;
 160 Cestes deus choses bien vus aprendrai:
 Çoe est veine glorie e charnel dilection,
 Ke mut deit haïr home de religiun.'
 De veine glorie vus dirrai un petit,
 164 Kar cele vice deivent tuz aver en despit.
 E vus si l'eiez bien en memorie,
 Çoe ke vus dirrai ci de veine glorie.
 Memorie aiez pur cest vice eschiver,
 168 E nient pur çoe que vus le devez de ren amer.
 Veine glorie est, ço sachez seurement,
 Quant alguns fait bon ovre devant la gent,
 Mes pas nel fet pur Deu, ne pur seinteté,
 172 Einz le fet pur los e pur vanité.
 De cels si dist nostre Sire, Jesu Crist,
 En le euuangelie que saint Matheu escri[s]t:
 'Qui almuns funt pur los, cil sunt deceu,
 176 Kar lur guerdun est malement purveu.
 Quant pur los del secle unt lur almuns fait
 Dunkes est çoe raisun ke çoe pur luier sait.
 En cest mund unt ceus lur guerdun requilli,
 180 Kar de la joie celeste unt del tuit failli.'
 Pur çoe si deit mult chascun prodome garder,
 Pur sun benfait los ne pris ne deit coveiter.

157 ad demande with i expunctuated and erased before ad and a
expunctuated and erased before demande

(H, 11. 181-194)

V,i,16

Li abbés Pambo en sa celle malades jut
 184 Quant il de cest secle aler s'en dut.
 Dunc vint entur li mult grant compaignie
 Des freres e des moines ki furent de s'abie.
 Dunc dist li abbez, oiant tuz, tel sermun,
 188 Ke ben afert a home de religiun:
 'Ore sachez, mi frere, tut verraïement,
 Puis que comensai a meindre sutivement,
 Unkes puis ne manjai de nul pain
 192 Si jo nel gaignase de ma main;
 Ne unkes paroles ne dis, çoe sachez de fi,
 Dunt joe puis me repentisse, puis ke mis ici.
 E ore m'est avis, çoe sachez tres ben,
 196 Cum si jo unkes pur Deu n'eusse fait ren.'

(H, 11. 195-200)

V,i,18

Uns seinz abbez fut jadis, par nun Cananin,
 Ki comandat a ses moines quant fist sa fin:
 'De habiter od les heretes gardez vus ent,
 200 E d'empleider e de juger la povre gent;
 E ne vus ne entermetez de amer aveir,
 Mes tut ensemble pur amur Deu doneir.'

2 a

(H, 11. 201-212)

V,i,10

Uns abbez fut ancienement, qui aveit nun Cassian.
 204 Il nus dit e cunte d'un altre abbé, Johan,
 194 ke n^o i.

Ki fist mult bel semblant quant en transe jut
 E dust partir de cest siecle, sicum Deu plut.
 Dunc vindrent ses moines e entur li esturent,
 208 Cum cels ke de sa mort dolenz furent,
 Ke diseient: 'Bel pere, vers nus entendez!
 Parole nus dites dunt nus seium amendez!'
 A çoe jetat un suspir, sil lor ad cunté:
 212 'Unkes rien ne fis de ma propre volenté
 Ne jo n'enseignai unques poi ne grant
 Si jo mesmes ne l'eusse fait avant.'

(H, ll. 213-220) V,i,19

Un frere, çoe dit le livre, voleit saveir
 216 Cument entreit la pour Deu en sun queir.
 Dunc respundi sun abbé, si l'endocrinat,
 E treis mulz bones paroles li enseignat:
 'Si vus aiez od vus parfite humilité
 220 E vus vus delitez en vostre povreté
 E vus vus gardez ben de altre juger,
 Issi entrat la pour Deu en vostre quer.'

(H, ll. 221-228) V,i,20

Uns moines parlat courtois a sun frere,
 224 Sil l'endocrinat bel en iceste manere:
 'Gardez que vus aiez en vus humilité
 E la pour Deu qui maint en trinité,

207 moine^s 211 loi ad Between 219 and 220 E la pour Deu ke maint
 en trinité is mistakenly copied from l. 226 223 coutrois

E plurez pur voz pecchiez sovernerement
 228 E priez a Deu pardun ententivement,
 E si aiez mesaise sovent de viande;
 Çoe sunt quatre choses que l'alme demande.'

(H, ll. 229-242)

V,i,21

Un prodome sermunout a ses espritels fiz,
 232 Si lur dist cestes mesmes paroles e ces diz:
 'La rien ke vus plus haiez e tenez a ennui,
 Gardez vus ent, nel facez a autrui!
 Si vus a lui ke de vus mesdit portez ire,
 236 Gardez dunc de mesparler e de mesdire;
 E si vus haiez celui ke a tort vus challenge,
 Ne challengez nul si de bien non, çoe vus comande;
 E si nul de vus tel home haïr volt,
 240 Ki par draït u par tort vostre chose vus tolt,
 Vus vus gardez dunc, si vus me volez creire,
 Ke nul de vus ne voille itele chose faire.
 Ki se voldrat contenir sicum jo ai dit,
 244 Il se purrat salveir, sicum jo quid.'

(H, ll. 243-262)

V,i,22

Çoe est la vie de frere e de bon moine,
 Sicum un prodome dit e testimoine:
 'Ke chascun endreit de sai garde obedience,
 248 E ke nul d'els vers sun frere ne tence,

2 b

246 testimonie

- E k'il ne grundille, mes tuz tenz pense bien,
 E k'il ne s'entremette de juger cristien;
 Kar le saint escripture nus comande e dit:
 252 "Vus que Deu amez, aiez le mal en despit!"
 Od home torcenus n'aiez compaignie,
 E des oilz gardez qu'il ne veient folie!
 E sei mesmes garde de folie en terre,
 256 E altri fait ne s'entermette pur enquere,
 Ne rien ne ceile a ces proceins,
 Mes tuit done quanque li vient as mains;
 Orguil nen eit en sun quer, ne folie,
 260 Ben se garde de veine glorie e d'envie;
 Sun ventre ne deit trop de viand charchier
 Pur quai il ne puisse al muster halt e bas chanter,
 Mes tutes choses face od descretiun;
 264 Cest est la vie de moine e de religiuin.'

(H, ll. 263-294)

V,i,23

- Uns seinz abbez parlat jadis a sun covent,
 Sis endoctrinat tut issifaitement:
 'Preez ententivement vostre Creatur
 268 Ke il mette en vostre quer humilité e plur.
 E quant vus verrez home mortelement pecchier,
 Nel devez mie pur çoe a Deu juger.
 Kar Deus est merçiable e plain de pité,
 272 Ke tut ad deité le peccheur de sun pecchié.
 Les voz pecchiez aiez devant vos oilz tuzjurz,
 Dunc vus gardez de juger les peccheurs.

- Subjet seez en vostre charité;
 276 Od femme n'aiez unkes amisté,
 Kar par femme ad maint home esté trahi;
 Pur çoe vus gardez ke ne seiez huni!
 Od enfant n'aez unkes nul acointement,
 280 Kar suvent surt blasme a home pur nient.
 Les herites fuiez, ces ke vus verrez,
 E en vertu de vus ren ne vus fiez;
 Kar si nus avum en nus nule bonté,
 284 Nus l'avum de Deu e nient de nostre herité.
 E si vus volez le deble del tut ventre
 Dunc aiez abstinence en lange e en ventre!
 De vin vus estenez e si ne l'amez mie,
 288 Kar vin atrait meint prodome a folie.
 Si nuls, par aventure, hom vus dist vilainie,
 Ne tenciez unkes od li pur ren k'il vus die.
 E s'il ben dist, dites li que bien averat,
 292 E si il mal dit, dites li que mal troverat,
 E dunc si ne ten[ci]ez od li pur nule ren,
 Le quel qu'il die a vus, le mal u le ben.
 E si vus volez tuit issi faire e dire,
 296 Dunc avrez vostre corage en peis e sanz ire.'

2 c

(H, 11. 295-304)

V,ii,8

Çoe dist as freres li abbez Evagrius:

'Gardez ne seiez trop cuvetus

297 Ioe d.; ablez

De assembler richeises e terren avoir,
 300 Car perilluse chose est, çoe sachiez pur veir.
 Coveitise d'aver est mult male chose,
 Kar ki trop est coveitus ja ne se repose,
 Mes tut tenz est en tribuil par jur e par nuit;
 304 Tute despent sa vie senz joie e senz deduit,
 Kar tutes hores est murne e de quer pensif,
 Anguisuz e destreignant, dolent e chaitif.'

(H, 11. 305-320) V,ii,13

Abraham vint a l'abbé Sisoï, sun pere,
 308 Si li dist e conseilla en iceste manere:
 'Bel pere, vus estes ore de grant age;
 Esloignum nus del mund, si frum ke sage!'
 Sysoï respondi e dist: 'Tu dis raisun;
 312 Alums dunkes, si nus femes une maisun,
 Si remanum sotivement cum heremite
 En icel liu u nule femme ne habite,
 Kar mieuz vaut de overir sun sein encuntre le serpent
 316 Ke acuntre femme ke pur s'amur s'esprent.'
 Dunc respunt Abraham e itel demande li fet:
 'U purrum trover liu ke tut sanz femme seit
 Si çoe ne seit en desert par aventure?'
 320 'Alum dunc la,' dist Sysoï, 'par grant aleüre,
 Si remanum illoec perdurablement
 Hors de multitudine e de presse de gent!'

311 tut dis

(H, ll. 321-344)

V,ii,12

- Li abbez Pastor dist icele parole,
 324 Cum cil qui apris fust en mult bon escole:
 'Orguil est pur veir de tuz mals comencement,
 Pur goe, cele vice eschiwez communement!'
 Kar ki sai mesmes prise en sun corage,
 328 Il fait a sa alme, certes, grant damage.
 'E qui se humilie, cil ert enhalcez,
 E ki s'eshauce, icil ert abaissiez.'
 Derechef sermonat cist mesme Pastor,
 332 Kar vers tuz cristiens aveit verrai amur:
 'Mult vus est bon, goe sachez tuz, a fuïr
 Les corporeles choses ke vus puent nusir.
 Kar ki sunt juste bataille corporelement
 336 E veient folie apert[e] e en present,
 Icil sunt cum cel home, nel vus voil celer,
 Ke sur un mult parfunt puis s'en vient ester,
 Ke sun enemî le puisse ens trebucher
 340 Quel hore qu'il voldrat, pur lui neier.
 E ki loinz estet de corporele bataile,
 Icil est semblance a celui, senz faille,
 Ki s'en vait mult loinz del puis ester,
 344 Ki sun enemî nel puisse ens trebocher;
 E se il trait vers le puiz, par aventure,
 Deu li porrat aider en poi de ure.'

2 d

327 K. si s. 331 s. crist m.

(H, ll. 345-354)

V,ii,14

Une abbasse Marone dist sifaitement:
 348 'Plusurs fuient noise e presse de gent,
 Si se mettent a ascient en religiun,
 Mes dunc ne gardent ordre ne subjection,
 Mes se deperdent par lur negligence,
 352 Kar ne tenent ordre ne obedience.
 E pur çoe vus dirrai ceo ke joe atent:
 Mieuz vaut meindre od bone volenté entre gent
 Que en religiun mettre sulement sun cors
 356 E sun quer e sun corage laisser dehors.'

(P, ll. 41-84)

V,ii,16

Quod nullus in conventu bene se speculatur

Un prudum nus cunte de treis bachelers
 Qui s'entrainerent tant cum furent seculers,
 Si firent entr'eus itele cuvenance
 360 K'en religiun irreient senz demurance.
 E chescun d'els devereit en divers liu ester, 60 d
 E chescun devereit servir de divers mester.
 Li premer choisi que voleit se entremetre
 364 D'apaiser les descordanz, sicum dit la letere:

357 prundum; cunnte P, cunte H 360 irum P, irreient H

H: 357 prodome; bachilerz 358 Ki 359 entrels tel covenante
 360 Ke en r.; sanz demorance 361 Chascun de eus en devers l.
 devereit e. 362 E chascun deus deut; devers 363 Le pramer c.
 kil se v. entremetre 364 Dapeiser; lettre

'Bonurez seient cil de Deu omnipotent
 Qui pais aiment e qui pais metent entre gent!'
 Li secund le[s] malades dut revisiter,
 368 E li tierz en sultif liu voleit habiter.
 Lores s'en alerent en religiun ces treis,
 Si firent cum il orent purparlé enceis.
 Li primer s'entremist les tençuns apasier
 372 E les descordanz par amur amaisier,
 E servi de cel mester dunt vus ai cunté
 Desqu'il vit ke il ne pout acorder a volenté.
 Dunc s'enuia mut cil frere de sun mester,
 376 Ala a sun cumpainun, si lassa tut ester,
 A lui qui les malades deveit del tut servir,
 Si li cunta qu'il ne pot sun mester sufrir.
 Cil respondi tost, si li dist ensement
 380 Ke il ne pout sun mester suffrir plus longement.
 Dunc s'acumpainerent, si alerent tut dreit
 A lur tierz cumpainun qui sustifment maneit,
 Si li demanderent que lur esteit a fere,
 384 Kar de lur mester se voleient recreire.
 Il ne respondi pas, ainz se tut un petit,
 Puis emplî un anap de ewe, si lur ad dit:

365 seinent P, seient H 370 enceies P, enceis H 386 Pui^s

H: 365 Benure; cil not in H 366 Ki pees a. e pees mettent 367
 Li s. deut les m. r. 368 tiers v. en sotif liu h. 370 Ci furent;
 il lorent p. 371 premers; tensun^s apaiser 372 descordans; p. fin
 amur amaiser 373 de cest m. 374 Desque il v. kil ne poeit
 375 sennuiat mult; sum m. 376 E alat; compaignun; lessat 377 A
 celui ki la malade gent dut s. 378 contat; poeit; sun mester not in
H; suffrir 379 Il li respondi si d. tut ascient 380 Quil ne poeit
 suffrir s. m. p. lungement 381 sacompaignerent 382 tiers
 compaignun ki sutivement 383 quei l. fut a faire 384 voleint
 retraire 386 hanap dewe

'Ore gardez el hanap!' e il tut issi firent,
 388 E le ewe que el anap fu, mut truble la virent.
 Puis l'asist, si lassa ester un poi d'ure,
 Si que l'ewe que lainz fu devint tute pure.
 Dunc prist le hanap, si dist: 'Ore gardez, mes freres!'
 392 Il vindrent avant, garderent enz regeres,
 Si se mir[er]ent enz, tant fu l'ewe clere,
 Cum ce fust mireur u precieuse pere. 61 a
 Quant issi orent fait, si dist lur cumpainun,
 396 Si lur demustra une itele reison:
 'Si trublé [est] qui meint en multitude de gent
 Que il ne pot ses pechez entr'els veer clerment;
 E quant il vient en la sultive vie,
 400 Dunc poet il veer clerment sa felunie.'

(H, ll. 399-404) V,iii,1

Goe solei[e]nt il dire de cel saint abbé
 Ke Arcemius par nun esteit apelé,
 Ke la u il seeit od ses mains ovrant,
 404 Tuzjurz out pendu un drap en sun devant,

392 regere^s 393 mirent P, mirerent H 397 est supplied from H
 398 senz peche^z P, ses pecchiez H 399 vienent P, vient H 400
 poent il veer; lur felunie P, veit il; sa folie H 401 Ioe

H: 387 O. esgardez en cest h. e il si f. 388 E lewe ke en le hanap
 fut mult troble v.; la not in H 389 si la lessat 390 Si ke; ke
 denz fud 391 e d. or esgardez 392 a. e esgarderent 393 enz not
in H; fut ele c. 394 fut mireor 395 Q. si; si lur d. l.
 compaignun 396 E si l. demustrat u. tele raisun 397 q. meient in
 m. 398 Kil ne poet v. s. p. clerement 399 al la sutive vie
 400 clerement

Pur les lermes de sun vis oster e asueer
 Ki epessement li soleient des oilz degoter.

(P, 11. 23-40)

V,iii,2

Quomodo se habeat qui vult salvari

Un frere demanda ja a l'abé Hamun:

408 'Bel pere, kar me dites acun bon sermun!'

Dunc dist li abés: 'Frere, tut issi pensez

Cum funt les feluns qui sunt enchartrez.

Kar icels solent as homes demander:

412 "U est li jugeor e quant deit repeirer?"

E en cele entente meinent dol e plur

Deci que seient mené devant le jugeür.

Issi deit li moine tuzjorz prier

416 E pur ses p[e]chez assiduelment plorer,

E dire deit a sei meimes: "Allas! cheitif,

Cumment apparrai devant Deu a l'estrif,

Al jur de juïse, al plait dolerus,

420 U serunt descuvert les pechez de plusurs?

La mei estovera reisun de mes overes rendre;

Malement me ira si me ne puis defendre."

411 t of solen^t and s of home^s added by a different hand
 415 prier is written over an erasure 417 a second dire erased
and altered to deit 420 plusur^s

H: 407 demandat; abbe hamun 408 alcun 409 abbez; tuit 410 ke
 411 soleient a hume 412 le iugeur; repairer 413 En itel e.
 demeinent doel 414 Desi que il s. venuz 415 le m. tutdis pour
 aver 416 ces pecchiez assiduelement 417 mesmes; chaitif
 418 Cument apparrai; a cel grant e. 419 pleit 420 serrunt
 descubert l. pecchiez as plusurz 421 mestoverat de m. ovres
 raisun r. 422 M. irra si ne me puisse d.; first me not in H

E si vus volez tuzjorz issi penser,
 424 Dunc purrez vostre alme ben senz dute sa[u]ver.'

(H, ll. 423-476)

V,iii,3

Cest sermun dist Evagrius, ke je devant vus nomai,
 Ki mut est bon, e a clerc e a lai;
 Si dist a cels qu'il aveit en Deu a garder,
 428 Kar sez subjez deit l'um tuzjurz amonester:
 'Freres, quant vus en vostre celle par vus seez,
 Quilliez a vus vostre sen, si vus purveez;
 Pensez de vostre mort, pensez de vostre cors,
 432 Pensez qu'il ert tere, quant l'alme si va hors;
 Pensez des pestilensez, gardez a dolurs
 K'aveinent en tere suvent pur les peccheürs.
 Hisdur aiez de folies e des vanitez
 436 Ke regnent entre gent plus qui asez.
 Seez vus curius de voz mesmes e mult entemprés;
 En vostre bon purpos tuzjurz vus tenez!
 En memorie aiez les peines de laval
 440 Ke tuzjurz senz nul confort suffrerunt li mal.
 Pensez que tuz icels ke en enfernt sunt enclos
 Meindrent en dolur senz fin e senz repos.
 Or entendez le jugement en grant pour!
 444 Peine ount ore asez e après unt maiur.

3 b

424 alm^e 436 entere g. 444 o. ora a.

H: 423 tuziuz si p. 424 D. p. s. doute v. a. salver

E derechef, bealz freres, mult vus purpensez,
 En vostre quor forment le purfichiez,
 Coment Deu vendrat al drein jugement,
 448 E coment lui apparont tute gent.
 Pensez de la confusiun e de la hisdur
 Ki soeffrent les peccheurz a icel jur
 Quant iert descouverte tute la felunie
 452 Devant [Deu] e devant tute sa compaignie
 Des angles e de tuz genz communement
 E des archangles ki iloc serrunt en present.
 Pensez des paines que dunc comencerunt
 456 As chaitifs dampnez quant del jugement irrunt:
 Feu e vermine e anfernal tenebrur,
 Crois de dens, freit e nient suffrable pour;
 Tuz icels malz aiez en memorie!
 460 Derechef penzez de cels que sunt en glorie
 Devant Deu e devant trestuz ces angles,
 Devant les prophetes, devant les archangles
 E devant tute la sainte compaignie,
 464 Ke Deu servirent a gré en ceste vie.

 Cels qui sunt en peines e cels ki sunt en glorie.
 Pur la peine des peccheurs mult devez plorer
 468 E ke la ne viengez mult vus devez garder.
 Pur la joie as justes devez esleescer;
 En vostre quor devez sovent Deu preer

462 archangle^s 467 deveit 469 eeslescer

Ki vus puissez hastiment a celz venir
 472 E parmaindre en la joie que ne seet finir.
 Ore gardez, belz freres, si me volez crere,
 Ke vos cestes choses aiez en memorie,
 Ne unkes ne ubliez icest afaire
 476 Le quel vus seiez, en la celle u en l'aire;
 E si vus volez sovent de cestes choses penser,
 Malveis penses purrez par goe eschancier.'

(H, ll. 477-486) V,iii,4

Jadis esteit uns abbez, par nun Helie,
 480 Ki demenat mut religiuse vie.
 Il dist: 'Treis choses sunt qui jo creim tuz tens:
 La premere est quant de mort me purpens;
 E l'altre quant me sevent en quele guise
 484 Joe vendrai devant Deu al juïse;
 E la tierce est quant orrai mes pecchez lire
 Ke le deable ad fait en sa chartre escrire.
 Dunc sai jo ben ke n'averei talent de rire,
 488 Ainz averai al quor dolur e mult grant ire.'

(H, ll. 487-508) V,iii,14

Athanasie vint, cum dist l'estorie,
 A l'abbé Pambo, ke mist en hermitorie,
 Sil preat qu'il dust d'iloec departir
 492 E ke en la cité d'Alisandre dust venir.

472 en lo j. 481 ten^s 485 tierte 489 Lthanasie

I[1] li granta bonement e sun consal crait,
 En la veie se mist e d'ilokes se vait,
 Avint qu'il trovat une femme legiere,
 496 Ke tendrement plorat e fist laide chiere,
 Si gueimentat mut k'ele ne poeit trover
 Ses bacheliers, k'od li volsisent pecchier.
 A icel ure li abbé Pambo se purpensat;
 500 Ne se poeit estenir, mes a plurir comensgat.
 Dunc dist un des freres: 'Bel pere, pur quei
 Florez vus si tendrement? Dites le mei!'
 Il respundi: 'Dous choses plurer me funt;
 504 Joe vus voil dire queles choses se sunt:
 L'une est de la femme que serra perie
 Si el[e] ne se garde pur la lecherie;
 L'autre pur içoe, ke ne puis si ben endurer
 508 De plaisir a Deu par le men plurer
 Cum ceste femme a pleiser se peine
 As homes k'od se[i] trait e [en] enfer meine.'

(H, ll. 509-524) V,iii,16

Icest sermun dist ja seinte Letice,
 512 Ki primes a grant paine aprist estre novice:
 'Kar chascun quant vient primes en religiun
 Soffre les assaus del deble e temptatiun,
 E s'il poet veintre par benfez e surmunter,
 516 Grant joie averat, e l'ordre li ert leger.

507 pur di coe 511 Ccest

E goe vus demustre par tel compareisun
 Sicum il alumerei[en]t feu de turbe u de charbun;
 Mult se travaillent ainz kel feu seit alumé
 520 E lur oil lerment par amerté de la fumé,
 E quant le feu art cler si s'eschaufent dejuste,
 Ne lur est avis ke le travail nen lur coste.
 Issi devum par plur, par travail acostumer
 524 Ke nus puissum en nus divin fu aluminer.
 Par le feu devin devum le Saint Espirit entendre,
 Del quel nus covient alumer e esprendre.'

(P, ll. 85-90) V,iii,17

De oratione et lacrimis

Li abés Paricius dist un tel sermun:
 528 'Nuit e jur deit moine meindre en ureisun
 E si deit son cors puindre pur lermes aver,
 Kar ces dous choses solent mut profiter.
 Kar qui ure od lermes, ce sacés de fi,
 532 De celi avera Deus senz dutance merci.'

(P, ll. 91-150) V,iii,20

De confusione inter spirituales

Un produm nus cunte d'un home seculer
 Qui voleit jadis en religiun aler;
 E sa mere li voleit targer e defendre
 536 Que il ne se dust pas en religiun rendre.

H:533 prdome; ad cunte de un 534 Ki volait 535 le v.
 536 Kil ne se deust.

Meis icil bachelor ne se voleit recreire;
 Vousist ele u nun, sun porpos voleit fere,
 E dist a sa mere: 'Je voil m'alme sauver;
 540 Pur ço me covient en religiun aler.'
 Quant la feme le vit de si ferm curage,
 Ele [le] leissa aler, si fist mut' que sage.
 Lores ala e en religiun se rendi,
 544 E tut en negligence sa vie despendi.
 Puis avint que la mere celi devia,
 Si ala en cel leu que Deu li destina.
 Ne demura après sa mort que un petit
 548 Que anguissusement jut cuntre lit.
 Dunc li vint en cel mal un tel avisium
 Que il fud od ces qui sunt jugé a damnaciun
 E vit sa mere entr'eus se[e]r tut senz depo[r]t,
 552 La quele s'esbaï e quidout qu'il fu mort
 E ke od els remendre dust en cel turment
 Par volenté Deu e par sun jugement.
 Dunc parla sa mere sifaitement a lui:
 556 'Tu, fiz, es venu ça, damné sicum jo sui?
 Que deit que ci es? Ja mei soleies dire:
 "Je voil m'alme sauver, le mortel mund despire."

61 b

542 le supplied from H 551 ser; ŏpot P, seer; deport H 555 si
 afaitement P, sifaitement H 556 Cu altered to Tu by scribe
 558 de^spire

H: 537 Li bachiler ne se volt pas retraire 538 U volsist u n. s.
 purpos volt faire 539 io; salver 540 coe 541 femme v. de sun f.
 corage 542 laissat a. si f. ke s. 543 alat; e not in H 545
 celui deviat 546 a. al lu; destinat 547 E ne demorat; ke 548 Ke
 le fiz ieut a. encontre lit 549 un not in H 550 Kil fut a cels
 ki s. iugez a dampnatiun 551 E v. entre els sa m. s. t. en d.
 552 fut 553 quil od e. remaindre deut 554 P. la v. de D. e per
 555 parlat 556 Es tu f. v. as dampnez cum 557 Ke d. coe ia solies
 tu d. 558 Malme v. salver e cest m. d.

Mut malement as tu cel dit retenu
 560 Quant ore en cest turment es od nus venu.'
 Le fiz ne sout que dire, tant fu esbaï;
 Dunc a primes se sent qu'il fu del tut traï.
 Quant il aveit veu tut en ceste manere,
 564 Par la grace de Deu vint l'esperit ariere.
 Denaprés, quant il fu a santé revenu
 E garisseit de cel mal qui l'aveit tenu,
 Pensa que de par Deu li vint l'avisium,
 568 Que se mendast e venist a salvaciun.
 Dunc se repenti e prist sa penitence
 De quanque il ot mesfeit par sa negligence,
 E ne fina unc puis nuit e jor de plurer
 572 E pur ses pechez acurageement urer.
 E doluruse vie tuz tens demena,
 E tant anguis[sus]ement le sen cors pena
 Que ses cumpaniuns li diseient meinte feiz:
 576 'Aiez merci de tei meimes si tu nus creiz!
 U si nun, omicide seras de tei meimes,
 Sicum asez autres devant tei veimes.'

564 arierere 570 Des quant que P, De quanque H 571 f. uce⁹ p.
 573 dolurususe P, doleruse H 574 angusement P, angussusement H
 575 distrerent m. seiz P, diseient m. feiz H 576 oreiz P, creiez H
 577 si t erased after meimes

H: 559 malveisement 560 a c. t. a n. es v. 561 ke respundre;
 fud 562 se tint kil fut; del not in H 563 E q.; ices 564
 arere 565 Derechef; fud a salvete venu 566 gari fud 567 ke; de
 par not in H; la vint tel a. 568 Kil sa mendast; salvatium 570
 il out fait 571 finat ne n. ne iur 572 ces pecchez acorragement
 a u. 573 demenat 574 a. sun c. penat 575 Ki s. compaignuns
 576 tai; meimes not in H 577 si coe num homicide serrez; memes
 578 S. autres asez

Il lur deseit: 'Jo voil mes pechez espenir,
 580 Que jeo peusse aseur devant Deu venir;
 Que jo ne truisse [nul] devant sa clere face
 Que de mes felunies reprovier me face.
 Kar mut oi hunte quant ma mere me truva
 584 E quant mes felunies iloc me repruva.
 Ne sereit pas merveile si jo use grenur
 Si nul me reprovast devant nostre Seinur
 U [serrunt] ses apostles e tuz ses arcangeles,
 588 E les ewangelistes e trestuz les angles,
 Prophetes, martirs, virgnes e confessurs,
 E tuz les dreiturels e ovec les pecchurs, 61 c
 Quant nus estoet tuz al jugement assembler
 592 U pur la cruelté de Deu devum trembler?'

(H, 11. 585-604) V,iii,21

Ceste parole soleit uns abbé cunter,
 E nus la devum tuz volenters esculter.
 'Al jur de juïse, quant Deu repeirerat 4 a
 596 E tut le mund pur veir jugerat,

580 Q ue ieo 581 nul supplied from H 584 mes r. P, me r. H
 587 serrunt supplied from H 589 one letter erased between e and
 confessurs

H: 579 dit; pecchez espener 580 Ke io paise aseurement 581 Ke;
 jo not in H 582 Ke; folenies reprover me sace 583 mult; grant
 h.; trovat 584 q. ele de m. felenies; iloc not in H; reprovat
 585 Nest pas marvaille si ioe dassez euisse greignur 586 reprovast;
 seignur 587 apostres e s. archangles 588 E ses euuangelistes e
 tuz ces a. 589 martyrs virges; e not in H 590 dreiturers homes e
 tuz les pecheurs 592 U nus devum par la c. de D. t.

Dunc averat ilokes certes asez dolur,
 Kar tuz les archangles tremblerunt de pour.
 Dunc se il peust estre ke alme pout murir
 600 E fors de cors de home peust eissir,
 Dunc murreit alme e tut le mund murreit.
 Par dreite pour ren vif ne remeindreit,
 Kar a cel hure serrat li ciels overt
 604 E Deu se demustrat iloec en apert
 Od grant dedeignance e od grant ire;
 Od tuz ses angles vendrat nostre Sire.
 N'est merveille s'il voldreient dunc morir
 608 Quant il le verrent si irrement venir?
 Pur çoe, de ben faire nus devum pener
 Tant cum nus avum en ceste secle ester,
 Cum icels de ki Deus voldrat respuns demander
 612 E de nostre overe e pus de nostre parler.'

(H, 11. 605-616)

V,iii,22

Un frere demandat a sun abbé: 'Dunt çoe vi[e]nt
 Ke mun quor ai si dur que Deu ne creint?'
 Li abbez dist: 'Chascun ke soeffre chastiment,
 616 La pour Deu entrat en lui, sicum joe l'entent.'
 Le frere le demandat que chastiment seit.
 Li abbez parlat e tel respuns li ad feit:
 'Chascun que ben se repent, disant cest mot:
 620 "Ha! sevenge tei ki devant Deu venir t'estoet!"
 E ceste chose deis dire tut ensement:
 "Pur quai su[i] remis entre terrene gent?"

Chascun home qui sifaitement se content,
 624 La pour de Deu entre en sun quor e ment.'

(H, ll. 617-628)

V,iii,25

Uns abbez a un sun frere issi parlat
 Une feiz quant le frere sermun demandat:
 'Quant des Egypciens se voleit venger
 628 E les fiz Israel voleit deliverer,
 Dunc lur donat Deus une mortele plaie,
 Ki n'i out home en la tere ke ne s'esmaie,
 N'en la tere n'at maisun, çoe sachez de fi,
 632 U n'i eust enz noise u doel u plur u cri.
 Issi devum, bel frere, plurer tutdis,
 Ke Deu ne se venge de nus al grant juïs,
 Ainz nus asseieet a la sue destre
 636 En cel liu ke nus clamuns paraïs celestre.'

(H, ll. 629-646)

V,iii,27

Uns frere jadis issi a sun abbé parlat,
 En ceste manere li areisunat:
 'Joe vei de noz peres qu'il poent plurer
 640 E quant lermes voillent il les pount aver,
 E jo pur nule ren ne puis unkes plurer,
 Pur çoe sui angoissus en mun quer.'
 A çoe respunt li abbez mult sagement,
 644 Si li dist: 'Pur ceo ne vus n'esmaiez de nient!
 Kar li fiz Israel'en desert entrèrent
 E quarante anz plenerement i demorerent,

4 b

630 se corrected to ne by the scribe

E puis en tere de promissiun,
 648 Kar Deu lur out doné cele regiun.
 E c'est la significatiun:
 Les lermes sunt la tere de promissiun,
 As queles lermes si vus puissiez atucher,
 652 Bataille del deble ne vus estoet mes duter.
 E si veut Deus ki li home seit curius
 E d'entrer en cele tere seit anguissus.'

(P, ll. 151-154)

V,iv,7

De silentio

De l'abé Agatun issi um recunta
 656 Que treis anz enz sa buche une pierre porta.
 Endementres, ce quit, lessa le parler,
 Car a tenir silence se voleit bien user.

(H, ll. 779-796)

V,iv,15

Li arceveske Epiphanie mandat par message
 660 A l'abbé Hylarin, ke fud de grant age,
 Sil preat k'entreveer se peussent
 Ainz ke [de] cest secle aler s'en deussent.
 Puis avint qu'il ensemblerent en un liu
 664 E manjerent ensemble ilokes, ço qui.
 A cel manger fist un apporter devant eals
 Un mes ke fud apparaillé de salvage oisals.

5 a

655 agatíní 657 qurt 661 kentreveer sil p. 665 i expunctuated
after apporter

Lores parlat Hyllarin, e dist a li:

- 668 'Puis cel ore que cel abite requi,
 Ne ma[n]joi de nule ren qui la mort suffrist.'
 Li erseveske Epiphanie respondi e dist:
 'Ne joe, puis ke oi cest abit, ne voil souffrir
 672 Nul des malfetors, einz k'il se drescat, dormir;
 Ne joe ne dormi, si jeo eusse a nul mesfait,
 Devant içoe ke joe me dreschace e feisse drait.'
 Dunc dist li abbez: 'Bel pere, joe sai bien
 676 Ke vostre conversatiun est greindre del mien.'

(P, ll. 155-170)

V,iv,17

Ad resistendum temptationi

- Zelon, uns abés, ala en une gastine
 Pur laburer iloec el terre de Palestine;
 E quant il dut manger, si s'asist desuz l'umbre
 680 En une bele place desuz une cucumbre.
 Lores li dist sa pensé: 'Va t'en si te remue!
 Pren de cele cucumbre ke bele est, si manjue!'
 E l'abés a sa pensé dist ignelepas:
 684 'En turmente e en peine par aventure irras;
 En icest liu ui tei meimes espruveras
 Cument a icel jor tu souffrir le poras.'
 A ce, gerpi tut le manger e sus saut;
 688 Estut cinc jorz entiers trestut enmi le chaut
 E sun vis turna droit encuntre le soleil.
 Lores dist sun pensé: 'Ne sufferai cest travail.'
 690 Lores

Dunc li dist: 'Quant pur tel travail es vencu,
 692 Ne pren de la cucumbre, pas ne manjue!'

(P, ll. 171-182)

V,iv,21

De fidelitate

Isaac li abés, qui des Celles iert prestre,
 D'un frere recunta e dist de sun estre,
 Li quel seia un champ ancienement
 696 E voleit dunc manger un espi

 Li sires s'esmerveilla qu'il prist de ce licence,
 700 E dist: 'Dun n'as tu le champ en presence?
 Dun ne puras tu prendre dunc assez a manger?
 Ne truveras nul que de ce vus en face danger.'
 Si fu icil feel e de bon cuntienement,
 704 Que il ne voleit tant fere senz cummandement.

(P, ll. 183-188)

V,iv,22

Ad vincendum Diabolum

[U]n frere dist a l'abé Isidre de Sciti: 61 d
 'Bel pere, kar me dites, pur Deu ce vus pri,
 Que deit que les diables d'enfer vus dutent tant?'
 708 Li abés li respunt, sifaitement disant:
 'Puis icel jor que jo igest habit requi,
 Ire ne maltalent n'ot en mon quor refui.

707 This line is written in a different hand 708 li interlinear
insertion 709 one letter erased before igest

(P, 11. 189-196)

V,iv,23

Neporec unt les diables d'enfer laburez
 712 E par qu[a]rante anz unt entur mei demurez
 Pur mei par lur malveis temptaciuns assaier,
 Saver s'il me poreient de lur darz plaier.
 Meis, la merci Deu, que unques ne menti,
 716 A ire n'a charnel delit unc ne cunsenti,
 Mes totes ures me ai jo si ben defendu
 Que unc de ces dous choses ne fu[i] jo vencu.'

(P, 11. 197-210)

V,iv,24

De jejunio et ira vitanda

E Cassian l'abés cunte par vrai estorie,
 720 Que bien li suvint e bien ot en [me]morie,
 Que Johan, uns abés qui prudum fu e cert,
 Fu od Esaï quarante anz en desert.
 E si s'entrainerent, sacez pur verité,
 724 De mut ferm amur, de parfite charité,
 Si que l'abés Johan dist a l'abé Esaï:
 'Bel frere, vus avez lungement esté ci
 E senz noise sultivement avez ci remis.
 728 Que ben avez fait? Car me di, beaus amis!
 Il li dist: 'Puis que ci vinc, ce çachez pur veir,
 Unques un sul jor ne manjai einz le seir.'
 E Johan li respunt: 'A Damnedeu rend jo grace;
 732 Unc ne me cureçai pur rien que jo face.'

716 e erased after delit 725 al labe 732 curceai

De confessione

- Casian cunte que l'abés Moÿsen lui dist
 Que l'abés Serapion li cunta ce que il fist.
 'Endementeres que jo fui,' dist il, 'en ma juvente,
 736 En mult grant malvasté mis la meie entente.
 Car cum fui jadis joefne bachelor,
 Od Theona mun abé soleie jo manger;
 Par entichement e par le conseil del diable,
 740 Quant jo levai sus de nostre table, 62 a
 Emblai lui suvent une leske de pain
 E larcenussement le musçai en mun sein,
 Puis le manjai senz le su mun abé;
 744 Sifaiterement fui par le diable gabé.
 E cum acostumé fui lungement d'issi fere,
 Ne me poie je pur nule rien retra[i]re,
 Meis de ma cuntience fui proprement repris;
 748 Nepuroc pur pour a l'abé pas nel dis.
 A ces entrefeites, quant tant fui enginé,
 Si vi[n]drent une gent, cum Deu le voleit,
 Qui voleient parler a l'abés de la maisun
 752 Pur pru de lur almes, pur nul autre achaisun;
 Si lui demustrerent tutes lur faisances
 E si li demanderent de la lur dutances.
 Il lur respundi, si lur dist en oiant,
 756 Que nule chose n'est a moine si nuisant,

735 q. il fu; iuēce 746 rin expunctuated, rien written above
 751 voleinent

N'a gent de religiun si fortment quisant,
 Ne de rien s'esleecent les diables tant,
 Cum se il se ceilent a lur peres espiritaus
 760 Des pensez des pechez que regnent en eus,
 E si parla od els de chasteé de cors.
 Puis qu'il furent confés, s'en alerent fors.
 Lores pensai que Deus li ot fait mustreisun
 764 Pur ço qu'il dist as freres en confessiun,
 Si me repenti mut e cumençai a plurer,
 E le leske jetai del sein senz demurer,
 La quele je soleie prendre en larencin,
 768 E chaï devant les piez mun abé enclin,
 Si lui preiai pardun del pechié celé.
 E deske je l'aveie del tut en tut leissé,
 Si lui pramis tres bien que garder me deusse
 772 En avant de pechié, se fere le peusse.
 Dunc dist l'abés: "Ceste tue confession
 T'a, mi bel filz, delivré de dampnation;
 E senz tut ice que nule ne te dis,
 776 As tu le diable, merci Deu, tut occis, 62 b
 Li quel trubla tun quor pur ta longe teisance
 E de t'alme dampner ot tuz tens fiance
 E deske cest tens a eu de tei sa seignorie
 780 Pur ço que nel volsist oster de ta baillie;
 Mes il ne truvera des ore en tei repos,
 Car il [est] chacié de tun quor e forsclos."

761 E added in left margin 762 qⁱil 774 Ca

La parole n'iert bien de sa buche issue,
 784 Ce que l'abés me dist nus avint tut a veue;
 Car li mal culverz eissi fors de mon sein,
 Sicome une lampe qui de fu fust tut plein.
 E de cele poür tut empli la maison,
 788 Qu'il quiderent trestuit qui furent environ
 Que ice fust suffre qui de feu fust espris,
 Si s'esmerveillerent qui l'aveit enz mis.
 Dunc dist l'abés: "Bel filz, en Deu veez benigne,
 792 Qu'il nus a demustré par itele signe
 Ke pardoné te sunt tes pechiez, sanz dotance,
 Par cunfession, par veire penitance."

(H, ll. 797-806) V,iv,28

Issi voil a vus trestuz un dit cunter.
 796 Cist mesmes abbés seut a un abbé mustrer:
 'Si tu voilz alcun de sun mesfait chastier,
 Tei meismes deis tu garder [d]e corocier.
 Car si tu chastiez alcun pur amender,
 800 E tu en çoe te comences a corocier,
 Tu n'i gaignes ren en tel chastiment,
 Einz i pirez, çoe m'est avis, mult durement,
 Kar en içoe qui l'autre prent amendement,
 804 En içoe receis tu mult empeirement.'

(P, ll. 273-286) V,iv,34

De laborando manducare

Ceo soleient il de l'abé Priur conter,
 Que il esteit a us, tut an alant, mangier.

Dunc lui comença a demander un frere:

808 'Pur quei mangiez, danz, en iceste maniere?'

Li abés li respondi assez saintement:

'Car mangier n'est nul oeuvre, sicum je l'entent,

Ki a la nostre alme puisse rien profiter;

812 Pur ceo soil jeo [en] ceste maniere manjer.'

De eodem

Un autre de cel meime demande li fist,

E il li respondi en ceste guise, si li dist:

'Se jo mangasse en pais, ce poez bien saver,

816 L'alme se porreit dunc al manger deliter;

E por ceo que jo voil qu'ele n'ait nul delit,

Pur ceo si manguz en alant un petit.'

(P, ll. 287-298)

V,iv,35

De abstinentia a vitio

Un abés mist as Celles, qui ot a non Pieres,

820 Qui nul vin but, cum diseient le[s] freres.

Mes puis que cist abés granment envielli

E ses membres e sun cors pur aege enfiebli,

62 c

Si li ruverent qu'il dust un po del vin beivre,

824 Mes il refusa, si nel volt pas receivre.

Dunc li chaufent ewe por beivre e pur user,

Si li funt en un hanap devant apporter.

E quant l'eue fu devant lui aportee,

828 Si dist: 'Mult me semble savuree!'

818 esi erased between ceo and si 822 en s. c.

Itant li sainz abés sun cors petit preiseit
Que il dist que cel ewe chaude li suffiseit.

(P, 11. 299-310)

V,iv,38

De ignorante si manducasset

Suvent a l'abé Sisoï solt sun disciple dire:
832 'Car levez sus, si alom al mangier, bel sire!'
Dunc respont al disciple li abés e a ses diz:
'Dunt nen avum nus uncore mangié, bel filz?'
E li sun disciple respunt e si li dit:
836 'Nun, uncore ne mangames ne grant ne petit.'
Dunc dist: 'Si nus uncore mangié nen avom,
Portez nus viande, e un poi mangerom.'
Par ceo poum nus entendre e bien saver
840 Que sun corage ne fu mie en manger,
Mes mult pensa de Deu e de son servise
Quant il entreublia le manger en tel guise.

(P, 11. 311-324)

V,iv,40

De caritate

Silvain li abés e sun disciple Zacharie
844 Vindrent jadis ensemble en une abeie,
Si que les freres de la maison les firent
Un poi desjuner ainz qu'il departirent.
E cum il devoient repeirer ariere,
848 Si truverent par veie mult bele ewe e clere.
Zacharie, quant il la vit, purpensa sei
Que de l'ewe bevreit pur estancher sa sei.

831 Svuent; si sor

E quant sis abés vit ice, si dist a lui:
 852 'Zacharie, que fez tu? Dun n'est il junie ui?'
 A ce, si fu mult li frere esmerveillé,
 Si dist: 'Coment, nen avom nus mangié?'
 Dist l'abés: 'Charité fu qu'il nus firent doner;
 856 Por ceo ne devom pas enfreindre nostre juner.'

(H, ll. 807-820)

V,iv,41

Saint[e] Sinclétice parlat a ces sorors,
 Si sermonat de chasteté e des altres murs:
 'Nus qui eimes a religiun renduz
 860 E anceles Deu eimes devenuz,
 Chasteté devum garder a tut nostre poer,
 Kar senz içoe ne nus purrat nul bien valer.
 E neis li seculer deivent chasteté garder,
 864 Kar ki ne l'ad, pur nient se quide salver.
 Mes la chastetee de plusurs ne pris joe guers,
 Kar se entremettent de autres fols afairs;
 E tut meinent li seculers chaste vie,
 868 Il se entremettent de meinte autre folie.
 Kar n'est pas chaste, çoe sachez de fi,
 Ki ne garde ses oilz, sa buche altresì.'

(H, ll. 821-828)

V,iv,42

Derechef si lur aprist de malveis penser,
 872 Coment il se duissent de lur quer oster.
 'Sicum li bon mires que sert de cel mester
 Seut le fort venim des cors as humes jeter

863 le s.

Par egres medicines e par fortes poisuns,
 876 Autresi devez vus pensers e temptatiuns
 Par bons ureisuns, par sovent juner,
 Hors de vostre curage chascun debuter.'

(H, ll. 829-844) V,iv,43

Derechef si lur dist un altre sermun,
 880 Ke mult affert a gent de religiun.
 'Ne pernés pas garde des homes seculers
 Ke se delitent en delicius mangers. 5 b
 Unkes en vostre curage nel pensez
 884 Qu'il seient pur lur ma[n]gers honurez,
 Kar il aturnent a devers mangers devers soevres
 E guers ne se painent enz bons o[v]res,
 Mes [quant] il vendrent devant Deu al juïse [ester],
 888 Icés bons mangers ne lur averunt ja mester.
 Mes vos qui estes nonains, de çoe vus gardez,
 Ne querez mie delices ne deintez!
 Mes els od lur delices devez trespasser,
 892 Pur sovent juner e velement manger;
 Kar nis de pain ne vus devez sauler,
 Ne devez unkes de vin avoir desirer.'

(H, ll. 845-850) V,iv,45

Li abbez Ipertius a ses freres espiritelz
 896 Sermonat, si lur feseit compareisun[s] tels:

878 Devez h.; dubiter 885 soevre^s 890 denitez

'Sicum li cruel liuns est espunable
 As asnes sauvages qui n'eustrent estable,
 Si sunt la gent de religiun assaié
 900 E pur penses de corporel delit effraié.'

(H, ll. 851-856) V,iv,46

Derechef dist cist abbez que joine
 Deit estre, acuntre pecchié, frein a moine;
 E qui june despit, il est semblable
 904 Al deffrené chuval k'estat en l'estable,
 Kar quant il est defreneé saut a la jumenté,
 Si ne met a nul altre rente s'entente.

(H, ll. 857-860) V,iv,47

Derechef dist: 'Cors ki est sechi par june
 908
 E les junes des moines e les peines
 Encuntre charnel delit estupent les veines.'

(H, ll. 861-862) V,iv,48

Regeiers dit: 'Chastes moine est en tere honurez;
 912 De nostre Seignur serrat el ciel coronez.

(H, ll. 863-864) V,iv,49

E moine qui en curuz sa lange ne tent,
 Ne se retendrat pas quant temptatiun li vient.'

911 Regeieis

(H, 11. 865-870)

V,iv,50

- Derechef si lur dist e si lur amoneste:
 916 'Gard ben ke la tue buche seit honeste,
 Ke la malveise parole ne formette;
 Mes garde k'ele seit cum la vinie nette,
 Kar bon vinie nule espine ne porte.
 920 Fai si que male parole de te[i] ne destorte!'

(H, 11. 871-876)

V,iv,52

- Regeiers dist ki 'Li grundilanz serpenz jadis
 Fors jetat Adam e Eve de paraïs.
 Icist est semblable, çoe sachiez, a lui
 924 Ki grundeille u ki mal veut pur de l'autri;
 Kar il dampne sei mesme quant il mal parolt,
 E selui qui a sa parole consentir volt.'

(P, 11. 325-348)

V,iv,54

De eo qui caritatem vitabat62 d

- En Scithi les freres firent porter entr'els
 928 Plein veisel de vin de primices des tuneals
 Pur enplir les hanaps a tuz qui la furent.
 E cum il mangierent e de cel vin burent,
 I entra uns freres kis vit beivre de cel vin
 932 E se fûi erraument e tint son chief enclin,
 E si vint en une crute tut esbahi,
 La quele, puis qu'il fu entré, sur lui chaï.

918 g. kil s.; íuníe 919 íuníe n. espece 928 duneals 933 E se v.

- E cum il oïrent le suen de la crute,
 936 Si currurent la des freres une grant rute
 E truverent la crute tute trebuchiee
 E lur frere demi mort, qui ert desuz culchiee.
 Lores le comencerent a tencier e dire:
 940 'A bon dreit t'avint, ce sace nostre Sire!
 Car ce sace Jesu Crist, qui maint en glorie,
 Ceste aventure t'avint pur ta veine glorie,
 Qui ne voleies beivre le vin cum nus feimes.
 944 As bien espleité quant tué as tei meismes!'
 Dunques vint li abés, sil conforta par diz,
 E dist: 'Teisez vus tuz, mult a bien fait mi filz!
 E ce sace Deus, ja mes jur de ma vie
 948 N'iert la crute faite pur mei, ne pur m'aïe,
 Car jo voil que la chose seit par le mond seue
 Qu'ele pur plain hanap de vin est chaue.'

(P, ll. 349-370)

V,iv,55

Contra vagationem oculorum

- Un prestre de Scithi ala vers une cité
 952 Veer l'evesque Alisandre, qui ert d'autorité.
 E quant il repeira, si lui demanderent
 Plusur des freres k'a maison remis erent:
 'Bel pere, coment esta, di nus, en la cité
 956 Dunt vus venez ore, ou vus avez esté?'
 Il dist: 'Creez mei, freres, la face de nul
 En la vile n'i vi, fors de l'evesque sul.'

939 L. se c. 955 de corrected to di by scribe

Il s'esmerveillèrent comment ço poet estre
 960 E ne voleient pas de ceo creire le prestre,
 E distrent entr'eus qu'en la vile ot grant gent 63 a

 Dunc les acerta de ço qu'ot dit devant,
 964 Dunt il s'esmerveillèrent e durement itant:
 'Quant jo vinc la ou dui entrer en la cité,
 Dunc oi ge mon curage si bien atempré
 Ke talent n'oi de veer la face nului,
 968 Fors de l'evesque sul a qui je parler dui.'
 Quant il dit ço, si n'ot nul frere qui bien nel crut

 Si apristrent a tenir puis lor chief enclin
 972 Quant il passereient par rue ou par chemin.

(P, ll. 371-390)

V,iv,56

Contra gulam

Un abés vint une feiz un autre veer,
 Car il voleit od li de s'alme conseiller.
 Puis quant vit que l'ure de manger aproça,
 976 Icil abés a sun disciple comanda:
 'Fai nus de lentille un poi!' E il s'i mist

 Puis comencerent des choses esperitels parler.
 980 E de profit de lur almes entrecunseiller,
 E leisserent cel jur trestot issi passer,
 Que unques ne lur suvint qu'il durent manger,

969 curt 972 ure expunctuated before rue

Mes tuteveis parlerent de Deu, sacez de fi,
 984 Tresque vint a l'autre jur qu'il esteit midi.
 Derechief li abés al disciple parla,
 E, issi com einz fist, dunc li cumanda:
 'Va, bel filz, un poi de lentille apareiller,
 988 Car pur nostre oste nus devom esforcier.'
 Dunc dist li disciple: 'Je l'ai aturné des ier,
 Si l'ai laissé tuteveis en cel pot ester.'
 Idunc a primes lievent, si en vont manger.
 992 Iceo furent seinz homes, ço poez bien saver.

(P, ll. 391-416)

V,iv,58

De dilatione peccandi

Il avint une feiz, al tens de juner,
 K'un frere ot faim matin, desirot a manger.
 Mes mult li pesa qu'il ot tel talant,
 996 Pur ceo cuntre curage se cumbati sovent,
 E dit a sei: 'Glut, uncore ne mangeras,
 Car sivaus nun deci que a terce atendras.'
 Quant tierce vint, si l'en rediseit son penser:
 1000 'Ore est venu tierce, tu purras bien manger.'
 Cil combat e diseit: 'Certes, nu frai!
 Tresque viegne midi, tuteveie atendrai.'
 Quant midi vint, si ne poet plus demorer,
 1004 Mes mist sun pain, si seet jus pur manger.
 Puis se purpensot, cum Deu li enseigna,
 E einz qu'il mangast nule rien si leva,

63 b

993 Li a. 998 que interlinear insertion 999 ren diseit

- E dist: 'Mult est ore pres de ci la nune,
 1008 E je l'atendrai, si Deu le me done.'
 Quant none vint, si chiet li frere en genuiluns
 E fist envers Deu de quer ses oreisons,
 E Deus entendì la sue preere
 1012 E ceo mostra il ignelepas al frere,
 Car l'oeuvre del diable, qui tant l'assaa,
 Issi come fumee de lui torna,
 E li frere ne senti puis poi ne grant
 1016 De tel feim cum aveit sentu avant.
 Ici poez oïr que par bons oreisuns
 Purrez chacier de vus malveis temptations.

(P, ll. 417-446)

V,iv,59

De pacientia

- Le livre nus dit k'uns abés esteit jadis
 1020 Qui d'enfermeté grande esteit purpris
 E plusurs jurz tutes viandes desporta.
 Dunques vint [un] des freres a li, sil conforta.
 Denaprés li prie mult bel e demande:
 1024 'Mangerez vus un poi si jo vus faz viande?'
 Lores ala le frere, si mist en un pot
 Farine de lentille, si fist papilot.
 Ore pendi illuec un petit vesselet
 1028 El quel esteit de duz miel un petitet;
 E un altre od un jus pendi en la maisere,
 Que rien ne valut, fors de mettre en lumiere,
 Si que le frere prist pur miel, a nescient,
 1032 De cel pullent jus, sil mist en le pulment,
 1009 si get

- Si l'aporta a l'abé ki malade jut,
 E le prodom manja un poi, si se tut. 63 c
 E le frere k'il [dust] mangier plus l'entiça,
 1036 E l'abés de mangier regieres s'esforça.
 E quant le frere l'offri a la terce feiz,
 Il dist: 'Ne puis plus; merveil que ne me creiz!'
 Le disciple l'amoneste de mangie[r] plus
 1040 E dist: 'Il est bon! Veez, jo voil manger od vus.'
 E cum il en gusta, si senti qu'il ot fait,
 Dunques chaï enclin devant l'abé tut dreit
 E dist: 'Allas! bel pere, je vus ai occis,
 1044 E vus meismes avez cest pechié sur mei mis
 Pur ceo que vus ne me voliez ainz dire.'
 Li abés dist: 'Bel filz, nel prenc pas a ire!
 Car se Deu vosist que je usse mangié miel,
 1048 Nen ussez pas mis al manger amer fiel.'

(P, ll. 447-476)

V,iv,61

De sanctimoniali vitante colloquium masculi

- Ice que je vus voil mustre en cest estorie
 Gardez que vus bien le tiengez en memorie!
 Si purrez prendre essample d'une dame
 1052 Que fu religiuse e de mult bone fame.
 Un moine [fu] qui ot une surrur noneine,
 Que de la grace Deu fu tute pleine,
 E mult feeille fu e de tele custome
 1056 Que unques ne voleit parler a nul home.

1038 me expunctuated before dist 1056 n. malað h.

- Si que ceste dame mult malade devint
 D'un grant enfermeté que forment la tint.
 Si tost come la novele vint a son frere,
 1060 Ne se pot astenir en nule maniere
 Qu'il revisiter n'alast sa surrur
 Que malades fu e purprise de dular,
 Si s'en ala chaut pas a la celle [a] dreiture
 1064 En la quele sa surrur maneit a cel ure,
 Si demanda sa surur par un messagier
 Qu'il esteit la venu pur li revisiter.
 E la dame respunt mult tost a son message,
 1068 Cum icele qui fu seinte dame e sage:
 'N'ai cure qu'il vienge entre cestes dames,
 Car de ço surdent a moines granz blames,
 U li purreit venir aukune temptation,
 1072 E ce n'a mestier a nul de religion.
 Mes di lui que delivrement voist a meison
 E que pur mei face aukune bone ureison,
 Car tut ne nus entreveum ici, ne me chaut,
 1076 Nus nus entreverrom ailurs ou mielz vaut;
 Ce serra en le regne que Deus a pramis
 A ces qui sunt ses sers e ses feelz amis.'

63 d

(P, ll. 477-496)

V,iv,67

De abstinencia unde supra

- Un frere ot jadis qui esteit de grant age,
 1080 Si fist cuvenant od sun demeine corage

H: 1079 Un altre f.; ot jadis not in H 1080 Fist une feiz
 covenant; demeine not in H

Qu'il ne dust beivre de quarante jorz rien,
 E, issi cum jeo quit, il tint le cuvenant bien,
 Car en la chalur, quant li soleil luseit cler,
 1084 Dunc prent il sa juste, si la vait bien laver,
 Si l'empli plein d'ewe, puis si la pendoit
 Tut dreit devant ses oilz, la ou il seeit.
 Dunc enquistrent ses freres pur quei il ce fist,
 1088 E il lur respondi, tut issi lur dist:
 'Quant jo devant mes oilz presentement vei
 La chose que jo desir e jo nient ne l'ai,
 Tant sui plus anguissus e le plus ardant
 1092 Quant jo vei la chose que jo desir itant.
 E tant cum jel voldroie plus volenters aver,
 Tant avrai greindre merite si jel leis ester.'
 De cest frere tuz essemple pernum
 1096 E des nientules choses pur Deu nus astenum,
 Quant il pur Deu e pur ses pechiez leissa ester
 La chose que il pot bien senz pechié user.

1096 nient lues P, nientlues H

H:1081 Ki ne deust; ren 1082 E sicum io quid; tient covenant
 1083 Kar; le s. l'usait 1084 sil alat l.; bien not in H 1085
 plain del euue e p.; pendeit 1086 drai d. cels o.; u 1087 ces
 f.; p. quai ici f. 1088 respondi; i. si l. 1089 ioe; o. tut p.
 1090 ke ioe d. ne nient 1091 le not in H 1092 neither jo in H;
 tant 1093 io la voldrai 1094 averai greinur guerdum si le lais e.
 1095 f. seignurs t. ensample p. 1096 abstenum 1097 pecchez
 laissat 1098 quil poeit s. pecche

(P, 11. 497-510)

V,iv,68

Contra libidinem

Un frere ala jadis en une veage

1100 E mena od lui sa mere, qui fu de grant age.

Si vindrent a une fluvie ou passer lur estut,

E la vielle fu si fieble que passer ne poet.

Dunc envelopa le filz ses meins de sun mantel

64 a

1104 E prist sa mere, sil porta ultre cel ruissel;

Car le filz ne voleit en nule maniere

Atuchier a la nue char de sa propre mere.

Lors dist la mere: 'Belz filz, ne me ceil pas!

1108 Por quei cuvriz tu ore ainz tes meins de tes dras?'

E le filz dist: 'Ki la femme tuche al cors nu

Est cum metre sa main enmi l'ardant fu.

E pur tant cum jo t'esprovai, senz dotance,

1112 Le penser d'autres femmes me vint en remembrance.'

(H, 11. 911-918)

V,iv,69

Un frere cuntat d'un compainun qu'il avait,

Ke la semaine de Pasche juner voleit.

E cum il le jur de Pasche après la messe

1116 Fut acumuné, si se met hors de presse,

1108 de te^s d.

H: 1099 alat; un v. 1100 menat sa m. od l. ke fut 1101 un f. u
 1102 veile fu feble ke p. ne peust 1103 envelopat le fiz; meins
not in H 1104 portat utre c. ruisel 1105 Kar le fiz; manere
 1106 Atucher la; propre not in H 1107 sa m.; bel fiz nel me celes
 pa^s 1108 Pur quai coveras tu desainz; mains; dra^s 1109 li fiz;
 neu 1110 mettre; feu 1111 t. ke tamenai sachiez s. d. 1112
 Depenser de altres; enembrance

Ke ses freres nel deverai[e]nt destreindre
 Ensemblement od els al manger remai[n]dre.
 Un poi de betes quites mangat od le sel
 1120 E trestute la simeine ne mangat el.

(P, 11. 511-530)

V,iv,70

De cohibitione

Uns freres esteient une feiz assemblez
 Enz en icel liu que Sciti ert apelez;
 Pur taillier paumes i furent il aünez.
 1124 Un frere i ot entr'els qui ert malade assez
 E si ot del juner le quor auques fade,
 Car par abstinence esteit il malade.
 Icist frere par sa maladie tussi
 1128 E flume de sa buche par tant escopi;
 E icele flume que cil frere esrascha
 Sur un autre frere, estre sun gré, vola.
 Dunc diseit a cel frere sun demeine penser,
 1132 Si li començot issi amonester:
 'Dites a icel frere que il traie ensus
 E que il se warde d'escoper mes desur nus!
 Dunc voleit le frere son penser surmonter,
 1136 Prent la fleume, si la comence a manger,
 E puis comença a sei meismes a dire:
 'Gart que tu ne commoves ces freres a ire!
 E se tu feiz, certes manger t'estuvra
 1140 Quanque icel frere uimés escopera.'

1122 i. lui q. 1129 En i. 1135 sor p.

(P, 11. 531-546)

V,v,3

Ut quilibet consulet decretum

- Li abés Cassian nus mostra un grant sen
 Ke lur soleit dire li abés Moÿsen.
 'Bon est,' fist Moÿses, 'ses penses celer,
 1144 Mes a vuelz umes esperitaus les devez mostrer,
 E nient sulement a cels ki par age vielz sunt, 64 b
 Mes a cels qui en sei sen e discreciun unt.
 Car plusurs homes gardent sulement al grant age
 1148 E nient al sen del home, si ne funt pas que sage,
 E a tels vielz homes mustrent lur penser
 Ki pas cum mestier fust ne sevent cunseiller,
 Einz mettent les pechanz en desperaciun
 1152 Pur ço qu'il n'unt en sei bone discreciun,
 Sicum fist jadis un nient discret prestre
 A qui un frere dist sun penser e sun estre,
 E fist a cil frere sa celle gerpir,
 1156 Sicum ci en après le purriez oïr.
- 1145 sunt vielz P, veuz sunt H

H: 1141 Ti abbez; mustret 1142 Ki lui; abbez 1143 e. coe dist
 cist M.; pensez 1144 viuz homes; esperitaus not in H; mustrer
 1145 a ces; ki not in H 1146 a ceus; senz e discreciun 1147
 Kar; homes not in H 1148 del home not in H; ne f. mie ke s.
 1149 Ki a ces v. h. mustre sun p. 1150 Ke p. ne s. c. mester fud
 la gent consiller 1151 Enz; peccheur^s en desperante 1152 P.
 coe kil; discreciun 1153 un nundescret p. 1154 A ki; s. purpenz
 1155 a cel f.; guerpir 1156 S. si apres porrez o.

(P, 11. 547-662)

V,v,4

Exemplum

Jadis esteit un frere mult religius,
 E de s'ordre garder fu tut tens curius,
 Si que le diable le fist aver temptation
 1160 Qu'il ot talant de faire fornicaciun.
 Dunc vint a un frere qui esteit de grant tens
 E si lui demustra ses fez e ses purpens.
 Icil se tint tant religius e tant digne
 1164 Pur ceo k'unc n'iert assaié de l'espirit maligne,
 E pur ceo se tint en grant desdeinance
 Que cel frere li mustra de sei tele grevance,
 Sil ledenga e clamot chaitif e maluré
 1168 Quant il esteit en tels penses demuré,
 E dist quant il ot consentu tel delit
 Ne fu mie digne de monial abit.
 Quant li frere oï ceo, si se desesperot,
 1172 Sa celle degerpi, al siecle repeirot.
 A ce, sicum le voleit le Rei tut puissant,
 L'encuntra li abés Apollo en alant,
 Sil vit trublé de quor e pensif e murne.
 1176 Dunc dist li abés: "Bel fiz, vers mei te turne,

H: 1158 de coe o.; fud 1159 Si ke li deble li f. temptatiun;
 aver not in H 1160 Kil eust en talent pur f. fornicatiun
 1161 kesteit 1162 Si li mustrat sun afaire e sun p. 1163 E cil
 1164 P. coe ke u. ne fud assaez desperit m. 1165 p. coe tint il;
 dedeignance 1166 Ke; le mustrat; de sei not in H; cele g.
 1167 ledengout e clamout; second e not in H 1168 en tel purpens
 1169 out 1170 Ne fud pas d. de monial a. 1171 le; coe; desperout
 1172 guerpi e al secle repeirot 1173 A coe s. v. le trestuz pusant
 1174 Le encontra li abez A. tut en a. 1175 quer; first e not in H;
 mu^rnie 1176 abbez

- Si me di pur quei feis si triste semblant!"
- E li frere ne li respondi ne tant ne quant,
- Car tant fu sun curage de dular lîé
- 1180 Que il ot pur pour la parole ublié. 64 c
- Nepuroec l'engaça l'abés tant e enquist
- Que tut sun afere lui cunta e geihist
- E dist: "Par pensers de luxurie tempté fui,
- 1184 Que suvenierement me firent grant ennui.
- E jel dis a un frere de la nostre maison,
- Qui me dist que n'avreie ja de ce pardun.
- E par ses diz fui en si grant desespeir
- 1188 Que ma celle gerpi e al siecle repeir."
- Quant l'abés l'ot, si fist cum muine feel,
- Amonesta le mult bel, dona le bon conseil
- E dist: "Bel filz, de tei ne desespeir neient,
- 1192 Ne pas ne te merueille si tempteisun te vient!
- Car jeo sui vielz e moine ai esté lung tens,
- Suvenierement sui tempté par teus purpens.
- Pur ceo gart que par cel decheement ne defaille,
- 1196 Car suz ciel n'est cristien nul qui tant vaille
- 1185 meison altered to maison

H: 1177 E; p. quai tu faz si trist s. 1178 freres; respondi
 1179 Kar t. fud en s. corage; dular 1180 Quil out p. poi li parler
 u. 1181 Nepurquant lengaceat li abbez 1182 Ke; afaire li contat
 e dist 1183 penser 1184 E sovernerement me fierent; grant not
in H; enui 1185 E ieol; la not in H 1186 Ki; ke io naverai ia de
 deu p. 1187 E pur ces d. sui mis; despeir 1188 Ki; guerpi
 1189 li abbez loit dist c. mire fidel 1190 Lamonestat mult si li d.
 b. consail 1191 E dit b. frere de coe ne desesperez nient 1192 Ne
 tesmervail pas si temptatiun vus v. 1193 Kar ioe s. vieuz; tuz t.
 1194 E sui sovent t. p. fol p. 1195 Pur coe ken tel dechiement pas
 ne d. 1196 Kar desuz le c; nul not in H

- Ki senz temptations nul ure puisse vivre,
 Si par merci de Deu [nun], qui de ce le dilivre.
 Mes ore, bel filz, dune mei ce que te requier!
- 1200 Va t'en a ta celle ariere senz demurer!"
- E le frere s'en ala chaut pas a maisun
 E li abés Apollo le suī al talun,
 Si vint dreit a la celle ou cel viellart maneit
- 1204 Ki aveit al frere la desesperance fait.
 Estut defors e fist a Deu sa proiere
 Tut en plurant, e dit en iceste maniere:
 "Bel Sire Deus, sicum vus estes de bone part,
- 1208 Les temptaciuns del frere turnez al viellart,
 Que il temptaciuns en sa viellesce sente,
 Les queles ne senti unques puis sa juvente;
 Que seit desornavant vers cels de suffrance
- 1212 Que de temptaciuns sentent la grevance."
 E cum Apollo l'abés ot faite s'ureisun,
 Si vit un diable ester juste sa maisun,
 Li quel tendi sun arc e si lança sun dart
- 1216 E mult grevuse plaie duna a cel viellart,

64 d

1198 nun supplied from H

H: 1197 temptatiuns; n. hore ne p. vivere 1198 p. la m. deu n. ke
 de co le delivre 1199 b. fiz donez mai coe ke io vus requier 1200
 a. a ta c. sanz demorer 1201 li f. sen alat; a sa m. 1202 abés
not in H; appollo le siwi a t. 1203 u cil veillard 1204
 desesperante 1205 E e. d. e dit a D. sa praiere 1206 dist;
 manere 1207 cum v. e. rei de b. p. 1208 temptatiuns le f.;
 veillard 1209 Ke il eit temptatiuns en sa veillesce 1210 Les
 quels; unkes; sa ioefnesce 1211 Kil s. des ore en avant v. els
 1212 Ki de temptatiuns soffrunt la gravance 1213 c. li abbez A. out
 f. sa u. 1214 Si vint un deble 1215 Li quels; e lancea 1216
 mult not in H; donat al veillard

- E le vilein se genchisot de tutes parz
 Sicum fust ivre ou percié de darz.
 Tant l'anguissa qu'il ne pot plus soffrir;
 1220 La celle degerpi, cumença a fuïr,
 E par cele memes [veie] voleit aler
 Par unt al siecle s'en ala cil bachiler.
 E li abés Apollo sot bien cel afaire,
 1224 Ala encuntre lui, si l'encuntra en eire.
 E cum il [l']encuntra, si li dist: "Ou vas tu?
 E cest esfroi, me di, dunt tei est avenu?"
 Dunc quidot li viellart que icel seint moine
 1228 Soust que lui chaça, si tut pur la verguine.
 Dunc li dist li abés: "En ta celle va en peis
 E si recunuis ta fieblesce des ore mais!
 E recunuis que le diable devant cest ore
 1232 Te ublia ou te tint en despit par aventure
 E pur ço qu'il sot que si [es] fieble e si poi vauz
 Que tu ne deusses pas de lui souffrir assauz.
 E ce demustras, bel frere, desainz,
 1236 Quant un jor ne peus souffrir ses esvaïssementz.

1217 si g. P, se g. H 1220 le gerpi 1221 veie supplied from H
 1225 l' supplied from H; en expunctuated after encuntra 1232
 Trublia P, Te ubliat H 1233 es supplied from H

H: 1217 li v.; guenchisiet 1218 Cum cil f. i. u perce 1219
 languissat kil nel pout p. souffrir 1220 guerpat e comencat 1221
 memes 1222 sen not in H; alat li b. 1223 abbez appollo sout
 1224 Alat e. li si li encontrat an aire 1225 E il c. lencontrat
 li d. u iras tu 1226 E c. grant esfrai; tei not in H; venu 1227
 quidat cel veillard ke cel saint m. 1228 Seust quei lencacat si
 se t.; vergoine 1229 D. dit li abbez; va tuit en pais 1230 Si
 reconuis ta feblesse 1231 reconuis ke deable; heure 1232 u. e
 tint 1233 Pur coe quil sout ke; feble 1234 Ke ne deuisse de l.
 1235 Ceo mustras; f. de tant 1236 iur; poez; sun evaïssement

Ceste aventure t'avint par le bachiler
 Qui fu tempté de cel memes aversier,
 Car quant il vint a tei pur aver confort
 1240 E[n] desesperance le meis a grant tort.
 Ne te suvint pas del seint comandement
 Que dit: 'Aidez cels que l'um meine en turment!'
 E que nus ne devum nus despire
 1244 De rechater cels k'um meine a occire.
 E ne te sovint que Deus a comandé
 Que le quassé rosel ne soit pas pechié
 E que nul le fumant lumiun esteine,
 1248 Mes primes le sechist bien e puis remeine.
 Ce nus comande Deu par tel signifiance
 Que nul ne mette pecheur en desesperance;
 Car nul crestien n'est en terre qui tant vaut
 1252 Qu'il se peusse retenir quant le diable l'assaut, 65 a
 Ne nul ne pot bien cuntre lui remaindre,
 Ne le bulisant fu de sa nature esteindre,
 Se Deu ne nus defende par la sue grace,
 1256 E ce li devom preer que issi le face

1240 E; meistes P, En; meis H 1243 q. nul P, q. nus H 1246
 roesel with first e expunctuated 1248 chief expunctuated after le
 1251 crestier P, cristien H 1254 estreindre P, estaindre H

H: 1237 Cest a. te vint pur 1238 Ke fud tempte de cest mesmes
 adverser 1239 Kar; avoir 1240 desesperance; a mult g. t. 1241
 coveint; de cest saint c. 1242 Ke dist; c. qui lem maine a t.
 1243 d. entre n. d. 1244 qui len m. oscire 1245 sovent; deu
 mesmes ad c. 1246 Ke; ne sait depesce 1247 E ke; luminon
 esteigne 1248 seche; bien not in H; remaigne 1249 Coe; Deu and
 tel not in H 1250 Ke; peccheur en desesperance 1251 Kar; tere ki
 1252 Ki se puise tenir q. deble lassaut 1253 poet encontre l.
 remeindre 1254 boillant feu 1255 Si deus nus defent 1256 coe;
 devum prier kil si le f.

- E qu'il ensement par sa sainte dulçur
 Te voille delivrer de cest malveis errur.
 Car il fet dudur a quel ure que lui plest
 1260 E regeres la salu de lui vient e naist.
 E quant lui plest, si fiert le pecheur de sa main;
 Denaprés serra de cele meemes sein.
 Il eshaue la gent, si les humilie,
 1264 E mortifie les, si les justisie.
 Il fet mettre les almes [en] enformaile peine
 E, quant lui plarra, ariere les remaine."
 Sifaitierement fina li abés s'ureisun,
 1268 E li vielz ert delivré de temptaciun.
 Lores l'amonesta li abés qu'il dust requerre
 Que Deu lui donast descreciun en terre,
 E qu'il lui dust demustrer par son seint plaisir
 1272 Quant mestier fust de parler, e quant de teisir.'

(H, 11. 919-934)

V,v,2

Serunde li abboz dist çoe ke vei ici,

E nus nel devum mie metre en ubli:

1264 íustifée corrected to íustisie by scribe 1265 en supplied
from H

H: 1257 p. la sue d. 1258 voile deliverer; mal e. 1259 Kar il
 fait de lur quer ore q. li pleist 1260 regeiers; l. e v. e nest
 1261 li p. il f. le peccheur 1262 serrat de c. mesmes sain
 1263 eschaue; sis enhumilie 1264 E l. m. e l. vivifie 1265 E
 il; enfermel 1266 li plaist arere l. meine 1267 Sifaitement
 finat li abbez sa raisum 1268 E cil veillard fud d.; temptatiun
 1269 Lors lamonestat li abbez; deust requere 1270 Ke D. li; tere
 1271 E kil li deust; sun saint p. 1272 mester fut

- 'Plusurs sunt temptés en plusurs maneres,
 1276 E sil qui sunt el siecle e cil qui sunt freres;
 Mes numément cels qui sunt de religiun
 Sunt assaiez sovent de fornicatiun,
 E mulz se gardent de corporelement peccher,
 1280 Mes nequedent ne gardent mie ben lur quer;
 Pur le secle le cors gardent de folie,
 Mes en lur quer regne lecherie.
 Mes tele chasteté de cors ne nus poet valer
 1284 Quant le quer n'est gardé de fol voleir.
 Pur çoe, seignurs, sicut l'escripture nus dit, 5 d
 Sicut nus trovums eillurs en escrit,
 "Chascun se paine mut en tute manere
 1288 De garder son quer, e seculer [e] frere!" '

(H, ll. 935-954) V,v,l

- Antonie li abbez, qui fisike mustrat
 Une feiz quant de nostre qualité parlat,
 [Dist] k'en chascun humein cors treis movemenz sunt
 1292 Ki encontre nostre volenté peccher nus funt.
 'Li premiers des movemens est natural,
 Ki en nostre cors meismes nus fait mal.
 Le secund vient de trop beivere vin e manger;
 1296 Itel est mal e nus fait sovent pecchier.
 Pur ceo nus començat saint Pol a emonester:
 "De trop beivre vin trestuz vus devez garder,
 Kar vin aporte luxurie en humein cors,
 1300 Mes sobreté, çoe sachiez, si la cace fors."

E Jesu Crist nus dit: "Freres, vus gardez!
 De ma[n]ger e de beivre nient ne vus chargez!
 Kar ki se charge de manger e de beivre,
 1304 Sathanas est entur pur lui deceivre."
 Çoe sachiez que le tiers movement
 Est en nus par le deble e par sun atisement,
 E si nus nus volum de trop beivre entemprer,
 1308 Nus nus purrium de melz des enginz garder.'

(H, ll. 955-964) V,v,5

Çoe dist li abbez Sire d'Alisandr[i]e
 A celui qui l'enquist de penser de luxurie:
 'Certes, si tu n'as cogitatus en tei,
 1312 Tu n'espies pas n'en Deu n'en teius lai;
 Kar qui n'ad pensers, il est de l'overaigne saül;
 Çoe est entendre ke desuz ciel n'est cristien nul.
 Ki par pensé [ne] cumbat encuntre peché sovent,
 1316 Ne nel contredit, il pecche corporelement;
 Car ki pecche corporelement, çoe dit le livre,
 De molestes de pensers est il tut delivre.'

(P, ll. 663-670) V,v,10

De temptatione

D'une abesse Serra cunterent asquanz
 1320 Qu'ele fu essaee de fornication treis anz,

 1307 v. nis garder de 1309 alisandre de sire

H: 1319 De u. abbesse; Serra not in H 1320 Ke e. fud assaie de fornicatium

C'unques ne voleit la dame Deu preer
 Que il cele bataille dust de lui desevrer,
 Mes ço ura cheun jur de bon quor e dist:
 1324 'Force dunez a mei, mun Seignor Jesu Crist,
 Que je veintre peusse cest purvers enemi
 Ki si m'asaut forment e par nuit e par di!'

(P, ll. 671-686)

V,v,ll

De li redistrent que ele iert une feiz assaee
 1328 Plus que unques mes n'esteit acostumee;
 Car li diable, qui maistre est de fornication,
 Ki unques n'ama gent de religion,
 L'anguissa mult par veleins pensers,
 1332 Car en curage li mist vanitez seculers;
 Mes ele ne releissa unques son curage,
 Mes en sun bon porpens se tint, si fist que sage.
 Puis une feiz sur sun lit pur urer monta
 1336 E li diable tut a vue se demustra,

65 b

1325 erasure between cest and purvers 1331 pur P, par H

H: 1321 Unke; preier 1322 Ke; il not in H; deut de li severer
 1323 coe orat chascun; de bon quor not in H 1324 donez a mai m.
 seignor 1325 Ke ioe v. puisse; pervers 1326 Ke si me assaut;
 forment e not in H 1327 ke e. ert; assaie 1328 qui; ne fust
 acustume 1329 Kar un deble est q. e. m. d. fornicatiun 1330 Kar
 unke namat; religiun 1331 Il la anguisseit; vils p. 1332 Kar en
 corage la m. vanites s. 1333 relachat unkes sun corage 1334
 purpens se t. e f. cum s. 1335 muntat 1336 le deble t. a veuee
 se demustrat

Issi que la dame devant li bien le vit.

E li diable tost ces paroles li dit:

'Sarra, par ta abstinence e par ta ureisun

1340 As vencu mei, qui meistre sui de fornication.'

Dunc respunt la dame: 'Je ne t'ai pas vencu,

Mes Jesu Crist, mis Sire, tei a confondu.'

(P, ll. 687-728)

V,v,13

De eodem

De fornication en meme la maniere

1344 Se fu essaé a une foiz un frere,

E cil de sun lit par une nuit leva

E ala a un viel, si dist que li greva

E si li descuvri en sa cunfession

1348 Cument il iert temté par fornication.

Quant li viel l'entent, sil prent grant pitié

E amiablement le frere a conforté,

E icel confort mult al frere profita

1352 E puis a sa celle après ço repeira.

Derechief revint la tempteisun al frere

E cil ala chaut pas a icel viel frere.

Issi fu suvent temté e suvent trespasa,

1356 E il tuteveie vient al viel, si li mostra,

1341 ie interlinear insertion 1343 en meíne la 1348i. teínte
par 1353 le expunctuated before frere, al written above

H: 1337 ke; bien not in H 1338 li debles cestes p. dit
1339 per; per 1340 As mei v. ki sui mestre de fornicatiun
1341 D. dist; ioe te nai p. 1342 mun chier sire tat confundu

- E il nule feiz nel volt desconforter,
 Mes començot le issi mult bel amonester:
 'Seez en vostre curage mult fort combatant,
 1360 E si ne seez unques al diable cunsentant,
 Mes quel ure qu'il vus asaut par temptatiun,
 Venez a mei, car ce est sa cunfusiun!
 Car nient ne grieve tant l'espirit de fornication
 1364 Com ço k'um descuvre sa confession;
 C'unques rien nel pot tant esleecer
 Cum quant aukun vuldra celer sun penser.'
 Tut issi unze feiz al vielz repeira
 1368 E de ses fols pensers sei meimes acusa, 65 c
 Si dist al vielz: 'Pere, car faites charité!
 Dites aukune parole dunt seie conforté!
 Dunc mostra li vielz mult grant humilité,
 1372 Si a le quer al frere issi asuagé:
 'Bel filz, si Deu volsist oster de mun curage
 Les auguilluns des pensers qui me funt damage
 E il les vulsist enz en vostre cuer planter,
 1376 Certes tu ne purreies nient un jor porter,
 Mes pur la pesentume t'estust trebuchier.
 Ore esgardez, bel filz, si je sui senz penser!'
 Ceo dist li vielz frere pur l'autre conforter
 1380 E pur ço qu'il ne dust nient desesperer.

1377 presentume

Dunc departi l'esperit de fornicatiun
 E si ne senti le frere mes nul aguillun.
 Issi guari cel frere par humilité
 1384 Que cil viellard li ot devant demustré.

(H, ll. 989-1012)

V,v,16

Un frere veillard ad eals si consaillé
 Ke pur penser de luxurie sunt mult grevé:
 'Vus qui temptez estes de fornicatiun,
 1388 Tut issi le devez faire cum fait alcun
 Ki passe par la rue aval u amunt
 Tant qu'il vient al liu u les tavernes sunt.
 Iloec purrat il les odors de la char sentir,
 1392 Ke l'em fait en ses cusines partut rostir.
 E ke veut, dunc si entre pur manger,
 E qui ne veut, se purrat utre passer;
 Icil qui ultre passe e nient n'i attent
 1396 Nen ad des viandes fors l'odur sulement.
 Per les odors ke l'em sent issi en passant,
 Ente[n]dez fous pensers, ki l'ome vunt siwant.
 Mes vus devez loinz de vous fouz pensers jeter,
 1400 E dire devez issi e a Deu clamer:
 "Sire, le fiz Deu, aidez mai par vostre vertu,
 Ke joe en ceste bataille ne seie vencu!"
 E neis encontre chascun autre fol penser
 1404 Devez tut issi Deu clamer e prier,
 Kar les fous pensers ne devums unkes lasser
 K'il puissent en nostre quer enraciner,

1405 pensens

Mes combatre devum e encuntre luter.

1408 Issi devums malveis pensers de nus chacer.'

(H, 11. 1013-1032)

V,v,15

Uns veils heremite sifaitement ad consailé

Ceus ki de penser de luxurie sunt grevé:

'Quides la tue char de tei pur dormir

1412 U par usdivesce u par presce u par gisir?

Issi ne te poez tu de çoe deliverer,

Mes garde tei tut tens, par mun los, de jurer

E va turmenter tun cors si travaille!

1416 E va si quer, e si troveras senz faille;

En teu manere contenir t'estoverat,

E veille e bute a l'us, e l'en te overat.

Kar plusurs prodeshomes enz el sicle sunt

1420 Ki venquent les assauz ke debles lur funt,

E pur çoe lur done le Rei de ciel corone

Ke plus est resplendissant ke esteile ne lune.

E sovent est un home batu de dous vassauz,

1424 Puis resort par sa valur, si se venge de eals.

Tut issi cumquert il honur par sa prueise

6 b

Ke si il fust pareçus eust hunte e mesaise.

Si deis rester e cumbatre encontre l'adv[er]ser,

1428 E Deu t'ert en aïe de lui surmunter.'

1427 cumbastre

(H, ll. 1033-1050)

V,v,17

- Un autre veillard nus dist de temptatiun:
 'Goe ne nus avient, si par neggligence nun.
 Kar si nus volum agaiter ententivement
- 1432 Ke Deus ad en nostre cors sun habitement,
 Nus ne verrums pas autri homes en nostre cors
 Pur dejeter Dampnedeu, ki en nus meint, fors.
 Kar Deus maint en nus, d'igoie nus ne dutums mie,
- 1436 Kar il garde nostre cors e nostre vie,
 E nus kil portum en nus le devum honorer,
 E sicum il est saint nus devum seintifier.
 Sur la pierre mult forement nus affichum
- 1440 E le deble od ses assauz tut depeceum!
 Nel dotez nient, ne il pas ne vus assaudrat;
 Chantez goe qui David chantat, e il vus eiderat.
 Ki s'afient en Deu e en sa garentesun,
- 1444 Il serrunt ausi ferm cum mont Syon;
 E celui qui en Jerusalem abitent
 Ne serrat commu tant cum le secle durent.'

(P, ll. 729-762)

V,v,18

Quod minus est reedificare quam in opere

- Un frere demanda a sun abé issi,
 1448 De lui qui est moine de nuvel cumverti:

1430 neggligente 1433 cor^sH: 1447 demandat; abbe tut i. 1448 ki e. m. e del novel converti

- 'Se le moine chiet en criminal pechié,
 Il est anguissus el quer e turmenté,
 Car de mult haut est avalé e abeissé
 1452 E mult travaillera einz que seit relevé;
 Mes qui vient del siecle pur sa vie amender,
 Il est cum cil qui bien comence a ovrer.'
 Dunc respunt li abés, sil de ço a certé,
 1456 Si dit: 'Moine qui chiet en criminal pechié,
 Il est cum la maisun qui ne seet fermement,
 Pur ço trebuche aval par sufflement de vent.
 Puis celui qui veut relever ceste maisun,
 1460 Il trove devant lui mairiem a grant fuison,
 Car le fundement est prest, e pieres e mortier
 E les autres choses qui al frere unt mestier,
 E dunc purra la maisun tost edefier
 1464 Quant il a prest devant li ço qu'il vout aver.
 Issi est de moine quant il chiet en folur;
 S'il se repent e revient a Deu sun Seignor,
 Il truive devant lui confort e grant aïe;
 1468 Ceo est la lei de Deu, ureisuns, salmodie,
 1451 est haut P, halt est H

65 d

H: 1449 Si li m. chet; pecche 1450 en sun q. tormente; e not in H
 1451 Kar; abasse 1452 traveillerat ainz quil 1453 secle
 1454 ke comence b. a overer 1455 respund li abbez sil ad de
 coe acerte 1456 dist; pecche 1457 ke pas ne s. formement
 1458 coe t. p. aucun s.; de vent not in H 1459 qui vient pur r.
 cest m. 1460 I trove; li merim a foisun; grant not in H 1461 Kar
 li f. 1462 not in H 1463 purrat; plus tost reedifier 1464 not
in H 1465 m. ki chiet 1466 Sil repente e reverte; seignur
 1467 I trove d. li 1468 Coe; de not in H; u. e psalmodie

E manoevre qui lui est grant avancement,
 E autres bones choses que lui sunt fundement.
 Mes que novelement vient a cumversion,
 1472 Il est cum cil qui vout fere noeve meison.
 Il n'a prest fundement, pieres ne mortier,
 Mes trestot est a quere quanqu'il doit aver.
 Dunc nen iert mie si tost apareillee
 1476 Cum cele qui chaĩ e fu puis relevee.
 Ore te di, frere, qu'il est tut autresi
 De celui qui est nuvelement converti.
 Tut a primes li cuvent aprendre e demander,
 1480 Que il sace son ordre, e puis après uvrer.'

(P, ll. 763-794)

V,v,19

Ne consentiat quis temptationi oret

Ancienement fu un frere qui mult s'esmaia
 De l'espirit de luxurie, ki mult l'essaia.
 Dunc vint a un abé, si li chaĩ as piez.
 1484 'Charité faites,' dist il, 'pur mei Deu preez!
 Car de l'espirit de luxurie forment comeu sui.'
 E l'abés s'agenuilla, si pria pur lui.
 Derechief vint le frere e si lui depreia
 1488 Que pur lui preast, e l'abés ne [des]deina,

1488 par l.

H: 1469 E maint ovre q. li 1470 bons c. ki li 1471 ki; en
 conversiun 1472 q. vient faire novele maisun 1473 Il nat prestes
 p. f. ne m. 1474 trestut; quanque il deit a. 1475 ni ert ele m.;
 aparilé 1476 e p. est r. 1477 que il 1478 novelement 1479 T.
 de p. li covent 1480 Kil sache sun; overer

Mes cumença sa preiere issifaitement
 E dist: 'Bels Sire, car mustrez cument
 Li diables assaia cist frere si forment!
 1492 Car jo vus ai preé pur lui numeement,
 Cil n'ot unchore repos n'amendement.'
 E Deu si lui mustra tut apertement,
 Si que li abés vit le frere ou fu assis
 1496 E le diable juant od li, ço fu avis;
 E li angle Deu, k'en aïe li vint,
 Stut dejuste eus e en desdein le tint
 Que le frere ne voleit fere afflictions
 1500 Ke Deu le delivrast de temptations,
 Mes enclina sa pensé tut a l'[a]versier,
 Sicum il se delistast tut en sun juer.
 E quant li abés aveit faite s'ureisun,
 1504 De la temptation del frere sot l'achaisun,
 E vint a lui e dist: 'Bel frere, tu cunsenz
 A ces temptations, ne pas ne te repenz.
 Ço ne doiz pas fere, mes cumbat durement,
 1508 Si ne te delit pas en sun enchantement!
 Si te purras defendre e le diable irrer.'
 Lores cumença li freres parfunt sospirer,
 Si que par conseil de l'abé e par s'ureisun
 1512 Se delivra li frere de la temptation.

66 a

1491 Li abes a. 1496 d. iuaut od 1502 se interlinear insertion

(P, ll. 795-804)

V,v,20

De fortitudine

Un altre frere de tel penser tempté fut,
 Si que sis abés le vit e tres bien l'aparçut
 E dist: 'Vuls tu que prie Deu, qui maint en haut,
 1516 Qu'il te delivre, bel filz, de l'assaut?'
 E il dist: 'Je vei, bel pere, que cest anguisse
 Me fust mult profitable, se suffrir le peusse,
 Mes priez Deu qu'il me duinst valur e suffrance,
 1520 Qu'en mun vivant le peusse suffrir senz defailance.'
 Dunc respondi li abés, tut issi dist a lui:
 'Bel filz, ore sai que es plus parfit que ne sui.'

(P, ll. 805-824)

V,v,21

De ymaginaria visione

Un viellart fu ja, cum le livre testimoine,
 1524 Si s'en ala en Sciti, si devint la moine,
 Li quel aveit un filz petit que fu leitant,
 Sil fist nurrir en l'abeïe cum enfant,
 Si que cest vadlet crut e bachiler devint,
 1528 K'unc ne sot que femme fu, car ne li suvint.

1522 sai erased between ore and sai 1523 testimonie P,
 testimoine H

H: 1513 autre; cel p. f. t. mult 1514 Si ke li abbes; ben sen
 aparceut 1515 dit vels tu ke io deprie; meint en halt 1516 Kil;
 fiz de cel a. 1517 E dit io; ke 1518 Mut me fut prophitable
 si s. le puisse 1519 doinst 1520 Ke en; puisse soffrir s.
 faillance 1521 abbez e t. 1522 fiz; sei ke tu es p. profit ke
 ioe ne s. 1523 veillard; fu ja not in H; sicum li livere t. 1524
not in H 1525 un p. fiz ke su laitant 1526 Si f. norir en
 labbeie cel soen e. 1527 ke; valet 1528 Ke unkes ne sout ke f.
 fut; car not in H; sovint

- Dunc vindrent diables une nuit a cel ure,
 Si lui demustrerent des femmes la figure;
 E l'endemain, si tost cum le filz s'esveilla,
 1532 A sun pere [le] dist, e cil s'esmerveilla.
 Puis ala le filz en Egipte od sun pere,
 E vit iluec femmes e dist en iceste maniere: 66 b
 'Bel pere, cestes sunt qui veneient a mei
 1536 A maisun en Sciti quant jo vus recunta[i].'
 E li pere li dist: 'Moines del siecle sunt,
 Si usent autre abit que ermites ne funt.'
 E le pere s'esmerveilla cument le maufé
 1540 Li ot images de femmes en Sciti demustré;
 E li pere en sa celle hasta de repairer,
 Car il dutot que sun filz ne dust foleer.

(P, 11. 825-852)

V,v,22

De satisfactione desiderii in malo

- Un altre frere fu mult de Sciti tempté
 1544 Par un desir que diable li ot el quer jeté
 D'une bele [femme] qu'en Egipte ot jadis,
 E si fu a un prodome espuse del païs.

1532 le supplied from H 1535 vienent P, veneient H 1536 recunta
P, recuntai H 1545 b. quen en P, b. femme ke en H

H: 1529 debles; hore 1530 Si li mistrent de f. la f. 1531 E il
 lendemain; fiz sesveillat 1532 sesmerveillat 1533 a. en egypte
 fiz 1534 iluec not in H; si dit en ceste manere 1535 Beu; ke
 v. a mai 1536 ioe 1537 le p.; dit; dicest secles 1538 abite
 ke les heremites 1539 El p. sesmervailat e mult cremeit le malfe
 1540 Ki li out en S. ymage demustree 1541 le p. se hastat en sa
 c. repeirer 1542 Kar il dotout ke s. fiz deust foler 1543 no
capital; autre f. de S. m. fud t. 1544 un fol d. ke; out 1545
 De u.; egypte fud j. 1546-1570 not in H

- Puis avint, cum li Rois del ciel li destina,
 1548 K'un frere de Egipte vint e en Sciti ariva,
 E parla a cel frere, par cel aventure,
 Ki esteit essaé de cele grant ordure,
 Si dist que morte fu la femme celui,
 1552 E ce fu icele dunt icel ot si grant ennui.
 Quant il oï ice, la nuit après se mut
 E la s'en ala ou li cors enfuï jut,
 E cumence a fuïr desqu'il vint al cors.
 1556 Dunc prist une piece de cele charuine fors,
 Si l'envolupa en la sue vesteüre,
 E puis s'en ala a maisun a dreiture.
 Denaprès grant puür de cele charuine vint;
 1560 Lores la prist li frere, a sa buche la tint,
 Si dist a sei meismes: 'Ore te saul, lechiere,
 De ço que tu as cuveité ça en ariere!
 Ore gard, fol bricon, si as bien espleitié
 1564 Quant as desiré lung tens tele chose e cuveitié.
 Ore poez aver de tei mult grant verguine
 Quant as desiré si pullente charuine.
 Par ço poez entendre tres bien e parceivre
 1568 Que diable te voleit par ordure deceivre.'
 Issi tença sei memes, cum il fust enragé,
 Desque icel fol desirer li fu asuagé.

66 c1552 e erased after icel 1562 en nariere

(P, ll. 853-920)

V,v,23

De ostensione inimici

En Sciti vint un home qui moine fu fet,
 1572 E mena sun filz od lui, que petit esteit,
 Si que l'enfes remist illuecques entr'eus
 Deci lor qu'il devint grant bachiler e bials.
 Dunc vindrent diables qui grant enui li firent,
 1576 Car de luxurie par penser l'assaillirent.
 A ço vint le bachiler, si mustra son travail
 A sun pere, si li en demanda cunseill
 E dist: 'Al siecle vois, car ne purrai souffrir
 1580 De combatre plus al charnel desir.'
 Dunc comença le pere sun filz conforter.
 'Nel puis lunges souffrir,' ce dist le bachiler,
 'Bel pere, car me leissez al siecle aler!'
 1584 Dist dunc le pere: 'Lei mei, bel filz, a tei parler!
 Car jeo te voil duner, ço sacez, bon conseil.
 Va, si pren od tei a quarrante jorz vitail
 E paumes a l'ovre de tanz jorz en ta main,
 1588 E va t'en en desert parfont, e la remain
 Par quarrante jorz, bel filz, tut acontez,
 E Jesu Crist en fra de tei ses volentez.'
 Le filz obeïssot a sun comandement,
 1592 Si ala el parfont desert hastivement
 E par vint jorz illuec traveillant remist,
 Si manga sec pain e treces de paumes fist.

1591 abeissot

A ce vint l'averser e devant lui estut;
 1596 En semblance de femme mult neire aparut
 E fu hisduse chose e laide creature,
 E anguissusement poeit cele ordure,
 Si que le bachilier forment le duta
 1600 E en luinz a son poeir de lui la buta.
 Dunc lui dist: 'Veez mei, cele memes sui
 Que t'ai anguissé e fet si grant ennui;
 E jo ressemble mult dulz es quers des homes,
 1604 Nepurquant si lur faz mult grant pesantumes, 66 d
 Car jo sui cele qui met el quer de plusurs
 Les charnels desiriers e les malveis errurs.
 Car li pere od la fille faz pecher sovent
 1608 E le frere od la sue surrur ensement.
 Le cusin faz ajuster a la cuisine,
 L'uncle a la niece, veisin a veisine,
 E les cumperes faz amer les cumeres,
 1612 Chevaliers, les dames, esquiers, chambereres.
 Les clers ne les prestres ne voil pas ublier;
 Su[v]ent les faz aler assez pur espier
 U il purreient par folie alier,
 1616 Puis les faiz huer cum chiens e desure crier,
 E suvent les faz batre bien e detuiler.
 Suvent les faz aler a autrui muillier,
 Lur dras lur faiz [oster] e tut nu despuillier,
 1620 Ou bien les faiz detrenchier e esgenitier,

1596 fist expunctuated after semblance 1620 Ou lum; detrenchiez
corrected to detrenchier by scribe

- E le moine faz pechier a la nuneine,
 Puis amein les almes en enfernale peine.
 De ces choses sui jo brocur e messagier;
 1624 Qui consentir me volt, vif le faz enrager.
 Issi deceif les cristiens, ce est mun mester,
 Mes de tei me depart, si n'i puis mes ester.
 Pur ce que tu fus a tun pere obeïtant
 1628 M'a enchacié de tei le Rei trestut puissant,
 Si te demustre ma ordure en present.'
 Lores s'esdreça li bachiler liement
 E mercia Dex qui tel miracle li fist.
 1632 Denaprés a sun pere si dist:
 'Bel pere, d'aler al siecle nen ai mes nule cure,
 Car jo vi des diables l'ovre e l'ordure.'
 E le pere li dist: 'Si fusses la remis
 1636 Quarante jurz, eusses fait sicom je te dis;
 Tu ussez veu, ce sacez senz faille,
 Mult greignures choses e greignur merveille.'

(P, ll. 921-976)

V,v,24

De monaco fornicante

- Un vielz moine mult luinz en cel desert maneit,
 1640 Ki ot une parente qui proceine li esteit,
 La quele de lui veer ot desir e purpens,
 Car ele ne l'aveit veu passé lung tens.
 1624 v. les f.

67 a

- Pur qo enquist icele en quel liu il maneit,
 1644 Si ala cele part a mult grant espleit.
 Puis ateinst ele es chamelliers, par aventure,
 As quels s'accompaigna cele femme a dreiture,
 E si ala od eus luinz en cel desert,
 1648 Car par l'enchantement fu mené del culvert,
 Tant que ele parvint a la porte de viel frere.
 Dunc se mustra e dist en ceste maniere:
 'Uvrez mei, bel pere, tue parente sui!'
 1652 Il la laisse entrer, sil herberga od lui.
 A icel tens meemes, cum le livre testimoine,
 Maneit luinz en desert un autre bon moine,
 Li quel de freide ewe fist emplir sa juste,
 1656 Si la fist sur la table metre sei dejuste.
 E cum devreit mangier, aval trebuchas,
 E si que nul home vif le juste tucha,
 E li frere, sicum Deus le mist en penser,
 1660 Dist a sei meismes: 'En desert voil aler,
 Si dirra[i] l'aventure que m'est avenue
 As vielz freres, de l'ewe que si est expandue.'
 Dunc mut le frere, si ala cele part
 1664 E vint al temple des idles le seir tart,
 Si s'en entra leinz e se culcha dormir.
 Puis oï leinz entur diables venir,
 E tindrent entr'eus en cel temple lur plaiz,
 1668 Si conterent de lur guains e de lur esplaiz

- E distrent entr'eus, si se firent deduit:
 'En fornication avom mis un moine ennuit.'
 Quant ço oĩ le moine, si ot grant pesance;
 1672 L'endemain vint al viel qui ot fet la fesance, 67 b
 Sil truva pur cel fet e triste e dolent.
 Puis li dist e demanda issifaitement:
 'Dites mei que m'en est a fere, bel pere!
 1676 Jeo m'en fis emplir un vessel de ewe clere
 E cum dui mangier versa, ne sai que dut.'
 Dunc di que la fornication fet ot:
 'Tu me viens demander de l'ewe qui chaĩ,
 1680 E que frai, que anuit fui par luxurie traĩ?'
 Le frere respondi e dist: 'Tres bien le sai.'
 'Coment le sous tu?' fist le vielz, 'Di mei!'
 E cil dist: 'El temple des idles me reposai,
 1684 Si oĩ com les diables parlerent entr'eus de tei.'
 Dunc dist li viellard: 'Al siecle voil aler.'
 E le frere comence issi amonester:
 'Ne fere, bel pere, remein en ta abeĩe,
 1688 Si ost la femme de tei od qui feis la folie!
 Car cest mesfait t'avint en cest dechiement
 Par l'aversier e par sun entichement.'
 Lores l'obeĩsoit le viellard, si remist
 1692 E destreineit sa vie plus qu'il ainz ne fist
 D'ici que il repeira a sun premier estal
 Dunt il descendi par pechié criminal.
 1690 Un f. a. m. en nuĩt en un m.

(P, 11. 977-1026)

V,v,26

De penitentia

Un frere a un vielz moine une feiz demanda

1696 Iceste questiun, dunt il aukes duta:

'Si aucun par aventure chiet en pechié,

Que en fra l'un pur cels qu'en lui sunt scandalicé?'

Dunc respont li moine, si li conta

1700 Un itele essamble de ço qu'il demanda.

'En Egipte iert un diacne en un abeïe,

Ki iert de grant non e fu de sainte vie.

Puis surst, ne sai pur quei, en meme la terre

1704 Entre un jugeur e un home, grant guerre,

67 c

E icel meme home, par guerre de celui,

Vint a l'abeïe, aver illuec refui,

Illuec u cel diacne a l'abeïe demurra,

1708 E sa femme e sa meiné od lui amena.

Tant demura iluec en icele abeïe

Que li diable, que de tuz biens a envie,

Vint a cel diacne, sil prist a conseiller

1712 Que la femme dust requere e od li pechier,

1709 enmura with en expunctuated and de written above

H: 1695 Un f. une f. a un v. m. demandat 1696 il asez d. 1697
 alcun; en pecchiez 1698 Ke fra lem de c. qui; scandalizez 1699
 respondi li vielz m.; contat 1700 Un tel ensample de coe kil
 demandat 1701 egypte fut une dame; une abbeie 1702 ert; nun;
 de bone v. 1703 sord; p. quai; mesme la tere 1704 E. un h. e un
 iugeor mult g. guere 1705 Icel h. pur la guere de lui 1706 al
 abbeie pur avoir restui 1707 A icel abbeie alat u cele dame esteit
 1708 E sai memes e sa f.; meneit 1709 demorat; iluec not in H; en
 cele abbeie 1710 Ke le deble ke; ad 1711 a la dame si la comencat
 a c. 1712 Ke; e not in H; od lui pecchier

- E le clerc fu deceu e sun conseil crut;
 Parla od cele femme tant que od li jut.
 Puis fu aparceu la sue folie,
 1716 Dunt furent scandalizé ceus de l'abeïe.
 Quant le diacne le vit, si ot grant verguine,
 Turna s'en d'iluec, sil dist a un vielz moine.
 Icel moine une mult privee celle aveit;
 1720 Quant li diacne la vit, a cel moine diseit:
 "Ici, pur Deu amur, tut vif m'ensevelez!
 Mes ce vus pri, que vus a nullui nel mustrez."
 Dunc entra en cele celle e cele oscurté,
 1724 Si fist sa penitence en mult grant leauté.
 Puis après avint, pur pechié de la gent,
 Que l'ewe del Nil, cum sout, ne monta nient,
 Car le Nil cheun an la terre enrusiseit,
 1728 Mes dunc lunt tens nel fist, car Deus nel voleit.
 Dunc firent pur ço a Deu ureisuns e juines
 E les vielz e les joefnes, e clerks e lais e moines.
 Dunc demustra Dampnedeu par avision
 1732 A un saint moine qui fu de grant religiun

1717 sot with s erased 1720 vie P, vit H 1725 ^avint; sa g. P,
 la g. H 1731 deu par expunctuated after demustra

H: 1713 E la dancne; consail creiut 1714 Parlat od la f. celui
 kod li ieut 1715 fut aperceue 1716 Dunc f. scandalizez cels del
 abbeie 1717 od g. vergoine 1718 Turnat sen diloec sil mustrat;
 viel 1719 mult not in H 1720 le d. icele celle v. si li d.
 1721 mensevilez 1722 coe; ke; nuli 1723 entrat 1724 Si not
in H; lealte 1725 par le pecche 1726 Ke; sicum ele seut; montat
 1727 not in H 1728 E d. lung; kar deu 1729 coe; a Deu not in H;
 iunez 1730 E v. e iofnes e clers; e lais not in H 1731 demustrat;
 avision 1732 moine not in H; ki fut del r.

- Que le fluive del Nil ne muntereit ja
 S'il n'ussent le diacne qui fu enclos la,
 Si lur dist la celle ou il fu enz mucé,
 1736 Si numa le moine ki l'aveit aparcé.
 Quant ce oïrent, si furent tuz esmerveillez; 67 d
 Alerent a la celle, si l'unt [des]enchartrez.
 Dunc urra le diacne e Deus l'a escuté,
 1740 Car puis munta le Nil com fu acostomé
 E ki furent en lui devant escandalizez
 Dunc esteient pur lui joius e mult heitez,
 E par sa penitence s'amenderent plusurs
 1744 E glorifierent Deu que cumverte pecheürs.'

(P, ll. 1027-1064) V,v,27

Quod alter alterius honera portet

- Dous freres alerent ensemble en la cité
 Pour vendre ço qu'il orent de lur mains uvré.
 En la cité cheun sun divers chemin tint
 1748 E l'un ne saveit unques ou l'autre devint.
 A ce qu'il furent partiz sifaitement,
 Li un de ces freres pecha criminalment,

1738 en chartrez P, desenchartre H 1739 ou P, e H

H: 1733 Ke le flum 1734 neusent le decne ki 1735 u il fust
 mucie 1736 nomat; qui; enparce 1737 coe o. si sunt tut
 esmervelle 1739 orat; e deu lat esculte 1740 Kar; muntat;
 cum il fut acostume 1741 scandalizez 1742 D. furent; mult not
in H; haitez 1743-1744 not in H

- Car tant le trubla diable par temptation
 1752 Que fere fist al frere fornication.
 Puis le truva son frere en la vile aval,
 Si dist: 'Venez, frere, si alum a l'ostal!'
 E il respunt: 'Veirement, bel frere, nuffrai;
 1756 A la vostre maisun mes ne repeirerai.'
 E cil dist: 'Pur quei ne vendrez a maisun?'
 'Pur ço,' dit il, 'que j'ai fet fornication.'
 'Coment chaïstes, frere, en iceste folie?'
 1760 'Je fui tempté,' fist il, 'e si fis lecherie.'
 Dun pensa celui qu'il vout wainier sun frere
 E dist: 'Mei avint meismes la maniere,
 Car quant parti de vus si fui tempté ausi
 1764 E par ço ensement en pechié chaï.
 Mes alum ensemble, si fesun penitence!
 Destreinum nus par laburs e par abstinence
 E Deu nus pardurra, ce est ma creance;
 1768 Si fet il a tuz ki unt bone repentance.'
 Puis a lur celle andui repeirerent
 E lur aventure a ces freres mustrerent,
 E il enjuinstrent lur penitence a eus
 1772 E il la penitence firent ambedous.
 Li un pur sei meemes des freres ne juna mie,
 Mes fist pur sun frere sicum feist folie,
 Mes Deus vit le labur e la grant charité
 1776 Que cil ot pur sun frere fet e demustré.

1771 a éeus

Guerres de tens après ice ne demura
 Que Deus a un frere de la maisun demustra
 Que il ot le mesfet al frere pardonné
 1780 Pur la charité de l'autre qui nient n'ot pechié.
 Icist frere fist sicum dit la letre,
 'Que chaun doit pur sun frere s'alme metre.'

(P, ll. 1065-1116) V,v,28

De mala societate

Un frere vint a un vielz e si li demustra
 1784 Une chose que mult forment li greva.
 'Mun frere va hors,' ce dit, 'suvent, si fet mal,
 Car il me leist remeindre tut sul a l'ostal,
 Si va amont e aval e en la cuntree,
 1788 E ma pensee en pur ce est mut trublee.'
 Dunc dist li vielz: 'Bel frere, susfrir t'estuvera,
 E quant ta pacience Jesu Crist entendra,
 Pur le labur, sacez, de vostre suffrance
 1792 Vus durra vostre frere senz nule dutance,
 Car ce ne purreit mie estre legierement.
 Ne l'avom veu avenir suvent
 Que nul par duresce ou par austerité
 1796 De sa fole entenciun seit unkeis delivré,
 Car ço as oï dire e bien deiz tu saveir
 Que nul diable ne voldra autre gerrier,

Between 1782 and 1783 L corrected to S in Societate 1786 reïneindre
 1793 lechierement

- Mes par pacience e par ta benignité
- 1800 L'avras tu plus tost de l'errur rapelé.
 Essample poez prendre de Deu nostre Seignor 68 b
 Qui les homes atrait par confort e par dulçur.'
 Puis li a de dous freres une essample conté,
 1804 Par le quel icel frere fu mult conforté.
 'Dous freres en un liu orent cumversé
 Tant que l'un d'els fu de luxurie tempté.
 Dunc dist icil qui fut tempté a sun frere:
 1808 "Je m'en vuil aler d'ici al siecle ariere."
 Dunc plura li autre e fist mult male chiere,
 E dist: "Tu n'i irras a nule maniere!
 Dunc perdreies tu ta virginité
 1812 E tun labur e tut ce que tu as ci esté."
 Icil ne volt remaindre pas pur sun plurer,
 Mes dist: "Certes ici ne voil mes demurer,
 Mes je m'en vois; e si tu vuls, si vien od mei!
 1816 E si tu viens, dunc repoirerai od tei;
 E si tu ne voldras mie od mei aler,
 Lais mei que je puisse al siecle demurer."
 Quant le frere vit ce que il ert si afolé,
 1820 Turna s'en, sil mustra a un viel abé.
 Dunc dist l'abés: "Va od lui, tut seit il errur,
 E Deu le delivra par tun labur."
 E il le conseil a l'abé pas ne refusa;
 1824 Vint a sun frere e al siecle ovoec lui ala.

1803 des d. f. 1804 fu icele struck out before icel 1807 fui
 1817 meïe with first e expunctuated 1824 lui interlinear insertion

Puis quant il erent en une vile entré,
 Dunc vit Deus le labur e la grant charité
 De cel frere que l'autre siwi en ceste guise;
 1828 De celui dunc osta la fole cuveitise.
 Dunc dist cil qui ot eu la temptation:
 "Alum, frere, en desert a la nostre maisun!
 Car si ore use fait od femme mun pechié,
 1832 Que avreie jeo, bel frere, de ço gainié?"
 Dunc andui les freres el celle repeirerent
 E de lur cors nule folie nen uvrerent.'

68 c

(H, 11. 1167-1182)

V,v,30

Un altre frere vint a sun abbé si li dist:
 1836 'Ke frai jo, bel pere, kar ord penser me oscist?'
 E li abbez dit: 'Si garir velz de cel vice,
 Ensamplé purras prendre de la norice,
 Kar quant ele velt severir sun enfant, si prent ele
 1840 Alcune chose [amere], si oinst sa mamele.
 Denaprés quant l'enfant vient, ke alaiter la velt,
 Si prent la mamele en sa buche cum seut,
 Dunc sent l'amerté ke comence a poindre,
 1844 Dunc la femme avait [fait] sa mamele oindre,
 E si laisse le lait, si se trait arere.
 Ausi met en tun penser alcun chose amere!' 7 a
 Dunc dit le frere: 'Quel amer chose i metterai?'
 1848 E li abbez respunt: 'Joe te dirrai;
 Pensez de mort e de torment e de dolurs
 Ke en enfer sunt appareillé as peccheürz.'

1841 Dent apres with t expunctuated

(P, 11. 1117-1158)

V,v,34

De eodem

- Dous convers qui mistrent en un abeïe
- 1852 Furent par le diable tempté de lecherie.
- Tant furent avulglé de folie ces dous freres
- Que il alerent al siecle, si pristrent mulieres.
- Puis diseient entr'eus: 'Qu'avom nus gainié?
- 1856 Ore avum l'ordre des angles gerpi e leissié
- E si sumes venuz en ceste grant ordure,
- E puis irrom el feu que chaut est senz mesure.
- Repeirom dunc ariere a nostre abeïe,
- 1860 Si feisum penitence de la nostre folie!'
- Alerent dunc ariere dreit a lur maisun;
- Vindrent a lur peres, si requistrent pardon.
- E il les reçurent, e de ce bien firent,
- 1864 E il lur folies a eus regehirent.
- Quant lur repentance virent e lur temptation,
- Enclostrent les un an entier en une maisun
- E dunerent pain [a] andous uelment,
- 1868 E ewe a mesure trestut ensement;
- Pur ce lur fu ewe e pain uel livré,
- Car il orent fet uel pechié.
- E quant orent un an parfet en la maisun,
- 1872 Dunc furent fors mis andui de cel prisun.
- Dunc fu l'un de cels triste e pale cum mort,
- E li autre aparut bien cras e cler e fort.

1864 regehierent

- Dunc s'esmerveillèrent pur quei l'un fu tel
 1876 Quant urent a mangier amdui uel.
 Dunc demandent a lui qui iert si desculuré
 Qu'il aveit en sa celle fet e pensé.
 Il dist que: 'Pensai del pechié que fet aveie
 1880 E des peines que jo puroec avoir devreie;
 E de si grant pour esteit mun cuer enclos
 Que tute m'est aerse la char a mes os.' 68 d
 Dunc demandent il a l'autre qui gras esteit:
 1884 'E vus, en vostre celle qu'avez pensé e fet?'
 Il dist: 'Graces rendi a Deu qui m'a osté
 De l'ordure del mund e de la vanité,
 E des peines d'enfer m'a si desevré
 1888 E a la conversion des angles ramené
 Que assiduelment de Deu remenbroue
 E des jois la sus par ceo m'esleeçoue.'
 Dunc diseient les peres que lur penitence
 1892 Uele est vers Deu, trestut sanz dutance.

(P, ll. 1159-1236)

V,v,37

De eo qui ustus est exterius ne ureretur interius

- Un hermite fu ja qui de grant nun esteit;
 En la terre de Egipte mult luinz sultif maneit
 E pur ço fu il en la terre tant renumé,
 1896 Car tut ot sul el desert lunc tens habité.

1880 one letter erased before oec; avreie with r corrected to i
and final e erased 1892 lui (?) erased after vers 1895 remue

- Este vus une femme qui fu de fole vie,
 Car par oeuvre del diable pensa grant folie,
 Car quant cest fole oï le bien del frere,
 1900 Vint a un[s] bachiliers, dist en ceste maniere:
 'Que me volez duner, par vostre fei,
 E je cel frere sultif de sa celle trarai?'
 Dunc firent ces cuvenant od la lecheresse,
 1904 Si l'aseurerent bien de sa premesse.
 Puis quant il fu anuitié, en la vespree,
 Vint iceste en la celle issi cum esguarree.
 Dunc feri a la celle, e il vint fors a li.
 1908 Quant il vit la femme, si fu mult esbaï,
 Dunc parla li frere e dit tut issi:
 'E tu, cheitive, cument es venue ci?'
 Dunques fist la femme un semblant de plurer
 1912 E dist: 'Del chemin la sus pris a forsveer
 E jo dunc esgarree ne soi ou aler,
 Mes ci sui venue pur od vus herbergier.'
 Dunc ot le frere pitié quant il la vit plurer
 1916 E en la curt de sa celle le leissat entrer.
 Puis entra en sa celle e sun uis ferma
 E la femme la dehors remeindre laissa.
 Este vus la maluree qui prist a crier:
 1920 'Pere, bestes ci defors me vulent d[e]vurer!'
 Quant il l'oï crier, si ot grant marement
 E en pensant ot pour del Deu jugement,
 E dist a sei meime: 'Deu merci, que frai?'
 1924 Que fet ceste irree? Dunt vint ele sur mei?'

69 a

- Dunc uvri sun us e enz [entrer] la laissa,
 Mes puis se repenti que unques le comença,
 Car quant ele iert asise dedenz la maison
- 1928 Le frere ot mult tost de li grant temptation,
 Car ce li iert avis qu'il esteit tut ardant,
 E ce fu le diable qui l'anguissa tant.
 Quant le frere l'entendi e tres bien le sot
- 1932 Que ce [fu] li diable ki si l'anguissot,
 Dunc comence a dire enz en son curage,
 Quant il fu si anguissus en icele rage:
 'Veies al diable sunt tenebres e oscurté,
- 1936 E Jesu Crist, le filz Deu, est lumere e clarté.'
 Dunc leva d'iluec tut anguissus le frere
 E va prendre del fu, sil met en sa lumere.
 Dunc dist, quant il builli plus anguissusement:
- 1940 'Trestuz que tels oevres funt irrunt en turment.
 O[r]e te proeve par ce si tu poez souffrir
 Les feus pardurables ou tu doiz enz venir.'
 Dunc tendi sun dei e mist en la lumiere
- 1944 Que fu devant lui iluec e ardeit mult clere,
 Mes rien ne senti le dei de cele chalur,
 Tant fu il enbevré del charnel ardur.
 Issi un après autre enz en cel fu tint
- 1948 Que trestot furent ars ses deiz quant al jur vint.
 Quant vit la maluree qu'il s'arst en la lumere,
 Si devint por pour reide cume pierre.

69 b

- Al demein si vindrent cil meme bachilier
- 1952 Qui firent la cheitive cel moine tempter.
- Dunc distrent al moine: 'Frere, dites nus veir!
- Vint ci une tele femme mult tard erseir?'
- 'Cil,' ce dist li frere, 'ça vint pur herberger,
- 1956 E veez ou ele dort, la en cel estramier.'
- Quant il vindrent a lui, morte la troverent;
- Apelent dunc le frere e ce lui mustrerent.
- Dunc osta le mantel dunt il iert afublez,
- 1960 Si lur mostra ses meins cum erent atornez.
- Dunc dist li frere: 'Ore veez, bel ami,
- Quel mal me fet anuit la fille a l'enemi,
- Car tuz a issi ars mes doiz, sacez de fi!'
- 1964 Si lur a tut conté cum il fu assailli:
- 'Mes de la scripture essamble devum prendre,
- Ki dit: "Ne devom pas mal pur mal rendre."'
- Dunc ure li frere, e Deu bien l'entendi
- 1968 E a la morte femme sa vie rendi.
- Quant fu resuscitee, si laissa sa folie
- E se tint chastement en trestute sa vie.

(P, ll. 1237-1314) V,v,38

De eo qui ustuus est et restitutus

- Un frere fu jadis qui luxurie engaça;
- 1972 Avint que par une vile de Egipte passa,

1965 devum prendre essamble 1972 E vint

Si vit la fille d'un proveire as paens,
 La quele il comença amer sur tute riens.
 Lores ala al pere, si comença a dire:

1976 'Car me dunez a femme vostre fille, bel sire!'

A ce li respondi tut issi li prestre:

'Si ne demant mun Deu, ce ne poet pas estre.'

Dunc departi del frere tut senz demurer

69 c

1980 E si dist a sun diable qu'il sout aürer:

'Bel meistre, un moine vint a ma maison ui

Ki volt prendre ma fille. Durrai jo lui?'

E li diable li respondi a dreiture:

1984 'Demande s'il vult reneer sun Deu qu'il aüre

E le sun baptesme e le sun munial abit.'

Lores si vint li prestre ariere, si li dit:

'Si vols reneer de quer e de curage

1988 Tun Deu e tun baptesme e tun moniage,

Si te voil duner ma fille tut en eire.'

E le frere li dist que ço voleit il faire.

A ce que li frere issi est afolé,

1992 Un columb issi de sa buche, qui el ciel est volé.

E le prestre s'en ala al diable, si dist:

'Celes treis choses volt faire, ce pramist.'

Dunc dist li diable, qui maint alme degaste:

1996 'Ta fille ne li durras pas issi en haste,

Car sun Deu ne departi uncore de li mie;

Unchore li voldra il estre en aïe.'

1975 pierre 1987 Sil volt r.

- E le prestre repeira e si dist al frere:
- 2000 'Ne te durrai ma fille en nule maniere,
Car tun Deu te vout uncore aider, ce crei,
E si ne parti pas uncore de tei.'
- Quant le frere oĩ ces diz, a sei memes dist:
- 2004 'Si tant de bunté me vout mustrer Jesu Crist
Qu'il me voille aider quant j'ai denié lui
E baptesme e munial abit que jo requi,
Mult est bon seignor de grant baillie,
- 2008 E si je depart de lui, je faz dunc folie.'
Lores se purpensa e vint en sa memoire,
E s'en ala chaut pas en un ermitoire
A un saint hermite qui vielz hom fu e sage,
- 2012 Si li dist qu'il ot fait issifet ultrage. 69 d
E l'ermite dist: 'Ce que te comant, fai!
En ceste fosse remein, mis bel filz, od mei,
Si tu junez treis semaines continuelment
- 2016 E je deprierai pur tei Deu l'omnipotent.'
Lores comença a travailler pur le frere
E, issifaitement disant, fist sa preiere:
'Bel Sire, pri vus, ceste alme me rendez
- 2020 E la penitence de cestui recevez!'
E Jesu Crist entendi tres bien s'ureisun,
Si qu'il li fist de ce mult apert[e] mustreisun.
E quant la premiere semaine passé fu
- 2024 Vint al frere, si demande: 'As tu rien veu?'

2005 voiller 2022 apert ureisun

- 'Oil,' ce dist le frere, 'je vus di pur veir;
 Un columb cuntre mun chief vi la sus en l'air.'
 E l'ermite li dist: 'Bel filz, ore m'atent
 2028 E prenc de tei garde, si depri Deu suvent!'
 E quant la secunde semaine fu passé,
 Si vint l'ermite al frere, si li a demandé:
 'As tu nule chose veu, bel filz? Car me di!'
 2032 'Oil,' ce dist, 'un columb juste mon chief venu vi.'
 E l'ermite dist: 'Filz, ure volentiers
 E gardez que soies sobre en tes penses!'
 Puis quant la terce semaine fu finie
 2036 Vint l'ermite a lui, si ne l'ublia mie,
 E dist: 'As tu nient plus veu? Car di mei!'
 'Oil,' ce dist li frere, 'je vus voil dire quei.
 Cel memes columb vi venir derechief,
 2040 Si s'asist dreit, merci Deu, sur mon chief.
 E jel voldroie prendre e, cum amont tendi,
 Entra en ma buche quant d'iluec descendi.'
 E li seinz home mercia Deu del miracle
 2044 Qu'il aveit pur els fait en cel habitacle,
 E diseit al frere: 'Je sai bien, senz dutance,
 Que Jesu Crist a receu ta veire penitance.
 Ore prenc garde de tei, si seez currius!'
 2048 E dist le frere: 'Tuzdis remeindre[i] od vus.'

70 a

2025 eír erased between veí and R of veiR 2028 p. de t. grace

(P, 11. 1315-1380)

V,v,39

Quod diabolus remuneravit suos satellites

- Uns vielz abés de Thebes, qui bien fist acreire,
 Recunta que il memes fu filz a un proveire
 Qui les idles e les mahums soleit cultiver
 2052 E les sacrifices des paens sacrifier.
 E quant il fu petit, suvent el temple sist
 E vit cum son pere les sacrifices fist.
 Puis avint que cil prestre enz el temple urot
 2056 E le garçon le siut, si qu'il mot ne sot.
 Lores vit Sathan, qui laenz sist en parage,
 E tut entur il fu asis sun barnage.
 A ce vint un prince qui l'enclina parfunt,
 2060 E sun mestre li dist: 'Dunt viens?' E cil respont:
 'Je vienc,' dist il, 'bel mestre, d'une terre
 U je ai cumeu entre gent fiere gere
 E mult grant estrifs, descordes e medlees,
 2064 Si qu'entretué sunt d'armes e d'espees,
 E je te vienc nuncier iceste fesance.'
 Dunc demanda Sathan senz demurance:
 'Cumbien de tens as entur cele chose remis?'
 2068 Li disciple respont e dist: 'Trente dis.'
 E Sathanas li dist: 'Tu es malveis serjant
 Quant a si poi de chose as demurré tant.'
 Dunc dist as autres: 'Pernez cesti delivrement,
 2072 Sil faites flaer mult anguissusement!'

2054 frere expunctuated before pere 2055 q. al p. 2071 ceste
corrected by scribe to cesti

- Puis vint un autre prince, si l'a aüré.
- Li mestre dit: 'Dunt viens, e u as demoré?'
- Li disciple dist: 'En la mer fui, bel mestre,
- 2076 U je cummui venz e fis tempeste crestre
- E plunjai les nefz e mulz homes neai, 70 b
- Si sui je ça venu pur nuncier a tei.'
- E Sathanas li dist: 'E[n] cumbien a[s] ce fait?'
- 2080 E li disciple dist: 'En vint jurz tut dreit.'
- E cil comanda lui flaeler ensement
- E dist: 'En tant jurz n'as fet fors cel sulement?'
- Dunc vint li tierz prince, encline le bonement,
- 2084 E Sathan li demande, e ce mult egrement:
- 'Dunt viens?' E cil li dist: 'En une cité fui,
- En la quele tenquns e barates cummui
- Entre les genz qui furent a unes espusailles,
- 2088 Si s'entretu[e]rent e firent granz merveilles,
- E surquetut l'espuse meme fis occire,
- E jel vienc a tei pur nuncier e dire.'
- E Sathan dist: 'As quanz jurz l'as fet? Ce me di!'
- 2092 Il responst e dist: 'En dis jurz, ce qui.'
- E Sathanas ruva k'um le fleast en eire,
- Car de mal purchaz fu e trop debonoire.
- Dunc vint le quart, si l'aüra cum il [ot] ainz apris,
- 2096 E Sathan [dist]: 'Dunt viens, e que tu as conquis?'
- Cil dist: 'En desert ai quarrante anz surjurné,
- Ou je ai devers nus un moine aturné
- 2091 as q. uuz

Ki en ces quarrante anz, senz mot de mentir,
 2100 Ne me voleit unkes de rien consentir,
 Ne pur nule rien que jo li puisse fere
 Unkes ainz nel poeie devers nus atreire.
 Mes tant l'anguissai par temptation
 2104 Que anuit le fis chaïr en fornication.'
 Quant Sathan oï qu'il ot si espleitié,
 Sailli sus, sil beissa, tant de ço fu heitié.
 Sa curune de sun chief prist, si li duna,
 2108 E de cele memes pur joie le curuna.
 Puis le mena seer dejuste lui tut dreit
 E si li dist: 'Bels amis, mult as grant chose fet!'
 Quant le garçon oï ce, si se purpensa,
 2112 Sicom Deus le voleit e cum il l'acensa,
 Que digne chose par fu mult religiun,
 Si cunverti e devint moine en une maisun.

70 c

(H, ll. 1183-1370)

V,v,41

Un vielz moine de sun ordre garder fud pensif
 2116 E maneit es munz de Atene cum mut sutif;
 E mult par ses dis e par ses fais amendez furent,
 Sicum les moines distrent ke tres ben le conurent.
 E cum il fut leaus, sin out le deble envie,
 2120 Cum il ad vers tuz ki sunt de bone vie,
 Si k'il li mist tel penser en corage
 Ke quanque il esteit si prodome e si sage
 Ne deust pas estre servi de ses menestrierz,
 2124 Mes tuz autres deust servir plus volenters,

- E si altre servir ne volsist, sei mesme servist.
 Sifaitement vint li diable, si li dist:
 'Va, si vend les escheppes e[n] la cité ke tu faiz,
 2128 Si t'achat çoe ke ert mester, si tu me creiz,
 E puis repeir a tun ostel arere!
 Dunc ne t'estuet grever sergant ne frere.'
 Sifaitement le amonestat le dieble,
 2132 Kar il out envie de çoe qu'il ert estable
 E k'il fut tant en pais e tant covenable
 Ke a sai fud e as autres mut prophitable.
 Pur çoe le agaitat li adverser de tutes parz,
 2136 Cum engignier le peut e percer de ces darz.
 E le moine creut l'adversere e sun consail;
 Vait al marchié, e ses veisins le tindrent a merveil
 K'il esteit eissi pur tel ovre de s'iglise,
 2140 Kar ne sout pas faire tel marchandise,
 Mes il esteit ben renomé e coneu
 De tuz icels qui l'aveient une feie veu.
 E cum il avait erré si sovernerement
 2144 Par l'adversere e par sun amonestement,
 Si trovat une femme, par aventure,
 Od la quele il pecchat mult e fist sa nature.
 Puis departi de li, si ala en desert,
 2148 E tuteveie le siwi li mal culvert.
 A ço li avint ke dejuste un flum chaĩ;
 Lores s'en aperceut le moine qu'il esteit traĩ
 E ke [de] çoe l'adversere mut joius esteit
 2152 K'il avait si laide fornicatium fait,

Ke pur poi se mist en desesperance.
 Pur çoe k'il aveit faite tele fesance,
 Dunc out offendu Jesu Crist, le fiz Marie,
 2156 E ses seinz angles e sa sainte compaignie
 E la bone gent de religiun ensement,
 Dunt plusurs mainent es scitez espesement,
 Ke furent de tel valur e de tel bunté
 2160 K'il aveient entre els le deble surmunté.
 E quant il plus de nuls d'els se senti,
 Mult anguissousement se dementi
 E ne li sovint pas ki Dampnedeu esteit,
 2164 Ki merci de lur pecchiez as repentanz fait
 E ki est glorius e succurable
 E vers tuz k'a lui turnent merciabile.
 E tant fu avoglez ke de repentance
 2168 Ne li sovint unkes ne de penitance,
 Mes tut ascient se voleit el flum lancer
 Pur sei meismes arerier e le deble avancer.
 Lores si devint malade par sa grant ire;
 2172 Si merci nen eust de li nostre Sire,
 Tut eust fait al diable joie e parfist confort,
 Kar senz repentance de sun maisfait fud mort.
 A la parfin vint a sa memorie, si se purpensat,
 2176 Sicum Jesu Crist nostre Seignur l'asensat,
 K'il servereit par greindre devociun
 K'il fist ainz qu'il fist la fornicatiun

7 b

- Par veiller, par plur, par juner, par ureisun.
- 2180 En tel purpenz entrat en sa maisun
 E fist estoper le hus de sa celle an eire,
 Sicum l'em soleit sur un mort faire.
 Issi remist iloc, si fist sa praiere
- 2184 E turmentat sun cors en chascune manere
 Par junes, par veilles, par anguissus plurs,
 Kar li dolent ne fu unkes cert ne ben aseur[s]
 Ke le soen cors tant turmenter peust
- 2188 Cum pur sa vilainie fesance digne feust.
 Lores avint ke freres a lui vindrent sovent,
 Par achaisun de profit e de amendement,
 E buterent a sun hus par mult grant aïr,
- 2192 E cil lur dist ke ne lur poeit pas overir,
 E dist: 'Joe ai vué e fait serement
 Ke une penitence dei faire si priveement
 Ke nul n'entrat a mai, çoe sachez pur verité,
- 2196 Mes pur mei priez pur sainte charité!'
 Kar il ne sout cum il se pust rescore meuz
 Quant il furent en li trestuz scandalizez.
 E quant les freres çoe saveient e virent,
- 2200 Dolenz e murnez de lui s'en departirent,
 Kar il lur soleit sovent bons essamples doner
 E consailler les trestuz e sermuner.
 E li prodom l'an enter junant remist
- 2204 E mult honestement sa penitence fist.

2190 da a. 2192 overaïr 2203 vïvant r.

- E la nuit de Pasche fist une lumere,
 Si la mist en une novele chaudere,
 Si la coveri del covercle, si laissat a tant.
- 2208 Puis al seir fist sa ureisun, si disant:
 'Bel Sire, glorius Deus, Prince souverain
 E merçiable vers tuz e de pité plain,
 E ki volez salver la mescreante gent
- 2212 S'il convertir volent e venir a mendement,
 A vus, tres chier Pere, joe chaitif venu i sui,
 Kar vus estes as cristiens verrai refui.
 Aiez merci de mai, kar corocié vus ai mult
- 2216 E esleecé l'aversaire e fait quanque li plout,
 E joe su[i] del tut mort en sa obedience.
 Mes, bel Sire, vus qui estes de pacience,
 E vus avez merci de ceus ke senz merci sunt
- 2220 Quant il vus requerent e preer vus funt,
 E, bel Sire, vus les comandez vus mesmes,
 A tuz communement ke cristiens eimes,
 Ke chascun deit aveir de sun prosme merci.
- 2224 Pur çoe vus requer ententivement e pri
 Ke vus seez vers mai, dolent, merçiable,
 Kar ren nen est que ne seit a vus poable.
 E pur çoe, bel Sire, pernez de ma alme cure,
- 2228 La quele est anentie cum pudre pur ma ordure
 E pres est d'enfer, çoe m'est avis a l'ure.
 Mes, bel Sire, merci aiez de mai, ta creature,
 Kar les cors ke del tut a poudre devenu sunt
- 2232 Al jur de juïse par vus resusciterunt.

- Oez mai, Sire, kar mun esperit defaut
 E ma alme est maluré e mun cors ren ne valt,
 Kar tut est anenti pur le ordure ke jo fis,
 2236 E ne puis des ore en avant vivre, çoe m'est vis.
 Pur çoe k'en vus oi si malveise creance
 M'est avenue tute la grevance,
 Mes pardonez le mai, Sire, per penitence!
 2240 Joe ai dublé le pecchié par desesperance;
 Pur çoe vus desi[r], cum vus me veez repentant,
 Ke comendez, sicum vus estes tut puissant,
 Ke cele lumere k'el chaudrun ai mise
 2244 Seit anuit de vostre devin feu esperise,
 Ke joe aie par çoe [de] vostre merci fiance
 E mustreisun de la vostre pardunance.
 Kar tant cum me granterez en vie remaindre,
 2248 De garder voz comandemenz ne me verez feindre;
 E de vostre pour ne parterai ja mes,
 Mes mult mielz vus serverai ke jo fis ainceis.'
 A ceo s'esdresçat tut en plurant le frere,
 2252 Pur veer s'il trovast alumé sa lumere,
 E descovre la chaud[e]re a dreiture,
 Si vit qu'ele n'ert pas esprise a cel ure.
 Lores chaī regiers en affliction
 2256 E, sifaitement disant, fist sa ureisun:
 'Bel Sire, bien s[a]i ke par si poi d'anguisse
 Ne plaist [a] vus que a mendement venir puisse.

7 d

- Çoe est a bon dreit, kar jo fiz ke chaitifs
 2260 Quant pur charnel delit elis.
 Lessai l'estatium u vus m'aviez mis
 Pur entrer es turmenz d'enfern, dolent e mendis,
 Mes ore vus pri ke vus m'espameissiez, bel Sire,
 2264 Kar derechef vienc pur regeier e dire
 A vus tute ma ordure e ma felonie,
 E par devant tute vostre compaignie.
 E si autres par ceo eschandeliz ne fussent,
 2268 Jo voldra[i] ke tuz les homes del mund le seusent.
 Regeiers, bel Sire Dex, jo vus requer e pri
 Ke vus aiez de mai, cheitif dolent, merci
 E, s'il est vostre pleisir, la vie me rendez,
 2272 Ke jo e autres par mai seium amendez.'
 Issifaitement par tres ures orat,
 Si ke Deus l'oït ben, e guers ne demorat.
 Lores s'esdresqat sus, si trova sa lumere
 2276 Ki fut alumee e fud ardant e clere.
 Dunc s'esleesqat le frere e vint en bon espeir
 E si confortat de joie, çoe sachez de veir,
 Si s'esmerveillat de la grace Jesu Crist,
 2280 Ki tant apert pardun de ses pecchiez li fist
 E ki fist mustreisun par sa grant bunté
 Solunc sa requeste e sa propre volenté,
 [E] començat un oreisun sifaitement
 2284 E dist: 'Bel Sire Deu, graces vus en rend
 2267 fuissent 2276 Ki e fut

- Ke gari me avez de l'esperit maligne,
 Ke de vivre en cest secle ne fu[i] pas digne.
 Vus estes a tuz pecheur[s] souffrant e benigne
 2288 E çoe m'avez demustré par vostre signe.'
 Sifaitement sa confessiun achevat;
 Lores aparut le cler jur, e cil s'en levat
 E esleeçat en nostre Seignur kil criat
 2292 E pur joie viande corporele obliat.
 E puis en tut sun vivant de cel feu garde prist
 E de l'oile sovent en lampe mist,
 Kar il ne voleit pas ke cel feu esteinsist
 2296 Ke vint del devin esperit ki en li remist.
 E puis esteit homes de grant humilité
 E fud en confessiun de grant auctorité
 E merciât Deus od mult grant joie sovent,
 2300 Ki le liverat de sun pecché benignement.
 E Dex le terme de sa mort li nuntiat
 Plusurs jurz devant içoe qu'il deviat.

(P, ll. 1381-1402)

V,vi,2

Quod sancti repudiant terrena

- Li abés Daniel tut issi recunta
 2304 Une feiz quant de l'abé Arsenie parla.
 Kar ce dist k'un message vint a cest abé
 E la chartre d'un devis li ad aporté.
 Icele chartre Magistriën lui aporta
 2308 De part un senatur qui lui envea,
 2301 le n. 2306 one letter erased before li

- Car cil meme senatur esteit sun parent
 E mort aveit esté devant ce nuvelement,
 Si ot laissié Arsenie mult grant erité;
 2312 De ce fu le devis que cil ot aporté.
 Il reçut la chartre e desure wardot;
 Quant ot lu le devis, depecier la vout.
 Quant Magistriën vit qu'il la vout depecier,
 2316 Dunc chaï a ses piez, si li ruva laissier.
 'Car si vus volez,' ço dist, 'la chartre depecer,
 Ausi me purriez la teste trencher!'
 Dunc parla li abés Arsenie, si dist tant:
 2320 'Ja fui je mort einz qu'il, e lunc tens devant.
 Coment m'a il eir fet de sun herité
 Que mort fui devant lui, lunc tens est passé?'
 Dunc renveit la chartre ariere cel seint abé,
 2324 Car nule cure n'ot d'icele grant herité.

(P, ll. 1403-1428)

V,vi,18

De eodem

- Uns Griffuns vindrent ja en Estracini la cité
 Por doner almones qu'il orent aporté,
 E pristrent les wardains del mustier pur mustrer
 2328 Ou fust greindre busuin ces almones doner.
 Il les ameinent a uns leprus premerement,
 Si lui offrent aveir, mes il nel volt nient.
 Mes dist: 'Un poi de paumes ai desuz ma main
 2332 Dunt je faz treces; de ce manjuz je pain.'

70 d

- Puis les unt a la celle d'une vedve amené,
 La quele od ses enfanz ot lung tens abité,
 E quant il comencent a l'us pur entrer ferir,
 2336 Sa fille lur curut tute nue uvrir,
 E sa mere iert alee en un liu por ovrer,
 Car ele fu blancheresse, e ço fu sun mester.
 Dunc offrent a sa fille e deniers e dras,
 2340 Mes la fille d'els ne vout receivre pas,
 Mes a eus dist que sa mere tost repeirereit
 E ce que li serreit mestier li durreit.
 Puis quant sa mere vint, si offrurent a li;
 2344 Cele ne volt pas prendre, mes respunt issi:
 'Cum Deu voleit, oeuvre truvai ui pur uvrer
 Dunt nus porrum assez nostre vivre aver.
 Je ai mun Deu, qui me vout pestre e vestir,
 2348 E vus le volez de mei ui cest jor tolir?'
 E quant sa bone creance icels entendirent,
 Glorifierent Deu e si se departirent.

(P, ll. 1429-1442)

V,vi,20

- Uns hum a un viellart offri de sun aveir
 2352 E dist: 'Cest puriez pur despendre estuer,
 Car vus estes vielz, si estes malignus.'
 Si fu il malades, car il esteit leprus.
 Dunc respunt li vielz a lui qui se diseit,
 2356 Car l'offre qu'il li fist tint il a grant surfeit:

2335 al lus 2337 one word erased between mere and iert
 2356 susfeit

'Tu viens après seisante anz, si parlez issi
 Pur tolir mei qui m'a enrichi e nurri?
 Je ai lung tens eu ceste meie enferté,
 2360 Si k'unc n'oi suffreite ne nécessité,
 Car Deus m'a duné tut tens vivre e vestir
 E vus le me volez ore, bel ami, tut tolir?'
 Issi s'en ala cil od tuz ses deniers,
 2364 Car li viellard nen ot cure de ses avers.

71 a

(P, ll. 1443-1496) V,vi,21

De miraculosa sanitate post lapsum

Les vielz freres cunter[ent] d'un curtillier
 Qui fu bon gainur e sout mult laburer
 E tut en almones ses laburs despendoit,
 2368 Fors tant cum a son vivre sulement suffreit.
 Puis un malveis conseil Sathanas lui dona,
 Cum il fra a chaun qui creire li voldra,
 Si lui diseit trestut issi en conseillant:
 2372 'Ne fetes mie bien que vus despendez tant.
 Aüne aucun aver, idunc fras que sage;
 Il t'avra mestier quant serras de grant age,

2357 one letter erased before parlez 2365 cunter P, cunterent H
 2367 l. e d.

H: 2365 Vi v. f.; de un cortirel 2366 Ki fud b. geignur e soleit
 laborere 2367 E tuz ses l. en a. despendi 2368 Mes sul itant ke
 a sun v. suffist 2369 P. S. un m. consail li donat 2370 fait a
 chascun ki c. le voldrat 2371 li; i. cum en conseillant 2372
 faites; ben ke 2373 Aunez alcun aveir dunc f. ke s. 2374 taverat
 mester

E si tu deviens malade e mahainé,
 2376 Dunc t'iert bel si tu t'avras devant purchacié.'
 Issi le cunseilla Sathanas e degut,
 E le frere de cel endreit son conseil crut,
 Car puis assembla il aver mult volenters
 2380 E empli un pochun trestot plein de deniers.
 Puis si començot cel frere enmaladir,
 E l'un pié li començot trestot a purir.
 Dunc despendi en miries trestot cel avoir
 2384 Qu'il cuilli, mes mestier ne li poeit avoir.
 Al derein vint un qui mirie iert espruvé,
 Si dist que li covient fere trenchier le pié
 Ou, si ce nun, trestut en veie purra;
 2388 E le frere dist dunc que trenchier le lerra.
 Lores li assiet jur li mirie del pié trenchier
 E pur ses ustilz ala qu'il deveit avoir.
 La nuit après, le frere en sei repeira
 2392 E de ce qu'il ot fet mult se purpensa
 E se repent[i] e gienst e forment plura.
 Envers Deu tut issifaiterement parla:

71 b

2393 repent P, repent H

H: 2375 devens malades u mahaigrie 2376 tert; tu as avant rien p.
 2377 consillat; e le deceut 2378 f. e. de coe sun consail 2379
 Kar; assemblat 2380 pocun; trestot not in H; denerz 2381 P.
 comencat li f. amaladir 2382 comencat tut a purrir 2383 mires
 tut 2384 Kil quili m. ne li p. mester a. 2385 drein v. un mire
 ke fud esprove 2386 ke li covenait f. trencher 2387 U si coe n.
 tut en v. purrirat 2388 d. ke d. trencher le lerrat 2389 L. a.
 le j.; li mirie not in H; pe trencher 2390 Puis vait pur ces ustils;
 aver 2391 a s. repairat 2392 coe; aveit fait; purpensat 2393
 gemist; plurat 2394 E e. D. sifaitement parlat

'Bel Sire Deus, vus pri, aiez en remembrance
 2396 Mes oeuvres d'en arie[re] e la meie fesance,
 Cum je soleie ja as povres ministrer
 De ço que jeo wanoie par mun laburer.'
 E quant le frere ot issi parlé, si se tut.
 2400 Este vus un angle, ki meme de lui estut
 E dist: 'Ou est ore devenu cest aveir
 Que tu assemblas, e ou est ton fol espoir?
 Car tu pensoies dunques de mult grant folie
 2404 Quant tu esperas mahain ou maladie.'
 Dunc entendi li frere qu'il ot mesovré
 E dist: 'Pardenez le mei, car mult ai pechié!
 E je me garderai mult bien desornavant
 2408 Que jeo de rien vers vus ne mesprendrai tant.'
 Dunc tucha l'angle sun pié e sil sana,
 E il leva e al champ pur ovrer ala.
 Puis vint le mirie, com l'ot encuvenancié,
 2412 E porta ses feremenz pur trenchier le pié,

 2395 aiez P, aiez H

H: 2395 deu kar a. en remembrance 2396 ovres en arere e ma f.
 2397 Kar ioe solei; ja not in H 2398 De coe ke gaignoie;
 laborer 2399 out si p. 2400 ki delez li e. 2401 E dist not
in H; u; cel aver 2402 Ke; u; tun 2403 Kar tu pensas dunc
 2404 esperras mahaing u m. 2405 li frere not in H; out mult
 mesovere 2406 pardenez le mai kar mut ai pecchie 2407 io me
 garderei ben des ore en avant 2408 Ke ioe ren dever vus; itant
 2409 D. trenchat le a. s. pe si li sanat 2410 E il alat puis e
 al c. overer alat 2411 le mire cum il li out encovenant
 2412 aportat; feremenz; trencher

E dunc dient cels al mirie qu'il a l'ostel truva:
 'Des ui matin as chans pur laburer ala.'
 E li mirie de ce mult s'esmerveillot
 2416 E si ala al champ, la ou le frere ovrot,
 E vit coment fuï la terre del pié;
 Dunc glorifiot Deu qui lui rendi santé.

(H, ll. 1425-1448)

V,vi,22

Un frere dit a un abbé: 'Di mai si tu veuz
 2420 Ke pur l'enfermeté de mun cors retienne dous soz?'
 E li abbez vint a lui ke les voleit retenir,
 Si li dist: 'Oïl', pur sa volenté aemplir.
 E le frere s'en alat a sa celle a tant,
 2424 Si estrivat a sa pensé, issi disant:
 'Quides tu que li abbez me diseit veirs u nun?'
 A çoe s'en alat arere pur saver mun
 E se rendi confés a sel abbé, si dist:
 2428 'Kar me di verité, pur amur Jesu Crist!
 Kar jo sui forment troblé de mes penses
 Tutesveies puis ke tinc les deners.'
 E li abbez li respundi, sifaitement disant:
 2432 'Joe te vi de retenir l'aver aver talent,

2423 cella atant 2425 veirs^s

H: 2413 E not in H; al mire cel kil al hostel trovat 2414 D. her
 m. pur laborer es c. alat 2415 le mire de coe mut cesmerveillat
 2416 E not in H; u cel f. overat 2417 c. il f. 2418 glorifiat D.
 ki li out rendu santhe

- Pur çoe les rovai a tei une pose.
 Mes certes, ben sachez, çoe n'est pas bone chose
 De retenir suz sa main greignur aveir
 2436 Ke n'est mester al cors, çoe sachiez pur veir!
 Kar si tu tendras dous soz en estu[i],
 Ta esperance iert en çoe, si te frat grant enui.
 E si nus gastum e metum en folie,
 2440 Le tut puissant Deu ne penserat de nus mie.
 Pur ço, pensum de li, si lessum noz tresorz,
 Ki prendrat cure des almes e de cors.'

(P, ll. 1497-1516)

V,vii,1

De opere et oratione

- Saint Antonie li abés, quant fu en ermitorie,
 2444 S'ennuia mult suvent e dist al Roi de glorie:
 'Bel Sire, je m'en voldreie sauver volenters,
 Mes ne me leissent mie mes malveis pensers.
 Que chose frai je en cest tribulaciun
 2448 E coment puis je venir a salvation?'
 Lores issi fors, si vait un poi avant
 E vit un home tel com lui memes uvrant,
 Qui pur urer a Deu de sun labur dresça
 2452 E puis s'asist aval e ses paumes treça.

71 c2449 viant P, avant H

H: 2443 Seint; abbez; fud en hermitorie 2444 Si sennuat sovent
 si d.; rei 2445 io me voldraie salver 2446 M. me ne lessent
 pas; penser^s 2447 Quele c. f. ioe; ceste tribulatiun 2448 E
not in H; pus io; salvatiun 2449 L. sen eissi f. si sen alat un
 petit a. 2450 cum sei mesme seer urant 2451 Ki por orrer;
 a Deu not in H; labor sedrescat 2452 aval not in H; ces p. trecat

Derechief après ceo geres ne demura,
 Se dresça com il ainz aveit fet, si ura.
 Se fu un angle que Deu fist devant lui venir,
 2456 Que lui dust demustrer com se dust contenir.
 Al departir li dist l'angle sifaiterement:
 'Antonie, fai le, si seras sauf veirement!'
 Quant Antoine oï ce, senz nule demurance
 2460 Devint joius e vers Deu aveit bone fiance,
 Si fist sifaiterement tant com il fu vis
 E truva si la salu que il aveit ainz quis.

(H, ll. 1469-1484)

V,vii,8

[L]i abbez Pastur dist: 'Çoe trovum nus escrit
 2464 De l'abbé Johan, ki del cors esteit petit.
 Quant il out fait a nostre Seignurs ses oreisuns
 Kil deliverast de corporele[s] passius,
 Denaprès, quant il esteit del tut asseur,
 2468 Si vint e dist a un abbé per un jor:
 "Jeo nule bataille [n'ai], mes tut tens en pes sui."
 A çoe respondi li abbez e dist a lui:
 "Va, si pri Deu par la sue seinte grace
 2472 Ke les bateils del cors avoir te face,

8 c

2453 ces P, ceo H 2459 one letter erased between u and r of
 demurance 2463 escrist

H: 2453 Derechef; geres not in H; demorat 2454 Sedrescat cum
 il ainz fit si urat 2455 Coe fud; ke 2456 Ki li deust d. cum
 il se deust c. 2457 li a. sifaitement 2458 Antoni f. si e tu
 serras salve verraement 2459 antonie oi coe sanz n. demorance
 2460 e devers D. out 2461 sifaitement t. cum il fud vifs
 2462 trovat; si not in H; ke

Kar la bataille del cors a l'alme profite,
 Si en averat el ciel suffrance e grant merite."
 E quant repairat en lui cel grant effrei,
 2476 Ne voleit mes prier ke Deu l'ostat de sei,
 Mes preat Deu qu'il li deust doner suffrance
 De souffrir celes batailles e cele grevance.'

(P, 11. 1517-1540)

V,vii,10

De fide

Cist Mahaire de Sciti mult alat par un chemin
 2480 Devers un liu k'um apele Terrenuchin,
 Si qu'il entra en un monument pur dormir
 U l'um sout les paens a cel tens sevelir.
 Lors traist un mort, sil mist desuz son chief en lunc,
 2484 Cum se fust une nate seueve de junc.
 E quant les diables virent sa bone creance,
 Si unt grant envie de icele feisance,
 Sil voelent esponter s'il seussent de quei.
 2488 Lores ala un diable, si se mist desuz sei,
 E les compaignons alerent environ
 Apelant com ce fust une femme par nun:
 'Nune, vien od nus al bain, ne targez mie!'
 2492 E le diable qui fu desuz Macharie
 Respondi com ce fust le mort cors e dist:
 'Ne puis venir uncore, un pelerin sur mei gist.'
 Quant l'abés les oï parler, si cremot;
 2496 Nepuroec se fia en Deu, sicom le plot,
 2479 Mist 2490 le mort expunctuated after fust

Si bati bien cel cor\$, si lui dist ces moz:
 'Car dresce tei, si te va d'isci si tu poz!' 71 d
 E quant les diables de lui oïrent teus diz
 2500 Dolent se tindrent, si furent desconfiz
 E crierent en haut, sifaitement disant:
 'Tu nus a[s] tuz vencuz!', si fuïrent [a] itant.

(H, ll. 1485-1486) V,vii,11

Mathoïs, uns abbez, diseit: 'Joe voil faire
 2504 Acune legiere u[v]re ke sait fait an eire.'

(H, ll. 1487-1536) V,vii,12

De l'abbé Milidie reconterent asquanz
 Ke [od] dous freres maneit en Perse plusurs anz.
 Lors avint ki les dous fiz a l'emperur
 2508 S'en alerent en chace ensemble par un jor,
 Cum il esteient acustumé meinte feiz,
 E quarante quarenteines de lung mistrent lur reis,
 Si furent si cruels e de si fer ire
 2512 Ke quank'il troverent ens, si volei[e]nt oscire.
 A çoe li abbez e ses freres, dunt jo vus diz,
 Furent trové as reis as bachelers e pris.
 E quant il le troverent si velu de peil,
 2516 Espontable de veue, si tindrent a mervail.
 Denaprés li demanderent tut issi:
 'Es tu home u alcun esperit? Kar le nus di!'

2500 D. si t. 2502 fuⁱrent 2506 maneient 2510 m⁹trerēt l.
 rei^s 2512 E quant il t. els

- E li abbez li diseit: 'Un peccheur sui
 2520 E sa pur deplurer mes pecchez eissu fui
 E le fiz Deu, mun Seignur, voil aürer.'
 E çoe distrent e comencerent a jurer
 Ke altre Deu ne fust fors ewe e fu e soleil:
 2524 'Aüre les, si lur sacrefie par nostre consail!'
 E li abbez respundi e dist: 'Çoe est creature;
 Vus errez, si fait chascun qui les aüre.
 Mes jo vus pri ke vus devengez cristiens,
 2528 Si reconussez Deu qui fit tutes riens.'
 Il respundirent, si li unt desur crié:
 'Dis qu'il est veir Deu ke fud crucifié?'
 E li abbés dist: 'Celui pur verrai Deu re[c]ord
 2532 Ki pur pecchié crucifiat e destrut mort.'
 Lores pristrent l'abbé e ces dous freres ensement,
 Si[s] constrandrent pur sacrifier par turment.
 Après les granz tormens les freres decolerent
 2536 E l'abbé mesme par plusurs jurz tormenterent.
 Pus le firent en un liu mettre les dos vassals
 E treistrent a lui cum se fust un junc entre alz.
 L'un traist sun dart en sun piz e l'autre en sun doz, 8 d
 2540 Si ke li abbez n'out entr'els nul repos.
 Dunc dist li abbez: 'Pur çoe que ensemble consentez
 En sest fait ke nient nusant sanc vus espandez,

2524 par nostre consail written on the following line with a single diagonal dash after sacrefie and another before par 2536 plis
corrected to plu in plusurs 2542 ke n. unsaut s. nespandez

- Vostre mere demain en ceste mesmes hure
 2544 Remaindrat senz fiz, de çoe seit ele aseure,
 Kar vus vus entretuerez verraigement
 Demein al jur de voz darz demeinement.'
 E il li firent lufe de çoe, sil gaberent;
 2548 Nepurquant al demein en chace alerent.
 Lores eschapat un serf des reis e s'en alat d'els,
 E cil pur prendre le munterent lur chevaux.
 E cum il lancerent après le serf de lur darz,
 2552 Si s'entreferirent enz es quors de ambedous parz,
 Si murirent andous ensemble sanz respit,
 Sicum Milidie li abbez lur aveit ainz dit.

(H, 11. 1537-1563)

V,vii,22

- Un abbez dist: 'Si al home vienent temptaciuns,
 2556 De tutes parz li cresent tribulatiuns
 E les fait de feble corage e grundillent sovent.'
 E quant cist abbé cuntet sifaitement:
 'Esteit un frere en cele maisun
 2560 Desur ki vint grevuse temptatiun,
 E nul nel voleit saluer kecunque le vit,
 Ne en lur celle receivre, tant l'orent en despit.
 E s'il eust par aventure de pain mester,
 2564 Nul nel voleit doner ne prester;
 E se venist de maisun, ne trovat nul home
 Ke l'enveast al manger, cum fust a costume.

2555 temptaciun^s 2557 grundissement 2562 t. lerent en

A cel tens par grant chaut se mut de maisun,
 2568 Si ne trovat en sa celle peïn ne peissun;
 De tut içoe graces a nostre Seignur rendi,
 E quant Deus sa pacience vit e entendi,
 Sil deliverat chaut pas de la temptatiun.

2572 Lors vint un home botant a sa maisun,
 E traist, cum plout, un chamail en sa main

 Quant le frere vit çoe, si començat a plurer

2576 E diseit a nostre Seignur sanz demorer:
 "Bel Sire Dex, jo dolent ne su[i] pas digne
 Ke si poi sei trublé de l'esperit maligne."
 E quant il esteit delivré de ces mals,
 2580 Sil tindrent les freres en la cele od els
 E reposer le firent entr'els lung tens.'

(H, 11. 1564-1568) V,vii,23

Lors lur dist li abbez, cum cil ke fud de grant senz:
 'Pur çoe n'eimes avancé, kar mesure ne savums
 2584 Ne nule pacience en nostre oeuvre nen avums,
 Mes tut senz travail vulum aveir
 Plu[su]rs vertuz en nus, e çoe n'est pas saveir.'

(H, 11. 1569-1792) V,vii,24

[U]n fr[er]e demandat a sun abbé, disant:
 2588 'Ke frai jo, bel pere? kar mun penser m'anguisse tant

2583 savum^s

Ke nule hure me laisse seer en peis.'
 E li abbez li dist: 'Mi belz, de çoe te teis,
 Si te rapair en ta celle, par mun consail,
 2592 E de tes mains, bel fiz, forment te travail!
 E depri Deu de çoe nient cessaument
 E jecte trestut tun penser en lui sulement
 E garde bien ke nuli par traisun
 2596 Te face trop sovent eissir de ta maisun!'
 Sil mustrat ensample par un bachiler
 Ki jadis en religiun voleit aler,
 Si quist cungié de sun pere de sai rendre,
 2600 E cil nel soefre, ainz volait defendre,
 Si ke ces amis le vindrent de çoe prier,
 E li perez envis le voleit otrier.
 Lores alat en une maisun chaut pas
 2604 E moine se fist faire, si reçut les dras;
 E si tost cum il en religiun se tint,
 Si fist parfitement quanque a sun ordre apartint.
 De primes junat chascun jur volenters,
 2608 Puis començat a estenir sei dous jurz enters;
 L'endemain ne mangat ke une feiz la simagne,
 E quant cil abbez vit qu'il suffri si grant peine,
 S'esmerveillat e nostre Seignur benequist
 2612 De ço que sun frere sele abstine fist.
 Après un poi de tens si vint le frere
 A sun abbé, si li dist en tele manere:

2610 cit a.; iuffri

- 'Bel pere, ruis ke vus me laissez bonement
- 2616 Aler en desert pur maindre sutivement.'
- Dunc dist li abbez: 'Bel fiz, ne voil penser çoe pas,
 Kar tel labur uncore souffrir ne purras
 Ne l'engin del deble ne ses gaudies
- 2620 Ne ses temptatiuns ne ses paltoneries,
 E si deble par temptatiuns t'agace,
 Tu ne troveras la nul ke confort te face.'
- Pur ces diz ne se taist mie le bachelier,
- 2624 Ainz priat l'abbé qu'il le leissat aler;
 E quant li abbez vit ben ke tenir nel pout,
 Sil grantat de aler quele part qu'il vout.
 Dunc dist le frere: 'Dans abbez, jo vus voil prier
- 2628 Ke compaignun me grantez ke me sache guier.'
- E li abbez li juinst dous freres en compaignie,
 Si s'en alerent e ne targerent mie
 E par le desert une jurné firent,
- 2632 Mes l'autre pur le chaut defaillirent
 E si las furent il ki cochier lur esteut,
 Si somillerunt, mes ne demurat mie mult.
 A çoe s'en vint un egle, par aventure,
- 2636 Si les feri des eles a dreiture,
 Puis descendi en luing a tere mut bel.
 E si s'esveillerent, si virent cel oisel,
- Si distrent a lui: 'Veez u seet celui
- 2640 Tun angle! Dresce tei, bel frere, ci l'ensui!'
- 2615 p. vus ke v.
- 2623 tūist; le b. mie with transposition marks 2636 Si ses f.

E le frere se dresçat, si dist: 'Deus vus saut!'
 Si s'en alat siwant cel egle en cel chaut
 Si ke celui vint u cel egle estut,
 2644 Li quel se dresçat e d'iloke mut
 E si s'asist de ilokes en une quarenteine,
 E le frere le siwi a mut grant peine.
 Derechef volat e pres d'iloec s'asist,
 2648 E par treis hures sifaitement fist,
 E puis turnat en sa destre partie,
 Si s'envani del frere, ke plus nel vit mie.
 Dunc nel sywi le frere mes a cel ure,
 2652 Si vit treis arbres de paumes, par aventure,
 E si vit une funtaine petite
 E en liu covenable ke fut a heremite.
 Lores si començat le frere sifaitement a dire:
 2656 'Estes vus liu que apparailié m'at mi Sire!'
 Si remist en cele place, sicum Deu le plout,
 E de un frute ke l'em apele dace se pout
 E de l'euue de la bele funtaine but;
 2660 E siz anz remist, ke unkes d'ileoc ne meut,
 Mes demorat en cele place si sutif
 Ke unkes ne vit home ke de mere fust vif.
 Lores vint le deble a lui, qui meint home ad gabé,
 2664 En semblance de un mut religius abé
 Ke fud hidus e mut espantisable de vut.
 E quant le frere le vit, si cremout mult,

2641 dre^scat 2651 aure 2659 buit 2664 une m. religieuse a.

- Si chaĩ en ureisuns e puis levat sus.
- 2668 Dunc dist le deble: 'Frere, derechef urum nus!'
- Si s'engenillèrent e firent lur ureisuns
- Le frere e l'aversion, ke tut ert plain de traisuns.
- Puis dist le diable quant aveient uré:
- 2672 'Bel frere, cumben as en cest liu demuré?'
- E le frere dist: 'De siz anz ai fait fin.'
- E dunc dist l'aversion: 'E sui tun veisin,
- E devant le quart jor d'ici unkes ne soi
- 2676 Ke de tel home si pres de mei veisin oi;
- E si main en une celle pres de si,
- E sunt passé duze anz ke de muster ne eissi,
- Mes pur çoe ke su[i] si pres m'en eissi hui,
- 2680 Si disai[e] a me[i] mesmes quant joe te parsui:
- "Jo vois a cest home Deu, si parlerai a lui
- De la salu de noz almes", e pur çoe venu sui.
- Kar jo sai ben, bel frere, ke ren ne profitum
- 2684 De çoe que en noz celles si sutif abitum;
- E dut mult ke nus nus decevum
- Ke le cors e sanc Jesu Crist ne recevum,
- Kar nus nus de Jesu Crist purrum esloigner
- 2688 Par çoe ke sustraum nus de l'acommuner.
- Mes, bel frere, de ci a treis lues habite
- Un prestre en sa celle, ke mut est seint hermite.
- Alum chascun dimaine a cele maisun,
- 2692 U par chescun autre dimaigne suvaeus nun,

9 c

2670 aveisier 2680 ioe a te p. 2684 q^unt 2689 deti a

- Si nus feimes acOmmuner iloec, bel frere,
 E repairum a noz celles chaut pas arere!'
 Quant le frere l'oï parler sifaitement,
 2696 Si li plout an eire cel amonestement.
 Lores depart le diable e le frere remist.
 Puis le dimaing vint l'adversere, si dist:
 'Bel frere, jo sui ça venu cum jo te dis,
 2700 Veu le terme est hui ke nus avum mis.'
 A goe s'en alerent tut dreit
 A cele maisun u le prestre esteit
 E vindrent al muster, si firent lur ureisuns.
 2704 Quant le frere se dresçat, ne vit pas sun compaignun;
 Dunc dist il a sei mesmes: 'U quidez k'il s'esloigne?
 Merveille s'il alat a la commune bosoigne?'
 E quant le frere aveit mult lungement souffert,
 2708 Lores eissi fors, si alat quere le culvert,
 Si vit ke sel malveis culvert part[i f]ut.
 E quant le frere aveit mult lungement quis cel glut,
 Vint as freres del liu e dist en ceste guise:
 2712 'U est li bons vieuz abbé k'od mei vint en cest iglice?'
 E les freres respundirent sifaitement:
 'Nus ne veimes entrer fors tei solement.'
 Dunc s'aparceut le frere premerement
 2716 Ke se fust deble qui fist tel enchantement
 E dist as freres, cum il out raisun:
 'Veez ore par quels engins e par quele traisun
 2705 a ses m.

- Le deble me jetat fors de ma maisun.
- 2720 Me[s] ben m'esta ke jo vinc par bon ententiu,
 Kar le cors e le sanc Jesu Crist recevoir voil,
 Si m'en irrai a l'ostel u maindre soil.'
 Si tost cum il ot oï le Deu servise,
- 2724 Si voleit repairer a la sue yglise;
 E li abbez de cele maisun desque a lu vint
 E tut sifaitement disant le retint:
 'Devant ke aiez mangé nule part nen irras!'
- 2728 Puis quant il out mangé, si s'en alat chaut pas.
 Este vus le deble, ke revint pur enginer
 En la semblance d'un viel home seculer,
 Si esgardat le frere, cum cil qui assez seet de mal,
- 2732 Del souverain del chif desque as piez aval
 E dist: 'Cest meimes verraidement le qui!'
 Puis chaut pas redit: 'Nenil, il n'est pas ici.'
 E cum esgardat, sifaitement disant,
- 2736 Dunc dist le frere: 'Pur quai me agardez tu tant?'
 E li debles li dist, ki plein est de tricherie:
 'Jo qui, bel fiz, ke tu ne me conuis mie;
 E coment me deuses conuistre, ke ai jo dit?
- 2740 Kar tant ad tens ke nul de nus altre ne vit!
 Mes ore te voil dire, bel fiz, ki jeo sui:
 Joe sui veisin tun pere, fiz a celui!
 Dun n'apelum sifaitement tun pere?
- 2744 E dun n'aveit tel nun ta mere?

9 d

2720 Me ben masta 2728 pa^s 2732 de erased after del
 2737 li debles li debles

- E ta suer, dun ne seut ele aver tel nun?
 E tu si, devant k'alas en religiun?
 E dun ne seut l'em si lur serjant apeler?
- 2748 Mes ore est avenu, si ne te voil celer,
 Ke morte fut ta mere e ta suer ensement,
 Passé sunt ja treis anz, el mien essient,
 E tun pere fu mort ore novelement,
- 2752 Si te fist sun eir, disant sifaitement:
 "A ki dei jo milz lesser mun aveir
 Ki a mun fiz, ki est seint home a mun espoir,
 Ki siwi Deu e leissa tutes rens?
- 2756 A celui voil laisser tuz mes biens,
 E vus, ke estes mes homes, alez le quere
 En quel liu ke vus troissez en tere,
 Si li dites qu'il vienge ça delivrement
- 2760 A departir mun aveir a la povre gent
 Pur ma alme e pur la sue, çoe li purrez rover."
 Lores t'alerent quere, si ne te pount trover;
 E jo vinc par ici pensant de mun afeire,
- 2764 E quant jo te vi, si te cunuis an eire.
 Pur çoe t'en ven od mei tost sanz demurance
 E fai departir tut cele sustance!'
 Dunc dist le frere: 'Tais, kar de çoe n'ai nul mester
- 2768 De repairer al secle pur nul aver.'
 Dunc li dist le deble, k'assez seet de traisun:
 'Bel frere, si tu ne velz venir a maisun

2756 beiens 2763 E co v.; de mun afeire passent with transposition marks

- E l'aveir perise par alcun achaisun,
 2772 Par devant Deu de çoe te covent rendre raisun.
 Purpense tei si çoe seit mal ke joe te di,
 Ke vingez a maisun od mai, sicum jo te pri,
 E facez departir tut cel aver as povres.
 2776 Ja jur de ta vie ne feras si bon overes!
 K'il ne seit degasté de puteins e de lechurz
 E de la fole gent del secle e de tricheûrs,
 L'aveir kî fud a tun pere e la richeise
 2780 K'il otriat as povre[s] ki unt grant mesaise!
 E quel travail te serrat de si poi de eire?
 Puis purras en ta celle repaïrer an eire.'
 Tant l'enchantat ke sun consal li fist creire,
 2784 Si s'en alerent al siecle grant eire
 Vers la cité u sun pere fud a cel hure,
 Si k'il vindrent la senz demore.
 Lores s'envani li debles de lui si[l] lesçat,
 2788 E le frere tut sul per la vile passat.
 Sicum en la maisun sun pere entrer deut,
 Este vus sun pere, ke [de]vant le us esteut,
 Si vit sun fiz venir, mes nient nel coneut,
 2792 Einz dist: 'Ki es tu?' E cil pur hunte se teut,
 E li pere le redist: 'Di va! kar me di
 Ke es e dunt vens e quei vas querant ici!'
 E le fiz fud tut confundu, si dist a lui:
 2796 'Bel pere, jo sui tun fiz ke moine sui.'
 Dunc respund le pere, si dist ces diz:
 'Pur quele achaisun es repaïré, bel fiz?'

10 a

- E le fiz out hunte de dire la verité
- 2800 Mes dist: 'Bel pere, l'amur e la charité
 Ke jo oi vers vus me fist aver si grant pité
 Ke murir me estut si vus n'euse revisité.'
 Si ke le fiz demorat tant ilokes a maisun
- 2804 Ke après poi de tens chaī en fornicatiun
 E debareté fut en meinte manere,
 Si trublat sovenierement le pere.
 E le maluré unkes penitence ne prist,
- 2808 Kar tuz les jurs de sa vie el sicle remist.
 'Pur çoe, bel frere, pur [Deu] gardez vus ent
 Ke de voz celles ne vus eissiez trop sovent!'

(P, ll. 1541-1550)

V,vii,25

De pena eterna

- Uns homes une feiz par cel desert alerent;
- 2812 Dunc truevent un vielz convers, issi l'araisunerent:
 'Pur quei en cest desert mane.us si luinz de gent
 E pur quei pene.us vostre cors issifaiterement?'
 Lores respont li convers a cels tut issi:
- 2816 'Tut le labur del tens que j'ai demuré ci
 Ne pot pas estre comparé cuvenablement
 As granz peines d'un jur e al divers turment

2814 ton P, vostre H 2815 culverz P, convers H

H: 2811 Cous h. 2812 trovent; veilz c. e i. lareisinerent
 2813 P. quai maneus en c. d.; loinz 2814 quai penez vus;
 sifaitement 2815 respunt le c. a ceus 2816 labor; ke io ai
 demore ici 2817 poet; acompare covenablement 2818 de un j. e
 al grant t.

Qui sunt a l'autre siecle as peche[u]rs aprestez
 2820 E enz es quels il erent pur lur mesfaiz dampnez.'

(H, 11. 1803-1830)

V,vii,27

Un frere parlat a Aseine l'abbé:
 'Ke frai? kar en mun corage sui mut trublé,
 Kar mun penser me dit: "Tu ne poez laborer
 2824 Ne juner ne les malades revisiter.
 Icestes sunt les choses, ke faire le peust,
 Pur quai l'um guerdun a Deu rece[u]st." '
 Quant li abbez oï le frere si parler,
 2828 Ben sout ke se fust semence de adverser.
 Dunc dist: 'Alez en vostre celle si me creeiez;
 Mangez, bevez, dormez e d'iloec ne vus eissiez! 10 b
 Kar ki garde sa celle sen sei en aler,
 2832 Çoe poet moine en sun ordre tost remener.'
 Quant le frere oï le consail de l'abbé,
 Congié prent e en sa celle est repairé;
 E quant il out en sa celle treis jurz demoré,
 2836 Si esteit cel frere [cum] ainceis ennuié.
 Dunc trovat poi paumes e a temperer les mist,
 E puis el demain de çoe une tresce fist
 E quant il aveit feim si dist entre sai:
 2840 'Ces altres paumes, devant manger, trescerai.'

2837 e atempter

H: 2819 Ke; secle pur peccheurs 2820 Enz les queles il irrunt;
 malfet

E cum il out içoe fait, dist: 'Un poi lirrai,
 E quant averai un poi leu, puis si mangerai.'
 Tut issi de poi en poi s'amendat le frere
 2844 E se tint en sa celle en ceste manere
 E par la vertu de Deu issi se contint
 K'il en sun ordre e en sa bunté revint.
 E quant il receut force envers les malveis pensers,
 2848 Si les venqui bien e les charnels desir[er]s.

(P, ll. 1551-1564)

V,vii,28

De eodem

Uns abés enraisuné fu ja en ceste guise
 Des freres qui esteient de la sue iglise
 Pur quei en sa celle le frere seit ennuié,
 2852 E il respunt si lur ad tut issi demustré:
 'Pur ce estes ennuié en vostre maisun,
 Car ne veistes uncore la resurrexcion
 De tuz homes qui al derein jor leveront
 2856 Ne les granz turmenz qui dunc comencerunt.
 Car pur verité, bels freres, ce vus di,
 Si vus ussez ces choses e veu e oï,

2846 renúnt 2847 penser^s 2854 feistes P, veistes H

H: 2849 U. abbez funt araisuné; ja not in H 2850 ki; de siglise
 2851 P. q. ke le f. seit en sa c. annuie 2852 mustree 2853 coe;
 ennuez 2854 Kar; resurrextion 2855 home ke al drein iur
 releverunt 2856 ke 2857 Kar; bel frere coe 2858 eussez
 cestez c. v. e oi

Si vostre celle fust plein de vers e d'ordure
 2860 Qu'il vus ateinssissent al col ou al ceinture,
 Vus le sufferiez volentiers, sacez bien,
 E si vus nen ennuereit icel estre rien.'

(P, ll. 1565-1582)

V,vii,31

Quod pena corporalis transit ad coronam

Un viellard mist el desert, de grant religiun,
 2864 Si iert l'ewe mulz luinz de sa maisun. 72 a
 Puis ala une feiz la pur l'ewe espuchier;
 Dunc failli en la veie, qu'il ne pot aler.
 Lores dist: 'Quel mestier ai de tant travailler?
 2868 Je me vendrai pres de cest ewe habiter.'
 E puis se rewarda quant il ot ice dit
 E un home sivant après lui venir vit,
 Qui tuz ses pas numbrot, sicom il ot alé,
 2872 E le frere l'a tut issi araisuné:
 'Qui es tu?' E cil chaut pas respunt a lui:
 'L'angle Deu, qui del ciel aval enveé sui
 Pur anumbrer trestuz tes pas e acunter
 2876 E pur icest labur duner tei tun luer.'

2862 ne nen nuereít

H: 2859 plaine de verms 2860 Ki v. attensist; u a la c.
 2861 suffriez volenters coe sachez ben 2862 v. nennuerait cel
 2863 veillard; en d. 2864 ert lewe dulce multes liwes loins
 2865 alat; aspuser 2866 v. si ke il ne pout 2867 L. d. il;
 mester ai io 2868 Ioe men v. entur c. h.; ewe not in H
 2869 Puis regardat q. il out coe d. 2870 siwant; li; venir not
in H 2871 Ke t. ces p. nmbrot cum il out a. 2872 lad;
 areisune 2873 Ki; chaupas respundi 2874 ke sa aval enveie
 2875 numbrer 2876 cest labor doner a tei loer

Quant ce oï le frere, si fu esviguré
 De ce que par sun angle l'ot Deu reconforté,
 Puis fist sa celle plus luinz de l'ewe remuer
 2880 Pur ce qu'il vout de Deu grant gueredon aver.

(P, 11. 1583-1610)

V,vii,33

De iracundo

Un frere iert entre un covent qui baratur esteit
 E suvent se curruça u a tort u a dreit.
 Dunc dist a sei memes: 'Certes jo voil aler
 2884 En aukun liu ou je peusse tut sul habiter;
 E quant je n'avrai a qui parler n'estriver,
 Dunc me purrai je warder de curucer;
 E dunc avrai pais quant je nullui n'orraï
 2888 E dunc irra la passiun de cel ire de mei.'
 Lores leissa le cuvent en sa maison ester
 E començot en une fosse tut sul habiter.
 Un jur ala a l'ewe, cum il devant ce fist,
 2892 E empli sa justee sur la terre l'asist.
 Dunc avint sodeinement qu'ele reversa
 E l'ewe qui dedenz fu tote fors cula;
 E il autre feiz l'empli, cum il fist devant,
 2896 E ele derechief reverse e l'ewe espant.

72 b

2886 D. ne p. 2892 sa sist 2894 cusa

H: 2877 coe; fut avigure 2878 coe ke dex p. s. a. lout
 confortee 2879 long 2880 coe kil volt; greindre guerdun

- Dunc fu le frere curuqus e desvé;
 Prist la juste, si l'a trestut depecé.
 Puis revint en sei, si s'est dunc purpensé
 2900 Que ce fu le diable d'ire qui l'ot issi gabé
 E dist: 'Ore sui je sul, nequedent veint il mei!
 Jo m'en vois de ci, a mon covent reirrai,
 Car en chascun liu est grant mestier de labur
 2904 E de suffrance e de l'aïe al Creatur,
 Car nul ne pot veintre itele passiu
 Que l'umme a naturelment si sul par Deu nun.'
 Puis leva e vint al covent habiter
 2908 E restrainst sa ire, cessot de curucer.

(H, 11. 1863-1880)

V,vii,34

- Un frere demandat a un viel abbé, disant:
 'Ke frai joe, pere? kar jo nen u[v]re tant ne quant
 Ne ren ne face ke afiert a moinage,
 2912 Mes en neggligence despent tut mun age;
 Kar jo manguz e beif e puis dorm assez
 E de malveis pensers sui sovent troblez,
 Kar de penser vienc, çoe sachez, en penser
 2916 E si ne puis en mun corage pais avoir.'
 Dunc [dist] li abez: 'Va, si seez an ta maisun
 E çoe ke tu puis fai sanz perturbatiun!
 Kar ici est de un petit ke tu as fait ore ici,
 2920 Cum fut de grant al tens Antoni
 K'il feseit quant il el desert habitout,
 Quant il en plusurs laburs pur Deu se penot.

Kar jo crei en Deu, e de çoe ne dout jo nient,
 2924 Ki chascun ke en sa celle pur Deu se tient
 E en sa conscience eit grace tut purement
 En le liu Antonie iert cil veirement.'

(P, ll. 1611-1638)

V,vii,35

De perseverantia

Un frere demanda a sun abé jadis:
 2928 'Bel pere, dites mei ce que vus est avis!
 Quant aukun moine lest le suen abit
 E s'en va al siecle pur corperal delit,
 Coment purreit le moine qui est de bone fame
 2932 Defendre sei d'escandle de gent e de blame?'
 E l'abés dist: 'Bel filz, qui se vuldra defendre
 Des levriers, des brachez pot essample prendre;
 Car quant lievre devant eus de sa furme saut,
 2936 Le chien le siut quil veit e qui tut le mielz vaut,
 E les autres sivent qui malveis sunt e feinz,
 Puis se turnent ariere, car tost sunt esteinz.
 E le bon chien ne se retrait pur lur feintise,
 2940 Einz siut tuzjurz sa beste desqu'il vienge a la prise;
 Si curt après par plainz, par vals e par munz,
 Par runces, par les spines, par les bois parfunz,
 Si qu'il est detiré suvent e mult detrait,
 2944 Mes ja pur ce ne pert sa beste, ne se recreit,
 Ainz va ateinant desi qu'il prent sa beste;
 Dunc ublie pur joie tute la moleste.

Si cuvient le moine, sanz nule defailance,
 2948 Ki Dampnedeu quiert, en lui a[veir] fiance;
 Ne se doit retreire pur pour ne pur manace,
 Pur s[c]andle ne pur reprove que nul home li face,
 Qu'il ne querge Deu e parsiue sa trace
 2952 Desqu'il puisse venir en cele place
 U tuz tens verra Dampnedeu face a face,
 Qui lui paremplira de sa sainte grace.'

(P, ll. 1639-1648) V,vii,37

De eodem

Un frere fu turmenté par un tel penser
 2956 Qu'il dut sa maisun gerpir e al siecle aler.
 E quant il iert en cel penser si afolé,
 Si vint a sun abé, si li a tut mustré.
 E il dist: 'Alez en vostre celle seer,
 2960 Si ne pensez unkes d'iluec remuer;
 E en aliance si dunez vostre cors
 Al parei de la celle, si n'issey unkes fors!
 Vostre cuer leissez ce qu'il vuldra penser,
 2964 Mes vostre cors ne leissez unkes fors aler!'

(P, ll. 1649-1660) V,vii,38

Car ce dist uns abés, que la celle al moine
 Est cele cheminee qui fu en Babiloine
 Ou les treis enfanz furent enz butez
 2968 E u le filz Deu unt devant eus trovez,

2947 defaisance 2950 ne p. neprove 2964 one word erased between unkes and fors 2968 vint corrected to unt by the scribe

E sa celle rest la nue, ce sacez de fi,
 De la quele parla Dex suvent a Moysi.
 De ces dous essamples si vus di je tel sen,
 2972 Que sicom Deus parla de la nue a Moïsen,
 E sicom les enfanz qui furent enz al ré
 Unt le filz Deu entr'eus en cel fu trové,
 Ausi le moine, s'il vult en sa celle seer,
 2976 Illuec trovera Deu e od li purra parler.

(P, 11. 1661-1674)

V,vii,39

De eodem

Par plusurs anz refu tempté un altre fre[re],
 Car sun penser li dist en meme la maniere
 Qu'il dust sa celle e sa maisun gerpir
 2980 E del cuvent ses freres se dust departir;
 E prent cheun jur sa pel, sur quei soleit jesir,
 Car il ot tot en fin enpensé de issir.
 E quant il esteit vespre, si diseit a sei:
 2984 'Demein tuteveis d'ici m'en partirai!'
 E puis al matin si dist en son penser:
 'Esforçum nus uimés pur Deu ci demurer!'
 E quant il ot noef anz issi paracumpli
 2988 E de jur en jur tuteveis ot fet issi,
 Dunc osta Deus la tempteisun trestute de lui,
 Issi qu'il ne senti de ce mes nul ennui.

72 d

2969 la lune 2990 one word erased before de

(P, ll. 1675-1738)

V,vii,40

Quod est quodam prodire denus

Un frere chaĩ une feiz en temptation
 2992 E en sun curage ot grant tribulation,
 E cum cele tribulation issi le trubla,
 Sa riule moniale perdi e leissa.
 Puis se come[n]got après a purpenser
 2996 Qu'il voleit sa riule derechief recu[v]rer,
 Mes la tribulation tant le disturba
 Que il en cel purpos nule rien n'espleita.
 Dunc comença a dire a sei meme le frere:
 3000 'Quant m'en trouverai tel com je fui ça en ariere?'
 Dunc recrut le frere enz en son curage
 E ne pot nis comencier ovre de moniage.
 Puis a un vielz abé ala, si li mustra
 3004 Cument lui estut e ce que lui greva.
 Quant li abés entent qu'il fu si turmenté,
 Une tele essample lui [a] an eire conté.

3000 carnariere P, ca en arere H 3004 one letter erased
after ce

H: 2991 temptatiun 2992 corage out mult g. tribulatiun
 2993 tribulatiun si le troblat 2994 perdit e leissat 2995 P.
 den apres comencat sei a p. 2996 Kil; derechief recoverer
 2997 M. tribulatiun; disturbat 2998 Ken sel purpos; nesplaitat
 2999 comencat 3000 me troverai t. cum fu 3001 recreut; sun
 corage 3002 Ne puis comencer overer de moinage 3003 P. alat a
 un abbe; mustrat 3004 Coment il e. e tot icoe ki li grevat
 3005 abbez; kil fust ci t. 3006 Un itel esample li ad aneire cunte

- 'Uns hom ot un champ qui fu bien cultivé,
 3008 Mes pur negligence fu puis entreleissé,
 Si que d'espines e de runces fu cil champ tut plein 73 a
 Pur ce que lung tens devant n'i ot nulli mis la main.
 Puis revuleit celui rewainer sa culture;
 3012 Dunc apela sun filz, si li dist a dreiture:
 "Alez, filz, en cel champ, si le nus espurgez
 E si le turnez al mielz que vus unkes purriez!"
 E le filz s'en ala pur cel champ espurger,
 3016 E quant vint la, començot le esgarder,
 Sil vit de carduns e d'espines encreu
 Pur ço qu'il n'esteit devant grant pece meu.
 E cil començot en sun curage a recreire,
 3020 E dist a sei: "Ici a mult grant chose a feire.
 E quant avreie je la merveille esracé?
 E quant avreie je cest champ espurgé?"
 Quant il ot issi dit, si leissa tut ester,
 3024 Si se culchot dormir el liu de laburer,

3010 mi^s; main added below

H: 3007 out; ke primes fud cotive 3008 M. par n. fud p. laisse
 3009 Si ke; runz fu le c. p. 3010 P. coe ke long t. d. ne i fut
 mise main 3011 Pus voleit c. gualner 3012 apelet; fiz; dit
 3013 fiz; cham sil n. espurgiez 3014 E sil nus aturnez a milz
 ke vus purrez 3015 E cil fiz sen alat p. le cham e. 3016 q. il
 v. la si comencat e. 3017 Si le v. despines e de cardons tut e.
 3018 coe; g. p. devant coe m. 3019 Sil comenca; corage a retraire
 3020 E dit issi ad g. c. a faire 3021 E io q. averai ceste m.
 arace 3022 E q. averai io tut icest 3023 E q. il out icoe dit
 il lessat 3024 Si se chochat; en l. de laborer

- E par plusurs jurz le fist il tut issi:
 Quant il dut laburer, ala si se dormi.
 Puis ala sun pere veer com il ust espleitié
- 3028 E si truva qu'il n'ot nule rien laburé.
 Dunc dist a lui: "Pur quei as tu si usdivé
 E pur quei nen as tu igest champ esracé?"
 E le bachiler respunt a sun pere issi:
- 3032 "Bel pere, quant de primes je venoie ci,
 Si vi ces espines e ces carduns entur,
 E je enprendre n'osoe si grant labur,
 Mes me culcha[i] a tere, si ai dormi asez."
- 3036 Dunc li dist le pere: "Bel filz, ore m'esculitez!
 De la tere a la mesure de ta lungur
 Te comant je, filz, que tu oevres chascun jur;
 E t'oeuvre espleitera dunc, ce sacez de fi,
- 3040 E tu ne serras mie, com tu ore es, failli."
 Quant le filz entent ce que sun pere li dist,
 Ala s'en chaut pas, trestut issi le fist,
 E en poi de tens nea tute la culture
- 3044 E de runces e d'espines e de tute l'autre ordure.

73 b

3030 esarce P, esrache H 3034 ne soe 3037 A sa m. puez el t.
 de la l. P, De la t. a la m. de ta longur H

H: 3025 f. trestut issi 3026 deveit laborer; sen dormi
 3027 alat; cum il out espleite 3028 Si trovat kil nout ren overe
 3029 as si aoisdivé 3030 quai nas tu cest cham 3031 respondi;
 tut i. 3032 q. ioe p. vinc ici 3033 cestes e.; charduns
 3034 E ioe ne soue enprendre; labor 3035 Me ioe me cuchai; assez
 3036 li not in H; sun p.; fiz 3038 comand ioe fiz ke tu overes
 3039 E tespleiterat; coe sachez 3040 cum; tu not in H 3041 fiz
 e. coe ke 3042 Alat sen chaupas e tut i. 3043 en un p.; neiat;
 tute not in H 3044 E and l'autre not in H

E vus autresi, frere, poi e poi uvrez!
 E vus dunques pas failli ne devendrez,
 E Deu par sa grace, quant il ce verra,
 3048 En tun premerein ordre bien vus remerra.'
 Quant le frere ot oï l'abé issi parler,
 Ala a sa celle, començot a uvrer;
 E sist od pacience e ce qu'il pot si fist,
 3052 Sicum le enseina cel abé e aprist,
 E dunc truva repos senz perturbaciun,
 Car Deu le delivra tost de temptation.

(P, ll. 1739-1760) V,vii,42

De provecto cum temptationibus

Uns abés recunta que noef anz tut entiers
 3056 Esteit aguilluné un frere de ses pensers,
 Si qu'il aveit de ce si grant temptation
 Qu'il se desespera d'aver salvation,
 Si dist a sei meismes: 'Allas, chaitif, mal fui
 3060 Que je unkes monial abit requi!
 Car mon tens ai gasté que demoré sui
 E m'alme est perie, ne truverai mes refui,

H: 3045 E v. f. altresì; overez 3046 dunc 3047 coe verrat
 3048 vostre pramerain o. ben v. remettrat 3049 out oi sil
 abbe p. 3050 Alat; si comencat a iuner 3051 E fist; coe quil
 poeit fist 3052 S. cel abbe li enseignat 3053 trovat; sanz
 perturbatiun 3054 Kar deus le deliverat; temptatiun 3055 Un
 abbez recuntat ke neof a. entierz 3056 E. un f. aguillune
 3057 coe; temptatiun 3058 Kil se desperat de salvatiun
 3059 memes alas cheitif mar f. 3060-3062 not in H

Mes ma celle larrai, si voil al siecle aler,
 3064 Car que je face des ore mes n'estoet chaler.'
 A ce, com il devers le siecle ala,
 Une soudeine voiz, que del ciel avala,
 Lui diseit: 'Bel frere, tu faz grant folie
 3068 Quant tu as leissié sifaitement l'abeïe,
 Car les temptations que suffris en desert
 Te fussent curunes si les usses suffert.
 Pur ce, repair en ta celle, par le mien conseil,
 3072 E je te allegerei trestut de cest travaill.'
 Par ce poum saver qu'il n'est mie sage
 Qui se desespeire pur sun fol curage,
 Car Deu nus a pramis curunes de rendre
 3076 Si nus nus volums vers teus pensers defendre.

73 c

(P, ll. 1761-1850)

V,vii,43

De coronis discipuli

Ce dit le livre que nus traïun a garant,
 Que a memes de Tebes fu uns abés manant

3078 s inserted between un and abes by a different hand

H: 3063 secle 3064 Kar queque io fas ore nestuet mes c.
 3065 A coe sicum il vers le secle alat 3066 suideine v. ke;
 avalat 3067 Li dist; fas; grant not in H 3068 Q. lessez;
 tabeie 3069 Kar l. temptatiuns ke tu soffres el d. 3070 Te
 fuissent coronas si tu l. euses a. 3071 P. coe repair; p. mun
 consail 3072 io talegerai; cel travail 3073 Pur coe; kil
 3074 Ke se despeire de s. f. corage 3075 Kar deus n. ad p.
 coronas 3076 Si n. n. poum de noz fols p. d. 3077 Coe dist;
 qui n. traïum 3078 Ke a maim; fut un abbe

- Qui [ot] od lui un sun disciple ki iert prodome.
- 3080 E cist memes abés fu de tele custome
 Que chescun jur, quant aproesma vers le seir,
 Endoctrina sun filz de sen e de saveir,
 E quant li abés ot parfini sun sermon,
- 3084 Puis s'agenuillèrent e firent ureisun.
 Lores quant il aveient fet tut lur affaire,
 Li abés le suen frere leissa culchier enneire;
 Si que la fame de l'abé qui si se cuntint
- 3088 A uns lais freres religius parvint,
 Les quels s'en alerent a lui comunement
 Pur salu de lur almes e pur amendement.
 E quant il sot qu'il vindrent pur icel achaisun,
- 3092 Les sermuna, e puis alerent a maisun.
 E li abés al seir n'ublia sun mestier;
 Enstruist sun frere, sil prist [a] amonester.
 E cum il parla, si iert grevé itant
- 3096 Que il sumeilla illuec, dreit en seant.
 E li disciple suffri que fust esveillé
 E feist ureisun com fu acostomé,

3088 laies P, lais H 3092 ala P, alerent H 3097 fussent

H: 3079 Ki out od l. un d. ki mult fut p. 3080 abés not in H;
 fust; costome 3081 Ke chascun; aprochat dever 3082 Endoctrinat;
 fiz 3083 li abés not in H; aveit p. s. sermun 3084 sengenilerent;
 f. lur u. 3085 il orent fait l. afaire 3086 Li abbez lessat le
 f. cocher aneire 3087 ke; del abbe ke si contint 3088 l. frere
 mult r. vint 3089 L. peres a.; communement 3090 P. la s. 3091
 q. li abbez sout; p. cele a. 3092 sermonat 3093 abbez; ni
 obliat s. mester 3094 Enstrut; comenca a. 3095 parlat si fu de
 dormir g. tant 3096 Kil somillat illoc tut en s. 3097 s. tant
 kil fut esveille 3098 E feseit ses ureisuns cum il fud acostume

Mes il n'esveilla mie si hastivement,
 3100 E li disciple l'atendi lungement,
 Si que sun penser li dist qu'il dust departir
 E qu'il [le] leissast, si s'en alast dormir.
 Mes quant son curage issi l'amonesta,
 3104 Il restut a son penser e pas nen ala,
 Mes sist tut en pais e atent sun abé.
 Puis derechief esteit par dormir grevé, 73 d
 Mes unkes ne voleit pur cel desir aler,
 3108 Ne sun mestre pas ne voleit esveiller,
 Si que set fes fu sumuns pur aler dormir,
 Mes unc a son penser ne voleit consentir.
 Puis après mie nuit li abés esveilla
 3112 E le disciple seer dedevant li truva.
 Dunc li comença l'abés a demander:
 'Dun nen alaste[s] vus uncore, filz, reposer?'
 'Nun,' ce li dist, 'pere, ne me voil esluinier
 3116 Pur ço que ne me deistes: "Filz, alez culchier!" '
 E il dist: 'Pur quei ne me vuls esveillier?'
 'Pur ço,' dist li frere, 'que ne vus voil trubler.'

3100 discipli P, disciple H 3102 quil l. aler P, kil le
 laissast H 3111 mie interlinear insertion

H: 3099 ne veillat 3100 le d. lentendi mut l. 3101 Sicum s.
 p.; deust 3103 sun corage; lamonestat 3104 Il retint sun p.;
 alat 3105 Ainz s.; attendi; abbe 3106 derechef e. de d. 3107
 M. il u. pur coe ne v. a. 3108 maistre ne v. p. esveiller 3109
 ke s. feiz; par a. 3110 M. il ne volt unkes a sun p. c. 3111
 minuit; abbes esveillat 3112 desciple devant lui s. trovat
 3113 comencat li abbez 3114 D. nalastes v. u. cocher 3115,
 3116 not in H 3117 il not in H; voliez esveiller 3118 coe d.
 le f. ke io; volei

- Dunc lievent andous, matines unt chanté,
 3120 E après ço a l'abés le disciple laissé.
 Puis quant li abés siet tut sul en la maisun,
 Si li ert mustré une tele avisium
 Ke uns hom li mostra un liu mult glorijs,
 3124 E en cel liu estut un siege precius,
 E set curunes li a sur cel siege mustré.
 Dunc dist l'abés a celui qui la l'ot guié:
 'Qui sunt ces curunes qui en cest siege estunt?'
 3128 E il lui dist: 'A cel vostre disciple sunt,
 E cest liu e cest siege lui a Deus doné
 Pur ce qu'il li a treske ci mult servi a gré,
 E ces set curunes que vus veez ici
 3132 A il en ceste nuit qui fu deservi.'
 Quant li abés ot ce, si s'esmerveilla;
 Puis apele sun disciple, e si li demanda:
 'Dites moi que vus avez anuit fait de bien!'
 3136 Il dist: 'Pere, merci, car je n'ai fet rien.'
 Li abés quidot qu'il laissast pur umilité
 Que il ne li voleit regeïr la verité,

3120 parle P, laisse H 3124 preciuns P, precius H
 3126 guier P, guie H

H: 3119 levent andui si vunt matins chanter 3120 coe li abbez
 ad 3121 abbez estut s. en sa m. 3122 fud demustre un tel a.
 3123 Kar; mustrat un lu; glorijs 3124 lu; sege mut p. 3125
 coronas s. c. sege li ad m. 3126 li abbez; q. lad g. 3127 Ki
 s. c. seges que ci estunt 3128 li 3129 lu; sege li ad deu d.
 3130 coe quil ad desque ci; mult not in H 3131 coronas; ci
 3132 Ad en; ke 3133 abbez oi ceo si sesmervillat 3134 apela;
 desciple; e not in H; demandat 3135 mai quei; ben 3136 not
in H 3137 abbez quidout kil lessat par humilite 3138 Kil ne v.
 regehir

- Si li dist: 'Creez mei, ne vus larrai pa[i]s aver, 74 a
- 3140 Ne ja certes ne vus sufferai de reposer
- Deci que vus m'aez trestut demustré
- Que vus aez en ceste nuit fet e pensé.'
- Li frere ne saveit nule rien que fait eust,
- 3144 Ne ne truva unkes qu'il dire peust.
- Dunc dist li frere: 'Danz abés, pardonez le mei!
- Je ne vus fis rien anuit fors tant com vus dirrai.
- Par set feiz me sumunot anuit mon penser
- 3148 Que je alasse dormir, si vus leissasse seer.
- Mes pur ce que jo n'oi cungié, sicom je soil,
- Pur ço senz congié de vus partir ne voil.'
- Quant li abés ot ce, si a bien entendu
- 3152 Que tantes feiz com il a sun penser vencu,
- Tantes feiz de Deu esteit il curuné
- Pur ce qu'il venqui si sa propre volenté.
- Mes nel voleit pas al disciple mustrer,
- 3156 Pur ce qu'il ne se dust en ce glorifier,
- Mes a autres spiriteus peres de religiun
- Recuntot li abés icele avisiun.

3139 pas P, peis H 3144 i erased between truva and unkes
 3157 freres expunctuated before peres

H: 3139 li not in H; l. ia peis a. 3140 suffrai 3141 ke v.
 aiez 3142 Ke v. aiez en cest n. fait 3143 Le; quil f. 3144
 trovat 3145 le f. dans abbez pardonet 3146 Io ne fiz rens a.
 mes t. cum io v. d. 3147 semust mum p. 3148 Ke io alase;
 lessase ester 3149 coe ke; cunge cum io s. 3150 ceo s. cunge
 3151 abbez oi coe sil ad ben e. 3152 Ke; f. quil ad 3153 Tant
 f. e. il de D. corune 3154 coe; si not in H; propere 3155 M.
 il ne v.; mostrer 3156 coe; ne deust de coe 3157 as altres
 espirituels 3158 Reconuit li abbe cel a.

Par ce devom nus aprendre e bien saver
 3160 Que pur petiz pensers nus volt Deus coroner.
 Pur ce bien est que l'umme en cheune rien
 Pur amur Deu s'esforce mult de fere bien,
 Car il escrit que par force e par gere
 3164 Devom nus le regne celestiene conquere,
 E cels qui sunt encontre les vices cruels,
 Icil avront sanz faille le regne des ciels.

(P, ll. 1851-1886)

V,vii,44

Quod angelus ministrabat infirmo

Un vielz frere qui sultif maneit enmaladist,
 3168 Si n'ot unkes od lui nul home qui lui servist,
 Mes il memes se dresça, si manja tel bien
 Com fu en sa celle, car il n'ot autre rien.
 E cum par plusors jurz sifaitement se contint,
 3172 Unkes pur lui nul home visiter ne vint,
 Si que trente jurz demena tele vie,
 Que unkes nul home ne li vint en aïe.
 Lores li envea Jesu, le filz Marie,
 3176 Sun angle, quil servi en sa maladie,

74 b

H: 3159 Pur coe poums entendre e ben s. 3160 Ke p. petit penser
 n. vendrat dex coronorer 3161 coe; ke lumne en chune r. 3162
 a. de D.; mult not in H; faire 3163 Kar; ke; guere 3164 Devum
 le celestien r. c. 3165 ke s. encuntre; cruelz 3166 averunt
 senz; de c. 3167 no capital; viulz f. ki sutif 3168 Si nout
 unkees n. h. od li q. li servit 3169 mesmes se drescat sil mangat
 t. ben 3170 Cum fut en sa maisun kar il nout altre r. 3171
 plusurs 3172 U. n. h. pur revisiter le v. 3173 Si ke trent j.
 demenat ceste v. 3174 not in H 3175 lenveiat J. crist le fiz M.
 3176 quil le servist en cele m.

E com l'angle aveit set jurz od li remis,
 Si diseient entr'eus les peres del país:
 'Car nus en alom tuz ensemble encui,
 3180 Si revisitum pur amur Deu celui,
 Car grant tens a que nul de nus autre ne vit!
 Pot cel estre qu'il gist el celle contre lit.'
 E cum il vindrent la, si buterent a l'us,
 3184 E l'angle depart de lui, si n'i demora plus,
 E li frere dist criant, qui fu dedenz clos:
 'Tole.us, frere, d'ici! Lai mei aver repos!'
 E les freres leverent l'us a dreiture
 3188 Del charner, si debriserent la serrure,
 Si demandent pur quei il leva tel cri.
 E le frere respont, si lur dist tut issi:
 'Par trente jurz en ma celle malade jui
 3192 Tut sul, que unc ne me revisita nullui,
 Mes Deus m'envea sun angle, sue merci,
 Ki m'a set jurz gardé mult bien, si m'a servi.
 E quant vus venistes butant a l'us oreinz,
 3196 De mei se departi erraument de çaenz.'
 E quant il lur aveit sifaiterement dit,
 En pais jut, si rendi a Deu son esperit.

H: 3177 cum 3178 entrels 3179 Kar; alum e. trestuz e. 3181
 Kar; ad ke; altre 3182 Poet coe e. ke en sa c. g. 3183 boterent
 3184 Le a. departi; si not in H; ne demorat 3185 le f. d. en c.
 q. d. fud enclos 3186 Toles vus freres si me laissez a. r.
 3188 charnier si briserent la serture 3189 demanderunt dunc fud
 qui levat 3190 respudi 3191 mala iui 3192 ke me ne revisitat
 nului 3193 deu menveiat; la sue m. 3194 mat; ben; mat 3195
 ore einz 3196 mai sen d.; de cenz 3197 sifaitement 3198 peis;
 rendit; lesperit

E les freres de ce s'esmerveillent mult,
 3200 Si glorifierent Deu meime, qui si plut
 Aidier les suens, si comencerent a dire:
 'Les esperans en sei ne leist pas nostre Sire.'

(H, 11. 2093-2118)

V,vii,46

Un des peres cuntat de sei memes, disant:
 3204 'Tant cum fu[i] jo en Oxirince manant,
 Si vindrent les povres un samadi al seir
 Pur herberger e pur almons aveir.
 E puis la nut, quant il s'en alerent dormir
 3208 Un de cels out une nate pur sei coverir.
 La maité de la nate desus sei meteit,
 E de l'autre meité cel povre covereit;
 Dunc feseit grant freit en cele sesun.
 3212 Puis levai joe pur estalier en la maisun,
 Si oï celui od la nate mult grundiler,
 E pur le freit qu'il out, començat a gueimenter.
 Puis ad sei meimes sifaitement conforté:
 3216 "Graces rend a vus, Deus, ki m'avez formé!
 Mult i at de riches qui sunt enchartrez,
 Ki unt les mains en fer mut fermement lïez,
 U lur piez sunt atachez en fust si forment
 3220 Ke neis estaler ne pount il franchement.
 E joe sui, grant merci Deu, mun Creatur,
 Ausi franc cum nul rei u emperur.

11 d

H: 3199 li f. se merveillerent de coe 3200 E g. de ke si plout
 3201 Aider a s. si comencent 3202 lesse

Mes piez pus estendre e mes gambes pleer,
 3224 E la u jo voil puis joe ben aler."
 E joe m'estui en pais, si l'ai trestut esculté,
 Coment cel povre ad sei memes conforté.
 Aprés avinc si ai a noz freres cunté;
 3228 Cil par goe sunt trestuz mult edifié.'

(H, ll. 2119-2152) V,vii,47

Un convers enquist de un abbé sifaitement:
 'Si jo main en un liu mut sotivement
 E temptatium m'assaut, par aventure,
 3232 E jo n'ai nul pres de mei a cel hure
 A ki puisse mun penser dunc regeier,
 U a ki jo puisse mun quer discoverer,
 Ke purrai jo faire? Pur Deu dite[s] le mei!'
 3236 E li abbez li dist: 'Çoe ke jo pens te dirrai.
 Jo crei en Deu k'il sun angle t'enverrat
 E k'il par sa grace tei revisiterat;
 Cil serrat a tei confort par verité
 3240 Si tu requers en quer e en charité.
 Kar jo oï ke avint une feiz en Sciti
 Une tele chose cum tu demandes ci.
 En Sciti mist un hume de religiun
 3244 Ki suffri plusurs feiz grant temptatium,
 Si n'out nul en ki il se peust fier
 Ne a ki il volsist sun corage mustrer.

3227 A. alunc 3243 Vn s.

Pur çoe se prist un seir la pel de un tessun,
 3248 Si out enpensé de guerpir sa maisun.
 Este vus, cum il voulsist aler deut,
 La grace Deu/ignelement li apparut
 En la semblance de une virgine femme,
 3252 Ke fut devant lui si clere cum gemme,
 E rovat le frere, disant issi:
 "Garde ke ne meues tu pas d'ici,
 Mes tut en pais, si tu me creiz, ici resié!
 3256 Kar çoe ne t'est nul mal ke tu es tempté,
 Mes si tu poez les temptatiuns surmunter,
 Dunc avrat Deus achaisun de tei coroner."
 Quant le frere oï la meschine parler,
 3260 Ben crut sun consail, si leissat sun fol aler,
 E Dampnedeu ignelpas sun quer sanat.
 Aussi crei joe certes, frere, k'il le tuen frat.'

(H, 11. 2153-2194)

V,viii,1

De un signe oï parler l'abbé Antoine,
 3264 Ke out fait en une veie un jofne moine;
 E ben le dirrai, si ne menterai mie,
 Quel signe çoe fu, ce Deu me doinst la vie!
 Icest jofne moine iert en veage;
 3268 Passerent i freres qui furent de grant age,
 Ki en cest eire erent mut travaillez
 E pur aler erent durement alassez.

12 a

3249 a. delit 3267 ient en v.

- Donc out cel jofne moine des freres pité,
 3272 Si ad as uns asnes salvages comandé,
 K'il venissent icels meismes freres porter
 Desque a l'abbé Antonie, u il deurent aler.
 Puis quant ces freres sunt venu a l'abbé,
 3276 Si li unt tut de cel jofne moine cunté.
 Dunc respunt li abbez Antonie e si lur dit:
 'Icist moine est semblable a la nef, ço quid,
 Ke de tuz benz chargié mut forement
 3280 A la tere ad pris sun cors encontre le vent;
 Mes il est dute qu'il eit alcun desturber
 Devant k'ele vinge a la tere pur ariver.'
 E après ço un poi, privéement
 3284 Plurat li abbez Antoine mut forement,
 E prent se[i] memes par les chevols an eire;
 En plurant comencet grant doel a faire.
 Quant les freres virent k'il fit tele chere,
 3288 Si li demanderent: 'Pur quei plurez, bel pere?'
 E cil as freres tut issi respundit:

 3292 Puis li abbez a tuz ces disciples dist:
 'Venez, freres, si vus alez la a lui,
 Si veez ke cest jofne frere ad fait hui.'
 Dunc vint la, sil troverent sur une nate seant
 3296 E pur le peché qu'il out fait forment plurant.
 3280 E la t.

Quant le moine vit les disciples a l'abbé,
 Si lur ad an eire trestuz ici rové:
 'Priez, frerez, vostre abbé, pur Deu amur,
 3300 Qu'il requerge ententivement nostre Seignur
 Qu'il me doinst sauvement de .x. jorz espace,
 Kar dunc me quid joe amender per sa grace!'
 Mes icel dedenz le quint jor deviat,
 3304 Ci alaten cel liu u Deu li destinat.

(H, 11. 2195-2234) V,viii,9

Li abbé Cassian nus ad içoe cunté,
 Ke un frere vint a Seraphin li abbé.
 Dunc l'amonestout li abbez de faire ureisun
 3308 Cum il fust costome a gent de religiun,
 Mes li frere od li pas orer ne voleit
 Pur ço ke pecheur esteit mult, ce li diseit.
 Kar tant out pecché ke de grant, fet il, ke de petit,
 3312 Ke pas n'ert digne de monial habit.

E meimes ces piez volait l'abbé laver

12 b

.....

Mes sei memes jugat mut forement, si disant:

3316 'Pere, jo ai pecché tant e tant.'
 Puis après fist li abbé le frere manger,
 Sil començout charitablement a amonester,
 Si dist: 'Bel fiz, si tu voldras mut ben espleiter,
 3320 Donc lo jo ke tu voisez en ta celle seer,

3307 a. do f. 3310 ce si d.

E ilokes remainez, si tu me voldras crere,

E si aprenguez aucune overaigne a fere;

Kar ne te prophite mie tant l'aler,

3324 Çoe deis tu, fiz, saver, cum fet le seer.'

Quant le frere oï çoe, si devint mut trublé,

Si ad le semblant ignelpas changé,

Si ke li abbez tres ben aparceut

3328 Ke cel frere de coruce out changé sun vut.

Dunc ad li abbez Seraphion si parlé:

'Ja tu t'aveis devant içoe peccheur apelé,

E tei mesmes acusoues sifeitement

3332 Sicum tu ne fuissez digne pur estre entre gent;

E pur çoe ke joe te amonestai par charité,

Duses tu en tun quer pur çoe estre trublé?

Mes si tu vels estre humble, si deis mult souffrir,

3336 E quanque l'um vus dit de bien deis requillir;

Si l'em t'enjoint en penitence,

Deis pramarement porter en patience;

E si ne t'estout unkes pur [çoe] corucier,

3340 Si aucun te voldrat par ben amonester.'

Quant le frere le oï parler sifaitement,

Si suffri bonement tut sun chastielement

E fut mult grantment par sun sermun amendé;

3344 Puis departi d'iloec mult edifié.

3321 remainc 3337 te coint en penitente

(P, 11. 1887-1904)

V,viii,11

Ne sis famosus

- Un frere demanda a l'abé Mathoën, 74 c
 Car il voleit prendre de lui aukon sen:
 'Pere, si je habiter en aukun liu vienge,
 3348 Coment volez vus que je me cuntienge?'
 E li abés respondi a lui com sage home:
 'Gard que tu ne l'aies unkes en custome
 Que tu te faces, frere, grant nun aveir
 3352 En cel liu ou tu comenceras habiter.
 Ceo est que tu ne dies pas, oiant la gent:
 "Jo voil meindre sultif e nient od le cuvent!"
 U, "Je ne voil ceste viande u cele user,
 3356 Ne de cel beivre ne de cel ne voil je guster!"
 Car vain nun iceus choses aver te front,
 E disturbances puis par ce te surdrunt;
 Car les homes quant il teus orrunt parler
 3360 La voldront il cure pur oïr, pur veer.
 Pur ço, si tu voldras en tun liu pais aveir,
 Tes bons oevres a la gent devez mult celer.'

3351 ne P, te H

H: 3345 demandat al abbe acoen 3346 Kar; amprendre; acun
 3347 ioe; habiter not in H; en acun l. men vienge 3348 ke ioe la
 me contenge 3349 abbez li respondi; com not in H; hume 3350
 Gardez ke tu naiez u. en custume 3351 Ke tu bel frere te face
 graument saver 3352 E en; u tu deis h. 3353 est not in H; ke
 tu ne deis p. dire a tute la g. 3354 sutivement; covent 3355
 io; cele v. 3356 de coe b.; je not in H 3357 Kar vein n. iteles
 c.; frunt 3358 E disturbance parfet tavendrunt 3359 Kar; il
 orent de tei p. 3360 Ia vudrunt c. p. o. e p. v. 3361 en nuli
 pes a. 3362 bones ovres; deis

(H, 11. 2253-2262)

V,viii,12

- Li abbez Yseron par le desert passat
 3364 E un frere a cel hure od sei menat.
 Dunc virent un dragun, par aventure,
 E il comencent a fuir a dreiture.
 Dun demanda chaupas le frere:
 3368 'Avez vus pour del dragun, bel pere?'
 'Nenil,' çoe dist, 'ne mie pur çoe ke dragun vi,
 Pur çoe, bel fiz, nient pur pour ne me fui;
 Mes l'espirit de veine glorie deit l'em fuir,
 3372 E la u l'em le seet, d'iloec deit l'em departir.'

(H, 11. 2263-2292)

V,viii,13

- Un jugeur vint de la cuntré pur parler
 Od l'abbé Pastur, mes il nel vout veer.
 Quant le jugeor vit çoe, si s'en turnat,
 3376 Si prent un fiz de sa soer, si l'amenat
 E dist ke cil esteit mesfessant garsun,
 Si mist cel nevou li abbé en sa prisun
 E dist: 'Si li abbez vient e me voile preer
 3380 Pur le fiz sa soer, dunt li veu joe lasser.'
 Quant la mere oît ke sun fiz fud enchartré,
 Alat chaupas a sun frere, Pastur l'abbé,
 E comença a l'us de sa celle a plurer,
 3384 Mes sun frere unkes respons ne li vout doner.
 Puis quant ele fud tute lasse de guaimenter,
 Si comença sun frere tut issi a blasmer:

- 'Vus avez le quor si dur cum adverser
 3388 Ke ne poez de nuli pité aver;
 Sevau nun çoe commove a pité
 Ke nus sumus de un sanc engendré!'
 Dunc li demanda li abbez ces diz:
 3392 'Dites lui: "Pastur ne engendra unkes fiz." '
 A tant departi d'ilokes, si s'en alat,
 Kar sun frere od lui un sul mot ne parlat.
 E quant le jugeur oï çoe recunter,
 3396 Ki li abbez ne volt od sa soer parler,
 Ci prent le bachiler qu'il out enprisoné,
 Si ad chaupas a l'abbé Pastur enveié;
 Si li manda k'il deusse sa cause agarder
 3400 E ki sulum la lei li devereit juger:
 Si digne fust de mort, si deust murir,
 E si çoe nun, feseit de li sun pleisir.

(H, 11. 2293-2304) V,viii,19

- Seinte Sinplete ad une fie sermuné
 3404 E de vertue ke home ad en sei ad parlé:
 'Sicum acun tresor, quant il est aparceu,
 Tost est pris e porté e mult despendu,
 Ausi la vertu de aucun, quant ele est seue,
 3408 Tost est degasté e tost est confundue.
 Kar sicum la cire trestute decurra
 Pur la chalur del feu [e] a nient devendra,
 Ausi qui se delite en losengerie
 3412 La vertu de celui part, de çoe ne dout jo mie.

12 d

3406 prise

Pur çoe, ki veut en Deu auces profiter
 Ses bons ovres a la gent deit mult celer.

(H, 11. 2305-2310) V,viii,20

Kar sicum il ne avendrat unc a nul sens
 3416 Ke l'erbe [e la] semence seit en un meme tens,
 Ausi en un mesmes tens ja ne vendrat
 Ke sil ke glorie del siecle e los amerat
 Puisse rens endementers fructifier,
 3420 Pur tant kil delite en los seculer.'

(H, 11. 2311-2324) V,viii,21

En une celle fust une feste jadis,
 E cum les freres furent al manger asis,
 Si fut un frere ki privément dist
 3424 A cestui qui le manger devant els asist:
 'Jo ne mangerai nule quite chose, mes sel.'
 A çoe, le frere qui l'oï ne fist unkes el,
 Mes erraument apelat un altre frere,
 3428 Si dist, oiant tuz, en iceste manere:
 'Celui de nule quite chose n'at cure;
 Aport devant li del ciel a dreiture!'
 A çoe s'esdresçat uns abez e dist a lui:
 3432 'Meiuz te fut d'aver mangé char ui
 Ke devant tanz freres esté ta voiz oïe,
 Kar çoe semble qu'il est ypocrisie.'

3413 auses 3416 K, l'erbe semencee s. 3420 Pur tant lur d.
 3421 Vn u. c. 3432 f. taver m.

(H, ll. 2325-2342)

V,viii,22

- Un moine fu jadis qui de viande se tint,
 3436 Si ke il ne voleit manger ceo que devant lui vint;
 Si qu'il vint a un abé, par aventure,
 E altres freres survindrent a cel hure.
 Lores les fist cel abbé un poi de pulment,
 3440 E cum sistrent al manger communement,
 Si ne voleit le fr[er]e ke abstinence fist
 Manger ren [est]re ceivre, ke l'em devant lui mist.
 E cum il levat de la table, sil prist
 3444 Li abbez de la maisun e priveement li dist:
 'Bel frere, quant en alcun liu viens, pur veire,
 Ne deis pas mustrer ta abstinence an eire;
 Mes si veus sifaitement abstenir,
 3448 Remain en ta celle, si ne deis pas hors venir!'
 E le frere crut sun consail bonement,
 Si ne fist mes sa abstinence devant la gent,
 Mes en quel liu puis ke il a altres freres survint,
 3452 Sulum els en tute sa vie se contint.

(P, ll. 1905-1922)

V,ix,3

Nolite judicare ne judicemini

- Isaac uns abés, qui pres de Thebes maneit,
 Vint en un liu u cuvent des freres esteit,
 3453 Vsaac P, Isaac H

H: 3453 abbez ke; tebes 3454 en l. u covent; des freres not in H

- Si vit un des freres culpable, sil juga.
- 3456 E puis quant li abés a l'ostel repeira,
 Si vint l'angle nostre Seignor, Jesu Crist,
 E stut devant l'us de sa celle, si li dist:
 'Je ne te larrai pas entrer en ta maisun.'
- 3460 E li abés demanda: 'Pur quel achaisun?'
 E li angle li dist: 'Jesu Crist, nostre Sire,
 Mei envea a tei que je te dusse dire:
 "En quel liu comandas que je mette cel frere
 3464 Que tu jugas oreinz en itele maniere?" '
- E li abés chañ igneement a ses piez,
 Si dist: 'Je fis pechié, car le me pardonez!'
 A ce respunt l'angle, si li dist: 'Drece tei! 74 d
- 3468 Car Deus t'a pardonné, vraiment le sai;
 Mes ore te gardez de juger pecheür
 Ainz que Deu le juge, qui est suverein jugur.'

(P, 11. 1923-1942)

V,ix,4

Nemo te condempnavit nec ego te condempnabo

- En Sciti fu un frere cupable truvé,
- 3472 Si que il fu de ce de tuz ses freres pruvé,
- 3469 iugeur P, iuger H

H: 3455 Si vint uns; cupable; iugat 3456 abbez a sun o. repeirat
 3457 seignur 3458 estud d. le us 3459 Ioe 3460 abbez li
 demandat 3462 Menveat; ke io; deusse 3463 ke ioe met 3464 Ke;
 ore einz; manere 3465 abbez c. ignelpas a ces p. 3466 ioe;
 pechié not in H; kar; pardonez 3467 A coe; li not in H; dresce
 3468 Kar D. tad p. verraiemet coe sei 3469 M. des o. te gard;
 peccheur 3470 ke; ki e. souverain iugeur 3471 Vn S. fud; culpable
 trove 3472 Si ke; coe; ces f. prove

Mes nel jugerent, si firent que sages,
 Ainz manderent l'abé Moÿsen par messages
 Que il dust la venir pur juger cel frere;
 3476 E cil n'i vout venir en nule maniere.
 Puis li vint un message qui li dist regeres:
 'Venez, car vus atent grant compaine des freres!'
 E cil s'esdreça od icele novele,
 3480 Si fist une corbeille emplir de gravele,
 Sil porta tries sun dos par mult grant ennui.
 E les freres vindrent hors encontre lui,
 Si li virent porter a sun dos la corbeille.
 3484 Lores il demanderent que fu cele merveille.
 A ce lur dist l'abés: 'Bels freres, ço sacez,
 Issi me vunt siwant deriere mes pechiez,
 Si nes vei pas pur ço que devant eus sui;
 3488 E je vienc ça juger les pechiez d'autrui?'
 Quant les freres oïrent ço, ne distrent rien,
 Mes pardunerent tut al frere e firent bien.

3486 vint P, vunt H

H: 3473 j. pas; ke 3474 labbe 3475 not in H 3476 Icil ne
 veut; manere Between 3476 and 3477 E li messages revindrent arere
 3477 ki; dist not in H; regieres 3478 Dist vien kar v. entendent
 g. compaignie de frere^s 3479 se drescat; cele 3480 Ci f. e. u.
 corbaile 3481 Si portat detreis 3483 li not in H; doz; corbaille
 3484 L. demandent ke fut c. mervaille 3485 A coe; l'abés not in H;
 bel frere coe sachiez 3486 Si me v. derere s. m. pecchiez 3487
 n. voil io p. p. coe ke d. els s. 3488 ioe venge ca pur j. l.
 pecchiez atrui 3489 freres not in H; orent si ne d. ren 3490
 pardonerent; tut not in H; si f. ben

(H, 11. 2381-2386)

V,ix,5

Joseph li abbez dist a l'abbé Pastur jadis:

3492 'Cument serrai bon moine? Di mai tun avis!'

E li abbez Pastur dist: 'Joe te dirrai mun los;

Si tu velz en l'autre secle trover repos,

En tutes tes fasances di sifaitement:

3496 "Quele chose sui joe?", si ne juge pas la gent!'

(P, 11. 1943-1950)

V,ix,6

Mensura qua mensi fueritis remetietur vobis

Uns freres demanda cest abé regeres:

'Est bone chose de celer les culpes des freres?'

'Oïl,' ço dist li abés, 'bel filz, celer les deiz;

3500 Car quant nus cuvrum les pechiez u mesfaiz

De nostre proesme, ce sacez veraïement,

Dunc coevre Jesu Crist noz pechiez ensement;

E quant les decuvrum par nule aventure,

3504 Deus descoevre noz pechiez dreit a cel ure.'

75 a

(H, 11. 2395-2460)

V,ix,7

Il avint une feiz jadis en un covent

Ke un des freres out pecché trop apertement;

3494 troveras

H: 3497 Un frere demandat; abbe 3498 E. coe bon de c.; de ces f.
 3499 O. coe li d. li abbez; bel filz not in H; deis 3500 Kar;
 coverum l. pecchez e les mesfeiz 3501 prosme coe sachiez ben
 verraïement 3502 covre; nos pecchiez 3503 q. nus les discoverum;
 nule not in H 3504 Dex descovre n. pecchiez a dreiture

- E a meimes de cel liu u cel covent esteit
 3508 Un hermite par sei sutivement maneit,
 Ki n'out par grant tens eissi de sa maisun;
 Kar tant [fud] cil de grant religiun

 3512
 Li abbez sun consal cruit e tut issi le fist;
 Le frere de lur congregatiun fors mist.
 E il esteit de sun pecché mut ben repentant,
 3516 E entrat en une fosse e sist illoec plurant.
 Puis avint ke uns autres freres devei[e]nt aler
 A l'abbé Pastur, od ki il voleient parler.
 E cum par la fosse le frere passerent,
 3520 Plurer l'oierent e mut s'esmervilerent;
 E il s'en turnent chaupas, si l'alerent veer,
 Cil troverent mut dolorusement plorer.
 Dunc le comencent les freres a conforter,
 3524 Si li roverent qu'il deust a cel heremite aler;
 Mes le frere ne voleit pas consentir,
 Einz dist: 'En ceste fosse voil joe murir.'
 Les freres chaupas a l'abbé alerent
 3528 E del frere en la fosse tut li conterent.
 E li abbez les empreat a repeirer,
 K'il alassent a cel frere moine parler,
 E diseient qu'il venist a Pastur l'abbé,
 3532 Kar çoe aveit il a lui paroles mandé.

3518 omission marks after abbe, pas written in right margin
 3521 sil lalerent

13 b

- E les freres par lui s'en repeirerent,
 E.l mandement a l'abbé li mustrerent.
 Quant cil entent ke l'abbé le mandat,
 3536 Levat de la fosse e vers [lui] chaupas alat.
 E li abbez Pastor, quant il vit le frere,
 Receut le bel, si li fist mut bele chere;
 Si li començat amiablement a conforter,
 3540 Sil rovat qu'il deust acune chose manger.
 Puis tramist li abbés un de ces freres, disant
 A cel sutif heremite dunt jo vus di[s] devant:
 'Plusors anz devant ke jo oï de vus parler,
 3544 Ai eu grant volenté de vus veer;
 Mes pur les presces remist de nus, çoe quit,
 Ke nul de nus en si grant tens autre ne vit.
 Mes ore vus covent de part Deu traviler,
 3548 Ke vus viengez a ma maisun od mei parler.'
 E cil ne soleit unkes de sa celle eissir;
 Pur sout li abbez s'il vousist venir.
 Quant out oï de l'abbé cel mandement,
 3552 Si dist [a] sei mesmes sifaitement,
 'Si Dex n'eust a cel abbé de mei demustré,
 Il ne me eust pas issi par sun frere mandé.'
 Lores levat, si alat a l'abbé Pastur,
 3556 Ki od joie le receut e od grant honur.
 Puis sistrent e trestrent de lur salvatiun,
 Cum il [est] custume a gent de religiun.

Dunc dist li abbez: 'Ore m'escutet un petit!
 3560 E joe vus conterai, bel frere, un tel respit:
 Deus homes en un liu ensemble habiterent,
 Andui orent lur mort k'il gaiterent.
 Dunc guerpi li uns sun mort e leissat ester,
 3564'
 Quant cel veillard oï l'abbé si parler, 13 c
 Si se començat de ses fez a purpenser;
 Si out en sun queor mut tost mult grant compunciun
 3568 Puis qu'il aveit de l'abbé oï sel sermun,
 E dist: 'Certes Pastur est enz el ciel la suz,
 E joe sui verraïement en tere sa juz!'

(H, ll. 2461-2474) V,ix,8

A l'abbé Antonie demandat un altre frere:
 3572 'Kar me dites, ke purrai faire, pere?
 Kar quant joe seez trestut desacoragié sui,
 Si sovernerement sent joe grant ennui.'
 Dunc respunt li abbez a celui, si dit:
 3576 'Gard ke tu n'ais unkes nuli en despit;
 Si tu veez alcun de tes freres peccher,
 Ne te deis pas entremettre de li juger;
 E si alcun home reprover te face,
 3580 Ne tence od lui unkes pur rien ke dire sace!
 E si tu veuz en ceste guise garder,
 Dunc te vodrat Dex en tun quer repos doner;
 E dunc purras seer en ta celle e en ta maisun
 3584 Senz grant ennui e senz perturbatiun.'

3562 kis g. 3563 sa m. e l. aster 3569 e. el le c. 3571 Ll a.

3575 dist

(P, ll. 1951-1984)

V,ix,9

Qui sine peccato vestrum primus in eum lapidem mittat

Un assemblé fu une feiz fet en Sciti
 De plusurs abez, de freres autresi.
 Dunc parlerent d'un frere qui culpable iert mult,
 3588 E li abés Priur sist en pais, si se tut.
 E puis après cil meimes Priur s'en issi,
 Si prist un viel sac e de gravele l'empli;
 E une corbeille qu'il truive autresi prist,
 3592 E en icele memes un poi de gravele i mist.
 Dunc prent le sac qui plein de gravele esteit
 E sur ses espalles detriers lui le pendoit.
 E la corbeille en ki n'ot fors un petit
 3596 Devant sei la porta, que tuteveis la vit.
 Quant les peres le virent, si se merveillerent
 E quei ço fust qu'il portot a lui demanderent.
 E il la signification bien lur demustra
 3600 Del sac e de la corbeille que il issi porta:
 'Icist sac qui mult a de la gravele en sei
 Sunt mes pechiez, qui mult sunt e regnent en mei,
 Sis ai mis triers mon dos, que je pas nes vei[e]
 3604 E que pur els ne plurge, ne dolent ne seie.

3590 one letter erased before e 3603 veí P, veie H

H: 3585 essemble fud; fet not in H 3586 abbez e de f. ausi
 3587 frere not in H; ki copable ert 3588 abbez prior; sist en pais
not in H; tust 3589 sil memes prior; eissi 3591 corbaille ke
 trovat 3592 en cele meme; i not in H 3593 p. cel ke de g. p. e.
 3594 les espaulles detreis li pendeit 3595 corbaile u nout 3596
 portat si ke tutesveies 3597 si sesmervilerent 3598 E ke coe
 quil portat fud li d. 3599 signification ben l. demustrat 3600
 quil portat 3601 Sit sak ke de g. mut ad 3602 pecchez ke mut
 3603 detreis mei ke ioe 3604 ke io p. e.; first ne not in H

- E ceste corbeille qui me pent ci devant,
 En qui n'a k'un poi, si ne [me] grieve tant,
 Sunt les pechiez de cel frere, les quels je vei bien;
 3608 Mes de mes pechiez demeine ne vei rien.
 E pur ço que jo pas les miens ne puis veer,
 Si voil ui les pechiez de mon frere juger;
 Mes jo sai bien que ço me n'a nul mestier,
 3612 Car mes pechiez devreie devant mei porter
 E de eus devreie nuit e jur penser,
 E que Deu pardon me feist devreie preer.'
 Quant les peres l'oent parler sifaiterement,
 3616 Si diseient entr'eus trestuz veraïement: 75 b
 'Li abés Priur a ci endreit grant raisun,
 Car icest est la veie de salvation.'

(P, 11. 1985-2026) V,ix,11

Sperne nullum

- Un frere maneit ja en un liu sultifment,
 3620 Si n'ot nul prestre od lui, com diseient la gent
 Pur ço soleit un prestre, qui fu d'une iglise,
 Venir a lui suvent dire lui son servise
 E pur acuminier le quant il ot mestier;
 3624 E puis soleit le prestre a l'ostel repeirer.

3606 me supplied from H 3610 one word erased after ui 3614 feist

H: 3605 corbaille que 3606 ki nat mes un p.; greve mie t. 3607
 pecchez; io v. ben 3608 pecchez; v. io ren 3609 coe ke ioe; mens
 3610 Souil hui; pecchez; mun 3611 M. ico s. tresben ke coe ne mat
 n. mester 3612 Kar les miens pecchez deveireie 3613 dels deveireie
 plus iur e n. p. 3614 ke dex pardun; dovera prier 3615 freres
 loient p. sifaitement 3616 distrent entrels t. verriement 3617
 abbez prior ad si e. 3618 Kar ceste e. la vie de salvatiun 3619
 ja not in H; sutivement 3620 nout provere; cum 3621 coe sout;
 ki fud dun i. 3622 suvent not in H; pur d. sun s. 3623 acuminier;
 out mester 3624 le prestre not in H; a sun hostel repairer

- Quant lungement l'aveit issi servi le prestre,
 Si vint un qui auques saveit de sun estre,
 Si l'encusa mult vers le frere, disant:
- 3628 'Icel prestre est lechiere e si est nunsavant.'
 Puis vint le prestre al celle al frere alant,
 Pur acuminier le, sicum soleit devant.
 E quant le frere l'oï a sun us buter,
- 3632 Pur escandle qu'il dutot nel leissa pas entrer.
 Quant le prestre ço vit, si va a son ostel,
 Car quant il nel leissa entrer que freit il el?
 Puis oï le frere une voiz apertement,
- 3636 Qui dist: 'Homes unt pris a sei mon jugement!'
 E chaut pas chaï illuec en paumeisun,
 Si lui fu demustré un tel avisiun:
 Car un puiz en un liu vit cil meismes frere,
- 3640 Od ewe mult bele e dulce e seine e clere;
 E un buket d'or sur cel puiz ester veit,
 E la corde esteit d'or dunt athachié esteit.
 Lores vit un leprus juste le puiz ester,
- 3644 Ki començot od cel buket ewe espuchier;
- 3634 f^{re}it 3644 espurger

H: 3625 Ke longement lout s. cist p. 3626 aukes 3627 Si encusat
 3628 lechiere; si est not in H 3629 a la c. le f. 3630 acuminier
 le cum il s. 3631 boter 3632 dotout; lessat 3633 coe; si ala a
 sun o. 3634 Kar q. il e. n. lessat ke f. el 3636 Ki; un p. a sai
 mun j. 3637 iloec cum en paumesun 3638 li fud mustre une tele a.
 3639 Kar un puis veit en un l. c. mame f. 3640 mut 3641 E une
 broke desur c. puit estere v. 3642 La c. ert ausi dor ke atachie
 e. 3643 j. la fosse esteir 3644 Ke comencout od cele broche e.
 espuseir

- E tuteveie com cil leprus l'ewe espucha,
 En un veissel qui stut dejuste la versa.
 Dunc vout le frere beivre, car il ot talent,
 3648 Mes pur ço que li leprus le treist ne but nient. 75 c
 Derechief oï une voiz qui dist issi:
 'Pur quei ne beiz de l'ewe que veiz ici?
 Tu ne vols pur celui qui l'a espuchiee;
 3652 Quides tu dunc qu'ele seit par lui empeiré?
 La ne fet il rien fors sulement espuchier;
 Tu ne la deiz pas por lui desporter!
 Puis revint le frere en soi, si se porpensot
 3656 De cele avisium que Deus mustré li ot,
 E entendi mult bien que Deu li ot mustré
 Pur le proveire qu'il ot refusé.
 Dunc le demanda li frere, e il vint maintenant,
 3660 Si l'acuminia puis com il fist devant.

(P, ll. 2027-2066) V,ix,12

De verbo ocioso

- Dous freres qui esteient jadis de grant vie
 Furent entre un covent en une abeïe;
 Si ot Deus doné a ces dous tele grace
 3664 Que tuzjurz quant li uns vit l'autre a la face

3648 ne bute n. 3658 reproveïre P, provere H

H: 3645 cum sil l. euue pusat 3646 vessel ke esteit; versat
 3647 volt; kar; out 3648 coe q. le l. le trast nen vout n. 3649
 Derechef; ke 3650 P. quai; bevez; ke tu veez ci 3651 voeuz; kil
 ad pusee 3652 Quidez; kele s. pur l. 3653 Ia; fait; ren for s.
 puser 3654 deis p. pur le leprus deporter 3655 P. vint; en soi
 not in H; purpensat 3656 cel; dex m. li ad 3657 E e. ben ke dex
 li out co m. 3658 out devant r. 3659 le mandat le f.; maintenant
 3660 Sil acuminat cum

Si vit la grace Deu qui en sun frere esteit,
 E l'autre en lui trestut ensement feseit.
 Avint que une foiz l'un d'eus dont je vus di
 3668 Issi fors del covent par un vendresdi,
 Si trova un home d'age matin mangant;
 E li frere li demanda, tut issi disant:
 'Pur quei manjues tu a cest ure, bel ami?
 3672 Dunc ne saveies tu qu'il iert ui vendresdi?'
 Al demain, quant les moines chanterent,
 Cum devant ice acostumez en erent,
 Si l'esgarda en la face cil autre frere,
 3676 E vit que il esteit trestut d'autre maniere;
 Car la grace Deu ne vit mes aparer
 Que il soleit tuteveies devant en lui veer.
 Dunc esteit dolent quant il ice vit,
 3680 Puis quant il vindrent en lur celle, si dit: 75 d
 'Quel mal as tu fet, bel frere? Dites le mei!
 Car ne puis veer la grace Deu en tei.'
 Dunc li respundi son frere a dreiture,
 3684 Si li dist: 'Je ai ma conscience pure,
 Si ne sai unc nul mal que enz el cuer me soit,
 Ne de vileins pensers ne de nul malveis fet.'
 Puis li a le frere tut issi demandé:
 3688 'Parlas tu rien que turnast a usdivité?'
 E il se purpensa e puis diseit: 'Oïl, ier
 Quant je alai la fors dunc vi uns hom manger;

3667 lun dous 3675 Sil les garda 3690 alai

- E je chaut pas començoe a dire a celui:
 3692 "Cest ure manjues e il est vendresdi ui?"
 C'est le pechié, bel frere, bien le sai,
 Pur quei tu ne veiz mes la grace Deu en mei.
 Mes dous semaines te pri od mei laburer,
 3696 Si preiom que Deu le deine pardonner!'
 E il mult volenters ovec lui labura,
 E puis vit la grace Deu que en lui repeira.
 Dunc sunt mult confortez en lur Creatur,
 3700 Si loent Deu qui si est bon vers le pecheür.

(P, 11. 2067-2108)

V,xi,18

De eodem

- Li abés Cassianus une feiz recuntot
 Que un velz frere luinz el desert habitot,
 Li quel ot Deu requis qu'il li dut grainter
 3704 Que quant il oreit de choses esperiteus parler
 Qu'il ne peust unques endementers dormir,
 Mes grace lui donast de veiller e d'oïr;
 E quant il oreit paroles de folie,
 3708 Qui a hange turnassent, a mal u a envie,
 Chaut pas peust dormir, ce ot a Deu preé,
 Que les sues oreilles n'oïsent vanité.

3704 orent P, orreit H

H: 3701 abbez cassians; contout 3702 Ke uns vielz f. en d.
 manout 3703 Le q. aveit r. dex; deust granter 3704 Ke; il not
in H; des espiritels c. 3705 Kar il; unkes 3706 li; de o.
 3708 Ke t. a h. e e.; a mal not in H 3709 coe aveit il a D.
 prie 3710 Ke ses orailles nescultassent v.

Car cist frere dist que Sathan est heitié

3712 Quant ot la gent parler d'usdivité;

76 a

E s'il les ot parler de Deu e de saveir,

Il les desturbera chaut pas a son poeir.

E que nus bien sachum que ce seit verité,

3716 Par itele essample nus a demustré:

'Une feiz,' ce dist, 'a un[s] frere[s] sermonai

E del profit a eus de lur almes parlai.

Lores orent trestut tel talent a dormir

3720 Que nul d'els ne poeit uverz ses oilz tenir.

E quant jo ce vi, si lur voil demustrer

Que ce fu le diable qui si les volt gaber.

Idunques comença[i] parler de truilleries

3724 E de usdives paroles e de fines folies;

E trestuz les freres ignelepasesveillèrent

E trestut le dormir por le heit ublierent.

E je comenz a greindre e puis lur a[i] dit:

3728 "Pur tant com je parloue de vostre profit

Eriez vus tant pensant endementier[e]s

Que tuz començastes a dormir, bels freres;

3716 e. que n. 3717 un frere P, uns freres H 3721 e added in
margin before Quant 3723 truillieres P, troilleries H 3727
a d. P, ai d. H 3728 parole

H: 3711 Kar; qui S. e. mut haite 3712 Q. poet fere pecher par u.
3713 oit; ou de savair 3714 I l. desturbout chaupas; sun 3715
E ke vus ben sachez ke coe est v. 3716 tel e. vus ad mustre
3717 co; sermunai 3718 de lur p. de l. a. od els p. 3719 L. unt
tuz si grant t. de d. 3720 Ke; p. s. o. overir 3721 ioe coe;
volei mustrer 3722 Ke coe fud le deble ke l. voleit gabber
3723 Donc comencat a p. 3724 fines not in H 3725 trestuz not in
H; ignelpas sesveillèrent 3726 t. lur d. pur h. 3727 E comence
dunc a greindre 3728 t. ke ioe parlai 3729 vus not in H;
endementers 3730 Ke

Mais si tost com je parloue d'usdivitez
 3732 Trestuz esveillastes, si fustes mult heitiez.
 Pur ce, bels freres, nel tenez mie a fable,
 Mes bien sacez que ce fu oevre de diable,
 Qui sifaiterement vus fist oreinz dormir
 3736 Quant vus devriez mielz veiller por oïr."
 Pur ço vus voil, bels freres, loer e conseiller
 Que a quel ure que vus orrez de Deu parler,
 U quant vus estes entrez en vostre iglise
 3740 Pur oïr e entendre a cel Deu servise,
 Mult vus devez pener a l'ure de veiller,
 Car si vus dormez donc, ce est par l'avversier.'

(H, ll. 2593-2624)

V,xi,26

Li disciple a l'abbé Loth une feiz enquist,
 3744 E a l'abbé Pieres sifaitement dist:
 'Quant joe sui en ma celle tut priveement,
 Dunc est m'alme en pais, çoe sachiez verreament;
 Mes quant aucun a mai, par aventure, parler vient,
 3748 Ki en contes e en paroles me detient
 E me conte les paroles de ces defors,
 Dunc sui tut trublé e alme e cors.'
 Dunc respund li abbez Pieres e dist cest mot:
 3752 'Oez cest parole ke dist li abbé Loth:
 "Ta clef," dist li abbez Loth, "mun us defermtout." '
 E il enquist que cele parole signifiout,

3733 fabli P, fable H 3749 me contre

H: 3731 Mes; cum ioe comensai de parler de u. 3732 esveillastez
 e fuistes haitez 3733 coe; ne t. 3734 ben sachiez ke se fust o.
 del deble 3735 Kar sifaitement v. vi oreainz d. 3736 deviez miuz
 veiller pur o. 3737 coe b. f. l. vus v. e consailler 3738 Ke;
 ore; que not in H 3739 E q. 3740 al D. s. 3741 Mut v. penez a
 cel hure pur v. 3742 Kar si v. dunc d. coe e. p. ladverser

- E il dist: 'Si alcun vient e tu demandes a lui:
 3756 "Coment est il, bel frere, od tai e dont viens tu?
 Coment [funt] les freres de cele maisun?
 Volei[e]nt il receivre tei, bel frere, u nun?" 14 b
 Quant tu le demandes en ceste manere,
 3760 Dunc ovres tu les us de la buche tun frere,
 E dunc oz tu ke pas ne voz aver oï.'
 E il respunt: 'Veirement il est tut issi;
 Mes ke fra l'em dunc, çoe voudrai saver?
 3764 Quant aucun frere vient sun veisin visiter,
 Deit parler od li u del tut leisser esteir?'
 E il respondi: 'De çoe vus voil ben assenser:
 Quant le frere vient od l'autre parler
 3768 Trestut lur sermun deit estre en doel e en plurer;
 Kar la u n'est, bel frere, plur,
 Ne purrat li home ja meis sun quor garder de folur.
 Dunc ne deit pas estre trop enquerant,
 3772 Ne des affaires del secle trop demandant;
 Kar çoe poet mut frere en sa celle trubler
 S'il out de tes barates del secle parler.'

(P, 11. 2109-2132)

V,xi,28

De erroneo visu

- Li abés Silvain aukune feiz, sacez de fi,
 3776 Iert manant od sun disciple al mont Synaÿ, 76 b
 Cist disciple un jur dut aler a son mestier;
 Dunc dist a sun abé quant il dut aler:

3769 bele f. 3770 gar erased before quor

H: 3775 abbez silvein une f. sachez 3776 Ert; desciple el munt
 synai 3777 Cil desciple deust un ior a. a sun mester 3778
 abbe; deut

- 'Traez de l'ewe pur tant com jo m'en vois la
 3780 E enrussissez le curtil, car le mielz encrestera!'
 E li abés pur ewe traire lores issi,
 E puis prent sa cuule e tut sun vis cuvri.
 Dunc ala par cel curtil cel ewe esparpeillant,
 3784 Si ne warda li bons hom n'ariere n'avant,
 Mes a ses piez sulement ala il wardant.
 A ce vint un hom vers lui, sil [vit] si feisant,
 E cil en pais s'estut e warda ce qu'il fist.
 3788 E enaprès [vint] a lui chaut pas, [si] li dist:
 'Pere, pur Deu dites mei, si nel me celez pas!
 Pur quei covrez vostre vis issi de voz dras?'
 E l'abés li mustra dunc pur quele acheisun,
 3792 Si parla com home de grant religiun:
 'Pur ço covri mon vis quant enz dui entrer
 Car la belté des arbres ne voil pas veer.
 Car si les veisse, ce poez bien saver,
 3796 Auques en la vue me peusse deliter;
 E si en la vue usse dilectiun,
 Desturbé serreie en ma cumtemplatiun.'

3786 vit supplied from H 3788 vint and si supplied from H
 3790 covres tun v.

H: 3779 Traihez del euue t. cum ioe voiz la 3780 enrosez; kar
 mult en vaudra 3781 abbez; euue; lors eissit 3782 cuuele;
 coverit 3783 alat; lewe desparpillant 3784 nagardat; home
 arere ne a. 3785 pez s. alat il gardant 3786 coe; home; si li
 v. coe fesant 3787 E il; e vit cest q. 3788 Denapres; chaupas
 3789 Deu and me not in H 3790 covereus i. voz oilz 3791 li
 abbez; mustrat; quel achaisun 3792 parlat cum 3793 coe coverai
 mun v. ke caenz d. 3794 Kar la beaute; volei 3795 Kar si ioe
 la v. coe p. ben s. 3796 Auces; veue me purrai d. 3797 veue
 eusse delectatiun 3798 serroie; contemplatiun

(P, ll. 2133-2142)

V,xi,38

De illis qui se putant mortificatos carne

Un viellart ala un autre revisiter,
 3800 E quant il comencerent entr'eus a parler,
 Dunc dist l'un a l'autre: 'Al siecle sui tut mort.'
 E l'autre respont e dist: 'Tais! Tu as tort;
 Car tut soies tu viellart e fieble de cors,
 3804 Ne te fie pas en tei deci que t'alme seit fors!
 Car si tu diz que tu es mort corperelment,
 Uncore n'est pas mort Sathan, sicom l'entent.
 Pur ce, frere, pur tant com tu es en vie
 3808 Deiz aver grant pour de sa trecherie.'

76 c

(P, ll. 2143-2150)

V,xi,44

De negligencia

Ce cunterent asquanz d'un ancien frere
 Que quant son penser li dist en ceste maniere:
 'Ne pren pas confessiun mesui, mes remein!
 3812 Tut par tens repentiras quant vendra demein',
 Dunc estriva le frere encuntre son penser
 E dist: 'Ne te crerrai pas, malveis paltuner!
 Mes hui en cest memes jur penitence frai,
 3816 E demein fra Deu sun plaisir de mei.'

3809 De c. P, Ceo c. H 3816 E de mei; demein

H: 3810 Ke q. sun p. d. a lui; manere 3811 confessiun mes
 hui m. demain 3812 vendrat 3813 estrivat; sun 3814 dit;
 pas not in H; paltener 3815 memes not in H 3816 E demain
 f. deus s. pleiser de mai

(P, 11. 2151-2168)

V,xi,46

De eodem

Uns abés dist que ces treis vertuz Sathané
 Vient en cheun home devant cheun peché:
 La premiere de ces treis si est ubliance;
 3820 L'autre negligence, sacez senz dotance;
 La tierce est coveitise, sacez finement.
 De tuz pechiez ces treis sunt comencement,
 Car quant ubliance en home a seinurie
 3824 De li nest negligence, car ço ne dut jo mie,
 E de negligence si vient un autre mal,
 Ce est la cuveitise qui l'ume treit aval.
 Mes si la pensé del home issi sobre fust
 3828 Qu'ele ubliance en sei ne receust,
 De la negligence se purreit bien garder,
 Car de ço ne se doit nul de nus duter.
 E si negligence del tut vult refuser,
 3832 De nule cuveitise ne li estut duter.
 E si il cuveitise pas ne recevra,
 Par la grace de Deu ja ne trebuchera.

3834 ia erased after ne

H: 3817 no capital; abbez; dist not in H; ke 3818 Venent en
 chescun h. d. chescun pecche 3819 La premereine; ceo e. u.
 3820 Lautre est n. coe sachez s. dutance 3821 terse; senz f.
 3822 Des t. pecchez sunt c. t. 3823 Kar; ad seignurie 3824
 de coe ne dout ioe m. 3826 Coe e. coveitisse ki traist lome a.
 3827 pensee; si s. fecist 3828 Ke u. en s. nule ne receut
 3829 porreit ben 3830 Kar de coe ne deit unkes n. 3831
 neggligence; veut 3832 coveitise ne li fet aduter 3833
 coveitise; receverat 3834 nen trebucherat

(H, ll. 2675-2692)

V,xi,52

Un vielz abbez en Sciti quant murir deut,
 3836 Si vint le covent, entur li esteut,
 E comencerent a plurer plus ke ne sai dire;
 E li abbé overi ces oilz, si començat a rire,
 E treis feiz fist issi, puis lessat ester.
 3840 Donc comencent les freres a lui demander:
 'Pere, kar dites le nus! Pur quei vus riez?
 Ja plurum nus ore tuz pur çoe ke vus en alez.'
 E lur dist: 'Pur çoe m'en ri tut pramerement
 3844
 E autre feiz si ris, senz mot de mentir,
 Kar n'est[es] pas apparillé cum de morir;
 Pur çoe ris la terse feiz, kar bien dire l'os,
 3848 Kar jo voiz, merci Deu, de labur en repos;
 E quant vus pur çoe plurez, si avez grant tort,
 Kar la est la veire vie e ci n'at rens for mort.'
 Quant il aveit çoe dit, tut en peis se jeut
 3852 E clost ces oilz mult belement, cum issi fut.

(P, ll. 2169-2184)

V,xii,2

De oratione

Uns freres demanderent a l'abbé Agatun,
 Si l'enreisunerent de cele questiu:

76 d

3841 P. le d.

H: 3853 abbe 3854 Sil la raisunerent

- 'Quele des vertuz al home a greindre labur?
- 3856 Pere, car [le] nus mustrez, pur le Creatur!'
- E il dist: 'Nul travail si grant n'est, men escient,
Cume de fere ses ureisuns de quer purement.
Car quant l'ume vendra Dampnedeu urer,
- 3860 Este vus les deables, qui l'essaent de desturber;
Car bien sevent que ço est lur confusiun
Quant l'um fet a Dampnedeu de quer ureisun.
Pur ce, mes bels freres, com je vus dis devant,
- 3864 Nul labur com ureisun ne tienc je si grant;
Car en tuz autres laburs les quels vus usez,
Bien purrez reposer quant vus voldrez,
Mes pur tant com en ureisun voldrez demurer
- 3868 Tutesveies avrez labur senz reposer.'

(P, ll. 2185-2222)

V,xii,9

De eodem

- [M]uines vindrent une feiz a l'abé Lucien,
Qui seinz abés esteit e fu de mult grant sen.
Puis lur enquist li abés s'il esteient seins,
- 3872 E demanda: 'Quel est le labur de voz mains?'

3856 le supplied from H 3869 unies P, Moines H

H: 3855 Queles de; ad greignur labor 3856 kar 3857 t. est si
g. al mien e. 3858 Si grant cum faire s. oreisuns priveement
3859 Kar q. lome voldrat 3860 Estes v. l. diables q. li aseient
a d. 3861 Kar ben s. ke coe 3862 Q. home fait de quor a deu u.
3863 ceo; beaus; cum ioe 3864 cum oreisun ne tienge si g. 3865
Kar en t. les a. l. ke v. u. 3866 Ben vus p.; voldrez 3867 cum
en oreisun voldrez d. 3868 Tutvei a. l. grant s. r. 3869 fez al
abbe 3870 Ki; abbez; fud; mult not in H 3871 Pus; abbez;
esteint seinz 3872 demandat; meinz

Il diseient: 'De noz mains rien ne laburom,

Mes sulunc l'apostle senz entreleis urum.'

Dunc diseit li abés: 'Mange.us com nus feisum?'

3876 'Oïl,' feseient il, 'cheun jur mangum.'

'E ki ure pur vus,' diseit il, 'dementier[e]s?'

Derechief demanda a meime ces freres:

'Dorme.us nule feiz? Ce vuldreie saver?'

3880 'Oïl,' feseient il, 'quant nus avum mestier.'

'E pur tant com dormez qui ure pur vos?'

Ne sorent que respundre, tant furent huntus.

Dunc diseit: 'Freres, a mei le pardonez!

3884 Car vus nel fetes mie sicom vus disiez.

77 a

Mes ore vus musterei que jo, qui sui u[v]rant,

Senz entreleis sui tuzjurz uvrant urant;

Car je faz une trece de un poi de paumes,

3888 E pur tant com jel faz, si chant je mes saumes,

E si di endementiers al suverein Rei:

"Deus, pur la vostre grace, aiez merci de mei,

E sulunc la multi[tu]dine de vostre pieté

3892 Ostez de mei, bel Sire, tute ma iniquité!" '

3874 entreiles P, entreleis H 3883 diseient P, diseit H 3885
urant P, overant H 3886 urant altered to tirant 3890 vostre
interlinear insertion 3891 multidine P, multitude H

H: 3873 meinz ren ne laburum 3875 dist la postle manguez cum n.
fesum 3876 f. les moines chescun 3877 ki p. v. ore d. ren
endementers 3878 Derechef mandat les f. 3879 Dormez vus n. fais
coe vudrai io s. 3880 feseient; avrirum mester 3881 E t. cum vus
d. ke u. p. vus 3882 saveient ke 3883 d. il; mai 3884 Kar;
faites m. si v. le deisez 3885 mustrei ke io si s. 3886 S. e.
coe sachiez s. t. overant 3887 Kar ioe face u. tresce 3888 E t.
cum ioe fas coe c. io m. psalmes 3889 di tant dementers al
souverain rai 3890 Dex par v. g. eiez m. 3892 tut

E puis lur diseit li abez: 'Quei vus est avis?

Tenez vus pur ureisun ce que je ore dis?'

'Cil,' feiseient les moines, 'bone est l'ureisun!'

3896 E li abés lur mustra puis tele reisun:

'E quant je sui uvrant tut ultre le jur,

E de cuer e de buche issifaitement ur,

Dunc puis aver al mains, ce sacez volenters,

3900 Pur l'ovre d'un sul jur bien seze deniers.

Puis met jo dous de ces a l'us de la fors,

E les autres retienc pur sustenir mon cors.

E cil qui prent ces dous deniers priera pur mei

3904 En cel tens quant jo dorm u quant jo mangerai.

E issi par la grace Deu par mei est acumpliz

Ceo que dist l'apostle: "Senz entreleis urez!" '

(P, ll. 2223-2244)

V,xii,14

De eodem

Une feiz del mont Syna uns abés repeira,

3908 E este vus un frere k'en la veie encuntra.

Lores se pleinst e diseit a l'abé cel frere:

'Deus! que frum? Car turmenté sumes mult, pere;

3898 maíns; ví P, buche; vr H 3903 príerai 3904 dormí P, dorm H

H: 3893 abbez 3894 oreisun coe ke io vus d. 3895 feseint;
loreisun 3896 abbez; mustrat t. raisun 3897 q. coe sui orant t.
utre 3898 quer; sifaitement 3899 p. ioe avoir al meins coe
sachez v. 3900 P. luer; deneres; bien not in H 3901 ioe; cels
al hus la defors 3902 retenge p. sustiner mun c. 3903 cis ki;
deners priunt 3904 ioe; u q. ioe magerai 3905 g. de D.;
acomplez 3906 Cest quest par la postle

- Car nule pluie ne nus chiet en ceste seison
- 3912 E pur ço si eimes nus en tribulation.'
- Dunc dist l'abés: 'Pur quei ne volez vus urer
E prier Deu que pluie vus deine doner?'
- E li frere li dist: 'Nus ourom suvent,
- 3916 Mes pur quanque nus ourom ja pluie ne nus vient.'
- Dunc diseit li abés: 'Par le mien escient,
Freres, dunc n'urez vus pas ententivement,
E ce que est verité bien le vus mustera;
- 3920 Venez ore, si urez ensemble od mei!'
- Lores esteint ses meins al ciel li abés e ura,
E Dampnedeu la plue chaut pas lur dona.
Quant le frere ce vit, si s'esmerveilla,
- 3924 E chaï jus a terre e le seint home ura;
Mes nen aveit cure de sun aürer,
Einz se fuit de cel liu tost senz demurer.
Par iceste essample poum espermenter
- 3928 Que nus par ureisuns le ciel porrom percier.

(H, ll. 2747-2750)

V,xi,31 A

- Seint[e] Sincretice, ke ert de grant seinté,
Sermonat, si dist une tele science:
'Salvez voldrum estre, e tuz le desirum,
- 3932 Mes par noz negligences tut nus defailum.'

(H, ll. 2751-2758)

V,xi,32

- Denaprés dist: 'Mut nus covent prendre cure
Ke nus seium sobre e de grant mesure;

3926 c. lui'

Kar les larruns entrunt en nos cors
 3936 Si noz fenestres ne seient fermés defors,
 E çoe vus mustre joe par tele raisun:
 Si grant fumee fust defors la maisun
 E ses fenestres closes ne fuissent mie,
 3940 Dun ne serreit ele par dedenz aneircie?

(H, ll. 2759-2760) V,xi,33

E pur çoe nus kevent estre armez de totes pars,
 Pur defendre nus de debles e de lur darz.'

(P, ll. 2245-2286) V,xiii,1

Quod de mutua visione letari debemus

Uns freres une feiz murent de lur maisun
 3944 E vindrent a l'abé Joseph, qui mist en Panefun,
 Pur saver cument il se contendreient
 Quant estranges freres a eus repeirereient:
 S'il dussent relascher pur cels lur abstinence
 3948 E fere heit e esjoïr pur la lur presence.
 Dunc dist a sun disciple memes cel abé,
 Einz que rien ces freres

 3952 je m'en contendrai.'
 Puis prist dous sieges, si mist l'un a sa destre
 E l'autre des sieges mist a sa senestre.

3941 vus k. 3948 E frere h. 3950 and 3952 written as one line

Aprés diseit as freres: 'Seez vus ici!'

3956 Puis va en sa celle quant illuec ot fet issi,

E de vielz dras reclutez ilueques se vesti

E od memes ces dras chaut pas s'en issi.

Entre ces freres par mi ultre passa,

3960 Puis revet ariere e en sa celle entra.

77 c

Dunc osta ces vielz dras e vesti tut novels,

E issi de sa celle, si s'asist entr'eus.

Les freres s'esmerveillerent de ço qu'il ot fet,

3964 Puis li demanderent quei ce espeleit.

Dunc dist l'abés: 'Ço que fis avez bien veu?'

'Oïl,' feseient les freres, 'bien l'avom entendu.'

'Sui ge rien changié pur laide vesture?'

3968 'Nenal,' ce li distrent les freres a dreiture.

Dunc dist: 'Sicom pur ces dras ne sui nient changié,

Ne pur ces altres meillurs ne sui nient blescié,

Mes icel meimes home ki je as vielz dras fui,

3972 Icel memes home en ces meillurs sui,

Ausi, quant les freres nus vienent, fere devom

Sicum en l'ewangelie escrit le trovom:

"Ce que est a Cesaire, ce rendre lui devez,

3976 E ce que est a Dampnedeu, ice lui rendez!"

Car quant noz freres sunt od nus, devum esleecer

E pur lur presence si devom festeer,

E recevoir les devom od joie e laisser;

3980 E quant nus sumes par nus, dunc purum plurer.'

3972 seu 3975 cesaⁱre

Dunc comencerent les freres mult a esmerveiller,
 Car ce que il voleient a l'abé demander,
 Ice saveit il ainz qu'il l'ussent demandé.
 3984 Dunc glorifierent Deu, qu'il l'ussent demandé.

(P, ll. 2287-2318) V,xiii,6

De elemosina pro favore facta

Un frere dist une feiz a Pastur l'abé:
 'Dites mei une chose dunt jo ai duté!
 Si je doins par charité pain ou char ou vin
 3988 U aukun autre chose a mon povre veisin,
 Este vus les diables, qui cele charité
 Ordeer coveitent de secularité;
 Car il me amonestent e dient mult suvent:
 3992 "Ne fai nul almosne, si pur plaisir nun, a gent!" 77 d
 E si je faz almosnes par cele entenciun,
 Avreie pur cel bienfet de Deu gueredun?'
 Dunc respundi l'abés a lui senz demurance,
 3996 Si acerta cel frere de sa fole dutance:
 'E si li diable fet, bel frere, sun mestier,
 Ne deiz pur ço leisser almones a doner;
 Car tut façun le bien pur plaisir, cum tu diz,
 4000 Tuteveie devom faire as povres, bel filz.'
 Puis par tele essample lui a ce demustré:
 'Dous homes mistrent ja en une cité:

3985 al pastur 3992 one letter erased before a

L'un de cels dous soleit aukune rien semer,
 4004 Mes l'autre ne volt unc en terre blé jeter.
 En la seisun si ot blé celui qui sema,
 Malveis fu e ord e gueres ne profita,
 Mes cil qui nient ne sema nen ot poi ne grant
 4008 Por ço que devant n'ot semé ne tant ne quant.
 Se feim venist en terre, u mult grant chierté,
 Le quel mielz eschapereit de ces qui je ai conté?
 Li frere repundi sifaiterement e dist:
 4012 'Je qui que cil que auques ot, mes que poi vausist.'
 E li abés li dist: 'E nus autresi feissun;
 Ja ne soit si petit, tuteveis semum!
 E tut seit ord la semence, a semer ne leissun,
 4016 Que nus el grant chierté de feim ne perissun!'

(P, ll. 2319-2328)

V,xiii,10

De caritate erogata

Dous freres vindrent un vielz revisiter,
 E cil ne soleit mie cheun jur manger.
 Quant il vit les freres, gracia Jesu Crist,
 4020 Sis reçut od joie, puis après si dist:
 'Grace seit Dampnedeu, car le mien juner
 A ui, ce vei bien, receu son luer!'
 Derechief dist: 'Cil qui manjue pur charité
 4024 Il emple dous comandemenz, tut par verité,

78 a

4006 one letter erased after M; e cord 4007 one letter erased
after M 4008 or of Por inserted in margin 4013 feissun autresi

Car il leist pur Deu ester sa propre volenté

E si peist ses freres, com Deus ad comandé.'

(P, 11. 2329-2356)

V,xiii,12

De elemosina

Un moine de Thebes servi de cel mestier

4028 Qu'il soleit a cheun que mester ust doner.

Avint, com il einz soleit, qu'il fist parteisun;

Dunc vindrent tuz a lui les povres d'environ,

E este vus une femme, qui la est venue,

4032 Que de povre hernois iert e vilment vestue.

Quant li moine la vit, comença a penser

Qu'il voleit plus a cele qu'a autres duner.

Dunc uvri mult largement li moine sa main,

4036 Car il ot enpensé pur duner li mult pain.

Dunc mist la main en l'almone que la estuet,

E uvri bien sa main, car il volt prendre mult,

Mes sa main chaut pas se clot, ne sot que dut,

4040 Que fors sul un petitet retenir ne pot.

Puis vint un autre a lui, qui bien vestu esteit,

E li moine, quant icele en si bels dras veit,

4026 d erased before deus; ad interlinear insertion 4034 que P,
ke a H

H: 4027 no capital; tebes; tel mester 4028 Kil; chescum ke m. out
4029 cum il enz s. fit departisun 4030 denvirun 4031 E not in H;
4032 Kar; herneis ert; vilement 4033 le m.; comencat 4034 Kil v. a
c. p.; autre doner 4035 overai mut l. le m. 4036 Kar il out en
pens p. doner li mut p. 4037 sa m. en laumosne q. il oec esteit
4038 E si overit ben; kar il mut p. voleit 4039 chaupas clost ne
saveit ke d. 4040 Ke f. un s. petit tenir ne pout 4041 ke ben
vestue e. 4042 E le m. q. ces bons d. v.

Si comença a dire enz en sun penser:

- 4044 'Cele dame, cum je quit, n'en a nul mestier.'
 Dunc cloeit sa main, car petit voleit prendre,
 Mes ele se uvri, si ne voleit estreindre,
 E il mult prist estre sun gré e tut ce li duna.
 4048 Après as autres femmes de li demanda,
 E celes li dient que prodefemme ot esté,
 Mes que chaete esteit en mult grant poverté,
 E pur [ceo] que femme de grant lignage esteit,
 4052 Pur ce se vesti ele al mienz que ele poeit;
 Mes l'autre se vesti pur almones prendre
 De vielz dras reclutez, ce li funt entendre.

(P, ll. 2357-2422)

V,xiii,13

De sacrilegio

- Un moine fu qui aveit un frere seculer 78 b
 4056 Qui tant par iert povre qu'il n'aveit nul aver,
 E pur ce cil moine quanqu'il pot laburer
 Si duna a sun frere pur lui sustener;
 Mes tant com plus lui dona e il plus povre esteit,
 4060 Car de quanque lui dona rien ne li fuissuneit.

4043 curage P, penser H 4051 ceo supplied from H

H: 4043 comensat 4044 sicum ioe quid nat n. mester 4045 clost;
 kar un p. 4046 se overi; ne la v. pas estendre 4047 mut; ce not
in H; donat 4048 E apres; de lui demandat 4049 cels li
 diseient ke p. out e. 4050 kele chalet; mut 4051 ke; femme not
in H 4052 coe; a mieuz kele p. 4053 laltre 4054 veuz; coe

Puis ala cil memes moine a un vielz abé,
 Si lui a de sun frere tut de chief conté.
 E cil abés li dist e cunseilla mult bien:
 4064 'Si tu creire me vous, ne li durras mes rien,
 Mes tu dirras a lui en ceste maniere:
 "Pur tant com jo oi bien, si te dunai, bel frere;
 Mes ore est avenu que ne t'ai que doner,
 4068 E pur ce t'estuvera des ore laburer;
 E si fras que sage, si durras a mei
 De ce que waineras, sicom je fis a tei."
 E puis s'il t'apporte rien, sil receveras
 4072 E [a] aukuns viellarz povres cel durras,
 E si les pri qu'il facent pur lui ureisun,
 E je espeir que Deus ora lur peticiun.'
 Quant le moine ot oï le conseil de l'abé,
 4076 Ala, si a tut fet com il a comandé;
 Car quant sun frere seculer a lui repeira,
 Trestut issi li dist com l'abés comanda.
 Cil puis departi e mult dolent esteit,
 4080 E comence a laburer sicom il saveit,
 Aprés prist un poi de chous d'un cortil qu'il ot
 E porte les a sun frere e si lui donot.
 E il reğut, sis a as povres viellarz doné;
 4084 Que il urassent pur lui mult lur a preé,
 E puis quant de l'ostel ot eu la beneiğun,
 Si ala cel frere al moine a sa maisun

4061 home expunctuated before moine 4062 a dit de s. f.
 4084 m. lui a p. 4085 ot veu

Puis après derechief al moine repeira
 4088 E treis pains a cele feiz e chous li porta, 78 c
 E le moine recuilli de lui cel present
 E com il ot devant fet dunc fist ensement.
 Quant cil aveit eu labeneiçun sun frere,
 4092 Si ala delivrement a sa maisun ariere.
 La tierce feiz vint al moine e od li porta
 Grant despense plein peisun e tut lui dona.
 Quant le vit le moine, si s'esmerveilla mult;
 4096 Manda donc les povres e devant sei les put.
 Denaprès si diseit al frere seculer:
 'As tu, bel frere, mes de nul pein mester?'
 Cil respondi e dist: 'Mestier n'en ai je pas,
 4100 Car je ai, la merci Deu, assez pain e dras.
 Mes pur tant com requi de vus livreison,
 Si entra ne sai que fu en ma maisun
 E ce que de vus requi trestut degasta,
 4104 Que rien que de vus pris ne me fuisuna.
 Mes ore quant je ne prenc de vus nule rien,
 Si me surhabunde, ce sacez, mult bien,
 E puis m'a Deus multiplié trestuz mes avers;
 4108 Ore ai assez, la merci Deu, pain e dras e deniers.'
 Denaprès ala le moine a cel vielz abé,
 Si li a ce que fait fu trestut demustré.
 E li abés dist: 'Dun n'as tu uncore apris
 4112 Que l'oeuvre de cheun moine est fu, bels amis?

4108 i erased between ore and ai 4112 est e fu

E en maisun qu'il entre, sil velt tut waster,
 Car rien que seit u il est ne pot fuisuner.
 E pur ço sacez bien que ce est la verrur;
 4116 Bien est a tun frere qu'il vive de sun labur
 E duinse as povres de ce qu'il pot wainier,
 Car les ureisuns de ceus lui avront grant mester
 E ce qu'il avra dunc lui fuisunera
 4120 E sun labur, sacez, lui multipliera.'

(H, ll. 2789-2810)

V,xiii,14

Un prestre esteit jadis que mult prodome esteit
 E plusurs almones as bosignus feseit.
 Puis vint une vedeve a lui pur demander
 4124 Un petitet de forment dunt ele out mester,
 E le prestre dist a lui: 'Va dunc pur un vessel!'
 Ele si fist chaupas, alat puroec a sun ostel;
 Puis si vint e portat od sei une mesure,
 4128 E le prestre esgardat cel vessel a dreiture.
 Lores dist: 'Verraiement cest vessel est grant!'
 E la vedve aveit hunte quant il diseit tant.
 Denaprès, quant cele femme departie esteit,
 4132 Un vilard qui iloec esteit al prestre diseit:
 'As tu cel blé a cele femme vendu u presté?'
 'Nanal,' çoe dist le prestre, 'mes tut l'ai doné.'
 'E si tu tut li donas,' li veilard li dit,
 4136 'Pur quei fus tu si eschars de cel petit?
 4133 prestee

Tu feis a la femme le vis rovent
 Pur çoe ke tu deis a li sifaitement.
 Don ne sez tu si alcun grant almone fait
 4140 E puis en un sul petit trop eschars seit
 Ke çoe est par l'amonestement de l'adverser
 E cil de tuz ses benfaiz perderat sun luier?'

(P, 11. 2423-2462)

V,xiii,15

De largitione elemosine78 d

Un frere od un viellart commune vie avait
 4144 E cil meme viellard de grant charité esteit.
 Puis vint feim en la terre e mult grant chierté,
 Car le blé iert failli e n'ot nule plenté.
 Dunc vindrent busuinus plusors k'orent mester
 4148 A l'ostel cel viellard pur del bien aver,
 E le viellard a tuiiz de son pain dona.
 E quant li autre ce vit, si lui en pesa;
 Pur ço dist li frere idunc a cel viellard:
 4152 'De ces pains que tu partes done a mei part,
 E ce que tu memes vous si fai de ta partie!'
 E il li done sa partie, ne li vea mie.
 E le viellart volenters duna as mendis,
 4156 Sicum il devant fist, de ce que li ert remis,
 E mulz vindrent a lui pur nécessité
 Quant oïrent qu'il feseit si grant charité.

H: 4143 veillard 4144 meime veillard 4145 en cele tere; mult
not in H 4146 Ke le b. f. esteit; nout 4147 plusurs bosignus
 ki eurent m. 4148 veillard; ben avoir 4149 veillard a trestuz
 de sun pein donat 4150 lautre v. coe si empensat 4151 coe
 diseit i. le f. a c. veillard 4152 pains not in H; ke; a m. ma part
 4153 E coe ke tu vels 4154 donat dunc; part; veat 4155 veillard
 donat v. 4156 coe ki 4157 mut v. a cel veillard 4158 fist

E quant Deus vit qu'il aveit si bone entencion,
 4160 Si benesqui ses pains, si lur dona fuisun.
 L'autre frere, qui aveit receu sa part devant,
 Wasta ses pains e ne duna a nul poi ne grant.
 Puis diseit al viellart cel meme frere:
 4164 'Le pain que je ore ai ne me suffist, bel pere;
 Pur ce pri cummunium cum feimes devant!'
 E li viellard li dist: 'Si vus volez, jel grant.'
 Lores comencerent il meindre ensemblement
 4168 E manjerent iluec tut communement.
 Puis avint par un jur que cel frere est entré
 En lur despense e vit que lur pain iert alé;
 E après vint un povre pur almosne al demain,
 4172 E li vielz dist al frere: 'Dunez lui del pain!'
 E li frere respondi: 'N'en avum mes, sacez!'
 E li viellart dist a lui: 'Entrez e querez!'
 Dunc entra le frere e comence a warder
 4176 Vers le liu u soleit lur pein estuer;
 Lores vit que cel estui iert empli de pein.
 Dunc ot pour li frere, quant il le vit si plein,

79 a

4160 si lur written above an erasure 4170 dit P, vit H

H: 4159 kil out; ententium 4160 donat 4161 Laltre ki a receue
 4162 Gastat; peins; donat 4163 a cel veillard 4164 ke ioe; s.
 pas b. p. 4165 coe vus p. communium c. nus f. 4166 le veillard;
 li dist not in H; ioel g. 4167 il a m. 4168 magerent des iloe
 4169 avint avint; ke 4170 ke; est a. 4171 E and un not in H;
 almone 4172 veillard li d. donez le 4173 le; coe sachez 4174
 veillard li d. e. si q. 4175 entrat; comencat a esgarder 4176 u
 il soleient 4177 ke; ert plein de pain 4178 out p. le f.;
 il not in H; plain

Puis prist de cel pain, al povre l'a doné,
 4180 E pensa que le viellart iert de grant bonté
 E sot qu'il iert de grant vertu e de bone fei.
 Dunc loa Deu qui tel miracle ot fet por sei.

(P, 11. 2463-2496)

V,xiv,4

Quia obediencia efficit

Johan, qui le disciple esteit a Pol l'abé,
 4184 Ot obediencia grant, com il unt conté.
 Uns granz fossez a memes de cel liu erent
 U cist abés e sun disciple converserent,
 E en ces fossez hantot une leonesse
 4188 Qui mult par esteit cruer e felunesse.
 Li abés Pol une feiz, com par cel liu passa,
 Fiente de boef par aventure iluec trova.
 Puis dist l'abés al disciple: 'Va t'en tost la;
 4192 Les fiens que tu troveras si m'aportez ça!'
 E cil respondi e dist: 'Bel pere, que ferai
 De cele leonesse si ele vient a mei?'
 Quant il aveit ce dit, li abés surrist
 4196 E puis sifaitement al disciple dist:

4183 erasure after pol 4185 de c. lui 4186 od P, e H

H: 4179 prist not in H; e al p. lad d. 4180 pensat ke veillard
 ert; bunte 4181 sout; ert; grant not in H 4182 loat; ke; out
 f. pur s. 4183 ki d.; labbe 4184 Out un o.; cum; cunte
 4185 meime 4186 sist e sun frere c. 4187 En ceste fosse hantout
 4188 Ke mut; cruele e felunnesse 4189 E li abbez; cum; passat
 4190 Fente; i trovat 4191 dist not in H; li abbez al le d.
 4192 fenz ke; si not in H; ma porte 4193 ke frai 4194 mai
 4195 coe; abbez susrist 4196 sifaitement

'Si cele leonesse vient encontre tei,
 Lie [la] fermement, si l'aporte a mei!'
 Li disciple ala laenz en la vespree,
 4200 E la beste vint vers lui come forsonee;
 Cil currut vers li chaut pas, si la vout tenir,
 Mes la leonesse comença a fuir.
 Dunc dist a li: 'Atent! car mon abé me comanda
 4204 Que je te liasse quant il ça m'envea.'
 E la beste atendi e nient avant n'ala,
 E cil la saisi, sacez, si la lia.
 Li abés qui iert a maisun l'atendi lungement,
 4208 E pur ço qu'il demura tant si iert mult dolent.
 Puis vint li disciple tart portant la beste,
 La quele iert lié e ne fist nule moleste.
 Quant li abés vit ço, si prist a merveiller
 4212 E pur ço que le desciple volt humilier
 Bati.l ignelepaspas, si l'a mult leidengé
 E dist: 'Por quei portas tu cest chien enragé?'
 Lores la leonesse li abés deslia
 4216 E tut cenz bleceure aler la leissa.

79 b

4198 la supplied from H; si la porta P, sil aport a H 4204 ne
 leisse P, teliassse H

H: 4198 Liez la mut f.; mai 4199 Le desciple alat la en la vespre
 4200 cum forsene 4201 C. chaut pas curuit v. lui; volt 4202
 comencat 4203 a li not in H; kar mun abbe comandat 4204 Ke ioe;
 q. ci menveiat 4205 attendi; natal 4206 sil la sessi coe sachez;
 liat 4207 abbez; ert; attendi longement 4208 coe; demorat t.
 ert il mut d. 4209 le d. 4210 ert 4211 abbez v. icoe si se p.
 a esmerviler 4212 coe kil vout sun disciple h. 4213 Batit le
 ignelpas sil ad mut ledenge 4214 dit pur q. as tu porte; arage
 4215 lionesse li abbez desliat 4216 E senz bleseure a sun a. la
 leissat

(P, 11. 2497-2506)

V,xi,23

Ne habites cum litigioso

Li bons abés Pastur une feiz reconta
 Que uns hum a l'abé Passiun demanda:
 'Que frai de m'alme, que Deu ne crient mie,
 4220 Einz est, ne sai pur quei, mult endurecie?'
 E il li respondi, sifeitement en aprist:
 'Va, si remein od aucun qui criemt Jesu Crist!
 E tu avras aukes entur lui remis,
 4224 E tu ausi d'amer Deu serras apris;
 Car se tu es od le seint moine seint serras,
 E od le malveis certes malveis serras.'

(P, 11. 2507-2510)

V,xi,25

Derechief li dist une profitable chose:
 4228 'Depart [de] cheun qui de parler ne repose;
 N'od home baratur en trestut[e] ta vie
 N'od torcenus n'aies unkes compainie!'

(P, 11. 2511-2520)

V,xi,43

Quod pugna non est flexili

Un frere dist a un abé qui esteit mult sage:
 4232 'Je ne sent bataille nule en mun curage.'
 E l'abés respondi e dist sifaitement:
 'Tu es cum la porte qui curt dublement
 U l'om poet legerement, quant l'om volt, entrer,
 4236 E quant l'om volt si purra issir sanz danger.

4228 i erased between ne and repose

Mes si tu a ta porte meisses bons portiers,
 Qui bien la fermeissent contre les fous penses, 79 c
 Dunc les verreies tu par defors ester
 4240 E mult suvent combatre encontre tun quer.'

(P, 11. 2521-2542)

V,xiii,2

De jejunio intermittendo

Li abés Cassian recunta a ses freres:
 'Nus venimes en Egipte a un de ces peres,
 E il nus recuilli, bel filz, senz mot de mentir.
 4244 Puis li demandames quant dumes departir:
 "Que doit ço que vus ne wardez vos juines
 Quant ostes vus vienent de freres u de moines?"
 E cil respondi a nus sifaitement:
 4248 "Car junie est tuzjurz od nus, ço sacez finement,
 Mes vus ne puis je tuzjurz aver od mei;
 Pur ço doi je festeer pur tant cum je vus vei.
 E mes que le juine busuignable nus soit,
 4252 Si est en la volenté celui quil feit;
 Mes a nos freres devom dette de charité
 Car dette est quant en la lei l'a Deus comandé.
 E pur ço que jo receif Jesu Crist en vus,
 4256 Dun ne dei dunc estre de vus currius?
 Quant serrez departi dunc puis je juner,
 Mes pur tant com je vus ai m'estoet esleecer;
 4237 one letter erased after a

Car le[s] filz de l'espous ne poent juner mie
 4260 Pur tant com l'espous est en lur compaignie,
 Mes quant il iert de eus departi e sevré,
 Dunc unt il, ce sacez bien, de juner poesté." '

(P, ll. 2543-2558)

V,xiii,3

De eodem

Derechief cist memes Cassian a conté:
 4264 'Nus venimes une feiz a un autre abé,
 E cil manger nus feseit de sa charité
 E que nus remangissum nus a remonesté.
 E quant nus deimes: "Nus ne poum manger,
 4268 Car del mangier autre feiz n'avum nul mestier",
 Il respondi e dist: "Tel ure avum veu
 Que freres de divers lius avom receu,
 Si que par un jur, tut senz mot de fable,
 4272 Pur cels fere manger remis je ma table.
 E com a lur mangier tuz les amonestai,
 E je pur els en cel jur bien sis feiz manjai
 E uncore ai je feim e de manger talent;
 4276 Mes vus que ne mangastes fors une feiz sulement,
 Tant estes saul e refeit, ce vus avez dit,
 Que manger ne poez ne grant ne petit." '

79 d

4259 poeit 4265 erasure between cil and manger
 4271 m. defaille

(P, ll. 2559-2566)

V,xiii,7

De eodem

Un frere vint a un qui sultifment mist
 4280 E quant il ala de lui sifaierment dist:
 'Pere, pardonez le mei, je pri, par charité!
 Car mult ai vostre riule en icest jur destorbé.'
 Cil respundi a lui en ceste maniere:
 4284 'Ce est la meie riule, ce sacez, bel frere,
 Que jo vus receive en ospitalité
 E departir vus leisse en pais, en charité.'

(P, ll. 2567-2588)

V,xiv,8

De perfecte renuntiante habita

Un home del siecle vint a Sisoï l'abé;
 4288 Que moine voleit estre li a demustré,
 E l'abés li a demandé, sifaitement disant:
 'As tu rien al siecle? Ce me di devant!'
 E il dist: 'Je n'ai rien fors un filz sulement.'
 4292 'Va pur li,' dist l'abés, 'mult hastivement
 E sil jetez la en l'eue senz essuine,
 E puis repeir a mei e je te frai muine.'
 E cil vait pur l'enfant, ce sacez finement,
 4296 Sil porta vers cel ewe senz demurement.

4291 ⁿai

H: 4287 U. moine d. secle; syosi labbe 4288 E quel m. il vout e.
 li ad mustre 4289 li abbez li demandat 4290 As tu nule ren; coe
 4291 il li d. ioe nai ren mes un fiz s. 4292 Va dunc p. lui coe
 d. li abbez h. 4293 si le iet en cel ewe la s. esloigne 4294
 ioe; moine 4295 va; coe sachiez 4296 portat; euue s. demorement

Quant li abés vit qu'il ala l'enfant pur neer,
 Si envea un frere après li pur veer;
 E quant cil tint l'emfant, sil voleit enz jeter,
 4300 Este vus le frere, qui dist: 'Lessez ester!' 80 a
 E icil respondi al frere tot issi:
 'Li abés comanda que jel getasse ci.'
 'E derechief comande,' ce li a dit le frere,
 4304 'Que tu nel jetes leinz en nule maniere.'
 Dunc leissa sun filz quant li frere tant dist
 E l'abés le fist moine com il li pramist;
 E puis esteit icil de mult grant providence
 4308 E fu moine esprové par obedience.

(P, 11. 2589-2596)

V,xiv,12

De obedientia

Uns abés dist: 'Qui se met en religiun
 Pur estre en obedience e en subjection,
 Il ne deit as comandemenz de Deu pas entendre,
 4312 Mes a sun pere esperitel se deit del tut prendre
 E sa propre volenté lui estuvra leisser
 E fere doit quanque lui vuldra commander;
 E s'il est issi a lui par tut obedient,
 4316 Pechié n'avra s'il lest le Deu comandement.'

4301 responde P, respondi H 4308 esp^rove 4314 E frere d.

H: 4297 abbez v. coe kil alout lenfant neier 4298 enveat; li not
in H 4299 il t. lenfant 4300 ki d. laissez e. 4301 E cil r.
 al f. trestuit i. 4302 abbez comandat ke ioe le ietasse ici
 4303 Derechef te comandat coe dist le f. 4304 Ke; iectes; manere
 4305 lessat s. fiz q. le f. li dist 4306 li abbez li f.; cum
 4307 celui; mut 4308 fust

(P, 11. 2597-2650)

V,xiv,19

De eodem

- Uns autres abés diseit que cheun moine u frere
 Qui est en obediencia de l'esperitel pere,
 Il avra mult greindre gueredon verement
 4320 Que cil k'en ermitorie meint sultifment.
 Car ço dist k'a un des peres par avisiun
 Esteit fete al ciel de quatre ordres mustreisun.
 Le premier des ordres que lui sunt demustrez
 4324 Si fu de ceus qui furent en enfermetez
 E graces de ce rendirent a lur Creatur
 E volentiers le suffrirent par la sue amur;
 L'autre iert de cels qui tindrent hospitalitez
 4328 E parseveraument servirent as mesaisiez;
 Li tierz fu de cels qui mistrent sultifment
 E fu[i]rent le siecle e presse de la gent;
 E le quart ordre, ce dit, si esteit de cels
 4332 Qui en l'obediencia des peres esperitels
 Se mistrent pur Deu e leissent lur volentez
 E si [se] demistrent de tuz proprietiez.
 Icil ordre, qui les obediencias esteit,
 4336 Bou d'or usot e curune cler aveit,
 E greindre [glorie] ot cel ordre, ce diseit,
 Que nul de ces autres que iluec veeit.
 Dunques voleit saver, e pur ço demanda
 4340 A celui qui lui ces choses demustra:

80 b

4322 q. cedre 4328 par severaument with a expunctuated after v
 4333 Si m. 4336 Bor dor followed by an erasure

'Pur quei igest ordre, qui est des autres meindre,
 A devant els tant clarté e glorie mult greindre?'
 E il dist: 'Cels qui tiennent hospitalitez,
 4344 Il funt icele sulunc lur propres volentez;
 Tut ensement icels k'en ermitoire sunt
 Ce qu'il meismes vulent a lur volenté funt;
 Mes cist ordre a seinte obedience se prist
 4348 E de propres volentez del tut se demist,
 Si iert en comandement de l'espiritel pere,
 Pur ceo a devant eus glorie en ceste maniere.
 Pur ce, bel filz, assez poez vus entendre,
 4352 Mult est sainte chose obedience enprendre.
 Ore entendez que ele est e de queles vertuz!
 Qui a li se pernent, ele les sauvera tuz.
 Obedience a trestuz ceus feeuz est saluz,
 4356 Obedience les jete de l'enfernal palu.
 Obedience reest as suens salvatiun,
 Obedience defent de dampnatiun.
 Obedience les portes tuz del ciel oevre,
 4360 Obedience les suens del diable coevre.
 Obedience od les angles sus el ciel meint,
 Obedience les suens del diable repaint.
 Obedience est mere de trestutes vertuz,
 4364 Obedience meine al port de saluz.
 Obedience est a tuz les seinz viande,
 Obedience fet ce que Deus comande.

80 c

4344 one letter erased before ícele 4346 Ce quel m.
 4356 l. iert

[D']obedience furent tuz les seinz nuriz

4368 E par obedience furent il parfiz.

Tut en jur vus pureie obedience dire,

Mes nus ne poum de li loer suffire.'

(P, ll. 2651-2688)

V,xiv,18

De eodem

Un altre qui fu de seculere vie

4372 Se feseit fere muine en une abeïe.

Treis filz aveit icil, les quels il mult ama,

Si les leissa en la vile quant il d'iluec ala.

Puis quant il i ot fet treis anz entrinement,

4376 Si lui vindrent ses filz en memoire suvent.

Dunc devint pur els murne, triste e pensif mult.

Puis quant l'abés vit ce, si demanda que ce dut,

E il dist, car devant ne li ot nient mustré:

4380 'Je ai treis filz, danz, que je leissa[i] en la cité

E puis que devinc moine nul d'els ne vi,

Mes si vus plust je voldroie qu'il fuissent ci.'

E li abés li comanda qu'il pur els alast

4384 E que od sei a l'abeïe trestuz les menast.

4375 erasure after il 4381 devint 4384 quei P, ke H

H: 4371 Un autre fut ke esteit 4372 fesait; moine en un abie
4373 Tres fiz; mut amat 4374 leissat; il sen alat 4375 Mes q. il
out parfait; enterement 4376 li; fiz; memorie 4377 d. il p. e.;
triste not in H; mut 4378 li abbez le vit coe demandat q. co dout
4379 kar; out il 4380 Ioe ai tres fiz d. ke ioe ai en la c. laisse
4381 ke fu m. n. deles 4382 sil v. p. ioe voldrai 4383 abbez
comandat kil 4384 trestuz not in H

Lores ala le moine tresque a la cité
 E trova de ses dous filz que orent mort esté.
 Dunc prist il chaut pas cel sul qui vif trova
 4388 E tresk'a l'abeïe od sei l'amena.
 Ausi tost com il iert dedenz la porte entré,
 Si demanda as freres u fust danz abé.
 Cil li distrent: 'Al pestrin est alé.'
 4392 Dunc vait od tut sun filz, si a l'abé trové.
 Quant li abés le veit venir, sil salua,
 Si apela l'emfant a sei, sil beisa
 E puis si diseit al pere maintenant:
 4396 'Di mei, aimes tu aukes cest enfant?' 80 d
 E il dist: 'Oïl,' e l'abés autre feiz demanda:
 'Aimes tu le mult?' Il dist que mult l'ama.
 Quant li abés ot ce qu'il tant ama le filz,
 4400 Si lui dist: 'Quant tu l'aimes tant com tu diz,
 Prenc le dunc, sil jet en cel furn maintenant
 Pur tant com il est sifaitement ardent.'
 E le pere prent le filz e al furn l'a jeté,
 4404 Mes le furn, quant il fu leinz, chaut pas iert refreidé.
 4403 le iete P, lad iete H

H: 4385 alat; treske en la c. 4386 trovat ke d. de ces fiz eurent
 4387 p. chaupas sel s. quil out v. trove 4388 E desque al a. lad
 od s. mene 4389 cum il fut 4390 demandat 4391 E il li diseient
 en cel p. 4392 alat; fiz; ad 4393 abbez; vit; si le saluat
 4394 apelat cel anfant; si le beisat 4395 si not in H; a sun p.
 maintenant 4396 Di mai verite eimes tu c. e. 4397 e li abbez
 derechef demandat 4398 A. le tu mut e il d. ke mut lamat 4399
 abbez oi ceo kil t. amat sun fiz 4400 li; tu leimes cum tu d.
 4401 Pren; maintenant 4402 Tant cum; sifaitement 4403 fiz e el
 le f. 4404 lenz chaupas est r.

Pur cest oeuvre iert puis le moine en grant pris
 E par ceste feisance grant glorie ot conquis,
 Car al patriarche Abram semblance esteit,
 4408 Qui pur Deu sun demeine filz tuer voleit.

(P, 11. 2689-2746)

V,xiv,17

De eodem

Dous freres charnels del siecle s'esluinerent,
 Si vindrent en une abeie e la demurerent.
 Li uns iert religius e de grant continence
 4412 E l'autre de merveilluse bone obedience,
 Car se l'abés lui dist: 'Fai ce!' il le granta;
 E s'il lui deist: 'Va la!' e chaupas il ala;
 E s'il deist: 'Manjue matin!' e cil fist,
 4416 E par ce grant nun en l'abeie cumquist.
 Quant sun frere vit ce, qui fu continent,
 Envie ot de ço qu'il iert si obedient.
 Dunc diseit a sei meimes: 'E je essaerai
 4420 Si cist iert parfite obedience en sei.'
 Denaprés a l'abé ala cil continent,
 Si diseit a lui tut issifaitement:

4408 v. tuer P, tuer v. H

H: 4405 ovre fut le m. 4406 fesance out grant nun c. 4407 Kar;
 abraham semblable e. 4408 Ki; s. fiz de meime 4409 secle
 sesloignerent 4410 a un abbeie; demorerent 4411 un ert de
 religiun 4412 lautre fu de; bone not in H 4413 Kar si li abbez
 le deist ceo il la grantat 4414 si il li d.; e cil c. alat
 4415 si li dist mangue par m. e il si f. 4416 pur coe; en cel
 abbeie conquist 4417 coe veit 4418-4421 not in H 4422 Si li
 d. t. issifaitement

'Pere, ce vus pri je, s'il est vostre plaisir,
 4424 Suffrez que mun frere peusse od mei venir,
 Car m'estuvra tuteveis la en cel liu aler.'
 Tut ço fist qu'il vult sun frere essaier
 E l'abés le fist aler od lui com il ruva,
 4428 E cil prent son frere e od sei le mena.

81 a

Tant alerent ces freres en icele veage.
 Qu'il vindrent al fluvie u n'ot nul passage,
 Mes en cele ewe aveit une manere de serpent
 4432 Que cocodrille soelent apeler la gent.
 Lores cil continent a l'autre comanda:
 'Entre ci e passez ultre!' e il chaut pas entra.
 Dunc vindrent ces serpenz, senz mot de mentir,
 4436 E cumencerent le cors de cel frere a lechir,
 Mes al frere ne firent nule bleceure.
 Quant son frere vit ce, si dist a dreiture:
 'Vien fors de cel ewe!' e cil vint maintenant,
 4440 Puis alerent ensemble lur chemin [errant.
 E cum il aveient un poi avant alé,
 Si unt le cors d'un mort en la veie trouvé.

4425 lui P, liu H 4426 vit P, fist H 4436 cumencerent P,
 comencerent H 4440 errant and 4441 supplied from H

H: 4423 coe; ioe; pleisir 4424 Sofre ke; puisse 4425 Kar
 mestoverat totesveies 4426 f. pur coe kil voleit; assaier
 4427 li abbez le leissat od li a. cum il rovat 4428 E il p. sun
 f. e ensemble od lu le menat 4429 ses f. en ces veages 4430
 Kil v. a un f. u nourent un passages 4431 cel euue out 4432 Ke;
 soleient; cele g. 4433 al altre comandat 4434 passe utre e cil
 chaupas i entrat 4435 v. les cocodrilles 4436 le c. celui a l.
 4437 blesiuure 4438 sun; coe 4439 Ven forz del ewe; vient
 maintenant 4442 de un m. en cele v. trove

Lores diseit cil frere qui esteit continent:

4444 'Frere, si nus ussum ore aukun vestement,

Si purrium sor le cors de cest mort jeter.'

Dunc cumença cil obedient a parler:

'Mes urum e il levera par aventure.'

4448 Dunc se mettent andui en ureisuns a dreiture,

E quant il aveient ententifment uré

Cil releva tut vif, qui mort aveit esté.

Quant resuscité l'ot Deus par lur preere,

4452 Si se glorifiot cil continent frere

E dist: 'Pur ma continence, sacez de fi,

A Dampnedeu resuscité cist mort ici!'

Trestut cest afaire par avisium

4456 Demustra Deus a lur abé de lur maisun,

Cument cil ot en l'ewe sun frere tempté

E cument icil mort esteit resuscité.

Puis quant il sunt venu ariere a lur covent,

4460 Li abés dist a lui qui fu si contenenent:

'Pur quei as tu fait sifaitement a tun frere

E pur quei le temptas en itele maniere?

81 b

4460 quil P, ki H

H: 4443 dist cel f. q. fui c. 4444 eussum aucun v. 4445 purrum
sur; de not in H 4446 comencat 4447 e cil releverat 4448
andui not in H 4449 ententivement 4450 E il relevat 4451 Q.
deu lout r. 4452 glorifiout le c. f. 4453 dit par m. c. sachez
4454 Ad D. resucite cest m. i. 4456 Demustrat dex al abbe de la m.
4457 Coment c. out sun f. en cel e. t. 4458 coment cil m.;
resucite 4459 il not in H; revenu arere 4460 abbez diseit a
celui ki fut continent 4461 quai 4462 li t.; manere

Pur la grant obedience qu'il en sei a
 4464 De ces cocodrelles Deu le delivra;
 E ce sacez tu, que pur [sa] obedience
 Releva cist mort, nient pur ta continence.'

(H, ll. 3003-3016)

V,xv,1

Li abbez Antonie mut durement s'esmerveillat
 4468 Une feiz quant il des jugemenz Deu pensat,
 E tant fut esgaré k'il ne sout ke dire.
 Dunc orat e dist: 'Jesu Crist, bel Sire,
 Ke deit goe ki les uns sunt richez e mananz
 4472 E li autre sunt povre e mendianz
 E li torcenus unt de tut ben grant plenté
 E li dreiturer unt mesaise e povereté?
 E ke deit ke les uns morent en joefnesce
 4476 E li autre vivent dresque a veillesce?'
 Este vus une voiz, ki li vint a dreiture:
 'Antonie, de tei meme pren garde e cure!
 Kar goe sunt les jugemenz Deu e se[s] secrez,
 4480 E tu ne deis pas enquere ses privetez.'

(H, ll. 3017-3068)

V,xv,11

Li abbez Johan contat, i goe fust la verrur,
 [K]e li abbez Anub e un autre abbé Pastur

4465 sa supplied from H 4466 Revela P, Relevat H 4480 prvétez

H: 4463 kil; ad 4464 cocodrilles; deliverat 4465 coe sachez;
 ke par 4466 cel m. e n. par

- E .v. autres freres ke ses abbez eurent,
 4484 D'un ventre nez, [moines] en Sciti furent.
 E quant cel liu de estrange genz fut destrut, 16 b
 E li abbés Pastur od ses frere[s] de ilokes mut,
 E mistrent en un temple, çoe sachez de fi,
 4488 Ki est en un liu k'il apelent Terebutti.
 La sojornerent il, mes nient longement,
 Fors tant k'il se eussent purveu autre habitement.
 Puis diseit li abbez Anub a Pastur l'abbé:
 4492 'Bel frere, kar faites entre vus charité,
 Si seit chascun par sei, si n'asemblum mie
 Desi ke sete semaine seit finie!'
 'Jol grant,' fist li abbez Pastur. 'Seit a vostre talent!'
 4496 Dunc mist chescun par sei sele simaine severalement.
 En cele temple un ymage de pere est trové,
 E li abbez Anub li jur par matin est levé
 E començat cel ymage a lapider
 4500 E al seir li priat ke çoe li dust pardonner.
 Tote la simaine li abbé si le fist:
 Matin la lapidat e al seir pardon li quist.
 Al samadi s'assemblerent regeres;
 4504 Dunc dist li abbé Pastur a tuz ces freres:
 'Avez garde prise cument Anub l'abbé
 Cele ymage cele simaine ad lapidé
 E pardun de cele meme ymage quist?
 4508 Nul cristien, çoe crei, ne fist unkes çoe qu'il fist.'

4485 destrute 4502 le q. 4503 regeirs

Dunc respondi l'abbé, si lur diseit:
 'Iceste chose, goe sachez, ai pur vus fait.
 Quant vus me vei[s]tes le ymage lapider,
 4512 Oïstes vus la unkes ren acuntre parler?
 Derechef, quant joe pardun li demandeï,
 Ert ele trublé u dit: "Nient nel pardurai."?'
 Dunc respondi l'abbé Pastur e dist: 'Nenal,
 4516 Ne l'oïmes unkes grundiller ne dire nul mal.'
 'E nus,' si dist li abbez Anub, 'tut autresi.
 Nus eimes ore seet freres ensemble ici;
 Si vus volez ke nus tuz ensemble manum,
 4520 Semblance a cest ymage ore serrum,
 Ke pur nule blesceur[e] ne set corocer
 Ne pur nule ledenge ne veut grondailler.
 E ci vus [ne] volez entre vus cest granter,
 4524 Veez, quatre eissuez troverez en cest muster;
 Chescun eissie a quel d'els k'il voderat
 E puis voise a Deu quele part que li plerrat!'
 Quant il oïent goe, tuz chaïerent a tere jus,
 4528 Puis diseient a l'abbé Anub quant leverent sus:
 'Pere, tut sait fet cum vus comanderez,
 Kar nus obeierum a quanque vus dirrez.'
 Dunc mistrent tuz les jurz de lur vie ensemblement
 4532 E firent tuz sulunc le soen comandement.
 E il establi ke un d'els lur dispenser esteit
 E il mangereient quanque il devant els meteit,

4517 E vus 4528 danub with d expunctuated

E nul ne dist a celui qui ert despenser:

4536 'Jo ne voil nient de cest viande manger;

16 c

Portez mei autre viande u cru u quite!'

Tele parole ne fu unke entr'els dite,

Mes chescun manjat coe ke l'em devant li mist

4540 E en grace de Deu chescun çoe qu'il aveit prist,

E issi en peis e en quiete passerent

Tut le tens ke en ceste secle demorerent.

(P, ll. 2747-2784)

V,xv,14

De eodem

Li abés Daniel reconta, si disant:

4544 'Un riche home ot ja en Babiloigne manant,

Si aveit une fille que forsené esteit,

Car le diable iert en son cors, qui mult l'anguisseit.

Sun pere ot un moine acuinte que mult ama,

4548 E cist moine dist a lui e sil conseilla:

"Nus hom ne warra ta fille si hastivement

Cum freient ces muines qui mainent sultifment;

Mes tut alasses la, al mien escient,

4552 Il ne freient rien pur parole de gent,

4544 moine P, home H 4549 warda P, garrat H 4550 sultifirent P,
sutivement H 4551 a. ala al 4552 frerent

H: 4543 abbez; recontat issi d. 4544 h. ki ert en babiloine m.
4545 Aveit ene file ke. 4546 Kar le deble ert en sun c. ke mut
4547 out; acointe ke mut amat 4548 cil; a l. si li conseillat
4549 Nuls home; file 4550 freient not in H; moines ke m. la s.
4551 M. alassiez tu tut la men e. 4552 fereient nient p. la p.

Mes feissum ore ce que je te voil aprendre!
 Cil soelent lur oevre en cel marchié vendre;
 Va la e tu aukun de ces truveras,
 4556 E di lui que de son oevre achater voldras
 E puis a ta maisun ove tei le merras,
 Car ses deniers avra a l'ostel, ce dirras.
 E puis quant tu l'avras amené treske ci,
 4560 Si preerom mult qu'il face ureisun pur li,
 E je crei en Deu que ta fille tost warra
 Por la bone preere que celui pur li fra."
 Dunc issi celi, si ala treske enz el marchié,
 4564 Si a un de ces moines iluec chaut pas trové,
 Qui sist la pur vendre esceppes qu'il avait fait.
 Cum vint a lui, si dist qu'il achater voleit,
 E le moine dist qu'il vendreit volentiers.
 4568 "Dunc venez od mei," dist cil, "por voz deniers!"
 E le moine est od lui tresk'a l'ostel venu
 Cum pur prendre deniers pur ço qu'il ot vendu,
 E si tost cum il en la maisun entra,
 4572 Si vint la meschine qui le diable anguissa

81 c

4554 only l and first stroke of u visible in lur

H: 4553 M. assaium coe ke ioe 4554 soleint l. evres 4555 Va la
 u aucun de celes troveras 4556 li ke de sa ovre eschateras
 4557 p. chautpas od t. a meisun 4558 Kar ces deners al hostel
 averat coe d. 4559 laveras mene tresque ici 4560 prierum;
 oreisun 4561 ioe; ke; garrat 4562 Pur la pite ke; frat 4563
 eissi celui e alat deske al m. 4564 Si ad chaupas un de c. m.
 iluec t. 4565 Ke; eskeppes kil out f. 4566 Cil v. a l. e d. quil
 les aschater v. 4567 li d. quil les vendret volenter^s 4568 d.
 celui pur v. deners 4569 El m.; li desqual hostel v. 4570 Cum
not in H; deners de coe kil out v. 4571 E ausi t.; dedenz la m.
 entrat 4572 ke le deble anguissat

E al moine chaut pas un bon bufet dona,
 E il, cum Deu comande, l'autre part li turna.
 Dunc cria le diable, ne se pot plus tenir,
 4576 E dist: "Allas! ore m'estut de ci partir,
 Car icest moine me chace, qui ci est venu,
 Pur ço qu'il feseit le cumant de Jesu."
 Dunc s'en ala, car plus demurer n'i poet,
 4580 E la meschine iert warie chaut pas del tut.'

(P, ll. 2785-2844)

V,xv,25

De monaco uxorato

Li abés Macharie de sei mesmes conta
 Cument une meschine une feiz le gaba.
 'Quant je ere,' ço dist, 'en Egipte surjurnant,
 4584 Si vint a mei iluec un religius serjant
 E vendi ce que je soil de mes meins uvrer,
 Si me truva trestut quanque m'esteit mestier.
 Avint k'une meschine en la vile cunceut,
 4588 Car celeement un bachiler la purjut,
 E de ses parenz quant ele iert areisunee
 Si dist: "De cel hermite je sui enceintee."

4581 marie P, macharie H 4589 q. il i.

H: 4573 a cel m. un b. boffet donat 4574 dex comandat; turnat
 4575 cria; deble; pout 4576 Si d.; mestoverat 4577 Kar cist m.
 menaceke 4578 coe; comandement J. 4579 alat kar demorer p. ne
 pout 4580 ert garie chaupas d. tot 4581 abbez; memes contat
 4582 Coment u. machine; me gabbat 4583 ioie; coe dit; surjornant
 4584 veneit; sergant; iluec not in H 4585 Si v. coe ke ioie soleie
 de m. mains overer 4586 trovat; mert mester 4587 ke une m. de
 la v. conceut 4588 Dun b. ke c. la parieut 4589 E q. ert de s.
 p. araisune 4590 sui ioie aseintee

Puis vindrent les parenz a la damoisele
 4592 Quant il aveient oï cele male nuvele,
 Si me pristrent e trestrent fors de ma maison
 E amenerent mei en la vile com larron.
 Puis pristrent vielz poz, entur mon col pendirent,
 4596 E par mi la vile mult forment me batirent.
 E cum il m'amenerent par la vile avant,
 Si diseient tuteveies, mult haut criant:
 "Huni a nostre fille icest faus hermite,
 4600 Mes il n'est pas moine, enz est fort erite!"
 Quant il m'orent batu que esteie pres mort,
 Dunc survint un viellart e dist: "Vus avez tort!"
 Pur quei bate.us cest moine, vole.us le tuer?
 4604 Ja est il estrange, pur Deu leissez ester!"
 Le famle qui me truva ce que mestier m'esteit
 Vint après nus sivant e mult grant honte aveit,
 E a lui diseient il: "Veez ci le seint moine
 4608 De qui vus dis[i]ez si bone testimoine!
 Mes ce sacez qu'il n'eschapera de nus ui
 Deci que nus avom mult sauf pleges de lui
 Que il de sa feme prendra cure e peistera
 4612 E ce que mestier li ert trestut li trouvera."

81 d

H: 4591 vindret; damaisele 4592 ceste novele 4593 trahistrent
 hors de maisun 4594 E menerent vers la v. cum un larun 4595
 viuz p. e e. mun c. penderent 4596 mi and mult not in H; baterent
 4597 me menerent p. la riuue a. 4598 tute veie en h. c. 4599 ad
 n. file i. heremite 4600 mes il est il est f. herite 4601 me
 ourent b. ke 4602 veilar 4603 batez vus cel m. le volez vus t.
 4605 trovat coe ke me fut mester 4606 nus not in H; siwant e mut
 g. hunte a. 4607 a li d.; il and ci not in H 4608 De ki v. nus
 diseiez si bon testemoine 4609 coe sachez; nechapera; hui
 4610 Desi ke n. aium bon plegge de l. 4611 Kil; femme prendrat c.
 e pestirat 4612 coe qui mester li est icoe le troverat

Dunc priai je mun famle qu'il me devreit pleger,
 E il ce fist, e ceus me leissent dunc aler.
 E je repeirai a ma celle e ceus ove mei,
 4616 Si pris les esceppes que oi, si lur livrai
 E dis: "Icés esceppes pur deniers vendez
 E ma feme de meimes ces deniers peisez!"
 Dunc dis a mei meimes: "Mahaire, ore as mulier;
 4620 Ore t'estuvera pur pestre la plus traveiller!"
 Dunc laboroue je nient par jur sulement,
 Mes par nuit, e si li env[e]oe suvent.
 Après, quant le tens vint qu'ele dut enfanter,
 4624 Si ne pot la chaitive de l'enfant delivrer,
 Mes plusurs jurz en treist en doel e en plurer
 Tant que ses parenz pristrent a li demander:
 "Que deit que tu ne poz enfanter pas?"
 4628 "Jel sai bien," feseit ele. "Jel sai mult bien, allas!
 Car je enculpai le bon moine, qui culpes n'i a,
 Mes cel bachiler tun veisin m'enceinta."

4613 pree P, priai H; p erased before pleger 4617 dist P, dis H

H: 4613 famele kil me deut p. 4614 il si f. dunc me leessent a.
 4615 ioe repairai; e celui od m. 4616 escheppes ke io oi; liverai
 4617 E lur d. ces escheppes; venderez 4618 femme de ces meime d.
 peterez 4619 mai memes macharie averas tu m. 4620 testuerat p.
 li p. tant puls t. 4621 Donc laboroie ioe nent; solement 4622
 p. n. eissi en ovre mut sovent 4623 Denapres; kele deut e. 4624
 poet ele cheitive e. aver 4625 traist 4626 T. ke s. p. se
 comencent a d. 4627 Ke d. icoe ke ne poez 4628 Iol s. ben fet
 e. iol s. ben a. 4629 Kar ioe encupai cel seint m. ki cupes ni ad
 4630 vòstre v. me enceintat

Quant mun famle oï ce, si esteit mult heitié
 4632 E vint chaut pas a mei, si m'a tut acunté
 E dist: "Unc enfanter ne pot la maluree
 Deci que ele gehist qu'a tort t'ot enculpee;
 E ja verrez les homes de la cité ici
 4636 Pur prendre penitence e crier vus merci."
 Quant je oï qu'il voleient treske a mei venir,
 Chaut pas me levai e cumençai a fuïr,
 E treske en Sciti, sacez, mun chemin tinc,
 4640 E ce fu l'acheisun pur quei primes i vinc.'

82 a

(H, 11. 3177-3192)

V,xv,26

[C]ist Macharie une feiz del mareis repeirat
 E paumes sur sun dos vers la celle portat.
 Este vus le diable, k'en la veie l'encontrat,
 4644 E une grant faucille en sa main portat
 E de cele meme l'abbé ferir voleit,
 Mes le culvert unkes atucher nel poeit.
 Dunc dist le deble: 'Tu me faz grant guere
 4648 E ne pus jo unkes en tei ren conquere;
 Kar veez quanque fez tu e joe ben feire pu[i]s,
 Kar tu junes e joe jameis manger ne ruis,

4634 chai P, geist H 4649 v. quant f.

H: 4631 coe si fut mut heite 4632 chaupas; mai; mat t. cunte
 4633 unke ne poeit e. 4634 ke; ke a t. tat acupe 4636 vus not
 in H 4637 E q. ioe oi ceo quil; treske not in H 4638 Chaupas
 men l.; comencai 4639 E tresken en S. coe sachez 4640 Coe est
 la chaisun; i not in H

Tu veillez assez e joe ja ne dormirai,
 4652 Meis en une soule chose passez tu mei!'
 Dunc enquist l'abbé Macharie e demandat
 Quele chose goe ert, e le deble li cuntat:
 'La humilité ke tu as, goe sachez tu ben,
 4656 Fait ke joe ne puis en tei aveir nule ren.'

(P, ll. 2845-2880)

V,xv,52

De humilitate

Un hermite fu en cel desert manant,
 Ki prodome iert e fu de religiun grant.
 Puis avint qu'en sun cuer pensa e diseit
 4660 Qu'il multes bones vertuz en sei meimes aveit,
 E pur go qu'il sei meme tant digne teneit
 Une itele ureisun a Dampnedeu feseit:
 'La veie de perfectiun, Sire, me mustrez,
 4664 E je la siverai mult bien, ce sacez!'
 Dunc voleit Deus les suens pensers umilier;
 Pur go dist: 'Va dunc a cel berkier
 E fai ice que il comander te voldra,
 4668 E par ce serras sauf!' E cil chaut pas ala,

4652 p. tui m. 4665 de erased after deus 4666 bachiler P,
 bercher H

H: 4657 fut 4658 Ke prodome ert e fut 4659 a. kil en s. quer
 pensat 4660 Ke multes; memes 4661 coe; se memes 4662 tele
 oreisun a dampnade 4663 veine 4664 ioe la siwerai mut ben coe
 sachez 4665 Deus not in H; ses p. humilier 4666 coe d. a lui
 va la d. 4667 coe quil; voldrat 4668 coe s. salf icil chaupas
 alat

Mes einz que cel hermite a lui parvenist,
 Si vint une voiz a cel berkier, si dist:
 'Icil vielz ermite vient a tei ça defors;
 4672 Di lui qu'il voist es champs pur warder tes pors.'
 Dunc vint li ermite, le pastur a truvé;
 Aval sistrent quant il s'orent entresalué,
 Puis pria l'ermite que lui dust enseigner
 4676 Quele chose il devreit fere pur sei salver.
 'Frez vus,' dist li pastur, 'ce que vus dirrai?'
 'Oïl,' feseit l'ermite, 'volenters le frai.'
 'Alez dunques es champs pur mes pors garder!'
 4680 E l'ermite ala as pors sen demurer.
 Dunc vindrent les homes quil conurent devant
 E virent cel hermite icés pors peissant.
 Dunc distrent: 'Avez veu, pur seinte charité,
 4684 Cument cel hermite est ore afolé?
 Ja quidium qu'il ust mult prodom esté,
 Mes quant il pors garde certes il est desvé.'
 Issi [le] ledeingerent suvenirement
 4688 E l'ermite suffri trestut mult umblement.

82 b

4677 te P, vus H 4687 le supplied from H

H: 4669 ainz ke; heremite; li 4670 c. bachiler si li d. 4671
 Icel heremite 4672 li; voise en cel cham garder voz p. 4673
 vient li heremite si ad le p. trove 4674 A. i s.; se eurent e.
 4675 priat leremite quil li deust enseigner 4676 deut; sauver
 4677 le p. coe ke 4679 donc en cel champ; pur not in H 4680
 alat; senz demorer 5681 home ki le 4682 ces p. gardant 4683
 D. d. veez 4684 Coment c. heremite; ore not in H 4685 eust
 prodome; mult not in H 4687 ledengerent iceus soveineirement
 4688 le heremite s. tut humblement

Quant Deus l'umilité de l'ermite entendi
 E vit qu'il resproces de tuz tant suffri,
 Lores li comanda qu'il dust senz demurer
 4692 Aler a sa celle e leisser les pors ester.

(H, 11. 3229-3248)

V,xv,64

Un frere demandat, disant a un abbé:
 'Kar me mustrez quele est l'ovre de humilité!'
 E il dist: 'Jo sai un frere, çoe sachez de fi,
 4696 Ke veirement est humble, cum vus orrez ci.
 Kar une feiz alat a l'iglise cel frere,
 Puis remist al manger, mes çoe fut senz preere.
 Quant il ert al manger od les freres assis,
 4700 Si li disei[e]nt esquanz: "Ki t'asist ici, bels amis?"
 "Tol tei de ci," firent il, "mut delivrement!"
 E il s'en alat chaupas, n'i demora nient.
 Quant les autres virent çoe, si sunt contristé
 4704 E dunc vunt tost pur lui, si l'unt remené.
 Puis l'enquist un d'els en ceste manere:
 "Ke pensastes vus en vostre quer, bel frere,
 Quant vus fustes ore einz issi fors chacié
 4708 E puis derechef esteiez enz apelé?"
 Cil dist: "Jo pensai en mun quer, ço sachez ben,
 Ke joe mut cheitif esteie e par un chen;
 Kar si l'em dist a un chien: 'Va fors!' chaupas s'en vait,
 4712 E si l'em dist: 'Reven!' e sil revendrat." '

H: 4689 le humilite del heremite 4690 kil les reproces 4691
 li not in H; comandat; deut s. demorer 4692 e les p. lesser

(P, 11. 2881-2888)

V,xv,67

Les vielz peres diseient ancienement:

'Quant aukun est tempté del diable forment,

Dunc se deit il en ce mult enhumilier

4716 E loer nostre Sire e mult glorifier;

Car Deu set nostre fieble e si nus defendera

E cuntre temptatiun force nus rendra,

E si nus ne nus enhumilium mie

4720 Nus perrirum e Deus nus sustraira s'aïe.'

(P, 11. 2889-2900)

V,xv,68

Car le diable sei desfigura jadis

En la semblance d'un angle de paraïs,

Si vint a un frere, sifaitement lui dist:

4724 'Frere, je sui Gabriel, l'angle Jesu Crist,

Si m'a Dampnedex del ciel a tei tramis,

Car bien li as servi e mult es sis amis.'

Dunc respondi li frere e si dist a lui:

4728 'Garde que tu ne soies enveé a autrui,

Car je ne sui pas si digne, tres bien le sai,

Que le angle nostre Sire seit tramis a mei.'

4720 perríriun P, perirum H

H: 4713 no capital; viuz p. nus d. 4714 alcun; deble forement
 4715 co mut humilier 4716 seignur; mult not in H 4717 Kar deus;
 n. feblesce il nus defenderat 4718 encuntre la t.; n. durrat
 4719 nus nus ne e. 4720 sustrerrat sa a. 4721 Kar; se defigurat
 4722 de un a. 4723 S vint; e s. li d. 4724 ioe; Gabriel not in H
 4725 mat dampnedeu de la sus a t. 4726 Kar ben s. las e tu es mut
 4727 le f.; e not in H 4728 ke; seiez enveie a autri 4729 Kar io
 ne su; tresben 4730 Ke a. deu s. t. a mai

Lores depart li diable, nient plus ne l'engaça,
 4732 Car par humilité de lui le chaça.

(P, 11. 2901-2906)

V,xv,69

De cest frere poum essample prendre
 E par le dit des autres bons homes entendre,
 Ke dient que nus ne devom pas an eire,
 4736 Si angle nus apert, nel devom del tut creire, 82 c
 Mes humilier sei meimes, sifaitement disant:
 'Ne sui digne a veer angle, en pechié vivant.'

(P, 11. 2907-2924)

V,xv,70

D'un autre vielz frere ensement reconterent,
 4740 Que les maus diables suventes feiz tempterent;
 Car quant icil frere en sa celle demurot,
 Li diable tut a vue a lui se demustrot,
 Mes le frere de lui ne tint pleiz ne conte
 4744 E le diable s'en ala od sa curte hunte.
 Denaprés revint a li e dolent esteit
 Pur ço que le frere tuteveies li venqueit.
 Lores se demustra a lui e puis li dist:
 4748 'Veez, ce sui je, tun Seignur Jesu Crist!'

4734 enteendre with e expunctuated before n 4737 humilíte P,
 humilier H

H: 4731 departit le deble e n. p. li enginat 4732 Kar; lencacat
 4733 Dicast; p. testuz ensample p. 4734 p. diz; a. seinz h.
 4735 ke; deum 4736 n. a. de tut en tut c. 4738 su pas d. de v.;
 pecche

Li frere clot ses oilz quant le diable vit,

E le diable al frere ignelepas redit:

'Ce sui je, Jesu Crist, sacez finement!

4752 Pur quei cloz tu tes oilz issifaiterement?'

Dunc respundi le frere e dist a l'aversier:

'N'ai cure en cest siecle Jesu Crist veer,

Mes a l'autre siecle s'il est sun seint pleisir.'

4756 E le diable chaut pas comence a fuïr.

(P, 11. 2925-2940)

V,xv,76

Un frere diseit a un vielz abé regeres:

'Si je mein [en] aukun liu od autres freres

E vei descovenue aukune en la maisun,

4760 Dei je chaut pas parler de ce, bel pere, u nun?'

E li abés respunt: 'Tu ne parleras pas,

Mes si tu fras que sage del tut te teiras,

Car en la maisun est aukun greignur de tei;

4764 Suffrez que cels parolent si tu creiz a mei.

E si tu en pais te tiens, si fras mult que sage

E dunc avras repos enz en tun curage,

Car en ce que tu des autres meindre te fras,

4768 En ice, bel frere, le plus aseur serras.

Qui conte nule chose deci que l'ait oïe,

Ceo est a lui reproce e cil fet grant folie.

Si l'um te demande, idunc respondras,

4772 U si nun, bel frere, en pais te tendras.'

4759 veie

(H, 11. 3275-3398)

V,xv,88

[U]n frere ce coruciout une fei jadis
 Od un autre frere ki aveit vers lui mespris.
 Cum le frere le sout e l'oït dire,
 4776 Ke l'autre convers portat vers li ire,
 Si s'en alat a celui qui corucié esteit
 Pur adrescer vers li çoe k'il aveit mesfait.
 E cum il fut la venu pur cele achaisun,
 4780 Le corucé frere, qui fut en la maisun,
 Ne li voleit pur nule ren overer l'us;
 E quant n'i put entrer, n'i demora plus,
 Ainz vint a un autre frere senz demorance,
 4784 Si li cuntat trestute cele fesance.
 E le frere li respundi sifaitement
 E dist: 'Bel frere, gard ben, çoe te defent
 Ke ne acomes pas sur tei tut le dreit
 4788 E sur l'autre frere le cupe del mesfait,
 Ke iuceis pur tun frere blamer e reprendre
 E tei meimes alegier de tort e defendre.
 E si tu l'as fait en ceste manere,
 4792 Pur çoe n'atuchat pas Dex le quor tun frere
 K'il te overit sun hus e s'acordast a tei.
 Mes ore fai, bel frere, cum joe te dirrai!
 Si le frere eit ren vers tei mespris,
 4796 Juge te[i] memes a culpable, bels amis,

4782 purrat 4792 atucherat

17 c

E li a dreturel si tu me veuz craire;
 Lores attucherat Dex sun quor an eire
 K'il s'ameiserat a tei, goe sachez de fi.'
 4800 Si li mustrat bel essample, cum vus orrez ci:
 'Deus freres, ke mult religius se tindrent,
 Ensemble parlerent e moines devindrent.
 Cum il aveient receu monial habit,
 4804 Garde pristrent de goe ke l'euuangelie dit,
 Ke tuz icels homes bonurez serrunt
 Ki pur le regne del ciel espaier se funt,
 E pur goe s'espaierent ces dous dunt joe vus dis,
 4808 Si ne firent pas ke sage, goe m'est avis;
 Kar Deus nel dist pas en tel sen, ne quidez mie,
 Ke l'em se face demembrer en ceste vie,
 Mes il comande ke trestuz uniement
 4812 Se contengent en ceste vie chastement
 E s'esforcent de lecherie a retraire,
 E les escoillés ke pas nel pount faire.
 Mes ces dous frerez en tel sen nel pristrent pas,
 4816 Ens s'espaierent, si firent mut ke las,
 Kar l'ercevesque ke del païs esteit
 Les escomenge andous pur cel mesfait.
 E les freres quiderent k'il eusent fet ben,
 4820 Sil tindrent en dedeing e ne lur fut a ren,
 Ainz grundillerent e distrent entre els memes:
 "Pur le regne del ciel espaier nus feimes,

4813 rethaire 4820 t. des d.

- E cil qui nus escomengat, il ad mut mesfait.
- 4824 Ore alum a Jerusalem a grant esplait,
 Si encusum l'ercevesque, si Deu nus la enveit!" 17 d
 Ke vus dirrai joe? e la s'en alerent tut dreit,
 Si demustrerent al patriarche trestut
- 4828 Cum l'erceveske l[es] escomi[n]gout de but;
 E si respondi sifaitement as freres,
 Si lur dist: "E joe vus escomenge regeres."
 Lores s'en alerent a Antioche la cité,
- 4832 Si distrent a l'ercevesque la verité,
 Pur quel achaisun il muerent de lur païs,
 Si li demanderent de çoe quei lu fust avis;
 E si lur respondi, si dist sifaitement:
- 4836 "E [joe] vus escomeng, çoe sachez veirement."
 Lores diseient: "Ore alum a Rume,
 A l'apostoille ke mut est dreiturel home,
 E cil nus frat de cels ercevesques raisun,
- 4840 Kar a tort nus unt contredit e senz descreciun."
 Dunc s'en turnerent, ne demorat mie mut,
 A l'apostoile de Rume, ki asoudre les dut,
 Si li cunterent coment il aveient penez
- 4844 E cum les evesques les aveient demenez.
 A çoe diseit l'apostoile: "Dun n'est çoe dreit?
 E joe meme vus escomeng ore endreit."
 Dunc disei[e]nt: "Iceste gent nus faillunt del tut
- 4848 E ensemble se tenent tut de but;
 Pur çoe nus estoverat, ainz ke issi remaingé,
 A l'ercevesque de Cypre aler, danz Epiphaine.

Il est prophete e tut sulunc Deu se content;
 4852 Il nus fra dreiture, de goe ne dotum nient,
 Kar il est seinz hom, d'itele custume
 K'il ne garde pas a la persone de home,
 Einz est feel vers chascun e mut dreiturel,
 4856 Si ne menterat ja pur home mortel."
 Puis quant ces freres vindrent pres de la cité
 U danz Epiphanie l'evesque out sa digneté,
 Si nuntiat li Rais qui meint en trinité
 4860 A l'evesque de ces freres la verité;
 E si tost ke l'evesque de part Deu l'entendi,
 Encontre els enveiat e la vile lur defendi.
 Dunc penserent e distrent entre els meimes:
 4864 "Pur verité, chatif e copables eimes!
 E pur goe ke tenimes nus a dreiturels,
 Si quidames ki les evesques furent tels
 K'il nus escomengassent nent dreturelement;
 4868 E dun nus frat cest prophete tut ensement,
 Kar Deus li demustre de nus veirement."
 Lores repristrent els meimes anguissusement
 E se repentirent de goe qu'il eurent fait.
 4872 Lores vit Dex, ke les quors de tuz conuist e veit,
 K'il se repentirent de la fesance,
 Si mustrat a l'evesque lur repentance;
 E l'evesque enveiat pur els hastivement,
 4876 Si fist mener devant lui tut en present,

18 a

4862 E. eles 4865 ke teíumes n. 4869 D. le d. 4874 mustrerent

- Si confortat mult dulcement ambodous,
 E puis furent il par lui de lur pecchié assous;
 Si tramist a l'evesque de Alexandre arere
 4880 Par ses lettres, disant en tele manere:
 "Recevez voz fiz en vostre obedience,
 Kar en verité il unt faite lur penitence." '
 Dunc li dist le frere ke cest ensample ad cunté:
 4884 'Çoe est la santé de chescun quant il ad pecché
 E çoe est la chose ke [Deus] veut ke nus fesum,
 Ke nostre cope devant lui conuissum.'
 L'autre frere entendî ben quanque cil dist
 4888 E sulum çoe qu'il li consilat après çoe fist,
 Kar puis alat al frere ke corocié fut,
 E il overit sun hus si tost cum il le parceut,
 Si le lessat entrer a lui senz demorement
 4892 E merci li criat tut pramerment,
 E l'autre pardun requist de lui tut ensement.
 Issi pardona l'un a l'autre sum maltalent,
 Si s'entrebaiserent e furent bons amis.
 4896 Mult vaut humilité ki ad ci conquis!

(P, 11. 2941-2968)

V,xv,89

- Dous moines qui furent freres charnelment
 Converserent ja en un liu ensemblement,
 E pur ce qu'il se tindrent issi paissiblement
 4900 Le diable les vout partir s'il seust coment.

4881 Reccueuez 4887 q̃nq̃

Li plus joefne de cels une chandeille aluma
 E sur lur chandeiller une feiz la ficha.
 Este vus le diable, que fesoit son mestier,
 4904 Abati la chandeille od tut le chandeiller.
 Quant ce vit l'autre frere, qui esteit greignur,
 Se cureça e bati chaut pas le menur,
 E cil dist: 'Aiez en mei, frere, suffrance,
 4908 E je la relumerai tost senz demurance!'
 Lores vint la vertu de Deu le Creatur
 E turmenta cel diable tresk'il iert cler jur.
 Puis vint cil diable, a sun prince l'a conté,
 4912 Cument la Deu vertu l'aveit turmenté.
 Lores oï un prestre de la mescreante gent
 Que l'aversier a conté issifaitement;
 Pur ce converti e moine chaut pas devint
 4916 E tuzdis humilité puis garda e tint,
 Si dist: 'Humi[li]té les engins surmunte
 Des diables, sicom je entendi par lur conte;
 Car je les oï sifaitement entr'eus dire:
 4920 "Quant nus volum trubler les moines par ire,
 Dunc vient un sul d'els quant de ce s'aparceit,
 Pur els tuz se repent e penitence fait.
 En tele maniere se sevent moines defendre
 4924 Que d'els ne poum rien conquerer ne prendre." '

De dampno non orrando83 a

- De l'abé Gelasie distrent la gent jadis
 Ki ot un bible qui valt vint sols e dis,
 Sil leissa tuteveies jesir el mustier
 4928 Pur ce que ses freres dussent enz studier,
 Si que un estrange frere vint en l'iglise,
 Ki vit le livre bon, si aveit cuveitise,
 Si l'aporta od lui larecinusement,
 4932 K'unc Gelasie nel solt ne nul del cuvent.
 E le frere s'en ala, ce en est la verité,
 Pur vendre cel memes livre en la cité.
 Lors l'encuntra un clerc qu'achater le voleit,
 4936 Si li demanda pur cumbien le durreit,
 E le frere pur sesze solz chaut pas le fist;
 E le clerc respondi sifaitement e dist:
 'Prestez moi le livre pur mustrer s'il valt tant,
 4940 E jel vus reporterai ou le covenant.'
 E le frere le leissa par icele devise,
 E le clerc le porta chaut pas a l'iglise,
 Sil mustra a l'abé Gelasie pur saver mun
 4944 Si le livre fust bon e vausist tant ou nun,
 E l'abés dist: 'Achat le, car il m'est avis
 Que le livre est tres bon, si vaut bien le pris!'
 Lores si vint li clerc od tut le livre ariere,
 4948 Si diseit tut en ceste maniere:

4926 blible 4929 en^{li}glise 4942 al liglise

- 'Je mustrai le livre a Gelasie l'abé,
 Si diseit que trop i averoit chier marchié.'
 E le frere, si tost cum il fu aparçu
 4952 Que Gelasie l'abés aveit le livre veu,
 Dunc dist al clerc: 'Diseit il autre chose a vus?'
 E li clerc respundi, si li dist que nient plus.
 Dunc se purpensa li frere, si dist a lui:
 4956 'Bels amis, ne te voil pas vendre le livre ui.'
 Si s'en ala ariere a l'abé senz demurance,
 Si lui a cunté cele fesance
 E pur Deu li pria que sun livre request,
 4960 Que s'alme en enfer poroec dampné ne fust.
 E li abés li dist: 'Si tu sez veirement
 Que tu ne puiz pas estre asseur autrement,
 Dunc le receverai je par tel devise,
 4964 Mes del livre n'ai je par tel devise.'
 E le frere li rendi, si fu mult repentant,
 Si remist od l'abé puis tut sun vivant
 E fu, la merci Deu, de mult amendé
 4968 Pur la pacience Gelasie l'abé.

83 b

(P, 11. 3013-3028)

V,xvi,6

De rapina pacienda

- Li abés Macharie, dunt je vus dis devant,
 Quant il iert en la terre de Egipte manant,
 Ala une feiz la ou il ot afere
 4972 E puis repeira a sa celle an eire.

4959 one word erased after sun; l. secust

E quant il iert venu a l'us de sa maisun,
 Si truva illuec defors un home larrun
 Ki aveit pris quanqu'el celle truva
 4976 E stut quant li abés vint e sa beste charga;
 Mes l'abés, ce sacez, rien nel disturba,
 Einz lui aie a chargier e puis le cunvea,
 E que fust sue chose unc ne fist semblant,
 4980 Mes cum s'il fust estrange le suffri, disant:
 'En cest mund ne portames od nus nul avoir;
 Si jel pleinsisse ore, ce ne fust pas saveir.
 Dampnedeu dune avoir, Dampnedeu le tolt,
 4984 E trestut est fait sicum Dampnedeu volt.'

(P, 11. 3029-3050) V,xvi,13

Sarazins vindrent ja a la celle d'un viellz [frere],
 Si diseient a lui en iceste maniere:
 'Nus eimes ça venu pur vostre ostel rober
 4988 E pur prendre quanque ceinz poum trover.'
 E le frere lur dist: 'Bien purrez tut prendre,
 Car n'i truverez nul qui vus voille defendre.'
 Lores cerchierent la celle li larunceus
 4992 E quanqu'il troverent porterent fors od eus,

83 c

4980 si erased before cum 4985 frere supplied from H
 4990 oille P, voille H

H: 4985 Laruns; ja not in H; do un viel f. 4986 ceste manere
 4987 e. venuz ca 4988 ca enz nus purrum t. 4989 ben 4990 Kar
 ni troverez n. quil v. d. 4991 sa c. ses larrunceus 4992 quanque
 il t. f. p. od els

Mes un viel sac unt par aventure ublié,
 Qui esteit en un angle de la celle mucé.
 Mes ausi tost com le frere ot le sac trové,
 4996 Chaut pas curt après els, sis a rapelé
 E dist: 'Pernez cest sac, car vus le ubliastes
 Oreinceis quant vus de la celle turnastes.'
 E tost od le hermois les larrons retorerent
 5000 E d'estrane maniere s'esmerveillerent
 De la grant patience de icel vielz frere,
 Sil porterent trestut a sa celle ariere;
 E de lur mesfet lur penitence pristrent
 5004 E mult suvernerement entr'els ice distrent:
 'Le home Dampnedeu veirement est icist
 Quant il si grant surfet en pacience prist!'

(P, ll. 3051-3068)

V,xvi,10

De maleficus paciendis

Un frere qui iert disciple a cel memes abé
 5008 Ert une feiz od un autre frere curucé.
 Dunc ala cil a l'abé e ce li mustra
 E le tort que le frere li ot fet li conta,
 E dist qu'il se vengereit de celi s'il poust;
 5012 E il ruva que la vengeance a Deu leissier dust,

H: 4993 M. p. a. un v. s. unt u. 4994 Ken langle de sa c. e.
 mucie 4995 cum; out 4996 Chaupas curut a. ceus s. ad repele
 4997 kar 4998 Ore q. 4999 E les laruns od tut le herneis
 returnerent 5000 manere sesmervillerent 5001 E de la g.
 pacience cel vil f. 5002 Si li p.; arere 5003 de cel mesfait
 5004 mut sovernerement; ice not in H 5005 deu verriement e.
 cist 5006 surfait

- E li frere li dist ja ne reposereit
 Deci qu'il s'ust vengié forment, si Deus li ait.
 Dunc dist l'abés a lui: 'Ore urom, bel frere,
 5016 Si feimes a Dampnedeu la nostre preere!'
 Lores ura li abés e dist: 'Deus glorius,
 Nus nen avom mestier que pensez mes de nus,
 Car nus meimes nus volum e poum vengier,
 5020 Pur ce di que n'avom de vus nul mestier!'
 Quant le frere oï ce, si chaï jus a terre
 E cumença pardon a l'abé requere,
 E pramist bien que mes ne se curucereit
 5024 Vers cel frere qui tant li aveit mesfait.

83 d

(P, ll. 3069-3090)

V,xvi,19

De maleficis paciendis

- Un hermite ot en un liu, qui iert mult prodome,
 Si ot un veisin de mult male costome,
 Car en la celle al hermite mult suvent entra
 5028 E emble e prist quanqu'il en la celle trova.
 E l'ermite ce vit e tres bien le saveit,
 Mes unques pur ce celui reprendre ne voleit,
 Einz se pena, sacez, e le plus laburat
 5032 E dist: 'Je quitque cel frere mult grant mester ad!'

5023 curucerent

H: 5025 heremite mist; ki ert; un and mult not in H 5026 out un
 v. ke ert de male custume 5027 Kar cil en; heremite sovent entrat
 5028 emblat; quanque il; trovat 5029 coe; e le s. tresben 5030
 unc p. coe nel entreprist de rien 5031 penat sachiez; laborat
 5032 ioie quid ke; mult not in H

E sun vivre destreinst pur cel achaisun,
 Que nis pain n'usa il se par mesure nun.
 Puis quant avint que cist hermite dust murir
 5036 E de cest siecle dut, cum Deu plot, departir,
 Si vindrent les freres, esturent entur le lit.
 Dunc vit lui qui soleit embler, si li dit:
 'Ven ça, bel frere! Je voil od tei parler.'
 5040 Dunc seisi ses meins, sis comença a beisser
 E dist: 'Graces renc je a ces meins e merci,
 Car pur els vois je al ciel, ce sacez de fi!'
 Quant li frere vit ce, si ot grant repentance
 5044 E de ce qu'il ot fet prist sa penitence
 E si devint bonime moine esprové,
 Car par l'essample de l'ermite ert mult amendé.

(P, ll. 3091-3100)

V,xvi,12

Ce soleient il d'un moine cunter e dire,
 5048 Que quel ure que aukun le cummut en ire
 U quant aukun le leidenga ou tort feseit,
 Dunc solt il cure a celui qui fist le surfeit
 E dire solt: 'Icels homes sun[t] achaisun
 5052 E mateire sunt de nostre salvatiun,

5039 Venez P, Ven H 5041 as P, a H

H: 5033 destreint; cele 5034 Ke; ne usat il si 5035 ke cest
 heremite deut m. 5036 secle c. D. plout deut d. 5037 f. e e.
 devant sun l. 5038 D. vint celui q. sout e. e il li d. 5039 f.
 kar ioe v. a t. 5040 sesi ces mains e comencat les a baisier
 5041 dit; rend ioe a c. dous mains 5042 Kar par eus men voiz al
 c. sachiez 5043 le f.; coe; out 5044 coe; out fait prent
 5045 Si d. puis bon m. e e. 5046 Kar; del heremite e. mut a.

Car par les leidenges qu'il funt e par le tort
 Si defendent nos almes d'emfer e de mort;
 Mes ces qui nus blandient devom eschiver,
 5056 Car il nus deceivent par lur bel parler.'

84 a

(P, ll. 3101-3112)

V,xvii,18

De subveniendis mensis

Un frere enquist de sun abé issifaiterement:
 'Je sai dous freres qui meinent ensemblement.
 L'un siet en sa celle, si ne va geres fors
 5060 E june les sis jorz e peine mult sun cors,
 E l'autre sert as malades a trestut son poeir;
 Le quel [plest] plus a Deu, ce voldroie saveir?'
 E li abés respunt en iceste maniere:
 5064 'Si celui qui june les sis jorz, bel frere,
 Se volsist itant plus pener e destreindre
 K'il se volsist en haut par les narilles pendre,
 Uncore ne serreit il pas uel, ce sacez,
 5068 A celui qui issi sert de quer as meseiszez.'

(P, ll. 3113-3128)

V,xvii,22

Dous freres jadis ensemble converserent
 Plusurs anz, si que unques entr'eus ne tencerent.
 Puis dist l'un a l'autre: 'Tenqum com font la gent!'
 5072 E l'autre respundi e dist: 'Ne sai nient.'
 E cil dist: 'Ore endreit jel te aprendrai,
 Car je metrai une pierre entre mei e tei

E dirrai chaut pas: "Meie est ceste pierre!"
 5076 E tu dirras: "Nenal, einz est meie, frere!"
 E si tu voldras sifaiterement dire,
 Si levrunt entre nus tost tengons od ire.'
 Lores mistrent illuec une pierre entr'eus.
 5080 'Ceste est meie chose,' dist chaut pas un d'els,
 E l'autre redist: 'Tue ne fu ele unkes!'
 'Tu diz veirs,' dist l'autre. 'Pren la tu idunques!'
 Issi leisserent ces freres icel estrif ester,
 5084 Car entremetre sei ne sorent de tencer.

(P, ll. 3129-3152)

V,xvii,25

De lite de miseris

Un frere a un vielz ermite jadis servi. 84 b
 Avint puis que cil meime ermite enmaladi
 D'une plaie grevuse [qui] en sun dos esteit,
 5088 De la quele issi mult pureture e pueit.
 Dunc dist al serjant del frere sun penser:
 'Fui t'en de ci tost, lai cest viellart ester!
 Car ne pois pas souffrir iceste forte ordore
 5092 Qui ist de ceste plaie ne ceste pureture.'
 Quant sun pensé le comence issi amonester,
 Prent un veissel, car sei meime voleit chastier,

5088 puent P, pueit H

H: 5085 j. a un viel heremite 5086 ke cel heremite 5087 De u.
 p. ken s. cors g. aveit 5088 eissi purreture e mut p. 5089 a
 cel f. s. le suen p. 5090 F. tai dici si lais c. veillard e.
 5091 Kar tu ne poez p. s. ceste ordure 5092 Ke; cest p. ne la
 pureiture 5093 penser; comencat; issi not in H 5094 vessel kar
 s. meimes veut c.

E lava la plaie e l'eue el veissel reçut,
 5096 E quant il aveit sei de cele meime ewe but.
 Derechief sun penser forment [l']anguissa
 E qu'il se dust aler su[v]ent l'amonesta
 E dist: 'Si tu ne vous fu r com jo comant,
 5100 Sevaus nun ne beif mes de cest ordure grant!'
 Mes le frere suffri tut issi, si fist que sage,
 Si ne voleit unques creire son corage
 E tuteveie beveit de cele lave re
 5104 Quant il aveit grant sei, com  o fust ewe pure.
 Quant li frere l'ot servi bien lungement,
 Si vit Deus qu'il suffri tut amiablement;
 La lavure de [la] plaie chaut pas turna
 5108 En ewe dulce e clere e l'ermite sana.

(P, ll. 3153-3178)

V,x,2

De rigore laxando

Un veneur aukune feiz en un bois cha a
 E l'ab  Antonie od ses moines trova
 U il od ses moines deduit quant il survint,
 5112 E ce desplut al veneur e a mal le tint.

5097 anguissa P, languissat H 5107 la supplied from H 5110 labe
 od s. m. antonie

H: 5095 lavat; lewe en le vessel receut 5096 out s. de cel e. beut
 5097 Derechef; forement 5098 sen deust a. forment lamonestat
 5099 veus; cum ioe te c. 5100 Suveaus 5101 issi not in H; fit ke
 s. 5102 unkes; sun 5103 tutesveies; de not in H 5104 il out s.
 cum;  o fust not in H 5105 le f. lout s. si ben longement 5106
 dex 5107 laveure; chaupas turnat 5108 En eue c. el heremite del
 tut saneit

- Dunc volt l'abés mustrer qu'il aveit de ce tort
 E que li covient od ses freres aver aukun deport.
 Lores dist al veneur: 'Ore traez cele part!'
- 5116 E cil tendi sun arc e treit chaut pas le dart;
 E que derechief traisist li abés li ruva,
 E il traist; e puis dist sicom il comanda:
 'Uncore retraez,' feseit il, 'bel ami!'
- 5120 E il traist e puis dist a l'abé tut issi:
 'Tant purreie je traiere l'arc ultre mesure
 Que il depecereit, ce sacez, a dreiture!'
 Dunc respondi Antoine e dit al veneür:
- 5124 'Issi est en l'oeuvre de Deu nostre Seignur;
 Si nus les noz freres ultre mesure tendum,
 Il recrerrunt mult tost e nus dunc mesfrum;
 Pur ce nus covient noz freres amesurer
- 5128 Si qu'il pussent de Deu le labur sustenter.'
 Quant le veneur oï que l'abés dist itant,
 Repenti s'en de ce qu'il ot pensé devant.
 Puis departi d'iluec le veneur tut heitié,
- 5132 Car par sun sermon esteit il amendé,
 E les freres autresi puis s'en alerent
 E par le sermun a l'abé bien acerté erent.

(P, ll. 3179-3206)

V,x,10

- Asquanz vindrent une feiz a l'abé Agatun
- 5136 Pur ce qu'il esteit de grant discretiun

5126 See Critical Note 5135 agatin

84_c

E ne soleit unques pur rien curucier;
 E cels i alerent dunc pur lui essaer.
 Lores distrent: 'Tu es Agatun li lecheres
 5140 E l'orguillus!' e il dist: 'Ce sui je, bel[s] freres.'
 Derechief dient: 'Tu es le faus Agatun
 E le malparlant!' e il dist: 'Oïl, ce sui mun!
 La terce distrent a lui ces essaürs:
 5144 'Tu es Agatun l'erite, ce dient plusurs.'
 E li abés respunt e defent l'eresie
 E lur dist: 'Bel[s] freres, ice ne sui je mie.'
 Dunc li demandent cels meimes a dreiture,
 5148 Car il s'esmerveillent ultre mesure:
 'Que deit ice que vus grantastes tut a nus
 Quanque nus deimes si estultement a vus
 Fors iceste parole sule dereinement?'
 5152 E li abés respunt a els sifaitement:
 'Itel me tienc je com avez avant dit,
 Car ce est [a] ma alme, bels freres, grant profit;
 Mes quant vus me deistes que je erite ere,
 5156 Ice ne grantoue je en nule maniere,
 Car ceo parte l'ome de Deu, ce sacez de fi,
 E je ne voil pas estre de lui parti.'
 Puis departirent cels quant il ot sermoné
 5160 E mult s'esmerveillerent de sa humilité,
 E de sa discretiun mult s'esmerveillerent
 E par sa pacience mult amendez erent.

5145 le resie with one letter erased before resie

(P, 11. 3207-3220)

V,x,47

De eodem

Un des freres de l'abé Pastur enquist
 5164 E issifaiterement demanda lui e dist:
 'Que est ce que trovom en l'ewangelie escrit
 En un liu, que nostre Seignor Jesu dit:
 "Que cheun home est digne de dampnation
 5168 Qui se curuce a sun frere senz achaisun"?'
 Li abés Pastur respunt a sa question,
 Si lui dist une mult forte solucium:
 'Si tu te coruces pur nule leidure
 5172 Que tun frere te face u par bleceure
 Deci qu'il t'ert, bel frere, le destre oil crevé,
 Dunc es senz achaisun devers le curucé;
 Mes si aukun home te voille de Deu sevrer,
 5176 Vers celui te deiz tu mult forment curucer.'

(P, 11. 3221-3224)

V,x,54

Derechief dist li abés: 'Cil qui mal pur mal rent,
 Il nen est pas moine, ce sacez veirement!'
 'Nul est cil,' dist l'abés Pastur, 'qui est irrus,
 5180 Ne cil n'est pas moine qui est quirilus.'

(P, 11. 3225-3254)

V,x,37

Omnia verba non sunt credenda

Un autre frere diseit a Pastur l'abé:
 'Pere, je sui mult el curage troblé

85 a

5172 dresceure underlined before bleceure Between 5180 and
 5181 o. v. n. s. ctenda

- E pur ço voil gerpir cest liu e la maisun.'
- 5184 E l'abés demande pur quel achaisun.
 'Car jo oï noveles,' ce dist, 'd'un frere,
 Qui me grievent, sacez, de estrange mani[er]e.'
 E l'abés dist: 'Est veirs que vus avez oï?'
- 5188 E le frere dist: 'Oïl, jel sai bien de fi,
 Car quil me dist est feeil, jel sai tres bien,
 E si ne mentiroit a moi pur nule rien.'
 E li abés respunt: 'Feel n'est il mie
- 5192 Quant il unc d'autri conta tele folie;
 Car quant Deu la voiz de Sodome ot oïe,
 Ce dit le livre a nus, nel voleit creire mie
 Deci que il meimes ala a la cité
- 5196 Pur veer od ses oilz se ce fust verité.'
 E le frere li dist: 'E je des oilz le vi.'
 E puis quant li abés Pastur ice oï,
 Si warda a terre e un fuselet prist.
- 5200 'Que est ce?' dist il al frere. 'Un fusselet,' dist.
 E li abés warda amunt derechief
 E dist: 'Que est ce la?' Dist le frere: 'Un tref.'
 Dunc dist l'abés: 'Pensez ore que les voz pechez
- 5204 Sunt ausi com tel grant tref que vus la veez,
 E les pechiez de cel frere sunt tut autresi
 Cum cel petit fussel que je vus mustre ci.'
 Quant le frere oï ce, si ot grant compunctiun
- 5208 E dist: 'Pere, ore ne voil pas gerpir la maisun;
 Car vostre buche seit beneite del Creatur,
 Car ele est tute pleine del celeste dulçur!'

(P, 11. 3255-3284)

V,x,27

Li abés Johan, ki de brieve stature esteit,

5212 A sun greignor frere aukune feiz diseit:

'Je voldreie estre asseur sicom les angles sunt,

85 b

Car nul oevre en terre com nus feissum ne funt,

Mes assiduelment par nuit e par jur

5216 Servent a Deu, le nostre e le lur Creatur.'

A ce se despuilla e gerpi ses dras,

Si s'en ala el desert tut sul ignelepas,

Si remist illuec une semaine entiere.

5220 Puis si repeira a sa celle ariere,

Si pria sun frere qu'il uvríst sun us;

E sun frere li dist: 'Ami, qui estes vos?'

E cil li dist: 'Johan, li vostre frere, sui.'

5224 A ce respondi l'autre, si dist a lui:

'Johan est fet angle nuvelement,

Si ne converse entre mortele gent.'

Derechief comença Johan a l'us buter

5228 E dist: 'Je sui Johan, ne t'estuet pas doter.'

Mes cil nen uvri pas l'us issi hastivement,

Einz le leissa ester defors bien lungement.

Nequedent puis l'uvri, si le laissa entrer

5232 E dist: 'Si tu es home t'estuet beivre e manger,

Car nul home pur tant com est en ceste vie

Senz ice, bel frere, ne purra vivre mie;

Mes si tu es angle, cum le quidoë de tei,

5236 A que fere vous entrer en la celle a mei?'

5232 es moïne 5235 le interlinear insertion

E cil chaĩ chaut pas a ses piez a terre
 E cumença pardun escordement requere
 E dist: 'Pur Deu amur, pardonez le mei!
 5240 Car je ai mult pechié, bel frere, bien le sai.'

(P, 11. 3285-3316)

V,x,69

Un frere estrange vint aukune feiz alant
 Al mont Syna, ou l'abés Silvein esteit manant,
 Li quel vit les freres de cel liu laburer.
 5244 Dunc comença a els sifaitement parler:
 'Car uvrez la viande qui ja ne perist!
 Car Marie la meillure partie eslist.'
 Quant li abés aveit ceste parole oïe,
 5248 Si diseit a un sun disciple Zacharié:
 'Met cest frere en une celle severaument
 U rien n'ait enz, si seit la par sei sulement,
 Si lui done un livre sur quei lire purra!'
 5252 E li disciple fist sicom il comanda.
 Puis quant il fu none, si comence a garder
 Quant l'abés le voleit apeler al mangier;
 Mes pas ne l'apela, einz manga od ses freres,
 5256 E cil atendi el celle endementieres.
 Quant l'ure iert passé, que nul ne l'apela,
 Si ala cil a l'abé e disant li demanda:
 'Unt les freres uncore, bel pere, mangié?'
 5260 'Oïl, mangié unt ja les freres,' fet l'abé.

85 c

5243 de celluí 5250 sisert la

'E pur quei ne m'apelastes od els enz, bel pere?'

E dist l'abés: 'Tu es espiritel, bel frere,

E si n'as nul mestier de viande com avom;

5264 Mes nus estuet mangier, e pur ce laburom.

Eslit as la partie qui ne perist ja mes,

Si ne vous pas mangier, mes lire tuteveies.'

Quant le frere oï ce, chaut pas se repent,

5268 Chaï jus a terre e sa penitence prent

E pardon de lui requist ententivement,

E li abés diseit a lui sifaitement:

'Senz Marthe ne pot Marie estre mie,

5272 Car par Marthe, sacez, est loee Marie.'

(P, 11. 3317-3330)

V,x,98

Un frere diseit une feiz a sun abé:

'S'il avient que je soie par dormir grevé,

Si que le dreit ure trespasse, par aventure,

5276 De mes matines dire u de autre ure,

Dunc ne puis je pur hunte, quant je esveillé sui,

Dire mun servise, pur ce que ultre ure jui.'

E l'abés dist: 'De ce ne deiz pas hunte avoir;

5280 Car s'il avient que dormes tresqu'al jor cler,

Quant tu esveilles si deiz tu chaut pas lever

E fermer les fenestres e tes ures chanter.

Car escrit est de Deu nostre Creatur:

5284 "Bel Sire, tue est la nuit e tun est le jur."

85 d

5271 S. marchie 5272 p. marche

En chescun tens, bel frere, e seisun e ure
Doit loer Dampnedeu la sue creature.'

(P, 11. 3331-3344)

VI,i,3

Un des peres conta, disant sifaitement:

5288 'Les freres d'une celle sistrent ensemblement
E parlerent entr'ele de edification,
Cum il est costome a gent de religion.
Dunc i ot un frere entre iceus que illuec erent,
5292 Li quel vit les angles Deu, com se demustrerent
E tindrent sus lor mains e les freres loerent
Pur tant com il de Deu entr'els parlerent.
Mes quant il parlerent de uisdives, par aventure,
5296 Si se departirent li angles a dreiture,
E porcs pulenz vindrent entr'els ignelepas
E suilerent trestut ces freres e lur dras.
E si tost com cil parlerent de Deu regieres,
5300 Revindrent les angles e loerent les freres.'

(P, 11. 3345-3350)

VI,i,9

Un frere qui fu de grant religiun

Conversa od autres ensemble en une maisun.

Cil diseit, pur verité, que cele meme vertu

5304 Qu'il aveit sur le nuvel baptizié vu,
Icel memes sur les dras del muine vit
Quant de primes reçut muniel abit.

5300 first e expunctuated in loerent

(P, 11. 3351-3358)

VI,i,10

Uns abés de sei memes conta, si disant:

5308 'Je vi en une abeñe un frere une foiz urant,

E este vus un diable, qui par defors estut,

Mes pur tant com ura unc entrer ne put,

86 a

E si tost com le frere leva de ureisun,

5312 Si entra li diable chaut pas en la maisun;

Car rien ne pot le diable tant esponter

Cum pot ureisun que est faite de bon cuer.'

(P, 11. 3359-3382)

VI,iv,37

Un frere mist ja el desert sultifment

5316 A ki les diables aparurent suvent,

E il quidot que ce fussent angles finement;

Par plusors anz le deçurent issifaitement.

Sun pere, qui dunc vesqui, soleit la repeirer

5320 A la fie pur sun filz illuec revisiter.

Puis avint qu'il ala la, com il soleit [faire],

E porta une coinié od sei en cel eire,

Car il ot enpensé des vergiers trenchier

5324 De memes la cuinié a sun repeirer.

5308 vei with e expunctuated 5316 aparurent P, aparurent H

5320 par P, pur H 5321 faire supplied from H

H: 5315 m. en cel d. sutivement 5316 les not in H;debles a. mut
sovent 5317 Cil quidout ke ceo fuissent 5318 Kar plusurs;
deceurent sifaitement 5319 ke; sout la repairer 5320 E ala fez;
fiz; illuec not in H 5321 quil cum acustume s. f. 5322 portat
u. coigne od lui 5323 Kar il aveit e. de verges trencher 5324
E dicele meime coigne aseur repairer

- Lores vint un diable e diseit a cel frere:
 'Veez la le diable, el semblance tun pere,
 Ki vient od une cuinié dunt il te volt occire,
 5328 E je sui ça venu pur tei warnir e dire.
 Mes va tost delivrement contre l'aversier
 E pren la cuinié dunt il te volt tuer!
 E si tul poz en la teste dreit assener,
 5332 Einz que rien li dies, dunez lui son luer!
 Puis vint sun pere a lui, com il soleit avant,
 E sun filz vint vers lui, si ne dist tant ne quant,
 Mes seisi la cuinié e de meme li ferri
 5336 E, sicom li diable l'aprist, trestot mort l'abati.
 Puis quant ot occis sun pere, com vus ai dit,
 Chaut pas vint si l'estrangla le maligne esperit.

(P, ll. 3383-3388)

VI,i,2

- Pur ço devom estre, sicom Deus nus aprent,
 5340 Simples com le columb, cuinte com le serpent,
 Car cuintise nus covient aver vers l'aversier,
 Ki deceivre vult celui qui ne se volt gaitier.
 Ore se geite cheun en tute maniere
 5344 Que il nel deceive, com il feseit le frere!

86 b

5327 tuer P, occire H 5335 la f. P, li f. H 5342 K erased and
k inserted between the erasure and i

H: 5325 le deble 5326 deble en s. de t. p. 5327 Ke vent; coigne
 si te veut o. 5328 ioe su; ça not in H; garnir 5329 encontre
 ladverser 5330 coigne de lui d.; veut 5331 tu le poez d. en la
 t. asener 5332 Ainz ki; diez dun li sun l. 5333 cum; devant
 5334 fiz 5335 sesi; coigne; meime; feri 5336 E cum le deble;
 trestot not in H 5337 q. il out oscis sum p. cum 5338 estranglat
 sil mal esprit 5339 coe devez e. cum dex vus a. 5340 Simple cum
 le colum e cruel cum s. 5341 Kar quintise; covent; ver le adverser
 5342 Kar decevre veut c. ki; veut 5343 gaite chescun en tote
 manere 5344 Kil; cum il f. cel pere

De monacho delicato

- Un moine vint en Sciti de Rome la cité,
 Ki mult honorable home e mult riche ot esté,
 Li quel mist en la terre, ce distrent la gent,
 5348 E un serjant a lui servir aveit sulement.
 Quant il ot vint e cinc anz en Sciti parfait
 Icil muine memes de grant parole esteit,
 Tant que un moine de Egipte oï de lui parler,
 5352 Ki iert de grant religiun, si l'ala veer.
 E quant il vint a lui, si s'entresaluerent,
 E après lur ureisun sistrent e parlerent.
 Dunques vit le moine qui de Egipte iert venu
 5356 Que cil autre moine esteit de bon dras vestu;
 E une nate de junc aveit ausi, ce vit,
 E une pel qui fu estendue sur sun lit;
 E un petit chevecail desuz sa teste aveit,
 5360 E ses piez erent nez, e qu'il chaucé esteit.
 Dunc fu scandalicé en sei li bon home,
 Car ne l'aveient pas le[s] moines en costome
 De comverser en cel liu od tele molesce,
 5364 Mes lor vie usoent tut en grant duresce.
 Dunc vit le moine de Rome e bien s'aparçut
 Que cil autre moine scandalicé en li fu.
 Dunc comanda sun serjant senz demurer:
 5368 'Fai nus pur cest abé le mielz a mangier!'
 Lors mist a quire un poi de chous qu'il aveit,
 E puis après mangerent quant il ure esteit.

- E un poi de vin ot pur fiebliere en estui,
 5372 E ce burent il a lur manger andui.
 Denaprés al vespre dusze psalmes chanterent,
 E la nuit autresi quant il se leverent. 86 c
 Al demain matin le Egiptien leva
 5376 E dist a l'autre: 'Urez pur mei!' e puis s'en ala,
 Si nen iert de nule rien pur lui asensé.
 E quant ert un poi d'iluec esluiné,
 Si envea le Romein pur lui un messagier
 5380 Qu'il revenist, car il vout ses pensers sainier,
 E il vint derechief; bel semblant li fist
 E puis li demanda sifaitement e dist:
 'De quele contree es tu e de quele cité né?'
 5384 E il: 'De Egipte sui, mes unc ne mis en cité.'
 'E que soleies fere el siecle?' diseit a lui.
 E cil respunt e dist: 'Wardains de champs fui.'
 'E les nuiz ou soleies dormir e en quel lit?'
 5388 'Desur la nue terre as champs dormi,' ce dit.
 'E quels beivres e mangers soleies user?'
 'Ewe bui e sec pein soleie je manger.'
 'E soleies tu unkes,' ce demanda, 'baigner?'
 5392 'Nai,' ce dist, 'fors al fluvie quant je oi mester.'
 Quant cel Romein aveit tut issi demandé,
 E cil li aveit trestute sa vie conté,
 Lores diseit: 'Mult as de grant labor esté,
 5396 E ore te dirra[i] quele vie ai mené.

5377 nule interlinear insertion 5386 dist expunctuated before
 respunt 5387 second e interlinear insertion 5389 s. v^o user
 with an erasure after v^o 5396 e added in margin before Ore

- Tel cheitif com me veiz, bel frere, ore ci,
 De la vile de Rome sui né e norri,
 E la soleie meindre od mult grant honor,
 5400 Car grant liu aveie el cort a l'empereör;
 Puis gerpi Rome e tute secularité
 E vinc meindre ci en cest sultivité.
 E tel com tu me veiz, sacez pur verité,
 5404 Lit oi d'or e de precius dras aturné;
 Grant meisuns oi e mulz aveirs, sil gerpi
 E vinc meindre en ceste petite celle ci;
 E pur tel precius lit, com je te ai conté,
 5408 M'a Deus iceste nate e ceste pel duné.
 E les dras que usoue quant je fui seculer
 Valerent, ce sacez bel frere, maint dener;
 E pur les dras que je oi dunc a desmesure,
 5412 Si us je ore iceste mult vile vesteure.
 E en mangiers despendi mult or e argent
 E utre ce ai ore de chous poi de pulment.
 Serjanz oi plusurs pur mei servir a gré;
 5416 En liu de ces m'a Deus cest sul serjant apresté.
 En liu des bainz que soleie al siecle user
 Ai je un poi de ewe por mes piez enz laver.
 Ces chaucetes ai je, bel frere, chaucez
 5420 Sulement, sacez, pur mes enfermetez.
 E en mes convivies soil aver giges suvent
 E harpes e vieles e meint autre enstrument;
 5422 autres

- Mes ore en liu d'e[n]strument e en liu de deduit
 5424 Chant je dusze salmes le jor e dusze la nuit,
 E pur folies que je al siecle trop amai
 Serf a Dampnedeu mun Seignor com je sai.
 Ore te pri que ne soies scandalacé
 5428 De ce que tu as veu, bel pere, ma fiebleté.'
 Quant ce oï l'Egiptien, si diseit chaut pas:
 'Je sui pur veir cheitif e je puis dire "Allas!"
 Car je laboroue al siecle e n'oi unques nul bien,
 5432 E quant le siecle gerpi n'i leisseie rien;
 E a religiun vinc pur avoir illuec mi[e]lz,
 Car al siecle oi meseise e ore ai assez.
 Mes vus, qui eriez nuri es grant delices,
 5436 Degerpistes le siecle od trestutes ses vices
 E de grant richeises e de la grant glorie
 Estes ci venu en cest povre ermitorie.
 Tut lassastes par vostre propre volenté
 5440 E venuz estes ci a seinte povreté.
 Vus estes venuz a dreit en religion;
 Mult fui fol quant pensai de vus, si bien nun.'
 Puis departi l'Egiptien mult amendé,
 5444 E puis orent entr'els mult grant amisté;
 E suvent repeira a lui par amendement,
 Car discret fu e plein de seint espirement.

87 a

5429 Q. ie oi 5431 laborue 5446 de s. esprit

De numo iudicio

Un des peres conta, sifaitement disant:

5448 'Un sultif ermite iert en cel desert manant,
 Ki ot pur lui servir un home seculer,
 Mes religius fu e feeil monestrer;
 E en la cité dejuste un mult riche home mist,
 5452 Qui fel iert e a sun vuil unques bien ne fist.

Puis avint que cil meme home devia,
 E tute la cité al muster le convea
 Od grant cirges e od grant appareillement,
 5456 E nis l'evesque iert od els al conveement.
 A ce vint le serjant a l'ermite passant
 E vit celui amener od processiu grant.
 Puis revint a l'ermite cel memes serjant,
 5460 Si lui porta des peins, com soleit devant.
 Mes pas nel trova sicum il l'ot leissé,
 Car bestes quant il vint l'aveient pres mangié.
 Dunc s'esmerveilla cil e a terre chaī jus
 5464 E dist: "Sire Deus, ne levrai ja mes sus
 Deci qu'aie de vus mustreissun eu
 De ces merveilles que j'ai en cest jur veu;

H: 5447 no capital; contat 5448 De un sutif heremite qui ert el
 d. 5449 E aveit; un frere s. 5450 r. esteit e fidel menestrel
 5451 mut r. h. esteit 5452 Ke felun esteit; voil unkes ben ne
 fait 5453 ke cel memes riche h. deviat 5454 trestute; conveat
 5455 od autre g. apparillement 5456 ert; en conveniement 5457
 coe; sergant al heremite 5458 celu mener 5459 al heremite;
 meme sergant 5460 Si portat dous pains cum il s. 5461 trovat
 cum aveit laisse 5462 Kar q. il v. b.; demange 5463 sesmerveillat
 e. chai a tere j. 5464 dex; leverai iamais 5465 ke demustreissun
 ai de v. euue 5466 ceste marvaille ke ioe ai ui veue

Car icel riche home qui tant esteit felun
 5468 Ert amené ore einz od grant procession,
 E cil qui vus servi a tant lungement
 Est ore devuré des bestes si vilment."
 E este vus un angle iluec senz demurer,
 5472 Qui dist a lui: "Tu ne deiz pas esmerveiller;
 Car icil riche home, qui tant felun esteit,
 Pur tant com fu al siecle aukun bien ot fait
 E si reçut sun geredun ici plenierement,
 5476 Que il ait aillurs les peines senz amendement.
 Ci recuilli sun luer del bien qu'il ot fait,
 Qu'il a l'autre siecle nul repos nen ait,
 Mes cist ermite qui est mort sifeitement
 5480 Prudom fu mult e de seint conversement;
 Nepuroec, com home, en sei ot aukun mal
 E pur ce reçut il ceste peine charnal.
 Ci reçut il la peine en ceste maniere,
 5484 Que il ait aillurs repos e joie pleniére."
 Quant ce oï celui, si fu mult conforté
 E mult loa Deu qui ce li ot mustré,

87 b

5472 esmerveillèrent P, esmerveiller H 5474 fu interlinear
insertion

H: 5467 Ke le r. h. 5468 meme o. ainz od si g. processiu
 5469 s. v. ad t. longement 5470 E. devoredices b.; vilement
 5471 Estes v. avint un a. s. demorer 5472 Ki; deis 5473 Kar
 cel 5474 tant not in H; cum il fut el s. aucun ben out f.
 5475 E il receut s. guerdun plenerement 5476 Kil eit eillurs ses
 p. 5477 E requilli s. l. sun luer de coe quil out f. 5478 Ken;
 secle 5479 heremite ki; sifatement 5480 Prodome fust e de mut
 s. c. 5481 E nequedent cum h.; aucum m. avait 5482 coe ca aval
 sete p. avait 5483 Ici resust; paine; manere 5484 Ke aillors
 r. eit; plener 5485 coe oit; fut mut confortee 5486 mut loat
 dampnedeu ke coe li out mustree

E mult suvenierement diseit il a sei:

5488 "Voz jugemenz sunt verais, Deus, tres bien le vei." '

(P, ll. 3533-3556)

VI,iv,36

Uns freres alerent a l'abé Pastur parler;

Dunc distrent: 'Si nus veum frere pecher,

Devom le chaut pas reprendre, bel pere, u non?'

5492 E il respunt cum home de grant discretiun:

'Si je memes venisse par aventure passant

E veisse aukun frere folement pechant,

Ço sacez tres bien que je ultre passereie

5496 E pas iluec le frere ne reprendereie;

Car escrit est que devom testimonier

Ce que noz oilz virent u si ce nun leisser.

Pur ce di ne devez testimonier mie

5500 Si vus n'avez la chose e veue e oïe.

Car un frere esteit gabé une feiz jadis

D'une itele chose com avez ci enquis,

K'avis li ert en un liu par unt il passa

5504 Que un frere od une naturelment ovra;

87 c

E le frere curut la endreit a dreiture,

Car il quidot qu'il s'asemblissent a l'ure,

Sis buta de sun pié e dist: "Laissez ester!"

5508 Mes cels ne se murent unc pur sun buter,

Car coment se muvereient icil pur sun pié?

Ce furent dous jarbes qu'iluec jurent de blé.

5509 muvererent

H: 5487 mult not in H; soveinerement disait; sai 5488 Verreiez
s. v. j. dex tresben ie sai

Pur ce vus di je, ne testimoniez mie

5512 Se vus ne tastez de vos meins la folie!'

(P, ll. 3557-3598)

VI,iii,16

Qui habent majores penas in inferno

Il conterent de l'abé Macharie le greignur

Que il ala al desert une foiz par un jur

E trova le chief d'un mort sur la terre gisant,

5516 Li quel ot esté mort bien lunc tens devant.

Dunc prist il la verge qu'il en sa main porta

E de meimes la verge icel chief tucha.

Lores parla le chief sicom il fust tut vis,

5520 E li abés demanda: 'Qui es tu, bels amis?'

E le chief li respundi, disant tut issi:

'Prestre sui as paens qui mistrent jadis ci;

E tu es l'abé Macharie, bien le sai,

5524 E tu as de Deu l'espirement en tei,

Car quant tu ures pur cels qui en les turmenz sunt

Aukes de confort par tes ureisuns unt.'

Dunc demanda l'abés: 'E quel confort a la?'

5528 E le chief respundi: 'Ce vus dirrai je ja.

Ore gardez com luinz le ciel de la terre seit

E gardez combien de la terre tresque al ciel ait!

5515 gesír P, gisant H

H: 5513 no capital; ci conteurent del abbe 5514 Kil alat el d.;
feiz 5515 trovat; chef; tere 5516 Le q. aveit e.; ben long;
tens not in H 5517 portat 5518 memes; cel chef atuchat 5519
parlat le chef cum cil f.; vifs 5520 abbez li dist 5521 chef;
li not in H 5522 paenz ki; ici 5523 es M. li abbez tresben
5524 le seint esperitement de D. 5525 Kar; tu not in H; en turment
5526 oreisuns 5527 E d. demandat li abbez; ad 5528 chef; coe;
ioe 5529 esgardez cum loinz; tere 5530 Esgardez cumben de la
tere desque al c. aiet

- Tant a fu desur noz testes e plus assez,
 5532 E autretant a, sacez, dedesuz nos piez;
 Enmi cel fu sumes nus par nuit e par jur,
 E nul ne veit autre pur la grant tenebrur.'
 Dunc plura li abés e dist sifaitement:
 5536 'Allas! mult a la dulurus confortement. 87 d
 Mar furent icil qu'en tel turment irrunt;
 Mielz lur fust qu'il ne fuissent unc né en cest mond!'
 E li abés demande e requist derechief:
 5540 'A il peiur turment?' 'Oïl,' ce dist le chief.
 'Greindres turmenz a suz nus, tres bien le sacez!'
 'E quels sunt en cels?' dist il, 'Car le me mustrez!'
 Dunc rediseit le chief: 'Bien le vus musterei.
 5544 Nus qui paens fumes n'umes unkes fei,
 Ne Deu ne cuneumes ne cristiene lei;
 Aukes avom de merci, car espruvé l'ai,
 Mes les faus cristiens, qui Deu recunurent
 5548 E le Deu baptesme e cristienté requrent
 E puis reneerent Deu e degerpirent
 E de sa volenté nule rien ne firent,
 Icels nule ne unt, ce sacez de fi!
 5552 Si nus avom aukes, cil n'unt nule merci.'

5540 turnement P, tormenz H

H: 5531 ad feu sur 5532 A. coe sachez ad desuz 5533 E enmi; nus
not in H 5535 plurat li abbez; sifaitement 5536 mut ad illoec
 dolerus c. 5537 i. nez ki en ces turmenz irunt 5538 Miuz l. fut
 ke unkes ne f. en c. mund 5539 abbez enquist e demandat derechef
 5540 Ad il nul peurs tormenz que cels o. d. le chef 5541 tormenz
 ad desuz n. b. le sachiez 5542 queles; en cels not in H; kar; me
 enseigne 5543 dist; ben les v. enseignerai 5544 p. sumes e
 neumes u. fai 5545 conumes 5546 avum; kar esprove 5547 ke D.
 reconurent 5548 le Deu not in H; receurent 5549 renerent;
 deguerpirent 5550 de la sue v. ren ne f. 5551 I. sunt par desuz
 nus coe sachez 5552 avum aucum il nunt point de m.

E puis quant le chief aveit issi parlé,
Icist abés se leva, si l'a enterré.

(P, ll. 3599-3700)

V,xviii,9

De propiciatione diaboli

Cist meimes abés Macharie conta e dist
5556 Que il en une ermitorie mult sultifment mist,
E un autre ermitorie a memes de lui esteit
U mult grant covent de freres aveit.
Un seir warda l'abés par la veie avant;
5560 Vit un diable en semblance d'un home venant,
Li quel d'une cote linge vestu esteit
E vint vers Macarie l'abé a grant espleit;
E en memes la cote plusurs pertus aveit,
5564 E en cheun des pertus une anpolle pendoit.
E quant cil diable vint par delez li passant,
E li abés demande e dist: 'U vas errant?'
E cil respundi e dist senz demurer:
5568 'Je vois laval ces freres visiter.'
E l'abés autre feiz demanda e enquist:
'Pur quei portes tu tant ampolles?' E il dist:

88 a

5561 vestue P, vestu H 5570 portastes P, portes H

H: 5553 chef 5554 Cist abbes le levat si lat e. 5555 no capital;
memes abbez M. cuntat 5556 Kil en un heremitorie sutivement m.
5557 hermitorie pres de li e. 5558 mut; f. esteit 5559 Un s.
cum li abbez esgardat 5560 deble; de h. 5561 Le q. de une c.
longe 5562 v. labbe macharie 5563 En meme; pertuz 5564 chescun
pertuz un ampoile pendeit 5565 cel deble; delei li 5566 Li abbez
li dist quei vas tu querant 5567 c. li r.; demorer 5568 Ioe;
revisiter 5569 li abbez a. fie demandat 5570 p. tantes ampoiles

- 'Ce sunt letuaires es ampolles que fait ai,
 5572 E je vois la entr'els e sis departirai;
 E por ce porc je tantes ampolles, ce sacez,
 K'icil qui ne vout de l'un si ait de l'autre assez,
 Car ce n'avendra ja en nule maniere
 5576 K'aukun de ces ne plaise ou a moine ou a frere.'
 E quant il ot ce dit, chaut pas se turna
 E vers cele abeie a grant espleit ala;
 E l'abés entendi illuec sun repeirer,
 5580 Car quei il ust espleitié en voleit saver.
 Puis a chief de pose li diable repeira,
 E li abés Macharie chaut pas li demanda:
 'Cument funt les freres e coment lur estait?'
 5584 E cil respunt e dist: 'Malement certes vait!
 Car ne me voleient ore de rien esculter,
 Ne de mes letuaires ne voleit nul guster.'
 'E dun n'i as tu ore,' feseit il, 'rien conquis?'
 5588 'Un i a,' dist li diable, 'que mult est mis amis,
 Car il consent a mei quant jo venir i soil
 E si se torne tost ça e la com je voil.'
 E li abés le nun de li chaut pas enquist.
 5592 'Theoïstes a nun cil frere,' ce li dist.

H: 5571 Ceo s. letuaries ke ioie es ampoiles ai 5572 E ioie v.
 laval e entre les freres le porterai 5573 p. coe porte ioie t.
 ampoiles sachez 5574 Ke cil que ne veut; si not in H 5575 Kar
 coe nen avendrat; manere 5576 Ke aucun; pleise u; u 5577 aveit
 coe d. chaupas sen turnat 5578 abbeie; alat 5579 li abbez
 attendi illoec 5580 Kar sil eust rens espleite; en not in H
 5581 chef; le deble repairat 5582 abbez M. chaupas demandat
 5583 Coment; estat 5584 respondi e d. mut m. va 5585 Kar;
 volent de ren o. e. 5586 letuaries ne vout 5587 ore feseit il
not in H; ren 5588 ad d. il ki; mult not in H 5589 Kar cil;
 mai; ioie 5590 Icil est turna ca e la sicum ioie v. 5591 abbez;
 celui chaupas 5592 Theocistes out n.; coe

Quant li diable li ot del frere le nun mustré,
 A icel ermitorie s'en est chaut pas alé;
 E quant icés freres de luinz venir le virent,
 5596 Encontre li mult tost des celles tuz issirent,
 E cheun l'esperot a sa celle amener,
 [E pur çoe feseit chascun sa celle aturner,]
 Car les freres ne mistrent pas ensemblement,
 5600 Mes cheun mist en sa celle severaument.
 Dunc dist l'abés: 'Jo voil od Theoïste aler
 E en la celle Theoïste me voil herberger.'
 E frere Theoïstes mult heitié fut
 5604 E l'abés od grant joie en sa celle reçut.
 E puis quant il furent en la celle par sei,
 Si dist li abés: 'Frere, coment est il od tei?'
 'Par les tuens ureisuns,' cil diseit, 'bien m'esta!'
 5608 E li abés Macharie autre feiz demanda:
 'Dun n'es tu de pensers nule feiz asailli?'
 E il dist: 'A la fie bien m'esta, Deu merci!'
 Car ne pot por hunte gehir la verité.
 5612 Dunc parla li abés, si l'a si conforté:

88 b

5598 supplied from H 5608 autres P, autre H

H: 5593 le debles out le n. de celui m. 5594 Labbe chaupas a cel
 hermitorie e. a. 5595 Q. les f. de loins 5596 mult tost not in
H; eissirent 5597 Chescun sesperout; mener 5599 Kar 5600
 Ainz m. chescun 5601 li abbez od theociste v. parler 5602
 theociste; me not in H 5603 theociste; haite 5604 Od mult g. j.
 labbe; en sa celle not in H; receut 5606 abbez; frere not in H
 5607 E cil respunt par tes oreisuns ben me estat 5608 abbez;
 demandat 5609 assailli 5610 a la fee ben 5611 Kar ne poeit
 pur h. geir 5612 parlat labbe; lad

'Je ai plusurs anz, bel frere, en ermitoire esté
 E sui vielz e depiecé, [ne]puroec sui tempté
 E d'ennuiz e de fols penses sui tant grevé
 5616 Que de gerpir mun liu oi suvent enpensé.'
 Dunc dist Theoïstes: 'Bien pot estre, bel pere.'
 Derechief dist l'abés a meme le frere:
 'De cel penser e de cel sui grevé suvent.'
 5620 E trestut ice dist il purpensément.
 Tant feinst Macharie l'abés de sei e tant dist
 Que Theoïstes tute la verité li gehist.
 Quant l'abés entent tute sa temptation,
 5624 Cum il li aveit dit en sa confession,
 Dunc demanda: 'Coment junes?' E cil respunt
 E dist: 'Treske a nune, sicom les autres funt.'
 'Ore june, bel filz,' feseit il, 'tresk'al seir,
 5628 E par ce chasceras temptations, ce espeir;
 E gart que tu ne soies usdif en nule ure,
 Mes tutjorz estudie en aukune scripture!
 Car uisdivité nuist mult a religion;
 5632 De ce vient ennui sovent e temptation.

5628 esperir P, espeir H 5632 sovent interlinear insertion

H: 5613 Ioe; hermitorie 5614 vieuz e dechaet nepurquant 5615
 de muz fous p. 5616 Ke guerpier; sovent 5617 theociste ben poet
 5618 Derechef d. li abbes 5619 De tel pense su g. sovent 5620
 icoe d. purpenseement 5621 Macharie not in H; li abbes 5622 Ke
 theocistes la v. geist 5623 li abbez; tote sa temptatiun 5624
 Sicum; en not in H; confessiun 5625 demandat cument iunez tu
 5626 E dist not in H; tresque; sicum 5627 fiz fait il treque al
 s. 5628 coe encaceras les temptatiuns e. 5629 garde ke tu ne
 seez oisdif nul hore 5630 tutdis; aucun escripture 5631 Kar
 odifte nuit mut a religiun 5632 Kar de coe v. s. annui e temptatiun

Pur ce, bel frere, com t'aprenc e enseïn,
 Tuzjurz aies aukune escripture en ta main!
 E quant aukun penser t'asaut par aventure, 88 c
 5636 Ne gart pas aval mes amunt a dreiture
 E le aïe Dampnedeu ententivement requier,
 E il te aidera sil requiers de bon cuer.'
 Quant charitablement l'ot l'abés enseïné,
 5640 A sun hermitoire chaut pas est repeiré.
 Après garda l'abés, com il einz feseit,
 E vit le deable venir a grant espleit.
 Lores [demandat li abbez: 'U veuz tu ore aler?'
 5644 E il dist: 'Joe vois ces freres amonester.'
 Denaprés quant le diable vint regier[e]s,
 Si] demanda l'abés: 'Coment funt les freres?'
 'Malement a mun oes!' dist il, 'N'ai fait nul espleit,
 5648 Car tuz sunt ore salvages, ne sai que ço deit,
 E ce plus me grieve e puis me semble pis,
 Cil sul qui ert a mei obedient e amis
 Tut est ore turné e en autre sen mis;
 5652 Peiur est que nul altre, ce m'est avis.

5639 charreablement P, charitablement H 5643-6 demandat... Si
supplied from H 5650 C. sunt q. a m. o. e a. ert P, C. sul q.
 fut mun obeisant e mis a. H

H: 5633 coe; cum ioe te empreng 5634 Tute iurz aiez acun
 escripture; ta not in H 5635 aucun p. tessaut 5636 gard 5637
 aide de deu continuement requier 5638 aiderat bel fiz si tu
 requers de quor 5639 Q. lout c.; labes not in H; enseigne 5640
 heremitorie chaupas e. repaire 5641 gardat li abbez cum 5642
 deble; od g. e. 5646 demandat li abbez; ces f. 5647 M. d. a m.
 oez ni oi n. e. 5648 Kar trestuz s. salvez o. ne s. ke d. 5649
 E coe ke p. me greve e dunt me s. p. 5651 e. tresturne; en un a.
 s. est m. 5652 Kil e. pire ke n. autre coe mest vis

Pur ço fis serreement e a mei memes dis
 Que lunc tens mes n'i vendreie, quant ore rien n'i pris.'
 Dunc ala l'aversier, n'i est plus remis,
 5656 E l'abés ignelepás en ureisuns s'est mis.

(P, ll. 3701-3748)

VI,i,17

Uns abés fu qui ert de grant religiun
 E discret e de mult seinte conversion.
 Avint puis que cist abés, sicom Deus le volt,
 5660 Ensemble od plusurs freres une feiz mangot;
 E com sist a la table od els e manga,
 Si vit par le Seint Esperit, qui ce li mustra,
 Les uns mangier mel, les autres pain liement,
 5664 E les uns tai, car nel voil nomer autrement.
 Quant li abés vit ce, si s'esmerveilla durement.
 Dunc ura a Deu, disant sifaitement:
 'Bel Sire, ce vus pri, la signification
 5668 Me mustrez de ceste merveilluse avision!
 Car une maniere de viande fu mise
 Sur la [table] e devant tuz les freres asise,
 Mes ore quant il comencerent a mangier,
 5672 Si vi la viande devant els si muer
 Que les uns manjuent pain e les autres miel
 E les uns manjuent tai, car ne dirrai el.'

88 d

5662 Si vint 5671 com^{ce}erent 5674 d. lel

H: 5653 coe f. grant serement; a meimes d. 5654 Ke long t. ne
 vendrai; ren 5655 alat li adversere e nent p. i remist 5656
 li abbez ignelpas en oreisuns se mist

- Quant li abés aveit sa ureisun finie,
 5676 Une voiz qui del ciel li vint a oïe,
 Qui dist: 'Les uns manjuent miel, ce vus est avis;
 Cels pernent od graces que devant [els] est mis
 E en la pour Deu sunt a la table asis
 5680 E en lur quer orent senz entreleis tuzdis,
 E lur ureisun munte com encenz al ciel,
 E pur ce sulement manjuent icés miel.
 Teus qui pain manjuent, vus dirrai bien qui sunt;
 5684 Cil pernent autresi od graces ce qu'il unt
 E loent en lor quer Deu quis forma e fist,
 E tel bien com lur done mult bien lur suffist.
 Cil qui tai manjuent, u ce unkore est pis,
 5688 Ce sunt cil qui al mangier grundillent tutdis
 E dient: "Cest mangier est bon e cel n'est pruz!"
 Ne dei estre blasmé si je tels apel gluz,
 Car pas ne lur suffist que Deu lur a presté,
 5692 Mes plus e mielz coveitent, si font grant pechié.'
 Mes, bels freres, issi ne façun nus mie,
 E cheun se garde bien de tele vilainie!
 E cheun se geite, e seculer e frere,
 5696 Que il ne seit tenu de viande lechiere,
 Mes od grace prenge cheun senz murmurer
 Itel bien com Dampnedeu li voldra prester.
 E en tutes choses Deu loum e graciom,
 5700 Que en nus seit accompli ce que escrit trovom:

5676 c. si v. 5700 sieit with first i expunctuated

'Si vus mangiez, bels freres, u si vus junez,
 U quele autre chose que vus unques facez,
 Tut en la loenge e en merci Deu pernez,
 5704 Ki trestut vus done quanque suz ciel avez.'

89 a

(P, ll. 3749-3760)

Li abés Prieun une feiz sermuna
 E de humilité sifaitement parla:
 'Je vuil mielz que l'ume ait fait aukun pechié
 5708 E puis repentant seit de ce, si l'ait lessé,
 Que il unc ne pechast ne unc ne repentist;
 Car qui se tient juste, de ce s'enorguillist
 E en desdein tient tut quanque les autres funt,
 5712 Pur ço qu'il n'est pechur sicom les autres sunt;
 Mes cels qui pecherent e puis repentirent,
 E de lur mesfait satisfaction firent,
 Memes les pechiez tuzjurz en remembrance unt,
 5716 Pur ço plus sunt umbles que les autres ne sunt.'

(P, ll. 3761-3896)

VI,i,16

De eodem

Dous femmes, qui el siecle furent mult onurees,
 A lur evesque mult durement encusees,
 Car li fu fait entendre veritablement
 5720 Que pas ne se tindrent ces dames chastement.
 Quant li evesque oï ce, mult esteit dolent,
 Car prodefemmes erent iceles autrement.

5702 que^{le} 5703 pñge 5709 repentast 5719 C. fet li fu f.

Dunc preia Deu que li dust fere mustreisun
 5724 Si veirs fust de celes ce qu'ot oï u non,
 E Deu sa preere tres bien esculta
 E par sun seint angle la verité li mostra;
 Car puis vindrent tuz de la cité a l'iglise
 5728 E furent acomunié après le servise,
 E com il vindrent al seint acumuniement,
 Si conuit li evesque, par le Deu enseignement,
 Les quels pecheurs e quels senz pechié furent;
 5732 Car asquanz de ces les faces neires urent
 E asquanz urent le vis vermeill come sanc
 E les autres l'aveient mult cler e mult blanc,
 E cels qui orent le vis blanc sifaitement
 5736 Vestu esteient de mult blanc vestement.
 E les uns, quant il reçurent cel seint cors,
 Si s'arst memes le cors tut dedenz e defors,
 E les autres, les quels dignement le reçurent,
 5740 De memes le seint cors mult resplendissant furent.
 E entr'eus iluec aveit religiuse gent
 E de cels qui urent lur espuses chastement,
 E sels erent si cler com preciuses gemmes.
 5744 Après se turna li evesque vers les femmes
 E le corpus domini ensement lur dona,
 E cheune de eles en la face esgarda
 E vit qu'eles urent autressi mué le vis;
 5748 Car les unes l'orent neir, ço li fu avis,

89 b

5724 quo^t 5728 ^acomunie 5730 esvesq^r with first s expunctuated
 5733 erasure before come 5748 lo^rent

E les unes l'orent blanc, les autres vermeill mult,
 E l'evesque s'esmerveilla mult que ce dut.
 Entre les autres vindrent ces dames avant,
 5752 Celes dous qui encusees a lui erent tant
 E pur queles il ot fete la preere.
 Dunc les esgarda l'evesque enmi la chiere
 E vit que lur vis iert blanc [e] cler durement
 5756 E vestues erent d'un mult blanc vestement;
 E quant eles urent le corpus domini usé,
 Si erent envirunees de mult grant clarté.
 Derechief feseit l'evesque s'ureisun,
 5760 E prea Dampnedeu od grant devotion
 Que mustrer li dust la signification
 Des choses qu'il ot veu par avision.
 Este vus un angle, qui estut delez lui dreit,
 5764 E comanda qu'il demandast e il lui dirreit.
 Dunc demanda des femmes premerement,
 Ki encusees erent a lui sifaitement,
 E li angle li dist que tut verité esteit
 5768 Ce que l'un de ces dous femmes lui diseit.
 E l'evesque demanda dunc ce que dut
 Que lur vis e lur vesture blanc aparut,
 E l'angle dist: 'Pur ce qu'eles se repentirent
 5772 E a tuzjorz mes lur mesfait degerpirent;
 E par lermes e par veire confession
 E par almones unt de lur pechiez pardon;

E bien pramistrent a Deu e a lur confessor
 5776 Que mes se garderont chastement senz folur,
 E pur ce que de lur mesfaiz asouses sunt,
 Pur ço sifaitement la culur changé unt.'
 Dunc s'esmerveilla li evesque estrangement,
 5780 Nient de ce qu'il les vit changees sulement,
 Mes pur ce qu'il vit si grant clarté e grace
 En lur vestement apareir e en lur face.
 Dunc dist l'angle: 'Tu esmerveilles, bels amis,
 5784 De la grace que tu en les femmes veis.
 Dampnedeu, nostre Sire e le vostre ensement
 E qui est merçiable e bons naturelment,
 Quant il veit que aukun gerpissent lor folies
 5788 E a Deu amendement prametent de lur vies,
 Chaut pas a merci, com d'emfanz, sis receit
 Quant il la entent bone repentance e veit;
 E nient sulement que d'emfer les defent,
 5792 Mes honor e joie pardurable lur rent,
 Car Deu nostre Sire le monde tant ama
 Que sun fiz demeine a mort pur lui livra,
 E pur ce ne serront nuls en enfer dampnez,
 5796 Fors cels qui ne volent gerpir lur pechiez.
 E ce sacez, ja n'ait l'ume pechié tant,
 Ne ja ne seit sun pechié si horrible [e] grant,
 Que Deu ne receit chaut pas sa confession,
 5800 Car il ne vint en terre si pur pechurs nun.

89 d

5775 ,fesson with on expunctuated and ur added 5782 apareit

Tel est Dampnedeu e tele est sa costome;
 Il conuist mult bien la fieblesce del home
 E la force set del diable, e la cuveitise,
 5804 Ki deceit le cheitif home en meinte guise.
 E quant il de ses pechiez se repent,
 Sil receit Deus com sun filz mult ameement,
 Si l'asolt de ses pechiez e d'enfernal turment,
 5808 Si lui done la joie qui les justes atent.'
 Après ce que l'angle ot parlé tut issi,
 Li evesque loa Deu, qui est plein de merci.
 Puis dist a l'angle: 'Ore pri que vus me diez veirs
 5812 Pur quei erent les vis d'uns blancs, d'autres neirs,
 E les uns si ruges? Dites mei que ce deit
 E si me mustrez en quel pechié cheun seit!
 E si se delitent en memes les pechiez,
 5816 Pur ce sunt le[s] vis sifaitement changiez?'
 Dist l'angle: 'Cels qui unt le vis blanc e heitié
 Sobres sunt, si se tienent en dreite chasteé,
 E pietus, merciabls sunt e dreituriers,
 5820 E autres buntez unt, pur ce sunt itels.
 E ces qui le vis unt neir sunt fornicieres
 E avuteires, putenz et trefort lecheres.

 5824 E pur ce unt les faces orribles e neires.
 Tels od les vis ruges plein sunt de felunie
 E aiment detractiouns e en lur quer unt envie,

5817 heitíe 5817-5821 follow 5831 with correct position indicated
by omission marks 5819 dreituriers 5822 and 5824 added by a
different hand at the foot of fol. 89d

E surquetut sunt omicides e trichant,
 5828 Torcenus e deriere l'ume malparlant.
 Pur ço, si vus la salu de ces desirez,
 Par almones e par voz ureisuns les eidez!
 Car sicom l'ewe le buillissant feu esteint,
 5832 Issi, sacez, l'almone le grant pechié veint,
 E le juste par assiduele ureisun
 Poet amener le pecheur a confession.
 E Deu vostre preere pur ce vus granta,
 5836 E pur ceo a vus ui la ureisun demustra,
 Que vus dussez les culpes conuistre e saveir
 Des parossienes que avez a gardeir,
 Par tun chastement que il se repentissent
 5840 E par voz sermons a amendement venissent
 E fuissent reconcilié a Jesu, le filz Marie,
 Qui pur els murut e puis revint a vie.
 Pur ce, quant vus ore lur pechiez savez,
 5844 A tut vostre poer de els entremetez
 Qu'il se convertent e a Deu se repeirent
 E que pur nul pechié ne se despeirent,
 Car se repeirer volent, il serrunt sauvez,
 5848 E si vus le[s] remvertiez, grant gueredun avrez.
 Car de ce seiez sert e si ne dotez nient,
 Que ce est un almosne que a Deu plus a gré vient
 Que l'un desturt le pecheur de sun pechié
 5852 E si l'ameine a la veie de verité.'

90 a

5828 one letter erased after lume 5833 E ele 5843 ore inter-
linear insertion 5847 de expunctuated after se 5851 destrut

(P, 11. 3897-4098)

VI,i,15

D'une prode meschine uns abés reconta,
 Qui en la pour de Deu tute sa vie usa.
 Puis li demanda l'abés pur quel achaisun
 5856 Ele esteit venue a cele conversiun.
 Lores comença a suspirer e dire:
 'Pur tant com je ere petitete, bel sire,
 Mun pere mult prodome e mult peisible esteit,
 5860 E maladie suvent en sun cors aveit;
 Li quel se contint si senz commune de gent
 Que geres nel vit nul de ses veisins suvent.
 Sa terre gainot, qu'autre mestier ne fist,
 5864 E tute sa entente el gainiere mist.
 Encontre lit en languor par mult lunc tens jut,
 Tut usa sa vie senz terrien deduit.
 Quant il aukune feiz iert sein par aventure,
 5868 Dunc porta a meisun le gain de sa culture.
 Tant iert il taisant que cil qui nel conuist
 Pur veir quidereit que mot parler ne pust.

90 b

5858 pere P, sire H 5870 quiderent corrected to quidereit by
the scribe; ne expunctuated before parler

H: 5853 no capital; mechine u. abbez recontat 5854 Ke; usat
 5855 demandat li abbez 5856 estet v. en cel religiun 5857
 comencat 5858 cum e. petite 5859 Si oi un pere ke p. e
 paisible e. 5860 en s. c. sovent 5861 se tint 5862 Ke guers;
 sovent 5863 gaignat kar a.mester 5864 en la geignure 5865
 l. e en langor p. mut t. ieut 5866 Sa v. usat tute s. terriene
 dedut 5867 acune f. ert 5868 portat a maisun; cuture 5869
 ert il teisant ke c. ke n. coneut 5870 ke; peut

- Ore oez quele vie demena ma mere,
 5872 Car issifaitement se contint mun pere.
 Ele iert la plus leide de tute ceste terre
 E la plus curiuse que unc estust quere;
 Tant aveit paroles que l'um purreit quider
 5876 Que tut son cors fust lange qui la oreit parler.
 Od ses veisines tença e od ses veisins
 E sovent soleit boivre od lechurs as vins,
 Car tant luxuriuse fu, sacez de fi,
 5880 Que avisunques se pot nul garder de li.
 Tut despendi e gasta quant ele aveit eise
 Ce que al meisun fu, tant par iert malveise,
 Car ele aveit la cure de nostre maisun;
 5884 Pur ce mult granz choses ne nus orent fuissun.
 Issi gasta sun tens trestut en folie,
 Que unques ne senti dudur ne maladie,
 Mes de[s] le premier jur de sa nativité
 5888 Deske en sun derein jur vesqui en santé.
 Entre ces affaires qu'ele se contint si,
 Si murut mun pere, qui mult aveit languir.

5877 s. veisíns t. e od s. veisínes 5888 derieín with first i expunctuated

H: 5871 oiez; menat; ma not in H 5872 Kar issifaitement
Between 5872 and 5873 Ore oiez quele vie menat ma mere repeated
 5873 ert; laide; tut; tere 5874 unke estut 5875 ke lem porreit
 5876 Ke t. sun c. fut lenge ke la orreit p. 5877 Od veisins
 tensat sovent e od veisins 5878 beivre 5879 Kar; luxuriouse;
 sachez 5880 Ke avisunkes se poeit 5881 gastat 5882 Coe ken
 nostre maisun fut; fut 5883 Kar 5884 P. coe mut grant chose
 ne n. avereit foisun 5885 gastat 5886 Kar unkes ne s. ne dudur
 5887 del pramer j. 5888 Desque vint s. drein j. vesquist 5889
 En ces affaire kele se c. issi 5890 mum p. ke mut

Lores quant devié fu, ce sacez de veir,
 5892 Plut a verse e tuna e feseit grant esclair;
 E tant dura cel tens, vulsissum u nun,
 Que treis jorz estuveit sun cors estre a maisun,
 Car nel pumes enterrer pur la grant orage,
 5896 Car il tuna nuit e jur e pluveit a rage.
 Tuit s'esmerveillèrent noz veissins durement
 E muverent lur testes e diseient suvent:
 "Nus quidium que cist ust mult prodoem esté,
 5900 Mult nus a il tuzjorz ses fesances celé;
 Mais mult l'a Deus enhaï, ce pert ore a l'ure,
 Quant la terre ne receit la sue sepulture." 90 c
 Puis quant il treis jurz aveit jeu sifaitement,
 5904 E nus tenir nel poumes nient plus lungement,
 Avisunkes l'enterrames pur le mal oré,
 Mes nepuroec entre orages esteit enterré.
 Quant tu[t] ce fu fet, ma mere [ne] leissa mie,
 5908 Mes sulunc costome feseit sa folie,
 Car dunc leissur aveit de fere ses volentez
 E pur ce se contint vileinement assez.

5907 ne supplied from H

H: 5891 q. fut d. coe sachez pur v. 5892 P. aneirs e tunat e fit
 5893 tant not in H; durat; voissum 5894 Ke t. iurz estoveit s. c.
 giser en sa m. 5895 Kar n. peumes; le g. o. 5896 Kar il tuneit;
 ploveit 5897 Tuz nos veisins sesmervilerent d. 5898 murent;
 sovent 5899 ke c. eust mut prodome e. 5900 Mut n. ad il tuz
 iurz s. fausetez c. 5901 Mes mut lad dex e. coe p. o. al hure
 5902 tere 5903 il not in H; sifaitement 5904 peumes 5905 le
 m. hore 5906 nequedent 5907 Q. coe fut fait; lessat 5908 s.
 sa custume 5909 Kar d. out leisir; faire 5910 coe; folement

- Nostre ostel esteit puis comun a tuz lechurs,
 5912 Car pur ses folies i traist ele plusurs.
 Issi gasta sun tens en folie, en delice;
 Unques rien ne li plot fors ce que fu vice.
 A tuz gasta noz biens, si que je mes ne poi,
 5916 Car je ere petite e geres de bien ne soi.
 Quant ele vit que murir li estuet,
 Si murut com tuz frunt quant mes vivre ne pot,
 Car ne dure geres nule joie mundeine;
 5920 Ne fet mie que sage, que trop i met sa peine,
 E cil par est del tut deceu, ce m'est avis,
 Qui pur le delit de son cors depert paraïs.
 Al jur quant ele murut, ce vus di pur veir,
 5924 Feseit issi bel tens e tant iert cler l'eir
 Que la gent quiderent e diseient sovent
 Qu'il feseit si bel tens pur li sulement.
 Après la mort ma mere, quant je de age esteie,
 5928 Si me purpensai le quel je sivereie:
 U mun pere, qui vesqui tuzjurz sobrement,
 U ma mere, qui se contint si folement.

5911 erasure after a 5915 sun P, noz H

H: 5911 comun not in H; t. les lechurz 5912 Kar par s. f. ia
 trahist p. 5913 gastat ele; e en d. 5914 Unkes ren; pleut;
 coe ke fut 5915 E tut gastat n. bens si ke ioe m. nen p.
 5916 Kar; je not in H; guers de ben 5917 e. aveit tant vescu ke
 murrir le estut 5918 cum t. frum q. plus v. ne pout 5919 Kar;
 nule not in H; mundaine 5920 Ne fait m. ke s. ke; paine 5921
 Icil; par not in H; coe 5922 Ke; le not in H; sun c. pert p.
 5923 q. cele m. ceo; verur 5924 F. il b. t. e t. esteit c. le
 iur 5925 Ke 5926 Kil; soulement 5927 ioe 5928 ioe siwereie
 5929 mum p. ke t. v. s. 5930 ke

Dunc pensoe [de] mun pere, coment li estut,
 5932 Qui, pur tant com en vie fu, unkes bien nen ut,
 Mais malades e emferm tutes ures fut,
 E avisunkes a la mort la terre le regut;
 E si tele vie plust a Jesu Crist
 5936 Pur quei suffri dunques si grant mal com il fist?
 "Ma mere voil sivre," ce me dit mun penser,
 "E mun cors a delices voil abandoner,
 Car seinement vesqui trestute sa vie,
 5940 E rien ne leissa que tornast a folie,
 E joie aveit e delit e grant prosperité.
 Ma mere voil je sivre, ce est la verité,
 Car mielz dei je creire la chose que je vei
 5944 Que je fere ne dei ce que je nient ne sai."
 Quant me plut sifaitement la vie ma mere,
 E je de ce, cheitive, en mult grant purpens ere,
 Si vint la nuit e nus alames tuz culcher,
 5948 E je començoue chaut pas a sumeiller.
 Lores vint un home e estut mei devant
 Od espoentable regart, e le cors ot grant,

90 d

5931 de supplied from H 5943 veie 5944 nⁱent 5949 moine P,
 hume H

H: 5931 penseie; mum; c. il esteut 5932 Ki; com fust en v. unke
 ben neust 5933 Mes; enferm tutesveies 5934 Avisunces a sa m.;
 tere 5935 sele v.; a nostre sire J. C. 5936 dukes; cum 5937
 siwre coe dist mum p. 5938 abandoner 5939 Kar ele v. s. tute
 sa v. 5940 ren ne lessat ke turnast 5941 grant not in H;
 prosprete 5942 ioie siwre coe 5943 Kar mieuz d. ioie; ke ioie
 veie 5944 Ke ioie faire; icoe ke n. ne sei 5945 plout 5946
 ioie; de ce not in H; chaitie; mut 5947 si aliums t. cuchier
 5948 E ioie comence chaupas a sumuller 5949 e. illoc d. 5950 E
 espoentable out la gardure; ot not in H

Si me regarda mult coreseusement.

5952 Puis parla e dist a mei mult asprement:

"Qu'e[st] ce que vas pensant? Di senz demurer!"

Tant iert cil hisdus, ne l'osa[i] regarder.

Dunc parla mult asprement e comanda a mei

5956 Que je lui deisse tut ce que je pensai;

E je fui pur la pour entreublée,

Si lui dis que je n'aveie rien pensée.

Il me dist: "Si feis; tu pensas tut issi!"

5960 Si me conta, sacez, tut mes pensers, de fi.

Dunc lui mostra[i] la verité e pardon requis,

E la cause tute de ma pensée li dis.

E il dist: "Ore vien od mei, si verras tun pere,

5964 E puis te musterei l'estre de ta mere;

E quant tu l'est[r]e d'ampnedous veu avras,

Dunc purras sivre le quel que tu voldras."

Lores seisi ma main, si m'amena avant

5968 Treske en un champ qui fu bel e grant,

91 a

El quel ot mulz arbres de divers colurs,

E mult fu bone la fleirur qui en issi de flurs.

5951 circousement P, coreseusement H 5961 mostra P, mustrai H

5965 este P, estre H

H: 5951 regardat 5952 parlat a mai e d. 5953 Ke es seo ke tu
v.; demorer 5954 ert c. hidus ke nosoue esgarder 5955 parlat
plus a. e comandat 5956 Ke ioe li d. t. icoe ke ioe p. 5957
ioe; le p. trublée 5958 lui not in H; ke ioe; ren pense 5959
E il 5960 cuntat tuz m. p. coe sachiez de fi 5961 li m.;
pardun li quis 5962 la c. de mun penser tote li diz 5964 mustrei
5965 tu not in H; de els v. averas 5966 siwre; ke tu vodras
5967 sasi; me menat 5968 Desque venimes en un c.; qui fu not in H
5969 aveit a. de deverses c. 5970 mut fut bon lodur que eissi
des f.

Tant i vi grant belté en cel champ aparer
 5972 Que nel vus purreit nul plenierement conter.
 Sicom je des beltez del champ me mervelai,
 Este vus mun pere, qui vint contre mei,
 Si me seisa al col e chaut pas me baisa
 5976 E mult amiablement sa fille me apela.
 E je l'embraçai e mult heitié fui,
 Si preai que je la remeindre puisse od lui;
 E il me diseit ce que ne pot estre pas,
 5980 "Mes si tu siuz mes traces tost i vendras."
 E cum jel vuleie plus requere e preer
 Que je puisse ensemble od lui demurer,
 Si me sacha par la main cil qui la me guia,
 5984 E dist: "Vienc veer ta mere, coment li esta!"
 D'iluec me mena a une oscure maisun,
 Ki pleine iert de cruiz e de perturbatiun,
 E si me mostra une ardante fornaise;
 5988 Cels qui laenz arderent ne furent mie a aise,
 Car le piez fu buillant e uns diables sturent
 Desur la forneise, qui leiz e hisdus furent.

5987 m. une une a. 5989 nus P, uns H

H: 5972 Ke nul v. porreit tut plenerement cunter 5973 Sicum d. b. de cel c. mesmevelai 5974 que v. encontre m. 5975 saisi; chaupas me baisat 5976 mut a. file mapelat 5977 ioe lenbracei ausi e mut heite f. 5978 p. mut ke r. puse 5979 d. coe ne poet e. uncore p. 5980 siwes 5981 ioe voleie; prior 5982 Ke ioe p. ensemblement; demorer 5983 Cil me sakat; ke me guiat 5984 E dit ven; estat 5985 Diloec me menat en un o. m. 5986 Ke plaine ert de croiz 5987 Si me mustrat; furneise 5988 Ceus q. lens boillarent ne f. pas a eise 5989 Kar la peiz i fut boillant; debles esturent 5990 Sur la furnaise ke lais e hidus f.

- E je gardai aval en cele oscurté
- 5992 E vi ma mere en la furneise treske al col plungé;
 E fist grant cruiss od ses denz, com ele arst el peiz,
 E verms l'avironoent, qui mult furent leiz,
 E si grant puür de cele furneise issi
- 5996 Que je m'esmerveillai coment ele le suffri.
 Quant ele [me] vit, si cria mult dulurusement
 E "fille" m'apela, disant sifaitement:
 "Allas! bele file, tels dulurs e peines
- 6000 Suffre je ore ci pur mes oevres demeines;
 Car je tinc al siecle trestut a folie 91 b
 Kanke partint a chasteé e a sobre vie,
 E pas ne quidoie que par fornication
- 6004 Ne par avulterie fust nul en dampneisun.
 Pur iveresce, pur luxurie, al mien jugement,
 Ne devreie unkes entrer en turment;
 Mes ore sai mult bien, espruvé l'ai assez,
- 6008 Que turmenz encontre tels pechiez sunt apareillez,
 Car pur si poi delit veez com granz dulurs!
 Tels mes ne me faillent ne de nuiz ne de jurz.

5997 me supplied from H; ura P, criat H

H: 5991 E ioe esgardei dunc en cel obscurte 5992 E vi la ma m.
 desqual c. p. 5993 f. od se dens g.; cruiss not in H; cum; en la
 p. 5994 not in H 5995 formeise eissi 5996 Ke ioe esmervullai;
 le not in H 5997 mult not in H; dolerusement 5998 file mapelat
 d. faitement 5999 teles dolurs 6000 Soffre io; ci not in H;
 ovres 6001 Kar ioe t. el secle 6002 Quant; chastete; second a
not in H 6003 quidouie ke p. fornicatium 6004 Ne pur a. entrat
 n.; dampnatium 6005 i. ne p. l. 6006 Ne devreit nul e. ia en
 t. 6007 o. le s. mut ben kar esprove 6008 Ke tormens s.
 encuntre; pechiez not in H; apparaillez 6009 Ke pur petit d. v.
 si grant dolurs 6010 Teles; mes not in H

- Pur les comanz Deu que ne voleie garder
- 6012 Ai je reçu, fille, si dulurus luiier;
 Ore sui as peines, tart est le repentir.
 Allas! chaitive, pur quei ne puis je morir?
 Ahi, bele fille, com est grief le suffrir!
- 6016 Si je bien vus fis unkes, ore vus deit suvenir.
 Ore vus suvienge, fille, com je vus nurri!
 Aidez vostre mere, aiez de li merci!
 Car me tendez vostre main, treez mei de ci!
- 6020 Aez merci de [mei], fille, ce vus pri!"
 E je n'osoe pas ce faire, voirement,
 Pur les diables qui iluec esturent en present.
 Lores plura e cria a voiz doloruse
- 6024 E diseit: "Mal m'esteit, car mult sui anguisuse!
 Fille, ce pri, aidez mei, ne me despisez;
 Veez ma dulur, car me sucurez!
 Remembre vus de la peine que je pur vus suffri
- 6028 E del doel que je oi quant primes vus vi!
 Ne despisez pas les pluremenz ta mere,
 Qui turmenté sui de si male maniere!"

6016 fist corrected to fis by erasure 6020 mei supplied from H

H: 6011 comandemenz D. ke ioe ne v. tenir 6012 Ai ci receue file
 dolerus luiir 6013 en peinez; ert 6014 p. quai; ioe murir
 6015 Hai b. file cum e. gref 6016 ioe vus u. ben feiz; sovenir
 6017 susvenge; fille not in H; cum ioe v. nuri 6018 si aiez m. de
 li 6019 Kar; si me trahez de ci 6020 Aoez; file ioe v. p.
 6021 ioe nosoue p. coe f. coe sachez definement 6022 debles q. e.
 iloe 6023 plurat; criat; doloruse 6024 mestat kar mut s.
 anguissuse 6025 File; ce pri not in H; despicez 6026 dolur e
 mun tristur kar me s. 6027 Remembre; ke ioe; pur vus not in H
 6028 ke ioe oi le iur ke p. 6029 despicez p. le deplorement
 6030 Kar tormente; manere

- Dunc oi grant pitié quant la vi plurer
- 6032 E pur doel que je oi de li començai a crier,
 E cels de l'ostel me oïrent cel doel fere;
 Pur ço lievent e alument le feu an eire
 E vienent chaut pas, si demandent pur quei
- 6036 Je feseie si grant duel e pur quei je plurai.
 Dunc fu[i] tute esbaïe en icel esfrei,
 Nepuroec ço que oi veu lor contai,
 E puis de meme l'avisiun mult pensai
- 6040 E dis: "La vie mun pere par Deu sivrai,
 Car ore sui aseure e tres bien le sai,
 Si je faz bien u mal, que je la trov[er]ai.
 E bien sai que peines e turmenz e dolurs
- 6044 Sunt apres[té] senz dote encontre pecheûrs,
 E granz joies e deliz, sanz nule failance,
 Atendent les justes, trestut senz dotance." '
 Quant la seinte meschine ot veu l'avision
- 6048 Par Deu, que de ce li fist mustreisun,

91 c

6037 fu P, fui H 6038 aeu P, veu H 6042 truvé P, troverai H
 6046 senz nule failance P, trestut senz dotance H; 6046 follows
 6048 in P but .a. and .b. are written in the margin to indicate
 the correct order

H: 6031 oi ioe g. pite q. si la vi plorer 6032 ke ioe avei de
 li si comensai 6033 moirent icel cri faire 6034 P. coe levent
 6035 chaupas si me d. 6036 Ioe feisse; doel; ioe 6037 D. f.
 ioe tut esbai en cel esfrai 6038 Nepurquant tut icoe ke ioe avei
 v. lur cuntai 6039 meimes; mult not in H 6040 m. p. pur veirs
 siwerai 6041 Kar; s. tute a. e ben 6042 ioe fas ben u m. tut
 le t. 6043 ben; ke; tormens 6044 S. aturne s. dotance as p.
 6045 grant; delices senz n. faillance 6046 Attendent 6047 out
 veue lavisiun 6048 P. dampnedeu ke de coe

Sil cunta as plusurs par tele entencion
 Que il se getassent d'enfernal dampnation;
 E bien lur dist e comanda tut certainement
 6052 Qu'a l'autre siecle ad ambore joie e turment:
 La joie avront icels quil volent deservir,
 E cil avront turment qui muerent senz repentir.

(H, ll. 3885-3890)

Ore lerrum de parler d'icest chapitre a tant,
 6056 Kar ben vus ei, ço m'est vis, tenu covenant;
 Mes de primes voil a tut dire e consailler
 Ke cil ki esteit se gait e mut de tresbucher,
 E cil ke chaï e gist se paine de lever.
 6060 Deus nus doinst a lui venir sanz demurer!

20 c

(H, ll. 3891-3908)

VII,xxiv,1

[U]n frere vint a l'abbé Puctiun,
 Si li dist qu'il soffri grant temptatiun;
 E li abbez li comandat qu'il se deut esloigner
 6064 De sun liu, cum en treis jurz porreit aler,
 E un an iloece enterement demorast,
 Chescun jur desque la nuit si s'enjunast.
 Lores li respundi cel frere e diseit:
 6068 'E quei si joe ainz moer qui l'an passé seit?

H: 6049 Si la cuntat; tel ententium 6050 Kil se gardassent
 denfernel dampnatiun 6051 Ben; e muistrat c. 6052 Kel altre
 secle; ambore not in H 6053 averunt ices ke la voilent deserur
 6054 averunt; ki morent

Ke serreit de mei e de ma penitence?'

E li abbé li respundi senz demorance:

'Si tu partes de mei par tel ententiun

6072 Ke tu parfaces ceste confessiun

E tu morgez chaupas quant serras departi,

Ma creance est que Dex averat de tei merci

E ta penitence receverat erraument

6076 Si tu morges en cel bon purpensement;

E que cert seiez de çoe ke joe te di,

O dunc l'essample ke joe te dirrai ici!

(H, 11. 3909-3978)

VII,xxiv,2

En Egypte fut un frere en [un] liu manant,

6080 Ke mut ert prodome e de religiun grant,

E cil frere en la cité une sorur aveit,

Ke a tuz icels ke voleient commune esteit,

E mainte alme alat par li en dampnatiun,

6084 Kar unke ne s'entremist si de folie nun.

Les freres qui ensemblement od cel frere mistrent

Sovente feiz l'amonesterent e li distrent

K'il alast a sa soer pur li amonester

6088 K'ele guerpesist sun pecché e si le leissat ester.

Tant l'amonesterent ke avisunkes i alat;

E quant il aprochat le liu u ele surjurnat,

Aucun des veisins, ke le frere conuiseit,

6092 Alat avant a la suer, si li diseit:

"La vi, dame, tun frere, ki de sa fors vient."

E quant ele oï çoe, si ne se targat nient,

Mes pur joie de sun fr[er]e chaut pas eissi
 6096 E sez amis qu'ele servi en la meisun guerpi.
 Encontre corut tote desguinplee,
 Kar le guinple ne li sovint, tant par ert liee;
 E quant ele vint a lui, sil vout embracer,
 6100 Dunc començat le frere tuit issi a parler:
 "Bele soer, aiez de tei meimes pité,
 Kar meint alme ad Dex perdu pur ta belté!
 Coment purras tu souffrir les granz tormenz
 6104 Ke sunt apresté al deble e a sez genz
 Ki funt ces ovres tuzjurz e le soen pleisir?
 Hai, bele soer! Tant i at dolerus souffrir,
 Kar feu e freid e[n] enfern ja ne faudirunt
 6108 Ne autres paines assez, ke ja ne finerunt.
 E trestuz cels qui servunt de tun mester
 E les autres ki le deble purrat purchacer,
 Trestuz irrunt en ces tormenz dont joe t'ai dit.
 6112 Mar furent ceus qui la irrunt par corperel delit!"
 Dunc out ele hisdur des peines e puis li enquist:
 "Purrai joe aver merci?" E sun frere dist:
 "Joe sai tres ben ke tu purras aveir pardun,
 6116 Kar Dex velt ke tu vinges a salvatiun."
 Dunc chiet ele as piez sun frere a terre,
 Sil començat mut a prier e a requere
 Kil [l']amenast al desert od lui arere.
 6120 "Va dunc coverir ta teste!" diseit sun frere,.
 "E quant revendras, si irrum avant."
 Mes ele respondi e dist: "Mes alum maintenant!

- Kar mut me vient miuz ore aler od nu chef
- 6124 K'entrer el bordel en mun pecché derechef!"
- Dunc s'en alerent ambedui ensemblement,
- E il l'amonestat par veie amiablement.
- Puis vindrent homes contr'els a grant alure,
- 6128 E le frere dist a sa soer a dreiture:
- "Turnez tai, soer, del chemin pur ces trespasanz,
- Kar pas ne sevent tuz ke nus sumes partenanz."
- Cele turnat del chemin cum il rovat,
- 6132 E quant il furent passé, sun frere l'apelat,
- Mes ele ne respondi pas, e il s'esmerveillat.
- Lores alat, si la quist e morte la trovat,
- E les traces de ces piez, la u ele fut alee,
- 6136 Pleines furent de sanc, kar ele fut tut deschauce[e]
- Dunc la mist sun frere en tere, e puis s'en alat
- E tut goe ke fait fu as freres contat,
- E il parlerent entr'els de sa remissiun,
- 6140 Pur saver si Dex avereit de li merci u nun.
- Dunc mustrat Dex de li par avisiun
- A un des viuz freres de la maisun;
- Pur goe k'ele meme sifaitement despi[s]t
- 6144 E od sun frere en la veie chaupas se mist
- E cure n'out de corporel susteinement,
- Mes trestut laissat e guerpist erraument
- E out chaut pas conpunctiun e repentance,
- 6148 Pur goe ad Deu receu sa penitance.'

De eo qui nudus fugit ad religionem

- Un bachelier voleit en religiun aler,
 Qui riches iert e voleit le siecle leisser;
 E suvent s'en issi icist de sa maisun,
 6152 Si se voleit aler par cele entencion,
 Mes penses del siecle tuzjurz le rapelot,
 Si que unc ne poeit fere ce que enpensé ot,
 E ses richeises ausi le rapelerent
 6156 E departir del siecle pas nel leisserent.
 Un jor com iert issu si se voleit aler,
 Dunc vint l'enemi, sil comence avironer
 E fist mult grant puldre lever de la terre,
 6160 Car a desturber le pensa par tel guere, 91 d
 Mes cil se despuille e gerpi ses dras,
 E tut nu a l'abeïe curut ignelepas.
 E Deu le demustra a un viel de la maisun,
 6164 Si li dist: 'Drece tei, si receif mun champion!'
 E cil leva chaut pas a cel nu encontra,
 E quant ot sa cause mult s'esmerveilla.
 Dunc li dunent li muine muinal abit
 6168 E diseient: 'Cist a fet com home parfit.'
 Après ce, quant aukun vin[dren]t a la maisun
 Pur parler a l'abé de lur confession,
 Dunc lur aprist coment l'um doit le mund leisser
 6172 E cumanda qu'il duissent a cel frere aler,
 E dist: 'De lui enquerez qui dire vus savra,
 Qui nis les dras de sun cors od sei n'aporta,

E par ce tres bien me sui aparceu
 6176 Que ala sue mesure ne sui pas venu.'

(P, ll. 4127-4150) V,vi,1

De proprietariis

Un frere fu jadis que le siecle gerpi
 E ses choses par tut as povres departi
 E aukune partie en sa poesté tint.
 6180 Denaprès a l'abé saint Antoine vint.
 Quant l'abés vit qu'il ot retenu de l'aveir,
 Si li voleit mustrer qu'il n'ot pas fet saveir;
 Pur ce li diseit: 'Va el marchié chaut pas,
 6184 Si achat fresche char la u la troveras!
 E sur tun nu cors memes la char metras
 E puis ci od la char a mei revendras.'
 Cil ala e achata la char enz el marchié,
 6188 Sil mist sor son nu cors, com il ot comandé;
 E com il ala vers l'abé issifaitement,
 Si vindrent chiens e oissels a lui erraument
 E od ungles e od denz sun cors detirerent,
 6192 Pur aver la char de lui, qu'il mult coveiterent. 92 a
 Quant cil revint a l'abé, si lui demanda
 S'il ust fait de la char ce qu'il li comanda.
 Lores mustra cil son cors, com il iert deciré,
 6196 E seint Antoine dist, si ne l'a nient celé:

 6181 ot receu 6182 fet interlinear insertion

'Trestut cels qui le siecle volent degerpir
 E aver en lur poesté vulent retenir,
 Cil serrunt des diables tut issi detirez
 6200 Cum est tun cors par la char, tres ben le sacez!'

(P, ll. 4151-4194)

V,x,15

De vicio victo

Il conterent d'un frere qui fu vielz jadis,
 Qui plus de cinquante anz iert en religion remis,
 Si que en ces cinquante anz nul pain ne manja
 6204 N'ewe, si mult relment nun, unkes ne gusta.
 Puis diseit icil as freres de sa maisun:
 'Je ai esteint avarice e fornication
 E waine gloire ai esteint ausi, senz dotance;
 6208 Ne dut mes d'els rien qu'il me facent grevance.'
 Quant Abram l'oï dire, ki bons abés esteit,
 Ke le frere si fiere parole dit avait,
 Chaut pas aleit a lui e si l'aresona
 6212 E s'il eust cele parole dit li demanda.
 E li abés li dist: 'Ore me di, bels amis!'
 E li frere li respunt: 'Oïl, je la dis.'
 'Si tu une femme trovasses en ta maisun,
 6216 Purreies tu justiser tant ta cogitation
 Que tu n'i pensasses qu'ele femme fust?'
 E li frere li dist ce que pas fere ne pust,

6197 ^{de}gerpir 6201 Ll c. 6203 quen en 6204 gasta
 6210 avait dit 6217 pensastes

- 'Mes combatereie encontre mun penser
 6220 Que la femme ne dusse unkes atucher.'
 E l'abés dist: 'Tu n'as pas fornication tuee;
 La passium vit en tei, memes qu'ele est liée.
 Derechief, si tu vas par la rue avant
 6224 E troveras or u argent en la voie gisant, 92 b
 Passeras tu ultre, ce me di, bel frere,
 E ne tendras plus conte de l'or que de la pierre?'
 Cil dist: 'Nai, mes je esforcerei mun penser
 6228 Que ne preisse l'or, einz le leisse ester.'
 Derechief dist l'abés: 'Si oz de dous homes dire
 Que l'un de cels te porte maltalent e ire
 E li autre fermement t'eime en bone fei,
 6232 E puis viengent ces dous ensemblement od tei,
 Receveras tu andous uelment, me dirras?'
 E li frere respunt e dist: 'Nuffrai pas;
 Mes je m'esforcereie en mun penser, de fi,
 6236 De bien fere a celui qui m'ust tant haï
 Com a celi qui m'aime de quor purement.'
 Dunc respondi li abés, disant sifaitement:
 'Les passiums vivent dunc a estrus, bel frere,
 6240 Mes liée sunt des seinz homes en une maniere.
 Pur ço ne se doit, bel frere, nul aseurer,
 Mes pur tant com il est en char se deit doter,
 Car ja ne seit si seinz hom qu'il ne peusse pecher;
 6244 Pur ce, ki esta se geite mult de trebuchier!'

(P, ll. 4195-4204)

V,x,3

Ne confidas in alium

Un frere dist une feiz a Antoine l'abé:

'Pere, urez pur mei, ce pri, par charité!'

E li abés respunt en iceste maniere:

6248 'Unkes Deu nen ait de tei merci, bel frere,

Ne je veirement merci nen avroi,

Si tu n'ures enseies pur tei memes.

Car mult tienc je, bel frere, a nunsavant celi

6252 Ki ne fait rien pur sei, mes tent a autrui;

Mes je quit que autre fra pur lui poi de bien

Quant ne pot endurer pur sei fere rien.'

(P, ll. 4205-4216)

V,xvi,17

Un vielz frere ot ja un disciple espruvé,

6256 Le quel il decaça quant il fu curucié,

92 c

E li disciple sist la defors e atendi.

Puis avint que cel frere son us ovri

E trova son desciple qui la defors sist.

6260 Lores se repenti le frere e puis dist:

'Bel filz, tu mun pere des ore en avant serras,

Car par humilité e pacience vencu m'as.

Vien enz, bel filz! Tu serras pere e mestre,

6264 E je dei par dreit bachelor e disciple estre,

Car les uvraines de ta sage juvenesce

Unt vencu ma numdiscrete viellesce.'

(P, 11. 4217-4228)

V,x,41

De vanis cogitationibus

Li abés Hamun demanda des malveis pensers
 6268 Que le quer contruve e des veins desirers.
 Dunc respunt li abés Pastur e dist issi:
 'La cuinee ne fet rien senz li qui trenche od li;
 Ausi, si tu al penser ne te delites rien,
 6272 A nient devendra mult tost, ce sacez bien!
 Car si tu prenz en ta main fu, par aventure,
 E tu le jetes en veie de tei a dreiture,
 Si ne fait a ta main nule bleceure,
 6276 Mes s'il fet en ta main nule lunge demure,
 Si l'ardra mult tost pur la demurance.
 Ausi est des pensers, ce sacez sanz dutance!'

(P, 11. 4229-4252)

VI,ii,4

De miraculis patrum

Si vus dirrai des signes e des beles miracles
 6280 Qui les seinz peres firent en lur habitacles.
 Uns hom vint en Sciti, qui desvé esteit,
 E cels de l'iglise unt ureisuns pur lui fet,
 Mes li diable ki iert en lui ne vult pas eissir,
 6284 Car iré fu dunc li culvert e haï de partir.
 Dunc diseient entr'els les clers de cel muster:
 'Que from de cest diable qui ne se vout aler?
 Nuls hom de lui si tost nel dejetereit
 6288 Cum Besariun li abés, s'il voldreit,

Mes tut le requeissum, pur lui rien ne freit
 Ne nis en sa iglise entrer nel larreit;
 Mes feissum, si vus toz le loez, en ceste guise!
 6292 Il vient devant les autres matin en l'iglise;
 Feissum le malade en son liu ester
 E puis, quant li abés vendra enz el muster,
 Si dirrom a lui mult simplement: "Bel pere,
 6296 Car fetes lever de tun siege cel frere!" '
 Sicom il distrent, tut issi le feseient,
 E quant li abés vint matin si li diseient:
 'Faites lever celui k'en tun liu est assis!'
 6300 E l'abés dist: "Drece tei e va hors, bels amis!"
 E li diable eissi chaut pas del frere,
 E il remist tut sein en iceste maniere.

(P, 11. 4253-4286)

VI,ii,10

Plusurs alerent une feiz a Pastur l'abé;
 6304 E un de ses cosins est od els alé,
 E cil ot un filz qui de male maniere
 Aveit turné le vis, par l'aversion, ariere.
 E quant il iert venu a l'abeïe od sun enfant,
 6308 Si sist defors la porte tendrement plurant.
 Puis avint ke un frere issi, par aventure,
 E pur quei cil plura demanda a dreiture,
 E il dist: 'Cosin sui a Pastur l'abé,
 6312 E veez coment icist mun filz est aturné!

6292 matin interlinear insertion 6296 c. f. de t. s. 6299 t. lui
 6301 abe expunctuated before diable 6303 al pastur 6308
 tenderement with second e expunctuated 6311 al pastur

- Le voleie mustrer a lui pur santé aveir,
 Mes je nen os, car il ne nus volt pas veer;
 E s'il seust ore que fuisse venu ci,
 6316 Il me chacereit chaut pas, sacez de fi!
 Mes pur ce vus pri, aiez de mei merci
 E amenez l'enfant leinz, si urez pur li!
 E li frere prist l'enfant e od sei l'amena
 6320 E quant il vint laienz mult cointement ovra, 93 a
 Car nel mustra pas primes a l'abé Pastur,
 Mes as menurs freres l'amena tut entur
 E dist: 'A cestui donez vostre beneiçon!
 6324 E les freres le seignerent trestuz environ.
 Puis l'amena a l'abé Pastur al derein,
 Mes nel voleit unques tucher de sa main.
 Nequedent le ruverent itant, e diseient:
 6328 'Car le seigniez, bel pere, com les autres feseient!',
 Que li abés Pastur se dresça en suspirant
 E comence a urer, sifaitement disant:
 'Deu, [salvez] vostre creature, ce vus pri,
 6332 Que nule seignorie n'ait en lui l'enemi!
 Quant il aveit ce dit, sil seina de sa main,
 E li enfes devint ignelepás tut sein;
 E li frere le prist, qui l'aveit amené,
 6336 Si le livra sun pere, qui en iert mult heitié.

6315 E sist seust; ci erased after fuisse 6327 one letter erased
between i and tant 6328 firēt

(P, 11. 4287-4310)

VI,ii,13

Un seculer vint od sun filz a l'abé Sisoÿ,
 Ki iert el mund manant a l'abé Antony;
 E cum il vint a la maisun a l'abé apresmant,
 6340 Si murrut en la voie cum vint li sun enfant,
 E cil pur sun filz n'est de rien trublé,
 Mes od bone creance ala a l'abé.
 Chaï od sun filz devant ses piez tut dreit,
 6344 Com pur penitence aver de sun mesfeit
 E com pur aver del saint abés beneiçon;
 Puis leva e leissa sun filz en la maisun
 E defors les portes de la celle est alé,
 6348 E sun filz jut mort devant les piez l'abé,
 E li abés quida qu'il just por penitence.
 Dunc diseit li abés a lui sanz demurance:
 'Drece tei e fors va! Quei atenz tu ci?'
 6352 Ne sot pas qu'il fu mort, pur ce dist il issi;
 E cil leva ignelepaspas e si s'en ala.
 Quant sun pere le vit, si s'esmerveilla;
 Lores reentra a l'abé e tut lui conta,
 6356 Coment sun filz ert mort quant il l'enporta,

93 b

6348 s. f. uít m. 6356 sunt with t erased

H: 6337 no capital; od un fiz al abbe sysoi 6338 ert m. el munt
 od labbe antoni 6339 E not in H; al abbe aprosmant 6340 murut
 c. il v. a la veie; sun not in H 6341 C. nen fut nient p. la
 mort s. fiz t. 6342 M. out b. c. le portat al abbe 6343 fiz;
 ces p.; dreiz 6344 Cum p. prendre p. de ces mesfaiz 6345 com
not in H; seint abbe beneisun 6346 levat e lessa s. fiz 6347
 la porte 6348 fiz ieut; pez labbe 6349 Labbez quidout; j. iloec
 pur p. 6350 diseit not in H; li abbez sant demorance 6351
 Dresce t. e va ten f.; atens 6352 sout; fut morz e p. coe 6353
 levat ignelpas si sen alat 6354 Puis q.; sesmervillat 6355
 reentrat al abbe si li cuntat 6356 fiz esteit; il le portat

E li abés fu dolent quant il ce diseit,
 Car il ne voleit pas que ce fust par lui fait.
 Dunc comanda chaut pas qu'il nel contast mie
 6360 Deci que trespasé fust de ceste vie.

(P, 11. 4311-4328)

VI,ii,16

Un des freres de Sciti une feiz ala
 E vint en Terrenutin e la demura.
 E quant virent sun labur, ki en cest liu erent,
 6364 E sa abstine, un poi de vin li porterent;
 E quant les autres oïrent de la sue bunté,
 Un home li amenerent qui lunc tens fu desvé.
 Dunc comença li diable qui dedenz lui esteit
 6368 Maudire memes le frere, e issi diseit:
 'A cest bevur de vin m'avez amené?'
 E li frere ne voleit pas pur umilité
 Dejeter cel diable del cors de cel desvé;
 6372 Mes pur ce qu'il l'aveit maldit e leidengé
 Si li dist li frere: 'Je crei tant en Jesu
 Que tu isteras einz que je ai cest hanap beu.'
 E quant li frere but, si cria l'aversion:
 6376 'Vus m'ardez, vus m'ardez!' e dist: 'Leissiez ester!'
 Einz que li frere ust espuchié le hanap tut,
 Si issi par la Deu grace desconfiz li gluz.

6364 li interlinear insertion

H: 6357 Li abbez fut mut.; coe li d. 6358 Kar; ke coe eust
 este 6359 comandat chaupas 6360 quil fut trespasce de c.
 mortele v.

(P, ll. 4329-4340)

VI,ii,17

Un des peres envea sun disciple jadis
 6380 A un puz pur ewe, qui luinz d'els iert assis.
 Quant il vint al puz, si ot la corde ubliee
 Dunt l'ewe de puz dut estre espuchiee;
 E quant il ice sot, en ureisuns se mist,
 6384 E puis sifaitement cria al puiz e dist:
 'Puz, mis abés me comanda, sacez de fi,
 Que je emplise cest pot que je ai ci.'
 E l'ewe ignelepas tresque a sun del puiz vint
 6388 E tresque il ot emplí sun pot illuec se tint,
 E puis ou ele esteit ainceis avala,
 E li frere gracia Deu, si s'en ala.

93 c

(P, ll. 4341-4352)

VI,ii,15

Un vielz ermite iert aukune feiz manant
 6392 Sor le flum Jordan, [qui] ert de religion grant.
 E il par aventure en une fosse entra,
 Pur grant chaut qu'il dunc fu, e un leun trova;
 E li leun fremist e mult grant noise fist,
 6396 E l'ermite nel cremot nient, mes itant li dist:
 'Pur quoi te coroce[s] sifaitement vers moi?
 Ja est la fosse assez large e a moi e a toi!
 E si tu vulz mierz aler que ceinz od mei ester,
 6400 Va t'en dunques, car je te duins bon cungé d'aler!'

6400 te expunctuated after car

E li liun leva chaut pas, si s'en issi,
Si que barate ne fist ne nient ne fremi.

(P, ll. 4353-4370)

VI,ii,1

Li abés Dulas ausi [a] dit e conté
6404 Qui disciple fu a Bessariun l'abé:
 'Nus venimes par la rive de la mer passant,
 E je dunc aveie par aventure sei grant
 E je dis chaut pas a l'abé Besariun:
6408 "Danz, je ai grant sei!" e il se mist en ureisun,
 E quant avoit uré, si dist a moi:
 "Va dunkes beivre de la mer si as soi!"
 E je pris de cele eue; quant je la tastai,
6412 Si estoit duce, e je pris tant cum je volai
 E puis pris un poi, si voil od moi porter
 Pur beivre autre feiz si je eusse mester.
 E quant vit ceo li abés, si demanda a que fere
6416 Jeo avoie l'ewe prise, e jo lui dis en eire:
 "Bel pere, pur ceo la pris, pardonez le mei,
 Que jo par aventure autre feiz n'aie sei."
 E il dist: "Bel fiz, Dampnedeu qui est ci,
6420 Il est en chascun liu, ço sacez de fi!"

93 d

(P, ll. 4371-4378)

VI,ii,2

Un autre feiz, quant ot mester, fist oreisun
E passa a pié ultre le flum de Crisoroun,

E je m'esmervelai de ço ultre mesure,
 6424 E puis demandai e dis lui a dreiture:
 "Coment sentistes voz piez, bel pere?"
 E il me respondi e dist en ceste maniere:
 "Tresque a mes taluns senti l'ewe, saciez,
 6428 E l'autre tute ferme fud desuz mes piez."

(P, ll. 4379-4386) VI,ii,3

E un autre feiz dumes a un viel frere aler,
 E li soleil abeisot e dut dunques reposer;
 E li abés ura, sifeiterment disant:
 6432 "Sire, que li soleil, ce pri, ne voist avant
 Deci que jeo vienge a cel vostre serjant!"
 E li soleil comença ester maintenant,
 Si se tint en cel liu u fu, senz remuer,
 6436 Deci qu'il vint al frere a qui il voleit aler.'

(P, ll. 4387-4392) VI,ii,6

Il disoient de l'abé Machaire le greinur
 Qu'il vint de Sciti portant corbeilles un jur;
 E quant il fud las, si sist e ura, disant:
 6440 'Deu, vus savez que ne puis ore aler avant.'
 Lores, einz qu'il sust mot, de terre fu levé
 E, ne savoit coment, sur le flum fud porté.

(P, ll. 4393-4404) VI,ii,7

Un hom de Egypte avoit un fiz qui malade estoit,
 6444 Kar le paralisiun cil meisme fiz avoit.

Puis l'amena li pere a icest meime abé
 E par devant l'us l'a de sa celle leisé,
 Si s'en ala d'iloec, e cil plurant remist.
 6448 Quant li abés le vit plurant, chaut pas li dist:
 'Ki t'amena ça?' Cil dist en ere ki:
 'Mun pere m'amena, si me leissa ci.'
 Li abés dist: 'Drece toi e cur après tun pere!'
 6452 E cil fud chaut pas sein en ceste maniere
 E corut après sun pere, cum il lui comanda,
 E ensemblement od lui a l'ostel repeira.

24 a

(P, ll. 4405-4414)

VI,ii,11

Un des peres cunta, de l'abé Pol disant,
 6456 Qui en terre de Egypte fu juste Tebes manant.
 Icest Pol prist en ses meins, ce saciez de fi,
 Scorpiuns e serpenz, sis depeça par mi.
 Les freres que ce virent si s'esmerveillerent
 6460 E dunt cele grace lui vint demanderent,
 E il dist: 'Pardonez moi, chaun qui purté avra
 Si pot fere de par Deu quanque il vuldra,
 Sicum Adam, quant il [en] paraïs estoit,
 6464 Einz qu'il eust le comant de Deu forfeit.'

(P, ll. 4415-4440)

VI,ii,12

En le tens que Julien le reneé regna,
 Une feiz cum il en terre de Perse ala,

6448 dist crossed out before vit; pa^s 6452 pa^s 6455 cuncta
 6456 tebe^s 6463 paraïs is followed by a four-letter space
 6466 de pise

- Si enveia un diable mult hastivement
- 6468 Pur enquere noveles de la terre d'occident;
 E cum vint en un liu el veie par aventure
 En le quel un moine abita a cel ure,
 Si restut dis jurs illoec, ço saciez bien,
- 6472 E ne poeit avant aler pur nule rien,
 Kar cil moine ne cessa nuit ne jor de orer,
 E pur ço ne poeit cel diable ultre passer.
 Pois, quant ne poeit passer, est repeiré,
- 6476 E Julien enquist: 'Pur quoi as demoré?'
 'Demoré sui,' dist li diable, 'voirement
 E sanz espleit sui repeiré certainement,
 Kar jeo atendi dis jurs le moine Popliun,
- 6480 Pur savoir mun s'il voleit cescer d'ureisun,
 Mois il ne cessa unkes pur tant cum jo i fui,
 E pur ço ne poi passer, mois repeiré sui.'
 E li fel Julien tint ço en desdeignance
- 6484 E dist: 'Al repeirer prendrai de li vengeance.'
 Mes après ceo, ne demura mie mut,
 Fud cil Julien occis, sicum a Deu plot,
 E un de ces k'od lui ot esté chaut pas ala
- 6488 E vendi ço qu'il ot e as povres dona
 E vint a Pupliun, e cil muine le fist,
 E puis tote sa vie illoec od lui remist.

6474 Diable

(P, ll. 4441-4468)

VI,iii,1

- Li abés Dulas dist e conta sifeitement:
- 6492 'Nus alames el desert ensemblement
 Jo e Bersariun le abés od moi estoit.
 Puis passames dejuste une fosse tut droit,
 E nus pur voir en meimes la fosse entrames
- 6496 E un frere que paumes treça i trovames,
 Mois unc nus regarder ne volt ne saluer,
 Ne une sule parole a nus ne volt parler.
 Dunc dist li abés: "Alum, kar par aventure
- 6500 Icist frere ne ad de parler od nus cure."
 E nus pur veer l'abé Johan alames,
 E al repeirer par memes la fosse passames,
 E li abés diseit: "Kar entrum a cest frere,
- 6504 Pur savoir si Deus en aucune maniere
 Que od nus parler doive demustré lui ait."
 Lors entrames e trovames que cil mort estoit,
 E l'abés dist: "Vien, frere, le cors ensevelum!
- 6508 Kar pur ceo nus envea Deus, que nus l'enterisum."
 E nus preimes le chaut pas e enterames
 E dedenz ses drapels nus l'envolupames.
 Dunc truvames qu'il iert femme par nature
- 6512 E nus esmerveilames de ceo ultre mesure;
 E dist: "Veez cum femmes, que fiebles sunt par nature,
 Lutent vers les diables ici a desmesure!
 E nus, qui forz sumes e manum as citez,
- 6516 Sumes suvenierement desonestez."

94 c

i abes i erased between 6490 and 6491 6495 entrames^s
 6502 passame^s 6505 l. iert 6514 Diables

E quant nus aviums le cors enterré,
 Departimes e loames mult Dampnedé.'

(P, ll. 4469-4496) VI,iii,10

Un frere ala en desert, ço distrent la gent;
 6520 Afublé avoit un sac linge tant solement,
 E cum par treis jurs avoit alé cel frere,
 Si munta par aventure une pierre
 E un home desuz la pierre vit e trova,
 6524 Ki herbe verte, sicum beste, put e manja.
 E il de la pierre avala belement
 E vint e seisi cel home sudeement;
 E cil estoit tut nu, si voloit eschaper,
 6528 Kar ne poeit l'odur des hummes endurer.
 Avisunques eschapa e comença a fuïr,
 E cil frere curt après, sil voloit retenir,
 E cria en haut, sifeitement disant:
 6532 'Atendez, car je vus vois pur Deu sivant!'
 E cil regarda le e disoit maintenant:
 'E jo tut ensement pur Deu vus vois fuiant.'
 Quant li frere vit k'atendre nel voleit,
 6536 Einz comença a fuïr a mut grant espleit,
 Si jeta le sac dunt afublé esteit
 E comença a sivre tant cum il poeit.
 Quant l'autre vit qu'il dejeta ses dras,
 6540 Si restut e comença atendre chaut pas,

6528 odurer 6540 restrut with second r expunctuated

E quant cil vint a lui, si diseit tut issi:
 'Quant dejetas la materie del mund, si atendi.'
 Dunc ruva li frere qu'il dire li devreit
 6544 Aucune chose par unt sauver se porreit,
 E cil li dist: 'Fui hommes e si tien silence!
 Dunc te purras tu bien sauver, sanz dutance.'

(P, ll. 4497-4548)

VI,iii,4

Li abés Macarie vint une feiz alant
 6548 A cel muster u l'abés Pambo esteit manant.
 Dunc li roverent les prelaz de la meisun
 Qu'il desist as freres paroles de sermun.
 Lores parla e dist li abés Macharie:
 6552 'Ne sui pas moine uncore, ne quidez mie,
 Mes je vi une feiz muine par aventure.'
 Si lur comença a cunter a droiture:
 'Une feiz, cum je sis en ma celle en Sciti,
 6556 Si me amonesterent mes penses tut issi
 E distrent tut issi: "Drece tei e en cel desert va,
 E prenc garde des choses que tu truveras la!"
 E je lutai a mun corage cinc anz entiers,
 6560 Si ne voil consentir pas a mes penses
 E dis a moi memes: "Certes nen irai nient,
 Kar asez tost cest penser de diable me vient!"
 Neporokes tant m'engaça cest penser
 6564 Que je alai en desert pur aventures veer;

94 d

6553 munie 6554 com̃cai

- E tant alai avant que un ille oi truvee,
 Ke derier d'un stanc estoit environnee.
 Dunc i vindrent bestes de diverse manieres
 6568 Pur beivre tus illoec, e je estui dementier[e]s.
 Lores vi dous hummes entr'els qui nuz erent,
 E trestuz mes membres de pour tremblerent,
 Kar jo quidoe que fuissent esperiz pur voir.
 6572 E quant cels me virent si grant pour avoir,
 Si parlerent a moi e si distrent sifaitement:
 "N'aiez de nus pour, hummes sumes ensement!"
 E je dis: "Qui estes vus? Pur Deu dites le moi!"
 6576 E coment venistes vus el desert, e pur quoi?"
 E il me distrent: "Nus sumes d'une abeïe
 E quarante anz avum demené ceste vie."
 Li un de Egypte, l'autre de Libie estoit.
 6580 Puis distrent: "Munte l'ewe sicum ele soleit,
 E est li mund si plentivus sicum il fu jadis?"
 E jo dis: "Oïl," e puis issi enquis:
 "Coment puis je estre moine? Kar le me mustrez!"
 6584 E il distrent: "Nul ne poet moine estre, saciez,
 S'il ne lest quanque il a e ses proprietiez."
 E je dis: "Ne puis mie feire cum vus poez,
 Kar enferm sui, si ne puis sofrir grant grevance."
 6588 E ces me respundirent tost sanz demorance:
 "Si vus ne poez vivre cum nus pur enfermetez,
 Seez en vostre celle, si pleinez voz pechiez!"
 E puis lur demandai: "Estes vus nient grevez
 6592 Des granz freiz e des chاوز as ivers, as estez?"

E il diseient: "Nenil, ne sumes rien blesciez,
 Kar Deus nus a e freiz e chاوز si atemprez
 Que en iver ne nus grieve rien la grant freidur
 6596 N'en esté ne sentum unkes rien de chalur."
 Pur ço vus dis, quant a sermoner començai,
 Que ne sui pas moine, pardonez le mei!"

(P, ll. 4549-4656)

VI,iii,2

Ici vus remembre li abés Vindemius
 6600 Ço que conta une feiz li abés Macarius:
 'Jadis quant je en la terre de Scit demurei,
 Si vindrent dous bacheliers estranges a moi;
 A l'un de ces point barbe, e li autre n'ot mie.
 6604 Dunc distrent: "U est la celle a l'abé Macharie?"
 E je lur demandai que voldrunt de lui faire.
 "Nus le venum veer," distrent cels en eire.
 E je dis: "Ce sui je; dites ce que vus plest!"
 6608 E il distrent: "Nus meindrum ci, si bon vus est."
 E il semblerent suef nurri, pur ço lur dis:
 "Ne poez pas ici remeindre, bels amis!"
 Dunc respunt li einzné e diseit tut issi:
 6612 "Nus irum dunc aillurs si ne poum estre ci."

6602 estrange^s

H: 6599 no capital; remembre; abbez 6600 Ceo qui contat u. feez
 li abbez macharius 6601 ioe; tere de sit demorai 6602 bachilers;
 mai 6603 de cels poi de b. e al a. ne m. 6604 abbe 6605 E ioe
 d. quei il voleient de li fere 6606 le vuldrum v. diseient c. an
 ere 6607 ioe; coe s. ioe d. quei v. plaist 6608 Nus m. coe d.
 ci; ben 6609 Mes il; nurriz p. coe l. diz 6610 belz amiz 6611
 respondi li einznez 6612 irrum; dunc not in H; si nus ne p. e.
 issi

Dunc dis en mun corage e començai a penser:

"Pur quei les chacereie s'il voelent ci ester?

Les granz laburs del liu les enchascerunt,

95 b

6616 Kar quant il nes purunt suffrir, si s'en irrunt."

Dunc lur dis je: "Si vus volez ci demurer,

Si vus covient a voz oes celle apareiller."

E il distrent: "Mustrez nus le liu solement,

6620 E nus meimes le frum mult heitiément."

Lores lur mustrai jo une dure quariere

E si lur dis: "Ici de cest prendrez la pierre,

E la trenchiez meirien, si l'enportez,

6624 E quant la celle iert parfaite, si i habitez!"

Puis lur livrai je une coiné e del ciel

E pleine esceppe de pains, kar je nen oi el;

E quidoe pur voir que le liu deusse[nt] guerpir

6628 E qu'il ne pussent unc le grant labur suffrir.

Puis demanderent: "Quei devum ci laborer?"

E je lur dis: "Vus devez les paumes trescer."

6613 pler P, penser H 6627 q̄ ie lui deusse P, kil deussent
le liu H

H: 6613 di ioe 6614 P. quai les encacera ioe sil veillent ici
demorer 6615 de cest l.; encaceront 6616 E q. il ne purrunt
avant si 6617 ioe; ci not in H; demorer 6618 covent a v. oez
celles appariler 6619 sulement 6620 memes f. la celle mut
habitablement 6621 Lures; jo not in H; u. mut d. quarere 6622
E not in H; ci devez prendre pere 6623 trencherez merim si
enporterez 6624 ert parfaite si habiterez 6625 livrai; je not
in H; coigne; cel 6626 plaine escheppes de peins k. ioe noi el
6627 quidoe p. veir 6628 peusent unkes; grant not in H 6629
quai 6630 ioe; voz

E je pris les paumes, si lur mustrai coment
 6632 Il devreient trescer e puis custre ensement,
 E si lur dis que eskeppes dussent apareiller
 E as wardeins de l'iglise pur des pains doner.
 Aprés me departi, sens nule demorance;
 6636 E il firent quanque comandai en pacience
 E les treis anz aprés ne vindrent pas a moi,
 Pur ce dis en mun penser, si m'esmerveiloi:
 "Quoi pot ce estre? Cels a moi venu ne sunt;
 6640 Volenters savroie coment il le funt!
 Kar cels qui sunt de loinz vienent a moi sovent,
 E cels n'alerent qu'al mustier solement."
 Dunc jeunai une semeine e començai a preer
 6644 Que Deus lur contienement me deust demustrer;
 E aprés cele semaine de part Deu me levai
 E pur veer lur estre a lur celle alai.
 E quant botai a l'us, entrer me lesserent,
 6648 E quant il me virent, si me saluerent;
 E je sis aval puis que oi fet oreisun,
 Cum il est costume a gent de religiun.

95 c

6633 eskeppe^s 6643 p^{er}eer 6644 com^{ce}ment P, contement H
 6647 al lus P, al us H

H: 6631 and 6632 not in H 6633 ke e. deusent apariller 6634
 gardeinz; p. doeu painz d. 6635 A. coe men d. senz d. 6636 q.
 ioe lur dis 6637 E not in H; mei 6638 P. coe d. a m. p. si
 mesmervilai 6639 Ke poet coe e. que c. a mai 6640 V. vodrai
 saver cument 6641 icels; de loing venent; a moi not in H
 6642 ceus ne vunt mes al iglise sulement 6643 iunai un semaine;
 prier 6644 Ke dex; dust 6645 A. icele simaine si me l.
 6647 Q. ioe b. 6649 Ioe s. a. e p. ke ioe avei f. uresun
 6650 est not in H; custume

Puis mostra li greindre al mendre qu'il eissist,
 6652 E il ne parla mot, mes une tresce fist.
 Puis quant iert avenu que none estoit pres,
 Si comença cil dedenz a soner sur un es,
 E li menur revint, que un poi de pulment fist,
 6656 E puis après ce une petite table mist
 E treis petiz panez sur la table posa
 E puis stut illoec en peis e mot ne sona.
 E je dis: "Mangumes!" e nus chaut pas lavames
 6660 E seimes aval e bumes e mangames.
 Al seir demanderent: "Vole.us departir?"
 E jo dis: "Nenil, ci voil anuit dormir."
 Puis mistrent une nate a mun oes severaument
 6664 E a lur oes mistrent de l'autre part ensement;
 E lur cinches apporterent e lur drapels,
 Si culcherent dormir devant moi ambedous.
 E quant il culcherent, començai a preer
 6668 Que Deus lur uvraignes me dust demustrer.
 Puis ovri le cumble e une clarté i entra,
 E la celle, cum ço fust jur, enlumina,

6665 e le lur P, e lur H

H: 6651 mustrat le g. al meindre; eissit 6652 il meme ne parlat
 m. 6653 ert a. ke nune esteit p. 6654 comencat il a ferir s.
 un eez 6655 and 6656 not in H 6657 posat 6658 E puis une
 petite table muat 6659 E dist mangum; chaupas 6660 beumes
 6661 d. si ioe vousise d. 6662 ioe d. nanal mes a. v. ioe ci
 demorir 6663 oez severaument 6664 oez 6665 cincs; drapes
 6666 E chocherent; mei amdous 6667 cocherent si c. a prier
 6668 Ke dex l. overaignes; deust 6669 A itant overi; i entrer
 6670 coe; elluminat

- Mois il ne virent pas la clarté, sacez de fi!
- 6672 Puis quant il quiderent que je fusse endormi,
 Si tucha li enzné le meneur belement,
 E cil leverent dunc amdui ensemblement,
 Esturent od silence e tindrent lur meins amunt;
- 6676 Cil ne [me] virent nient, mes je vi ce qu'il funt.
 Dunc vindrent diables cum musches espesement
 E envirunent le menur, saciez finement!
 E les uns li voelent sur la buche seer
- 6680 E les autres voleient sur les oilz avaler.
 Lores vint un angle illoc, qui en aïe li vint, 95 d
 E une espee flambante en la sue main tint
 E comença les diables del frere chascier,
- 6684 Mois al greinur ne porent il unques aprocier.
 Issi esturent od silence, cum je vus ai dit,
 E a memes le jur culcherent sur lur lit.
 E je fis semblant cum je fusse esvellé;
- 6688 Cil firent ensement, e puis diseit l'einzné:
 "Nus volum duze saumes chanter solement."
 Lores chanta, e li menur ensement,

6676 me supplied from H 6677 diable^s; musche^s

H: 6671 Mes; coe sachez 6672 quidoent q. ioe fuisse e. 6673 tuchat le einznez le menor tut b. 6674 l. andui mut belement
 6675 E e.; mains 6676 E il me ne veient n. me ioe vei; ce not in H 6677 diables not in H; espescement 6678 environerent le
 puisne sachez f. 6679 voleient 6681 L. vi ilec un a. ke
 6682 espeie tut f. en sa m. t. 6683 comencat l. debles des
 freres encacier 6684 Mes al greignur ne purrunt unkes aprochier
 6685 ioe 6686 A meimes del j. cocherent 6687 ioe fiz; ioe
 fuisse esveille 6688 E il; e not in H; le eisne 6689 v. c. d.
 psalmes sulement 6690 chantat

- E par chascun vers que li menurs chanta
 6692 Une lampe de sa buche de feu al cil munta;
 Ensement quant le greinur sa buche ovri,
 Fumee munta al ciel, qui de sa buche eissi.
 E je dis, cum il, un poi del devin mestier,
 6696 Puis departi e priaï qu'il deussent pur mei orer,
 E il m'enclinent e ne dient grant ne petit.
 Dunc soi que le greinur estoit mult parfit,
 Mois le menor, sicum je tres bien entendi,
 6700 Estoit uncore idunc de l'adversier assailli.
 E puis après un poi de tens morut le greinur,
 E le tiers jur après devia li menor.
 Puis après quant aucun des peres venist
 6704 A l'abé Macaire, sifaitement lui dist:
 "Venez ça veer la martire des freres!"
 E puis si amena a lur celle ces peres.'

(P, ll. 4657-4702)

VI,iii,3

- Dous des peres firent a Deu lur oreisun
 6708 Qu'il par sa grace lur feist demustreisun
 A quele mesure il fussent venu ambedous.
 Estes vus une voiz, que vint e dist a els:

H: 6691 chescun v. qui li menor chantat 6692 U. l. de f. de sa
 b. eissi e al cel muntat 6693 greignur; uveri 6694 Fume deu
 muntat el c. ke; de not in H 6695 ioe d. ausi; il not in H; un
 p. de mun mester 6696 duissent p. m. prier 6697 E not in H
 6698 s. ioe ben ke le greignur esteit p. 6699 Mes le menor s.
 ioe crei e ben e. 6700 Quil esteit u. del adversere a. 6701
 E not in H; murut le greignur 6702 deviat le m. 6703 P. a. coe;
 venit 6704 Li abbes macharie s. lur d. 6705 V. veez le martir
 de ces dous f. 6706 si not in H; amenat

- 'En cele vile de Egypte meint un seculier
 6712 Ki la gent soelent Eucharite apeler,
 E sa femme solent apeler Marie;
 A la lur mesure ne venistes uncore mie.'
 E ces freres dunc a cele vile alerent
 6716 E tant quistrent que la meisun celui troverent,
 E sa femme troverent en icele meison.
 Lores li demanderent u fust sun baron;
 Ele lur disoit sun barun fud berkier,
 6720 Si fud as chams, ce dist, pur ses berbiz garder.
 Dunc pur herbergier el maisun les retint;
 Puis al vespre Eukariste od ses berbiz vint
 E quant il vit les freres bel semblant lur fist,
 6724 E pur laver lur piez ewe en un bacin mist
 E sa table fist, sis voelt fere manger.
 Lores comencerent les freres a parler
 E distrent: 'Ne mangerum rien veralement
 6728 Deci que tu nus mustres tun cuntienement.'
 Eukariste dist: 'Berkier sui, saciez de fi,
 E ceste est ma femme que vus veez ci.'
 E il rovent que tut sun estre lur dust geïr,
 6732 Mois il ne lur voleit mie plus descovrir.
 Dunc distrent que Deu a lui enveé les ot;
 Quant il cele parole oï, mult se dotout
 E dunc lur comence a dire trestut son estre:
 6736 'Ces berbiz [avum] de noz parenz pur nus pestre,

96 a

- E quanque Deus nus done des berbiz venir,
 Sil fesum tuzjurs en treis parties partir:
 L'un des parties a povre gent donum
 6740 E l'autre partie en ostes despendum
 E la tierce partie a noz oes retenum;
 Issifaiterement, saciez, nus contenum.
 E puis que pris ma femme tut premierement,
 6744 Unches puis ne l'aprechai charnelment,
 Mois ele est virgne, ço saciez veritablement,
 E cheune noit dormum severinement.
 Les nuiz quanz sumes hors de vue de gent
 6748 Si vestums sacs, e les jors noz dras demeinement,
 E nul ne set rien de nostre cuntienement
 Fors nus, tant l'avum celé a la gent.'
 Quant ces freres oierent ce, si s'esmervoilerent,
 6752 Puis departent d'iloec e Deu glorifierent.

96 b

(P, 11. 4703-4736)

VI,iii,6

- Quant le tens iert venu, cum a Deu plot,
 Que l'abés Sisoï del siecle partir dot,
 Si vindrent plusurs peres e entur lui esturent
 6756 E pur sun departir mult desconfort urent.
 Dunc resplendi sa face en tele maniere
 Cum soleil u lune quant ele lust plus clere.
 Puis dist a els: 'Freres, ore vus confortez,
 6760 Kar li abés Antony vient a vus, ce sacez!'
 6756 descoforterent

- E un poi après ce, autre feiz redisoit:
 'La compaignie des prophetes vient ça endroit.'
 E dunc resplendi sa face plus que einz ne fist.
 6764 'Ore viennent li apostle,' chaut pas lur dist.
 Puis lur iert avis qu'il parlast a aukuni,
 E il l'areisonerent e diseient a lui:
 'Od qui parlez vus? Or dites nus, bel pere!'
 6768 E il dist e respondi en ceste maniere:
 'Je parole od les angles qui entur moi estunt,
 Qui pur prendre m'alme de mun cors venu sunt,
 E je pri qu'il me lessent uncore demorer
 6772 Pur feire penitence, sicum je ai mester.'
 E les peres li distrent senz nule demurance:
 'Vus nen aveiz mestier de fere penitence!'
 E il dist: 'Uncore ne sai veritablement
 6776 Que de penitence ai fet commencement.'
 E il fu parfit, ce sorent tuz ensemblement.
 Dunc luiseit sa face cum soleil sudeinement,
 E il avoent tuz pur la clarté pour.
 6780 E l'abés dist: 'Veez, ore vient nostre Seignor
 E dit: "Le veissel eslit portez moi del desert,
 Qui pur amur de moi tant a peines suffert!"
 E chaut pas après ce qu'il avoit ce dit
 6784 En cele grant clarté rendi sun esperit;
 E tut cel liu fud empli de si grant odor
 Que unques en lur vie n'orent sentu greinor.

96 c

(P, ll. 4737-4758)

VI,iii,14

Un vielz frere ala une feiz en la cité
 6788 Pur vendre ce qu'il ot de ses meins ovré.
 Avint qu'il s'asist devant la porte dreit
 A un mut riche hume qui dunques se murreit;
 E cum il sist la si vit, sicum Deu voloit,
 6792 Noirs chevaux venir la a grant espleit,
 E cels quis chevalcherent estoient hisdus e granz
 E bastuns porterent en lur meins e branz;
 E quant il vindrent la, od mult grant haste entrerent
 6796 E lur chevaux defors la porte leiserent.
 Quant li malade les vit, si comence a drescier
 E dist: 'Deus, aiez moi, kar ore ai grant mestier!'
 E cil distrent: 'Ore a primes te sovient de Dé;
 6800 Avoies le tu treske a ceste ure oblié.
 Pur nient cries ore; tu comengas trop tart,
 Kar nus t'avum loti tut a la nostre part.
 Pur quoi ne voleies Deu requere e preer
 6804 Pur tant cum tu poeies e le jur te fu cler?
 Mes ore a primes cries e requiers merci
 Quant tu es mors e li soleil t'est enoscure.
 Merci cries quant tu es morz;
 6808 Pur nient cries, nen avras aïe ne confort!'

6788 fet expunctuated after ot 6790 r. ūhe 6804 poiées

(P, 11. 4759-4836)

VI,iii,13

Un frere a un abé demanda e diseit:

'Si aukun de bone fame e de grant renomé soit,

Purra le nun senz oevre sauver le solement?'

6812 E li abés li dist: 'Nenil, ne porra nient.

96 d

Si aucun est senz deserte loé de la gent

Ce ne lui est nul bien, einz est empeirement,

E ce te musterei par esample en present.'

6816 Lores comença a cunter sifaitement:

'En un liu mist une feiz un sultif ermite

Qui prodome estoit e de mult grant merite,

Li quel comença aucune feiz a urer

6820 E prea que Dampnedeu lui dust demustrer

Coment l'alme de juste e l'alme de pecheür

Est treite del cors, e s'il sentent dunc dolor.

E Deu ne voleit pas contrister le frere;

6824 Pur ce li granta la sue preere.

Kar puis vint un leu, cum en sa celle sist,

Qui entra e le frere par ses dras ferm prist,

6810 soit added at the end of the next line 6823 contrestester P,
contrister H

H: 6809 no capital; demandat a un vil abbe si d. 6810 aucun;
seit 6811 Purrat; nun not in H; ovre salver sulement 6812 abbe
lui respondi e d. ne purrat n. 6813 Kar si 6814 Coe; li; ben
e. li e. e. 6815 E coe mustrai p. essample espressement 6816
L. si comencat; sifaitement 6817 m. iadis un sutif heremite
6818 Ki p. esteit; mult not in H 6819 comencat 6820 priat ke;
li 6821 del j.; del peccheur 6822 traist; sent 6823 E not
in H; Deus ne veut 6824 P. coe lui grantat; praiere 6825 p.
entrat un l. c. il 6826 E les dras as frere en sa buche p.

Si le treist de sa celle issi par les dras,
 6828 E li frere si siwi le leu ignelepaspas.
 Lores le mena li leu tresque une cité,
 Puis departi, si ad le frere iloecc leissé.
 E defors la cité un mustier estoit,
 6832 El quel mist un reclus qui de grant nun estoit;
 E cil meimes reclus mut malades jut,
 Qu'il n'atendi fors l'ure quant il morir dut.
 Dunc vit le frere, que li lus ot guié,
 6836 Que cels del mustier e cil de la cité
 Firent pur cel reclus grant apareillement
 E de lampes e de granz cirges ensement,
 E tuz firent grant pleintes e distrent sovent:
 6840 "Si cist muert, si morum trestuz ensement!"
 Kar si seinz e si digne estoit il tenuz
 De tuz de la cité, mes il furent deceuz,
 Cum si Deu par la sue bunté solement
 6844 Sauvast tuz cels de la cité e nient autrement,
 E sicum Deus solement pur la sue merite
 Ewe e pain lur donast; mes il fu ipocrite.

97 a

6828 se s. 6835 li l. lot g.

H: 6827 Sil traist fors de 6828 le f. s. le lu ignelpas
 6829 lamenat le l. desque a u. c. 6830 laisse 6831 D. icele
 c. un mustier aveit 6832 que; esteit 6833 Cil memes; malade
 ieut 6834 Si natendi mes loure que m. deut 6835 D. vint le f.
 ke li leu out amene 6836 Ke cil d. mustier 6837 apparaillement
 6838 granz not in H 6839 diseient 6840 moret si murrum tuz e.
 6841 si seint home; esteit 6842 t. cels de 6843 dex; sulement
 6844 Salvast; cels not in H 6845 dex sulement par sa m. 6846
 donat; fut ypocrite

Puis quant l'ure vint que li reclus dut morir,
 6848 Si vit le frere un diable sur lui venir,
 Qui avoit une furche grande e tut ardante.
 Lores oï une voiz asprement criante,
 Qui dist: "Come cest alme sovent me travailla,
 6852 Que une sole ure reposer ne me leissa,
 Ausi tu nen aies nule merci de li,
 Mois esrace la hors del cors sanz merci!"
 Lores prist cel diable la furche, si l'aficha
 6856 En le cuer al reclus e mult le turmenta.
 E quant il issi l'ot turmenté lungement,
 Si li sachat del cors l'alme dolorusement.
 Denaprés s'en ala en la cité cil frere
 6860 Quant le reclus fud mort en iceste maniere,
 E trova un pelerin iloec par aventure,
 Qui jut en la rue, e nul ne prist [de li] cure,
 Mes tut jut sul e malades fu durement;
 6864 E li frere fud od lui un jor entrinement.
 Puis quant l'ure vint qu'il devier dut,
 Michiel e Gabriel vindrent, cum a Deu plut,

6862 de li supplied from H

H: 6847 loure v. ke cist r. dust murir 6848 deble desur li v.
 6849 Ki aveit u. mut grante f. a. 6850 oit; espressement c.
 6851 Si d. cum; travilat 6852 E u. sule; lessat 6853 tu nais
 6854 Mes esrachiez; tut senz m. 6855 deble; la furche not in H;
 la fichat 6856 El quer; mut le tormentat 6857 il out si
 tormente 6858 sachat l'alme d. c. dolerusement 6859 alat; cel
 f. 6860 li r. fut m. en ceste maniere 6861 trovat; iloec not
in H 6862 Ke ieut; riue 6863 fut forment 6864 le f. remist
 od l. un iur enterement 6865 q. v. lore que li pelerin d.
 deveit 6866 Si vint michael e G. cum D. le voleit

E li un a senestre, l'autre a destre sist,
 6868 E roverent l'alme bel qu'ele eissist;
 Mois ele ne voleit mie pur els eissir,
 Pur ce que ele haï de sun cors departir.
 Dist Gabriel: "Pernez la, Michil, si alum!"
 6872 E Michiel respondi e dist: "Nus ne poum;
 Deus la nus comanda senz dolur a treire,
 Pur ce ne li poum nule force feire."
 Pois cria Michiel od haute voiz e dist:
 6876 "Quei frum de cest alme qui pur nus nen ist?"
 Dunc oïrent une voiz senz demoerement,
 Qui dist a seint Michiel issifaitement:
 "Je enverrai David od sa harpe encui
 6880 E tuz les chantanz de Jerusalem od lui
 E quant ele ora le son de sa harpe e le chant
 Pur la melodie s'en istra maintenant."
 Pois vint David, e les chanturs ensement,
 6884 E chanterent entur cel alme docement.
 Dunc a primes issi entre les meins Michiel,
 E il la pristrent e porterent el ciel.'

97 b

6867 sa expunctuated before destre 6884 enteír P, entur H
 6885 entres P, entre H

H: 6867 Li un a sa d. e li a. a sa s. sasist 6868 r. al alme
 mut b.; issit 6869 Mes; mie not in H 6870 P. coe quele h. mut
 del c. partir 6871 Dunc d. G. pernet michel 6872 Michel
 respondi; E and ne not in H 6873 Kar dex n. la comandat; a not
in H; traire 6874 P. coe; faire 6875 Adunc criat michel a
 deu en h. v. 6876 Ke; que; nus not in H 6877 oierunt; voz;
 demorement 6878 Ke diseit; michel sifaitement 6879 Ioe
 enverrei; h. uncore ui 6880 od li 6881 orrat le suen de la h.
 6882 Si isterat p. la m. m. 6883 Puis; e l. autres e. 6884
 e. l'alme mut dulcément 6885 eissi; michael 6886 p. sil p. od
 ioie el c.

(P, 11. 4837-4876)

Bels freres, nus qui sumes de religiun
 6888 Grant essample poum prendre de cest sermaun;
 Kar cist pelerin, dunt vus ai conté ci,
 Morut senz confort de parent e d'ami,
 E Deu li envea ses angles, sacez de fi,
 6892 Qui le conforterent, cum vus avez oï.
 Si fra il a nus qui a li sumes pris
 E loinz somes de noz parenz [e] amis;
 Si nus metom nostre espeir en lui solement
 6896 Il nus confortera, de ce ne dotiez nient!
 D'autre part, li reclus dunt je vus dis devant,
 Qui fu si loé de la gent e renumé itant,
 Mes pas ne fist les oeuvres, n'il n'iert de la bunté
 6900 Pur quei dust estre tant de la gent honoré,
 Pur ce si vint li diable quant il devia
 E od sun croc ardant l'alme del cors sacha.
 De cestui poum aver grant warentisement,
 6904 Que nus ne coveitum unc los de la gent.
 E ne quidum mie, cum je vus dis deseinz,
 Que nus pur sul le nun de frere seum seinz;
 E si nus avum mantel blanc u gris u neir
 6908 Les dras ne nus poent mie sauver pur veir,

6887 sumes qui with transposition marks

H: 6887 Nus f. q. s. de r. 6889 pelerim; cunte 6890 Murut
 6891 dex; enveiat; sacchez 6892 Ke li

Kar la bunté del humme nen est mie en les dras
 Ne en nun de religiun, ce ne quidum pas,
 Mes qui funt les oeuvres que afierent a religiun,

27 c

- 6912 Cels solement vendrunt a salvaciun;
 Kar sovent cil qui usent heire sunt orguilus,
 E qui use veir e gris est humble e pietus.
 Allas! cum ce est grant doel quant cil qui del siecle sunt
 6916 Serrunt salf pur les biens que al siecle fet unt,
 E li autre pur feinte religiun
 Irrunt en peines d'enfer e en dampnaciun!
 Ces sunt malurez e plus cheitif que nule gent
 6920 Qui cest siecle perdent e l'autre ensement.
 Pur ce, nus esforçum trestuz comunement
 E ferm seum en nostre bon purpensement
 E preum de cuer mult assiduelment
 6924 Que il force nus doinst, kar sanz lui ne poum nient!
 Deu, par sa grace e par la sue vertu,
 Force nus doinst de sei e pardurable vertu!

6914 grir corrected to gris by the scribe